

E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de l'Académie de la Langue Basque



1991, 1
36. liburukia (2. aldia)
BILBO

EUSKALTZAINDIA

Elkano, 5 - 1. - 48011 Bilbo

Argitarapenen-Batzordea / Comisión de Publicaciones:

Burua: Jean Haritschelhar

Kideak: Juan Mari Lekuona
J. M. Satrustegi
J. A. Arana Martija
Pello Salaburu
F. Luis Villasante
Endrike Knörr
Patxi Altuna
Pierre Charriton

Eragile eta idazkaria: Ricardo Badiola Uriarte

© Euskaltzaindia

ISSN. 0210-1564

Euskera

ISBN. 85479

Legezko Gordailua BI-1409-91

Fotokonposaketa: Rali. Particular de Costa, 12-14 - 48010 Bilbo

Elkar, E. Koop. grafikagintza. Autonomia, 71 - 48012 Bilbo

Maketazioa eta orrazketak: R. B. U.

Aldizkari hau beste agerkariekin trukatzen da. Otoi, idatz Zuzendariari.
Esta **Revista** admite el intercambio con otras publicaciones. Se ruega dirigirse al Director.

AURKIBIDEA

MANUEL LARRAMENDIREN HIRUGARREN MENDEURRENEAN

Jon Unanue López, <i>Manuel Larramendiren hirugarren mendeurrenean</i>	11
Carlos Sanz Díez de Uré, herriko alkatea, <i>Manuel Larramendiren III. mendeurrenean</i>	27
Imanol Murua, Gipuzkoako diputatu nagusia, <i>M. Larramendiren III. mendeurrenean</i>	29
Jean Haritschelhar, euskaltzainburua, <i>Manuel Larramendiren III. mendeurrenena</i>	33
Patxi Altuna, <i>Larramendiren haurtzaroko urteak</i>	37
Jose Ignacio Tellechea Idigoras, <i>Larramendi, un guipuzcoano transplantado y vuelto a implantar</i>	45
Joseba Arregi, kultura kontseilaria, <i>Manuel Larramendiren III. mendeurrenean</i>	51
Jose M. Setien, Gipuzkoako apezpikua, <i>Jesusen Lagundiko A. Manuel Larramendiren jaiotzako III. mendeurrenena</i>	53
Iñazio Cacho Nazabal, <i>Jesusen Lagundiko aita Manuel Larramendi jai o zeneko hirugarren mendeurrenena</i>	57

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK ETA ERABAKIAK

<i>Euskaltzaindiaren batzar-agiriak</i>	61
<i>Onamastikaz III. Jardunaldien ondorioak</i>	69

<i>Nafarroako Gobernuari eta jendarteko iritziari / Al Gobierno y a la opinión pública de Navarra</i>	73
<i>Letra larrien erabilera euskaraz, Euskaltzaindiaren gomendioak ..</i>	85
<i>Udal diktamenak (Onomastika batzordearen gidaritzapean)</i>	89

BATZAR-TXOSTENAK

J.M. Satrustegi, <i>Euskararen eboluzioa Lizarrerrian / El euskera en Tierra Estella. Evolución histórica</i>	93
Endrike Knörr, <i>Noiz hil zen Axular?</i>	125
Jose Antonio Arana Martija, <i>Bibliografía bonapartiana</i>	129

BERRIAK

Fco. Olarreaga, Iberduerokoa, <i>Resurrección María de Azkue: Cancionero Popular Vasco. Euskaltzaindia 1990</i>	303
J. A. Arana Martija, <i>Azkueren Cancionero Popular Vasco aurkeztean</i>	305
Jean Haritschelhar, euskaltzainburua, R. M. Azkue: <i>Cancionero Popular Vasco liburukien berrargitarapena</i>	307
Jean Haritschelhar, euskaltzainburua: <i>Orotariko Euskal Hiztegia IV. liburukiaren aurkezpena</i>	311
Ibon Sarasola, <i>Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco</i>	313
Jean Haritschelhar, euskaltzainburua, <i>Letrakit</i>	319
E. Knörr euskaltzainaren eta P. Goenaga urgazlearen, <i>Georgiarako bidaiaaren txostena</i>	325
Jean Haritschelhar, euskaltzainburua, <i>Euskaltzaindia Israelen ... 1989ean eta 1990. urteetan Euskaltzaindiko batzarretara joan direnen zerrenda</i>	327

J. L. Lizundia, <i>1992.urterako Euskaltzaindiaren egutegia</i>	333
<i>Araba eta euskara / Alava y el euskera</i>	337

HILBERRIAK

J. A. Arana Martija, <i>Bedita Larrakoetxea Agirrezabala</i>	343
Juan San Martín, <i>Justo M. Mokoroa</i>	347

BATZORDE-ORGANIGRAMA

<i>Euskaltzaindiaren batzorde-organigrama</i>	353
---	-----

**MANUEL LARRAMENDIREN
HIRUGARREN MENDEURRENEAN**

MANUEL LARRAMENDIREN HIRUGARREN MENDEURRENEAN

Andoain, 1991.eko martxoan

Jon Unanue López

Sarrera. Kronika

Iaz, 1990eko azken hiruhilekoan, Manuel Larramendi andoaindar ospetsuaren jaiotzaren hirugarren mendeurrena ospatu genuen Euskal Herriko zenbait hiritan. Andoaingo “Garagorri” baserrian 1690eko abenduan jaoia, Aita Larramendi josulagua 1766ko urtarriaren 29an hil zen Loiolako Santutegian, 76 urteko bizitza luzea euskara bere hizkuntzari eta bere herriari bihozbetze eskaini ondoren. Bizitza luze horren oparotasunean, Manuel Larramendi, hitzez zein idatziz, euskararen eta euskal kultura, gizarte eta politikagintzaren ikerle, eragile eta biderakusle izan genuen, gizarte ororen baitara aldakuntza eta berrikuntza ugari ekarri zuen ilustrazioaren mendean. Eta aipatuak ez ezik, Larramendik dohain aparta azaldu zuen gai eta arazo jakin batzuren ildoan gerora gauzatuko ziren gertakizun eta egintzak hautematerakoan. Hautemaile zorrotza ez bakarrik hurbil-hurbiletik bizitu zituen gertakari eta aldakuntzen argitara, baita, ezpairik gabe bere gogoa zurrubilo ilunetara eraman bide zuten aldaketa berrien ondorioez hausnartzean.

* * *

Baina, esanak esan, Manuel Larramendiren gizatasuna eta obrak urte luzez onespen ilun baten itzaletan egon dira murgilduta. Batetik, jakin badakigu bera hil ondorengo urteetan oihartzun haundia izan zuela Larramendiren izenak, goarentasun haundia, hasierako uste batez, euskararen mesedetan idatzi eta bizi zela argitaratu zituen lanen eskerronez. Gaur, ordea, azken urteotan egindako ikerketek eta aurkitu eta plazaratutako haren obra ezezagun zenbaitek aipatu oihartzun horren benetako arrazoia eta neurria ezagutzeko aukera eman digute. Larramendik euskararen alorrean ondutako lanak nahiko eta oso gainditzat jo bagenitzake ere bereganatutako goarentasunaren zergatia ulertzeko, azalekoa zirudien, bestetik, obra horien gaineko oihartzuna hain herrikoia izateak, hain irismen eta onespen zabalekoa hizkuntza berari lotutako lan erraldoi bati zegokionez. Eta azalekoa diodanean ez dut inolaz ere hutsala izan zenik adierazi nahi, baizik eta Larramendik berak hainbatetan euskararekiko salatu zuen utzikeria eta axolagabekeria kontutan izanik, zaila gertatzen zela hizkuntzarekiko bere ihardunetik urrunduta bizi zen herriarengan hain onespen haundiko oihartzuna mami-

tzea. Oihartzun hori hizkuntzaren alorreko obrez bestelakotatik ere etorri behar zitzaiten hein haundi batean. Bere garaikide eta ondorengo hurbilek horren mamia bere hortan ezagutu zuten, baina, denbora igaro ahala, Larramendik argitara emandako obrak ezagutzeko aukera baizik ez zen izan, eta bere eragina, nagusiki, XIX. mendearren hondarretan loratutako euskalari eta idazle belaunaldiarenengen ernatu zen. Loraldi hori, berriz, udaberri sasoi bat bezain iragankorra izan zen Larramendirenganako onespenari zegokionez, zeren, jakina bait da urte gutxiren buruan gainbeherara eraman zutela josulagunaren lanari buruzko eritzia.

* * *

Horrenbestez, garbi utzi behar da —nere uste apalean— Larramendiren ihardun eta obren gaineko balioa eta neurria ez direla behar hainbateko zorroztasun eta ikerketez aztertuak izan mende honetan zenbait ikerlariren ekimenez eta plazaratzu joan diren obra eta idatzi berrien laguntzaz zegokion osotasunean —eta bizi zuiten zirkunstantzia abarren argitara— aukera berririk izan ez den unerarte.

* * *

Baina, zergatik izan du, ordea, Larramendik hain abegi iluna? Erantzun ugariko galdera da hori eta ez dagokidana niri bertatik orain argitzea. Manuel Larramendiz zenbait ikerlarik idatzitako hainbat liburu eta artikulutara jo beharko du irakurleak jakin eta ulertu ahal izateko zein inguruabar goibel eta kaltegarri bizi zuiten andoaindarrak eta bere obrak¹, gerora aipatutako iluntasun horretara erortzeko. Agian, hiruzpalau aipatzearen, honakook ekar ditzakegu gogora:

— Manuel Larramendik idatzitako obra zenbaitek garaiko agintarien zentsura jaso zuten, eta, ondorioz, ilunpetara kondenatuta gelditu ziren. Aipatu obra horien arteetik, batzuk argia ikusi dute gerora. Horrela, bada, gaur Larramendiren alderdi ez hain ezagun hainbatzen berri izateko aukera dugu andoaindarra hil ondorengo mendean hasitako aurkikuntza prozesu horri esker. Aita Fitak *Corografia de Guipúzcoa* 1882.urtean argitaratu zuen hasia, azken hamarkada hauetan erabat sendotua gertatu da J. I. Tellechea Idigoras, Patxi Altuna eta Joseba Lakarra ikerleen ekarpen bikainari esker. Tellechea jaunari zor zaio Larramendi politikari-historialarien zentzu —beste alderdi batzu ez aipatzearen— ezagutzeko aukera edukitzea. Patxi Altuna eta Joseba Lakarra irakasleen aurkikuntza eta ikerketak Larramendi euskalariaren ikuspegia eta erizpide osatu eta garbiagoa edukitzeko ezinbesteko gertatu dira.

— Ilustrazioaren mendean, Larramendi ilustratu aurreratua izan genuen. Hala, ordea, ilustrazioak zientzien alorrera ekarritako hedakuntza eta berrikuntzek andoaindarraren lanaren gainean izan zuten eragin negatiborik.

— Euskararen alde eta, orohar, euskal gizartea alde egin zuen ihardun apologetikoak kalte egin ohi dio Larramendiren obra objektibotasunez aztertzeko eginkizunari. Egun, oraindik ere, bere obraren inguruko eritzi kontrajarriak ugari

¹ Bibliografia luze eta zabala da zirkunstantzia guztiorien berri eman ditzakeguna. Argibiderik izateko ikus mendeurreneneko erakusketarako katalogoa datorrena, non Larramendi eta bere obraz idatzitako ia bibliografia oso-osoa jasota dagoen.

dira, eta, eztabaidea, landu zituen alorretako edozeinetan pizteko modukoak. Euskarak eta euskal gizarteak garai hartan bizi zituen zirkunstantzien argitara aztertu behar da Larramendiren obra. Eginkizun horrettantxe dihardu egun Euskal Herriko Unibertsitateetako zenbait ikerlarik. Ildo beretsutik esan dezagun, horrenbestez, euskalaritza ez dela urte luzez gai izan Larramendik argitara utzitako lanak —eta aipu atxekituagoa behar du honetaz Hiztegi Hirueledunak— erizpide filologiko-linguistiko egokiz neurtu eta bereganatzeko.

— Azkenik, aintzat hartzekoa da josulagunen erbesteraketak (1767) Larramendik sustaturiko euskalari mugimenduaren ihardunera ekarri zuen etena².

* * *

Bada, gatozen orain idatzi honek xede duenaren harira. Manuel Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurrenako aparteko garrantzia izan du andoaindarri eta bere obrari zor zitzaison benetako irismena aitortu eta ezagutzen emateko. Eta, xede horretarako joana den mendeurrenako egokiera aproposa izan bada, zalantzazpirik ez dago Manuel Larramendik berak argitara emandako obrez gain lehen aipatutako aurkuntza, ikerkuntza eta argitaratze prozesuaren bidez bere obra ezezagun zenbaiten berri izateak, sendotu egin duela azken bi hamarkada hauetan haren lanaren edukina, saihestu egin duela Larramendirenganako arbuiugari eta azaldu egin digula andoaindarrauk urte luzetan ondutako lan askoren benetako irismena.

Eta bereziki azken bi hamarkadei nagokie, ikusi besterik ez dagoelako zein pisu haundikoa izan den 1964-90 urteen bitartean haren bizitza eta obren inguruau jorratutako lana. Ez dut, beraz, alperrikakotzat joko azken urteetako bilakaearen azalpentxoa egitea:

Hizkuntzalaritzari bagagozkio, lehen urratsa mende honen lehen herenekoan da; Nikolas Ormaetxea, “Orixé”-k egin zuena 1930. urtean hiztegia eta gramatikari buruzko idatziak argitaratu eta hitzaldiak eginez³. Ondoren, 1959. urtean eta goian aipaturiko Larramendiri buruzko ikerketaren loraldia eraginaz, Koldo Mitxelenak “La obra del P. Larramendi” izenburuko lana azaldu zigun lehenik, aurreantzean beste zenbait artikulu eta iruzkinez osatuz Larramendirenganako jarrera eta eritiak arnasberritzera zetorren bere ekarpena⁴.

* * *

² Josulagunen erbesteraketa erabakiorra izan zen ere Larramendik idatzitako hainbat obra behin-betirako gal zitezten. Ikus J.I. Tellechea Idigoras jaunak idatzitako hitzaurrea, in “Sobre los Fueros de Guipúzcoa”; Donostia, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1983. Colección: Obras del Padre Larramendi.

³ Ikus ORMAETXEA, NICOLAS: “El imposible vencido. Su significación y trascendencia”, in *Euskal Esnalea*, 321. zkia., XX. urtea, 1930. 189-193 orr. Era berean, Ikus ORMAETXEA, NICOLAS: “Larramendiren iztegia”, in *Euskera*, XI urtea, IV zenbakia, 1930. 252-261 orr.

⁴ MICHELENA, LUIS: “La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)”, in *Cuadernos de la Cátedra de Feijoo*, n.^o 6. Oviedo, 1959. Ikus, era berean, MICHELENA, L.: “La correspondencia del P. Larramendi”, in *B.R.S.B.A.P.*, año XV, cuaderno n.^o 4, 1959, 440-442 orr.; eta “El Padre Larramendi. Seguidores de Larramendi”, in *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Minotauro, n.^o 7, 1960, 191-200 orr.

Bestetik, garrantzi berezikotzat jo behar ditugu Patxi Altuna, Joseba Lakarra, Ibon Sarasola eta beste zenbait irakaslek egindako ikerketa lana. Bada, maiz aurkikuntza ikerketa lanarekin uztartuz, P. Altunak “Larramendiren iztegi berria” lanean⁵, andoaindarra bere bizitzaren azken arnasetan lantzen ari zen euskara-gaztelerazkó hiztegiaren berri eman zigun. Joseba Lakarra irakasleak, berriz, plazara emana du Larramendiren euskarazko zenbait idatzi eta andoaindarri buruzko bere ikerketa lan sakon eta aberatsari —berorren zirdilen batzu argitaratuak dituenez⁶— aurrera darraio, etorkizunean Larramendiren euskalaritzari buruzko ezagutza iturri oinarrizkoa izango delarik. Ibon Sarasola eta mendeurreneneko ekintzen azalpenean aipatuko ditugun ikerlari gazteek osatzen dute Larramendi hizkuntzalari-euskalaria hobeto ezagutzeako bidea egin digun ikerlari taldea.

* * *

Beraz, orain inoiz baino aukera hobea dugu euskarari Larramendik egindako ekarpenaren benetako izatea eta irismenaz jabetzeko; baina hobeagorik izango da atalka-atalka gauzatzen ari diren ikerketak burutu eta zorioneko aurkikuntza berriak gertatzen diren heinean. Azken honi loturik, iazko azken egunetako berri ozgarria dugu Patxi Altunak Deustun egindako aurkikuntza batez jakitera eman-dakoa, ze, Manuel Larramendiren euskarazko bospasei eskuskrribu berri azaldu bait dira —euskarazko sermoiak litezke, agian—. Pentsatzeko da, beraz, oraindik ere izango dela Larramendiren lanak apurka-apurka osatzeko aukera.

Eta, diogun bezala, azken bi hamarkadak funtsezko gertatu badira josulagun euskalariaren ekarpena senez aztertu eta azaltzeko, are garrantzizkoagotzat jo ditzakegu izkutuan genuen Larramendi beraren bizitza eta gizatasuna, batetik, eta bere ihardun politiko-historikoaren berri izateko, zeren, esan bezala, haren bizi-tzaren arrastoak gertutik ezagutzeko aukera izan zutenez gain —hortik, nonbait, bere garaian herriaren errotu zuen oihartzunaren neurri haundi bat— izkutu xamarra gertatu bait zaigu ondorengontzat.

* * *

Larramendiren ihardun eta alderdi kultural hain oparoari dagokion lehen urratsa —lehen aipatua— Aita Fita josulagunak egin zuen 1882an *Corografía de Guipúzcoa* lana argitaratuz. Urtetan izkutuan egon ondoren, Larramendik hain maitea zuen bere Gipuzkoari eskainitako lan zoragarriak ehun urte pasatxo behar izan zuen zentsurak ezarritako isilaldia uzteko. Hala ere, jakin bide zekiten garaikoek andoaindarra idatziz utzitako lanak gehiago zirela, baina 1965. urterarte ez genuen horienik ezagutzerik izan.

* * *

⁵ ALTUNA, FRANCISCO: “Larramendiren iztegi berria”, in **Euskera**, XII, 1967. 139-300 orr.

⁶ Ikus, esate baterako, LAKARRA, JOSEBA ANDONI: “Berriz Larramendiren segiziozko zenbaitez”, in *Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio Urquijo”*, tomo XIX-2, 1985, 439-452. orr.; eta, aldizkari berean, LAKARRA, JOSEBA: “Larramendiren hiztegigintzaren inguruaren”, 11-48 orr.

José Ignacio Tellechea Idígoras ikerle ospetsuari zor diogu Larramendiren edukin politiko-historikoko obra eta idatziak aurkitu, ikertu eta iruzkin anitez argitara ematea. Aurkikuntzariik garrantzitsuenetako, Larramendik Gipuzkoako Foruen gainean eta, eskuhar, Euskal Herriaren berezko eskubide historikoez zuen kezka bizia azaltzen digun *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* obra da. Obra honek ez du hutsik Larramendiren edukin politikoko hausnarketa azaltzen; bada, baita ere, euskal kulturaren berezkotasunak gordez ilustrazioaren eremu berriera zabaldu nahi duen euskal gizartearentzako egitasmo kulturalik. Jakina, *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* obrak Larramendik argitara asmo zuen garaian zentsura jasan eta ez zuen argirik ikusterik izan Tellechea jaunak 1983. urtean argitaratu zuen arte. Obra honen garrantzia aparteko gertatu da, batetik, beronen edukina Larramendik argitaratutako beste zenbait obra apologetikoz –*Discurso histórico sobre Cantabria*, esate baterako– izan zuen arbuioa suntsitzeko lagungarri izan delako, eta, bestetik, andoaindarraren pentsakeren mamiaz zientzi alor ezberdinetako irakasle eta ikerlarien jakinmina eta azterlana eragin duelako ezinbestez.

Obra nagusi honetaz aparte, Tellechea jaunari zor zaio, urte luzeetako lan eskergaitzaren ondorioz, Larramendik berak idatzitako beste lan asko eta andoaindarrarekin zerikusirik duen dokumentazio franko ezagutzera emana. *Corografía de Guipúzcoa* obraz egindako laugarren argitalpena⁷, atal berri bat gehituz eta zuzenketa anitz eginez, adibide gisa aipa liteke.

* * *

Azkenik, Larramendiren bizitza eta gizatasunari atxikitutako lanak aipatzea besterik ez dugu behar. Alor horretan ere hutsune nabarmena genuen, zeren eta Txomin Agirrek emandako berriez at⁸ oso datu gutxi bait zen andoaindarraren bizitzaz. Tellechea jaunak, lehenik zenbait artikuluz eta gero *Autobiografía y otros escritos*⁹ liburua plazaratz Larramendiren bizitzaren zantzua eta bere gizatasunaren mamia irudikatzeko aukera eman zigun, obra honetan josulagunak Lagundiako buru nagusiaren aurrean berea zuritzeko-edo idatzitako biografi osagabe baten atalak iruzkin abarrez eta beste zenbait dokumentazioz osatuz. Tellechea jaunak, aurrerago aipatuko dugun bezala 1990ean Andoaingo Domina jaso zuena Larramendiren bizitza eta obra ikertu eta ezagutzera emanez urte luzez egindako lanaren eskrerronez, moldiztegira eramana du andoaindarrari buruzko bere laugarren liburua, eta, beraz, epe laburrean eskumenera izango dugula esan liteke. Pasarte honetan ere aiup berezia zor zaio Patxi Altuna euskaltzainari, Tellechea

⁷ LARRAMENDI, MANUEL DE: “Corografía o descripción general de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Guipúzcoa”. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1969. Colección: *Obras del Padre Larramendi*, tomo I. Edición, introducción, notas e índices por J.I. Tellechea Idígoras. XXXV + 349 orri.

⁸ IKUS AGUIRRE, DOMINGO: “A. Larramendi-ren bizitza-ren berri labur bat”, in *Euskalzale*, vol. II, 1898. 388-389. orri.

⁹ LARRAMENDI, MANUEL DE: *Autobiografía y otros escritos*. San Sebastián: Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, 1973. Colección: *Obras del Padre Larramendi*, tomo II. Edición, introducción, notas e índices por J.I. Tellechea Idígoras. 308 orri.

jaunak andoaindarraren bizitza eta gizatasunaz hasitako ikerketa lanari jarraitu bait zaio hainbat albiste eta datu berri ekarriz¹⁰.

* * *

Aurretik adierazi legez, Manuel Larramendiri urtetan uste izana baino gehiago zor diogu euskalaritz eta euskal kulturgintzaren baitan egindako lan mardul eta adimentsuagatik, eta iaz ospatutako mendeurrenean, zegokion neurriko eskerrona eta onesprena aitorzearekin bat andoaindarraren bizitza eta obraren benetako irismena, indarra eta gorputza herriari azaldu nahi izan zioten antolatzaleek. Euskal Herrian gutxi izan dira Manuel Larramendik egindako ekarpen itzelaren neurrikorik egin dutenak, baina gutxi dira ere andoaindarraren ekarpen horren mamia ezagutu eta aintzakotzat hartzera datozenak.

Bada, azkenik, antolatu zen mendeurrenatz indartu eta hauspoz lagundu nahi izan genuen bigarren helburu bat; are Larramendik merezi zuen eskerrona eta onesprena aitortu eta azaltzeak baino garrantzi haundiagoa dukeena guretzat: Manuel Larramendi duela berrehun urte pasatxo joana izanagatik, ez dira, ez andoaindarraren tasunek utzitako itzalak ez bere obretako eduki asko zaharkituta gelditu. Aitzitik, Larramendiren mezu, kezka eta asmoek bizirik diraute gaur berak jorratutako alor askotan. Berak azaldutako hausnartze eta ezagupide anitzek irakurtze hutsarekin non ibiliko ildoia zabaltzen digute, eta bere garaia eta orduko gai, arazo eta liskarrekiko eduki zituen endelegu eta sen adimentsuak eredutzat har ditzakegu, baldin eta garaian-garaiko pentsamolde, interes eta jarrenren isuritara jarriz alderatzen baditugu. Larramendik hasitako ildoan barrena abiatuz jomuga berriak ezartzea litzateke bigarren helburua.

* * *

Aurreko orrialdeetan adierazitakoaz Manuel Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurreneneko ekintza eta ospakizunak antolatzea zertan zeutzen azaltzen saiatu bagara, orain, luzeago jo gabe, mendeurreneneko azalpen laburbildua egingo dugu.

Euskaltzaindiak, Andoaingo Udalak, Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Hikuntza Politikarako Idazkaritza Nagusiak parte-hartu zuten mendeurrenaren antolakuntzan. Erakunde guztiak partaidetza gihartu eta antolakuntza burutu ahal izateko Batzorde Programatzale bat eratu zen, non erakundeetako ordezkariek aurreko orrialdeetan azaldutako aurrekin zenbait aintzat izanik mendeurrenean bultzatu beharreko iharduera eta ekintzak erabaki zituzten. Aurrez, iada, Euskaltzaindiak Andoainen, abenduan, bere III. Gramatika Jardunaldi eta XII. Lexikologi Jardunaldiak egitea erabaki zuen, horiek tajutu ahal izateko "Larramendi" Batzorde suntsikorra sortu zuelarik bere baitan. Mendeurrenaren antolakuntzaz arduratu zen Batzorde Programatzaleak lau bilera nagusi egin zituen antolakizunen programa erabaki artean. Andoainen egindako lehen bileran, bestetik, Manuel Larramendiren bizitza eta obrari buruzko erakus-

¹⁰ Ikus ALTUNA, PATXI: "Larramendiren hautzaroko albiste berriak", in *UD (Universidad de Deusto)* aldizkaria, 7. urtea, 28. zkia., 8-11. orr.

keta antolatzearen eginkizunaz arduratuko zen bigarren Batzorde bat eratu zen. Erakusketarako batzorde honek hiru bilera nagusitan osatu zuen xede zuenaren erabakia. Ezinbesteko gertatu zen ere, zertutako programa antolatu ahala, beste erakunde batzuren lankidetzaz baliatzea. Horrenbestez, zilegi bekigu Deustuko Unibertsitatearen, Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Donostiaro "Doctor Camino" Liburutegiaren lankidetza aipatu eta eskertzea.

* * *

Mendeurreneko ekintza eta ospakizunak honako ataletan banatu ziren: Era-kusketa, Hitzaldiak, Argitalpenak eta Goratzarreko ospakizunak. Lau hauetaz gain, bereiztuk gogora behar ditugu aurretik aipatutako Euskaltzaindiaren III. Gramatika Jardunaldiak eta XII. Lexokologi Jardunaldiak, Euskararen Aholku Batzordeak Larramendiren omenez Andoainen egindako bilera eta abenduan 23ko Euskaltzaindiaren Agerizko Batzarre Irekia eta, azkenik, Andoaingo Udalak José Ignacio Tellechea Idigoras jaunari emandako Andoaingo Domina. Ihardun guztiauen bilakaeraz ondokoak adierazi lege dugu:

* *Hitzaldiak*: ez dugu aipatu beharrik izango, segidan emandako hitzaldien zerrendaren argitara antzemango bait zaio, zein aparteko garrantzia izan zuen antolatutako hitzaldi sortak. Urri, azaro eta abenduan zehar egin ziren Donostia, Gasteiz, Deusto eta Andoainen.

Has Gaitezen Donostian. Urriaren 29tik 31ra bitartean egin ziren Deustuko Unibertsitatearen E.U.T.G.ko hitzaldi aretoan. Hitzaldi sortari Joseba Arregi Aranburu Kultura Sailburuaren hitzez eman zitzaion hasiera, eta ondokoak dira Donostian hurrenez-hurren eskaini zirenak:

- "Perfil humano de Larramendi", Jose Ignacio Tellechea Idigoras irakasleak.
- "Larramendi dialektojilari", Rosa Miren Pagola irakasleak.
- "Larramendi Mitxelenaren begietan", Elixabete Perez irakasleak.
- "Larramendiren bizitza", Patxi Altuna irakasleak.
- "XVIII. mendeko hitzegintza", Joseba Andoni Lakarra irakasleak.
- "Larramendi euskaldun berritua", Patxi Altuna irakasleak.
- Donostiako saioari amaiera emanet, mahaingurua bildu zen Gipuzkoako Kutxaren hitzaldi aretoan. Gaia, "Larramendi euskalari" izan zen eta Rosa Miren Pagola, Patxi Altuna, Elixabete Perez eta Joseba Andoni Lakarra irakasleek partehartu zuten.

* * *

Donostiarako, Ibon Sarasolaren "Larramendiren eraginaz" hitzaldia iragarria zegoen arren, euskaltzainak ez zuen bertaratzerik izan, eta, adierazi lez, Patxi Altuna jaunaren "Larramendi euskaldun berritua" hitzaldia eskaini genuen.

* * *

Gasteizen, berriz, ondokoak izan ziren azaroaren 6tik 9ra EHU/UPV-ko Filologia, Geografia eta Historia Fakultatean egin ziren hitzaldiak:

- “Larramendiren bizitza”, Patxi Altuna irakasleak.
- “Larramendiren gramatika eta gramatikagintzaren historia”, Ricardo Gómez irakasleak.
- “Larramendi euskaldun berritua”, Patxi Altuna irakasleak.
- “Larramendi aurreko hiztegigileak”, Joseba Andoni Lakarra irakasleak.
- “Larramendiren hitz eraketa”, Miren Azkarate irakasleak.
- “Axular eta Larramendi”, Blanca Urgell irakasleak.
- “Larramendi eta literatur gipuzkera”, Xabier Altzibar irakasleak.
- “XVIII. mendeko hiztegigintza”, Joseba Andoni Lakarra irakasleak.
- “Larramendi eta Etxeberri Sarakoa”, Gidor Bilbao irakasleak.
- “Larramendiren eragina Iparraldean”, Patri Urkizu irakasleak.
- “Manuel de Larramendi: de “imposible vencido” a posible vencedor”, Pablo Fernández de Albaladejo irakasleak.
- “Larramendi y el fuerismo vasco del siglo XIX”, Antonio Elorza Domínguez irakasleak.
- “Larramendi: “plenitud y crisis del Régimen Foral”, Gregorio Monreal Cia irakasleak.

* * *

Goian azaldutakoez gain, beste hiru hitzaldi gehiago ere iragarrita zeuden, baina hizlariek, azken orduko gorabeherak bitarte, ez zuten horienik eskaintzerik izan. Hala, Ibon Sarasolaren “Larramendiren eraginaz”, Ines Pagolaren “Larramendi XX. mendearen hasierako Gipuzkoako testuetan” eta Jon Juaristiren “Larramendi y las ideas políticas de su época” hitzaldiak ez genituen, azkenik, eskaini. Horietako baten ordez, M. Breva Claramonte irakaslearen “Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo” hitzaldia eskaini zen, Jon Ortiz de Urbina irakasleak irakurria.

* * *

Deustuko Unibertsitatean azaroaren 26tik 29ra bitartean egin ziren Larramendiren pentsakera politikoari atxekituago iragarrita zeuden hitzaldiak:

- “Manuel Larramendi: de “imposible vencido” a posible vencedor”, Pablo Fernández de Albaladejo irakasleak.
- “Perfil humano de Larramendi”, José Ignacio Tellechea Idígoras irakasleak.
- “Larramendi: fuerismo y prenacionalismo”, Antonio Elorza Domínguez irakasleak.
- “Las ideas lingüísticas del siglo XVIII en Lorenzo Hervás: la descripción de las lenguas del mundo”, Manuel Breva Claramonte irakasleak.
- “Larramendi: “plenitud y crisis del Régimen Foral”, Gregorio Monreal Cia irakasleak.
- “Actualidad y vigencia del pensamiento larramendiano”, Xabier Arzalluz Antia irakasleak.

Azaroaren 29an, “Larramendi y los fueros vascos” gaipean, mahaingurua egin zen. Moderatzaile José Ramón Scheifler jauna izanik, bertan, Xabier Arzalluz, Gregorio Monreal, José Ignacio Tellechea eta Mikel Unzueta jaunek parte-hartu zuten.

* * *

Andoainen, azkenik, mendeurreneko ospakizunen artean abenduaren 17tik 19ra egin ziren hitzaldiak Udaletxean. Hiru hitzaldi eta mahainguru batez eman zitzaion amaiera mendeurreneko hitzaldi sortari. Ondokook izan ziren:

- “Perfil humano de Larramendi”, José Ignacio Tellechea Idígoras irakasleak.
- “La Guipúzcoa de Larramendi”, José Ignacio Tellechea Idígoras irakasleak.
- “Larramendiren bizitza”, Patxi Altuna irakasleak.

Esan bezala, azken egunean mahaingurua izan zen. “Larramendi euskalari” gaipean eta Patxi Altuna jauna partaide-moderatzaile izanik, Elixabete Perez, Rosa Miren Pagola eta Blanca Urgell irakasleak izan genituen bertan.

* * *

Euskaltzaindiaren “Larramendi” batzorde suntsikorrik antolaturik, eta mendeurreneko hitzaldi sorta amaituta, abenduaren 22an, lau ikerlek Larramendiren bizitza eta obrari buruzko bere txostenak irakurri zituzten Andoainen, Euskaltzaindiaren XII. Lexikologia jardunaldiak bukatu ostean. Horrela, bada, ondoren go txostenak eta atzetik ekarri zuten eztabaida-solasaldia entzuteko aukera izan genuen:

- *El imposible vencido* obrari buruz, Ricardo Gómez irakaslearena.
- *Diccionario Trilingüe* obraz, Joseba Andoni Lakarra irakaslearena.
- “Larramendiren eraginaz”, Ibon Sarasola irakaslearena.
- “Larramendi euskaldun berritua”-z, Patxi Altuna irakaslearena.

Garbi asko azaltzen du eskaini dugun hitzaldien zerrenda honek zein neurri tan aztertzen ari diren egungo ikertzaile eta irakasleek Larramendi andoaindarren bizitza eta obra. Ezin dugu amaitutatz eman hitzaldiei dagokien ataltxo hau bereziki gure eskerrona agertu gabe hitzaldien programakuntza eta antolakuntzaz arduratu ziren Patxi Altuna eta Joseba Andoni Lakarra irakasleei, ordu luzez aritu bait ziren azken unerarte atze-aurreak batzen.

* * *

* *Erakusketa*: erakunde antolatzaileek bidezko eta beharrezkotzat jo zuten Manuel Larramendiren bizitza eta obrari buruzko erakusketa ibiltari bat antolatzea. Behin erakusketa horren edukina eta egitura zein izan behar zuen erabakirik, Donostiaroko “K6 kultur ikerketa eta zerbitzuak” enpresari eman zitzaion Donostian, Gasteizen, Deustun eta Andoainen antolatu beharreko erakustaldien itxuraketa eta antolakuntzarako ardura. Hiru ataletan banatu ziren bistaratutu beharreko erakuskinak: batetik, Manuel Larramendik idatzitako obra guztien edizio guztiak erakutsi ziren, nola baita ere andoaindarra eta haren obraz idatzitako ia bibliografia eta artikulu kopuru osoa. Liburu mardul hainbatez osatutako bibliografia ugari hau Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekaren ondaretek ekarri genuen, eta bertako bibliotekari den Jose Antonio Arana Martija euskaltzainak izan zuen bilketa egiteko ardura.

Bisitariei Larramendiren bizitza eta obraren berri emateko Hizkuntza Politikarako Idazkaritza Nagusiak bere “Bidegileak” bildumarako argitaratutako “Manuel Larramendi” liburuxka hormairuditara hedatu genuen, hormairudiak liburuak

gordetzeko beirarasen gainetik ipini zirelarik. Liburuxka honen beraren ale bana bisitari guztiei banatu zitzaien antolatzaleek erakusketarako inprimatu zuten kata-logoarekin batera. Aipatu liburuxkaren testua, Andres Alberdi irakasleak idatzitakoa, katalogoa ere gaztelerarako itzulpenaz argitara eman genuen, egoki izan bait zitekeen euskararik ez zekiten bisitariantzat.

Azkenik, erakusketa ikonografia eta ikusentzutezko materialez gorputzu zen. Ikonografiaren atala, Donostiako "Doctor Camino" Liburutegiko Manuel Larramendiren oleo batez —A. Valverde-k pintatua eta Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipalaren ondareko— eta Andoaineko erretratuaz osatu zen —azken hau ere oleoa baina egile ezezagunarena—. Ikusentzutezko atalarri, Mikel Arregi jaunak egin eta utzitako bideofilme batez heldu genion.

Lehen esan bezala, erakusketa ibiltaria antolatu genuen, urritik abendura bitartean Donostia (Doctor Camino bibliotekan, 1990, urriak 29/3; Gasteiz (EHUaren Filologia-Fakultatean, 1990, azaroak 6/9); Deustun (Jesuiten Unibertsitatean, 1990, azaroak 26/29) eta Andoainen (Urugain Kultur Etxean, 1990, abenduak 14/23) zabaldu zena. Hitzaldi sortarekin batera zabaldua izateko pentsatua izan zenez, aipatu lau hirietan ehundaka bisitarik izan zuten berau ikusteko aukera tokian-tokiko hitzaldiak hasi ahala —1300en bat bisitarik ikusi zuten—. Hala ere, mendeurrenra amaitua izan arren, etorkizunean izango bide da berriz aukerarik Euskal Herriko beste ezein bazter eta herrian erakusketa hau antolatzeko.

Atal hau ixteko, zilegi da eskerroneko aipua egitea Jose Antonio Arana Martija eta Roman Berriozabal jaunen alde, beraien lanak egin bait zion bide erakusketa osatzeko ahaleginari. Eskertzekoa ere Donostiako "K6" enpresak egin zuen itxura ederreko lana, erakusketara bertaratutako bisitariek ahobatez "dotore eta kalitatezkoa" eritzi bait zioten.

* * *

Argitalpenak: argitalepen atala izan ohi da denboraren poderioz, gisa honetako antolakuntza batetan, garrantzirik haundiaren bereganatzen duen atala, iragan-kortasunetik at betikotasunak eman ohi bait dio garrantzi hori. Manuel Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurrenean, lau argitalpen iragarri zituzten antolatzaleek. Dena den, bost dira hemen aipatuko ditugunak, horietatik hiruk jadanik argia ikusi dutelarik:

Bidegileak: Manuel Larramendi: erakusketaz hitzegiterakoan aipatua, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Idazkaritz Nagusiak argitaratua dugu berau. Idazkaritzak dohan eskaini zigun Andres Alberdiren testuaz hornitutako liburuxka hau mendeurrenean zehar Erakusketan eta Andoaingo herrian banatze-ko aukera. Liburuxkaren zabalkundeak bisitari eta herritarren arten harrera aparta izan zuela esatearekin bat, eskertzekoa da Idazkaritz horren ekimena.

* * *

Manuel Larramendi: euskal testuak: zaldartzak gabe, azken urteotan Manuel Larramendi euskalariaiz egin den ekarpenik bikainena dugu berau, Patxi Altuna eta Joseba Andoni Lakarra irakasleen eskutik heldu zaiguna. Artikulu honen atariko hitzetan aipatua, ikerketa lana aurkikuntza saioei uztartuz osatutako liburu

honek Larramendik euskaraz landutako testu bilduma dakar. Ez, horratio, euskaraz landutako testu guztiak, aintzinsolasean aipatua bait dut ere aurkituak omen direla andoaindarraren euskarazko testu berriak. Ekarpentik bikainena diogu, eta ez alperrik, liburuaren paratzaleen hitzez garbi azaltzen bait da berau argitaratzearen arrazoietariko bat:

“(...) Batek baino gehiagok uste bide du, eta dagoeneko berekiko esan ere, apeta edo burutazio bitxi eta burugabe berriren baten aurrean dela; izan ere ez ote digute makinatxo bat bider esan eta berresan ikertzaile ospetsu eta omen handikoek Larramendik erdaraz idatzi zuela, ez euskaraz, bere helburuei omen zegokien legez, eta euskaraz idatziaz exenplu eman beharrean gramatika eta hiztegia utzi zizkigula, euskaraz idazteari soilik bere ikasle Mendiburu eta Kardaberatzek ekin ziotela?

Nekez onar dezake honezalako ikuspegi erraxzale eta historiaz landakoa gramatikek eta hiztegiek beren garaiko idazmoldean izan dezaketen erabateko garrantziaz neurriren batean jabetua denak. (...)”¹¹.

Beraz, “euskararen defentsan gaztelera idaztea”, apoletikoki idaztea ere, behin eta birritan leporatu zaion Larramendik euskaraz egin zuen lanaren neurri eta kalitateaz jabetzeko aukera eskaintzen zaigu liburu honetan, eta, bidenabar, baita gaztelera hain naharoki idaztearen arrazoietarikoren bat ere lerroartean.

Bihoakie, bada, gure eskerrona mendeurrenako hainbat eginkizunen ardura hartzeaz gain, liburu hau osatzeko eguneroko lanorduei denbora gehituz hain lan baliotsua ondu duten Patxi Altuna eta Joseba Andoni Lakarra ikerleei.

* * *

Manuel Larramendi: bizitza eta obra: andoaindarrok Larramendiren oho-rez mendeurrenera egindako ekarpena dugu honakoa. Xabier Lasa Bergara gazteak idatzi eta Andoingo Udalak, saiakera laburren idatzeta sustatzeko bere ekimenari hasiera emanez, aurtengo urtarrilean argitaratu du. Gure eskoletan diharduten ikasleei zuzendutako saiakera da hau, idazkera ulerterrezean andoaindarraren bizitza eta obraren deskribapena egiten duena. Egileak bikainki bildu eta itxuratutako lana, badu berezkotasunik: Larramendiren bizitza, gizatasuna eta obraren zantzua egun arte eskura diren obra, iruzkin, berri eta xehetasunen arabera dagokion osotasunean aurrenekoz azaltzen digu, josulagunaren ihardun eta alderdi guztiak idazlan bakar honetan bateginda. Egilea beraren hitzetan, Larramendi aztertu duten jakitunen aldean bere lana apala gertatzen den arren, bere ahaleginak izan du xede zehatzik: euskaldun gazteria Larramendiren lanaz jabetzea. Badu bai xede zehatzik, malkarrean gora ibiltzekoa ordea.

Manuel Larramendi: hirugarren mendeurrenaren: oraingoz izenburu zehatzik ez duen argitalpena da orain aipamenera dakarguna. Berau izango da mendeurrenaren marmia jaso eta zabalduko duena argitalpen ororen betikotasunez. Mende-

¹¹ Ikus JOSEBA LAKARRAREN aintzinsolasa, 7. orr., in *Manuel Larramendi: euskal testuak*. Andoain: Euskaltzaindia, Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Aldundia eta Andoingo Udal, 1990. Edizioaren prestatziale: Patxi Altuna eta Joseba Lakarra.

irreneko hitzaldi idatziak bilduko ditu liburuki bat ala bitan. Denetara aurretik azaldutako 28ren bat hitzaldi, Larramendi eta bere obrari buruzko oso argitalpen aberatsa osatuko dutenak.

Azkenik, ezin ahaztu Manuel Larramendik izan duen ikerle eta zuzper-tzailerik bikainenaren azken argitalpena aipatzea, José Ignacio Tellechea Idígoras jaunak abendurako iragarri bazuen ere, ez du oraingoz argitara ekarri andoaindarrari "Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones" argitaldariaren eskutik eskaintzen dion laugarren liburua. Obra honetan, besteak beste, Andoaingo seme eta onegile izan zen Agustín Leitzarekin Larramendik izandako eskuitzatrukea —lehena Argentinan bizi bait zen—, Agustín Leitzaren testamentua —gogora andoaindar honen diruez eraiki zela Andoaingo San Martín Parroquia, Larramendi izendatu zuelarik eraikuntza lanen eragile— eta beste hainbat idatzi eta xehetasunen berri eman bide du Tellecheak. Andoaindarrari 27 urte luzez eskainitako lan etengabeak ez du agortu, nonbait, Tellechea jaunaren larramendizale-tasuna. Laugarren liburu hau imprimategian dago azken moldaketazko ikutuak hartzen.

* * *

Goratzarreko ospakizunak eta Euskaltzaindiaren Jardunaldiak: Larramendiri omenaldi zabala eta ohorezkoa eskaini nahi genion Andoainen. Horretarako, hitzaldiak eta erakusketa saihestu gabe, antolatzaileek ekintza kultural zenbaitzu antolatu zituzten. Euskaltzaindiak, lehen esan bezala, Lexikologia eta Gramatika Jardunaldiak, eta abenduaren 23ko goratzarreko Batzarre irekia antolatu zituen, eta Eusko Jaurlaritzako Euskararen Aholku Batzordeak, azkenik, ohizko bilgunea utziz, josulagunaren omenezko bilera egin zuen Andoainen. Omenezko ekintza hauetatik landa, eta herriko eskolume eta gazteei zuzendurik, hitzaldiak antolatu ziren eskoletan —Xabier Lasa andoaindarrak eskainitakoak—, eta eskolarteko *Bost* aldizkaria ia oso-osorik Aita Larramendirena egin zuten umeek.

Iharduera guztiauek laburki ~~azalduko~~ ditugu, jarraian:

* *Euskararen Aholku Batzordea:* adierazi bezala, Batzorde horrek ohizko duen Argomanizeko biltokia utzi zuen bilera Andoainen egiteko Larramendiren omenez, abenduaren 14ean. Batzordeburu Joseba Arregi jauna izan zuen eta Idazkari Mari Carmen Garmendia anderea. Alkateak Batzordeari agurra egin ondoren, Mari Carmen Garmendia andreak Larramendiren euskalaritzaren goraipamen laburra egin zuen, gaur euskararen alde bultzatzen den iharduera ugari andoaindar bidegileak hasitakoen jarraipen direla adieraziz.

27 batzordekide bertaratu ziren Larramendiren omenezko bilkura honetara eta, aztergai nagusia "euskararen normalkuntza udal administrazioan" izenburukoa izan zen.

* *Euskaltzaindiaren III. Gramatika Jardunaldiak:* Andoaingo Urigain Kultura etxearen egin ziren abenduaren 15ean, goiz eta arratsaldez, Jean Haritschelhar Euskaltzainburuaren gidaritzapean. Manuel Larramendiren *El imposible vencido* euskararen lehen gramatikaren aipamen ezinbestekoa egin ondoren, aztergai nagusia jorratu eta ikerle ezberdinak ezagutzen eman ziren. Aztergai nagusia, bidenabar, "Perpaus bakunetik perpaus elkartura" izenburukoa izan zen.

Dena den, jardunaldi hauen aipamen zehatzagoa akademiak berak aldizkari hone- tan egindo duenez, ez noa hemen luzatzen.

* *Euskaltzaindiaren XII. Lexikologi Jardunaldiak*: Urigain Kultura etxearen antolatu ziren ere aipatu jardunaldiok, abenduaren 21ean, arratsaldez eta 22an, goizez. Aztergai nagusia “Eratorpenaren azterketa” izan zuten bildutako irakasle eta ikertzaileek. Goian azaldutako ohar bera egiten dut, eta aurrera...

* *Andoaingo Domina Tellechea jaunari*: Mendeurreneko ospakizun programatik kanpo, Andoaingo Udalak, abenduaren 21eko aparteko batzarraldian, José Ignacio Tellechea Idígoras jaunari Andoaingo Domina ematea erabaki zuen aho- batez. Andoaingo herriak egiten dituen hiru ohorezko goraipamenen arteko bat da domina, eta ezin garbiago azaltzen du Udalak hartutako erabakiak izendapena- ren zioa: “...Manuel Larramendiren bizitza eta obra ikertu, sustatu eta argitaratuz urre luze eta zailetan egin duen ikerlari, idazle eta eragile lan etengabe eta oparoa- ren eskerrionez.”

Larramendiren euskalaritza gutxietsiari zegokion duintasun maila aitortzeko ezinbesteko gertatu diren ekarpenak egiteaz gain, andoaindarren bizi- tza, gizasuna eta obrarik nagusienetakoak ezaguterazi dizkigu 27 urtetako lan eskergaltza- ren poderioz. Merezia zuen domina, ondo merezia ere!

* *Larramendiren omenezko ikerlarien txostenak*: hitzaldien azalpenari amaiera emanet aipatu dugun irakurketa da hau, abenduaren 22an, arratsaldez, Euskaltzaindiak antolatutako jardunaldiak amaitu ondoren egin bait zen Andoaingo Udaletxeen. Aipagarriak oso irakurketa bukatu ostean partaideek (Ibon Sarasola, Joseba Andoni Lakarra, Ricardo Gómez eta Patxi Altuna) izan zuten solasaldi- eztabaidaren mamia eta bizitasuna.

* *Goratzarreko ekintza kulturalak*: abenduaren 15etik 23ra bitartean burtu ziren Andoainen. Antolatutako ekitaldi kultural hauen ardatza, neurri batetan, Manuel Larramendik berak hurbilean izandako giro edo bizi- penen hatsa ezagu- tzea izan zen eta bere garaian girotutako ikuskizunak eskaintzea. Ondokoak dira, horrenbestez, antolatutako ekitaldi kulturalak:

— Abenduak 14ean, ostiralez, *Loiolako Santutegira txangoa*: Josulagunen eki- menez, Euskararen Aholku Batzordeko partaideek Andoaingo udal agintariekin batera Loiolara txangoa egiten zuten abenduaren 14ean. Loiolako Basilikan, Cacho Erretore jaunak bertaratutakoei harrera egin zien, Larramendiri buruzko hitzaldi- txo bat irakurri. Ondoren, Manuel Larramendiren langela izandakoa, berak lanerako eskumenean erabilitako liburu eta dokumentua, Loiolako egonaldi luzean ezagutu bide zituen aretoak eta, irriki haundiz, Larramendiren obra hain- baten lehen edizioak eta eskuskribuak ikusteko aukera izan genuen. Horretaz gain, Larramendiren errautsak gordetzen dituen hilobia eta bere bizi- tza eta heriot- tzearen berri ematen duen zenbait dokumentu ezagutu genuen ere. Aipatzeko da josulagunek eskaini ziguten harrera ona. Ia lau ordu- takoa bisitaldi horretan, bisitariek ez zuten Loiolako Iñigo Deunak jaiotetxe izandako dorre zaharberri- tuan barrena itzuli bat egiteko aukerarik galdu.

— Abenduak, 15, *Donostiako Orfeoiaren emanaldia*: San Martin de Tours Parrokian: emanaldi zoragarria Donostiako Orfeoiak, bi zatitan polifonia eta fol- klorezko obrak kantatuz, andoaindarrei eskaini zienza. Polifoniazkoan, Madina,

Mozart, Haydn, Fauré, Bardos, Olsson, Mendelssonhn eta Haendel-en musika lanak. Folklorekoan, Moreno Torroba, Guridi, Sorozabal, Bello Portu, Zubizreta eta Aita Donostiarenak. Bi zuzendari izan ziren gidari: Orfeoiko titularra, José Antonio Sainz jauna, eta, zuzendari gonbidatu gisa, Gorka Sierra jauna. Organoa soinua Gerardo Rifón jaunak jo zuen, bikainki jo ere.

— *Andoaingo txistulari eta dultzainlarien emanaldiai eta eskoletako haurren lore eskaintza*: abenduaren 16an eta 23an herriko Txistulari eta Dultzainlarien Bandak mendeurreneko ospakizunetan partehartu zuen. Batetik, aipatu bi egunean herriko kaleetan barrena ibili ziren bere soinuez andoaindarra iratzariz. Bestetik, abenduaren 16an bertan, emanalditxo laburra eskaini zuten Goiko Plazaan —hotzak akabatzeko kinka larrian egon bait ziren—, Manuel Larramendiren irudiaren aurrean eskoletako haurrek egin zuten lore eskaintzari hasiera eman aurretik. Abenduaren 23an, berriz, protokolozko segizioan, “Alkate soinua” ekarri zuten.

Andoaingo eskoletako haurrek egin zuten lore eskaintza ederraz esan, Manuel Larramendiren irudiaren inguruan, aurreskua, sagar-dantza, biribilketa eta beste hainbat dantza eskaini zitzutela aurretik.

— Haurren lore eskaintza amaituta, “*Argia*” dantza taldearen emanaldia hasi zen Arrate pilotalekuaren; beraz, euskal dantzear blaituriko eguna. Ordu t'erdiz, eskenaraketa duin eta zoragarri baten neurirria eta koreografiaren ikutu guztiaik zainduz, dantzen gaia hain sutsu eta gartsuki aztertu eta defendatu zuen Larramendiri goratzarrea egin zitzaison. Besteak beste, Nafarroa Behereko karnabala, Bizkaiko dantzari dantza, Irradaka eta Arratiako jotak aurkeztu zitzutzen. Eskertu beharreko dantzariekin eta taldeko zuzendari den Juan Antonio Urbelz jaunak moldatutako ikuskizuna.

— *Txistu eta organo kontzertua eta Easo abesbatza*: abenduaren 16an izan zen, arratsaldeko zortziarekin hasita, San Martin de Tours Parrokiaren. Punta-puntakoa gertatu zen kontzertu hau. Lehen zatian Coro Saenz Agirre andereak —organojolea— eta Javier Hernandez Arsuaga-txistularia- txistu eta organo kontzertua eskaini zuten Garbizu, Lemmens, Vierne eta Guillmant maisuen lanez. Bigarren zatian Easo Abesbatzak, Ramon Beraza jaunaren zuzendaritzapean, Gonzalez Bastidaren obrak eskaini zituen. Amaiera emateko txistulari, organojole eta abesbatzak bat egin zuten “Agur Jaunak” eskaintzeko.

— *“Capilla Peñaflorida” taldearen emanaldia*: ikuskizun zoragarria eta Larramendik biziako garaian girotutakoa Santa Krutz Elizan ikusi ahal izan genuena abenduaren 22an. Jose Rada eta Jon Bagües-ek hain bikainki moldatutako taldeak garaiko zortzi maisuen lanak gozatzeko aukera eman zigun “Ilustrazioa Euskal Herrian” izeneko antzezlan kantatu honetan (Peñaflorida Kontea, M. Gamarra, José de Larrañaga, Pergolesi, Philidor, Juan Andres de Lombide, W. von Humboldt, Felix M. Samaniego). Ez da ahaztu behar, andoaindarra Peñaflorida Kontzearekin harremana izaki, gertutik bizi izan zituela Kontzearen lan eta eraginez Euskal Herrira ekarri edo indartu ziren joera berriak.

— *“Arriaga” soka laukotea*: goratzarreko ospakizunak amaituta, abenduaren 23an, arratsaldeko 19,30etan eskaini zuen bere emanaldia. Bach, D'all Abaco, Scarlatti eta J.C. Arriaga maisuen lanak jo zituen Maite Menendez, Maria Pilar

Martinez, Castor Narvarte eta Ignacio Martinez musikariek osatutako laukote honek. Interpretazio eta soinuketa bikain batez ihardun zutelarik, esan beharrik ez dago zein giro goxo eraman zuten andoaindarren belarrietara.

* *Larramendiren omenezko goratzarreko ospakizun publikoa eta Euskaltzaindiaren agerizko batzar irekia*: goratzarreko ospakizun nagusia Andoainen egin zen abenduaren 23an, mendeurrenaren bezperetan. Euskaltzaindiak egun horretarako egindako agerizko Batzarre Irekiaren inguruan beste zenbait goratzarreko ospakizun antolatu ziren, goizeko hamarretatik hasita arratsaldeko orduba bitartean. Mendeurren honetako “Larramendiren egun aundia” izan zen:

— Goizeko hamarretan, Goiko Plazan, Andoaingo alkateak agintari eta gonbidatuei agurra egin zien, San Martin Parrokiko kanpai errepika jo zelarik aldi berean. Jarraian, Larramendiren jaiotetxe izandako Garagorri baserrira igon ziren bertaratutakoak, baserrira “Alkate soinua”-z inguratu zirelarik. Baserri aurrean dantzari gaztetxoek aurreskua dantzatu ondoren, ondoko belazean, Joseba Arregi jaunak —Ardanza Lehendakariaren izenean bertaratua— eta Carlos Sanz Díez de Uré jaunak —Andoaingo alkatea— Xabier Laka eskultoreak egindako oroitarria bistaratu zuten, Imanol Murua Gipuzkoako Diputatu Nagusiaren, Jean Haritschelhar Euskaltzainburuaren eta gainerako agintari, gonbidatu eta herritarren aurrean.

— Ondoren, goizeko hamaikak eta erdietan, Garagorri baserritik itzulian protokolozko ikuskizun publikoari hasiera eman zitzaison La Salle etorbidean barrena —Galardi kaletik hasita— San Martin Parrokiko atariraino. Aipatu ikuskizunean, “Argia” dantza taldeko ezpatalariek Manuel Larramendik bere *Corografia*-n hain bikainki deskribatutako ezpatadantzarien protokoloa zertu zuten, protokolozko segizioari hasiera emanez. Atzetik, Andoaingo estandartea eta Txistulari Banda “Alkate soinua” joaz, eta dantzari eta txistularien babesean agintari, euskaltzain, gonbidatu eta bertaratutako herritarrek. San Martin Parrokiko atarira iristeko unean, dantzariet ezpata uztaiak osatzerainoko biribilketak egin zuten, ezpata uztaien barrena agintari eta gonbidatuak elizako ate nagusiraino sar zitezzen. Bertan, Gipuzkoako Gotzainak, Jose Maria Setien jaunak, agintariei harrera egin zien. Eliz atarirainoko aipatu ibilaldia egin bitartean, kanpaidorrean hogeitamar kanpai dangada jo zituzten kanpai nagusiaz —dangada bat hirugarren mendeurreneko hamar urteko bakoitzagatik—. Ataltxo honi jarraia eman aurretik, zilegi bekigu tarte bat egitea “Argia” dantza taldeak eta Juan Antonio Urbelz bere zuzendarriak egindako lana goraipatu eta eskertzeko.

— Goizeko hamaiketan. Larramendiren omenezko Meza Nagusia ospatu zen bere eraginpean eraikitako San Martin Parrokian. Meza emaile, J.M. Setien gotzaina eta beste lau lagun izan ziren —P. Altuna eta Fr. L. Villasante tarte—, eta meza amaitzeko, Andoaingo Alberto Agirre Abesbatzak “Aita Larramendi” obra kantatu zuen organoaz lagundurik.

— Meza Nagusia amaituta, “Argia”-ko dantzariet Gipuzkoako azpatadantzera egin zuten elizatarian, agintarien aurrean, eta, ondoren, dantzariet berriaz ezpata uztaiak Udaletxeraino osaturik, agintari, euskaltzain eta gonbidatuak Udaletxeko Batzarre Aretora sartu ziren, eguerdiko hamabietan, Euskaltzaindiaren agerizko Batzarre Irekiari hasiera emateko.

— Euskaltzaindiaren agerizko Batzarre Ireak ondoko agintari eta euskaltzainek partehartu zuten, hurrenez-hurren: Carlos Sanz Díez de Uré, alkatea, bertaratutakoei ongietorria emateko Imanol Murua, Gipuzkoako Diputatu Nagusia, bere agurra egiteko; Jean Haritschelhar, euskaltzainburua, agerizko Batzarre Ireakiari hasiera emanez. Ondoren, Larramendiren omenezko bi txosten irakurri ziren: batetik, Patxi Altuna euskaltzainak, “Larramendiren haurtzaroko urteak” txostenetan agertu zigun, zeinaz jakinmin haundia sortua bait zen Andoainen, Larramendik haurtzaroan bere jaioterriarekin izan zuen harremanari buruzko datu berriak zekartzanez¹². Altuna jaunak bere saio ederra amaituta, Jose Ignacio Tellechea Idigoras jaunak, betiko bere estilo zoragarria landuz, “Larramendi: un guipuzcoano trasplantado y vuelto a implantar” txostenaren edukina agertu zien batzartutakoei¹³.

Txostenen irakurketa amaitu ondoren, eta bukatzean, Euskadiko Lehendakariaren izenean Joseba Arregi Kultura Sailburu jaunak partehartu aurretik, III. mendeurreneneko domina oroigarriaren banaketa egin zen. Horrela, bada, bertaratutako euskaltzain da ikerlariek zegokiena jaso ondoren, Andoaingo alkateak zilalrezko domina bana eman zien Imanol Murua jaunari —Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean—, Jean Haritschelhar euskaltzainburuari, Mari Carmen Garmendia andereari —Hizkuntza Politikarako Idazkaritz Nagusiaaren izenean—, José Ignacio Tellechea Idigoras jaunari —Donostiaroko Doctor Camino Taldearen izenean—, Juanjo Zearreta jaunari —Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekaren izenean—, Andoaingo Garagorri familiari, eta, azkenik, Joseba Arregi jaunari —Kultura eta Turismo Sailaren izenean—. Domina oroigarriaren banaketaren ondotik, esan bezala, Joseba Arregi jaunaren hitzek agerizko Batzarre Ireakiari eta Mendeurreneneko ekintza eta ospakizunei amaiera eman zioten.

Beraz, Euskaltzaindiaren agerizko Batzarre irekia amaituta, mendeurreneneko ekintza eta ospakizun guztiak ofizialki burututztat jo ziren.

* * *

Manuel Larramendik jaso zuen bere jaiotzaren hirugarren mendeurrenean ondo merezitako goratzarre eta omenaldia. Baino, lehen esana dudan bezala, ez dago berriz egiterik ospakizunezko mendeurrenenak igaro ahala andoaindarrarekiko egin izan ohi duguna. Bada, beraz, Larramendiren ihardunek eta obrek utzitako ikasiei (zer ikasiari) gure egunerokotasunean dagokien lekuak behin-betikoz egiteko garaia, alor ugaritako bere ekimenaz askori erakutsi bait zion, aurrenekoz, zeintzu ziren eginkizun eta zeintzu garaiz utzi beharreko bidezidor suntsikorrak. Euskalaritza eta euskalgintzaren itsutil izan zen luzaro, sarri aintzakotzat harria izan ez den arren itsuak ikusmena osatu ahala ez dizkiolako barkatu bideaia zenbaitetan egindako amarrukeriaiak.

¹² Ikus ALTUNA, PATXI: “Larramendiren haurtzaroko albiste berriak”, in *UD (Universidad de Deusto)* aldizkaria, 7. urtea, 28. zkia., 8-11. orr.

¹³ Tellechea jaunaren txostenetan, (10) eta (12). oharretan aipatutako Patxi Altuna jaunaren txostenarekin bat **Euskera** agerkari beronetan argitaratua dator.

MANUEL LARRAMENDIREN III. MENDEURRENEAN

Andoain, 1990-XII-23

*Carlos Sanz Diez de Uré
herriko alkatea*

Carlos Sanz Diez de Ure, Andoaingo Alkatearen ongi-etorria.

Pozik gaude gure artean Euskaltzaindia izateaz, M. Larramendiren ohorez, Euskaltzaindiaren batzar-irekia egiteko. Ongi-etorriak izan zaitezte andoaindarren izenean.

Egunon Jean Haritschelhar jauna.

Ohore haundia da baita ere Lehendakariaren izenean andoaindar bat izatea gurekin. Eta ohorezko eta atsegin Gipuzkoako Diputatu Nagusia bera Andoainera etortzea gaur Larramendiren omenaldi honetara.



Andoain, 1990-XII-23: C. Sanz Diez de Uré Andoaingo alkatea (ezkerrean) Euskaltzainburuarengandik —J. Haritschelhar— domina jasotzen.

Egunon, beraz, Joseba Arregi eta Imanol Murua jaunei. Eta egunon Mari Karmen Garmendia anderea, Jose Ignacio Telletxea jauna, euskal-tzainak, euskaltzain urgazle eta gainerako gonbidatu eta herritarrei.

Gaur, Manuel Larramendiren jaiotzaren mendeurreneneko omenaldi nagusia ospatzen ari gara Andoainen.

Horretarako, Euskaltzaindiak, bere ageriko batzar-irekia egiten du gure herrian, eta euskaltzainekin bat egiten dugu Jaurlaritza, Aldundi eta Udaleko ordezkariorik.

Euskaltzaindiaren agerizko batzar-ireki honetan gaur gurekin Manuel Larramendi inork gutxik bezala ezagutzen duten bi ikerlari daude: J. I. Telletxea Idigoras jauna eta P. Altuna jauna bere hitz eta esanetan mendeurren honetako Larramendiren azken aipamen eta oihartzunak entzungo ditugu. Baino izango da, gerora ere, zer entzuterik.

Mila esker mendeurren honetan parte hartu duzuen ikerlari, hizlari, irakasle, euskaltzain eta Erakundeetako ordezkarieei. Mila esker, benetan, andoaindarren izenean. Nire aldetik, besterik ez, orain Gipuzkoako Diputatu Nagusiak, Imanol Murua jaunak, hitz egingo du.

M. LARRAMENDIREN III. MENDEURRENEAN

Andoain, 1990-XII-23

*Imanol Murua
Gipuzkoako diputatu nagusia*

Duela 24 urte, Manuel Larramendi aitaren heriotzearen 2.mendeurrenena ospatu genuen. Andoainek, bere jaioterriak, hainbat hitzaldi antolatuz ospatu zuen; Gipuzkoako Foru Aldundiak ere, Gipuzkoari buruz idazle honen argitaratugabeko hainbat dokumenturen bilduma bat argitaratu zuen.

Larramendiren lanari buruz hainbeste ikertu duen José Ignacio Tellechea Idigorasek ere, zenbait artikulu idatzi zuen *Diario Vasco* egunkarian eta *Euskal Herriaren Adiskideen Elkartea*ren *Boletinean*.

Oraingo honetan, ia 25 urte beranduago, Larramendiren jaiotzaren hirugarren mendeurrenena ospatzeko, Eusko Jaurlaritza, Gipuzkoako Foru Aldundia, Euskaltzaindia eta Andoaingo Udala elkartu dira, Donostiako EUTG-n, Bilboko Deustuko Unibertsitatean eta Euskal Herriko Unibertsitatean idazleari buruzko ziklo ugari egin direlarik. Euskaltzaindiak saio bereziak burutu ditu, bere bizitza eta lanari buruzko erakusketa bat ospatu da eta gaur, bere jaioterrian, mendeurren honi amaiera emateko bildu guztiok.

Aipatu ditudan bi mendeurrenen hauen ospakizunen arteko desberdinotasuna, egoera eta giroan eman diren aldaketez gain, José Ignacio Tellechea Idigorasek Larramendiren izaera eta lanari buruz egin dituen aurikuntzei zor zaio.

Orain arte ezezagunak izan ditugun idatzi askoren bitarte, eta bereziki bere Autobiografiari esker, gizon handi haren bizitza, poztasun eta atsekabeak ezagutu ahal izan ditugu. Merezimendu asko izan baditu ere, nik Larramendiren 2 ezaugarri azpimarratu nahi nituzke bereziki:

Alde batetik, bera izan zen euskararen erabilera eta ikerketa gehien bultzatu zituenak, bai bere Gramatika eta *Hiru Hizkuntzetako Hiztegiaren*



Andoain, 1990-XII-23: Ezkerretatik eskubitara: C. Sanz Diez de Uré Andoaingo alkatea, J. Haritschelhar euskaltzainburua, J. Arregi Euskal Komunitate Autonomoko kultura kontseilaria, I. Murua Gipuzkoako diputatu nagusia eta Mari K. Garmendia E.K.A. Hizkuntza Politikarako idazkari nagusia.

argitarapenaren bitartez, eta baita bere pertsonalitate bizia zabaldu zuelako ere.

Larramendik euskarari eman zion bultzada hark, Mendiburu eta Kardaberazen ahaleginak izan zituen beti lagun. Larramendiri esker, garai hartan izan zuen euskarak bere lehen berbizkunde modernoa. Bizitzaren hainbat etsipenek, bere heriotzera bitartean, Loiolara bizitzera bultzatu zuten Unibertsitatearen deiak alde batetara utziz. Baino erabaki hau zorionezkoa izan zen bestalde, bere bizitzak eta bere lanak beste ibilbide batzu har zitzan. Honela, bai idatzi bidez eta bai hitzez, euskararen erabilera eta ikerketari bultzada erabakikor bat eman zion. Aldaketa honi euskaldun guztiok gure esker ona zor diogu.

Euskarari eman zion bultzada guztiz garrantzitsua izan bada ere, ezin genezake ahantz Gipuzkoako Foruei buruz Telletxea Idigorasek argitaratutako obran Larramendik azaltzen duen euskal kontzientzia eta nortasuna, bere mendearen lekuo bakarra eta katea luze baten oinarritzko maila bezala agertzen bait da.

Beranduago iritsiko ziren zenbait egoeren iragarle eta euskal kontzientziaren iratzartzale izan dugu, Gipuzkoako Batzar Nagusien aurrean zenbaitetan azaldu zuen bezala. Gaineko eta kanpoko mehatxuen aurka burrukatu zen baina baita bere herriaren, eta askotan bere ordezkarien, ezjakite eta lokartzearen aurka ere.

Berak bazekien Gipuzkoako Foruen alde hasitako burruka Bizkai-koentzat ere baliagarria zela, beste aldeko euskaldunak ere ez zituen ahaztu, bere *Gramatikan* euskararen euskalkiak ahantzi ez zituen bezala. Paregabeko gizona izan zen garai hartan eta bere maisugoak orain arte ezjakinean iraun badu ere, azkenik merezi duen balioa eman zaio.

Baina beti azaldu izan duen euskal kontzientzia honez gainera, Larra-mendi gipuzkoarra dugu eta guztioi bizkaitar izendatzen gintuzten garai haietan, Gipuzkoaren bereizgarritasuna defendatu zuen *Corografia* delako liburuan.

Liburu honetan bere garaiko Gipuzkoa zenaren deskribapen iradokitzale bat egiten digu: bere geografia, mendiak, ibaiak eta haranak, bere lanerako moduak, ohiturak, instituzioak, hizkuntza. Kosmopolitismoaren garaian, berak, singulartasuna eta berezitasunak azpimarratzen ditu.

Etorkizuneko etnografoei aurre egiten die, bere aberritxoa deitzen duen Gipuzkoaren deskribapen bizi honekin. Ez dago bere lurra hainbes-te maite izan duen gipuzkoarrik eta bere bihotzean hainbeste maitasunez barneratu duenik. Gipuzkoarren birtuteak goratzen ditu eta beren akatsak zentsuratzera ere ausartzen da eta probintzia eta Diputazioa bere ama deituko ditu.

Larramendiren izaeraren berreskuratzeak eta bere herriarekiko zuen maitasunak, adibidetzat hartzeko onerako gizon jakintsu eta bere herriaren maitale baten aurrean jartzen gaitu, maitasun hori gainera obratan bihurtu zuelarik. Horregatik, eta lehen aldiz, Larramendiren mendeurrenenak orain arte izan ez duen handitasuna izan du. Larramendi Euskal Herriko gizon eskergarria dugu eta Euskal Herriak merezi duen omenaldi eskaini dio.

MANUEL LARRAMENDIREN III. MENDEURRENA

Andoain, 1990-XII-23

Jean Haritschelhar

Euskaltzainbuaren sarrerako hitzak:

Agintari Jaun Andereak,
Jaun Andereak, agur.

Pozik dago Euskaltzaindira holako bilera batean, hainbeste agintari bildurik eta bilera irekia izanez hainbeste jende eta herriar. Denak nahi ditut agurtu, baina zu bereziki, Andoingo alkate jauna. Ez bakarrik agurtu, eskertu ere bai. Aste honetan hiru egun iragan ditugu hemen, joan den astean biga. Egin diguzu ongi etorririk kartsuena. Hortakotz, bai zu eta Udaleko zinegotziak eskertu nahia ditut ahantzi gabe haien artean Jon Unanue, gurekilan beti egona baita eta hari esker egun goxoak iragan ditugulakotz.

Bilduak gara Udaletxe honetan Aita Larramendiren jaiotzaren III. mendeurrenaren ospatzeko. Denok badakigu nor zen Aita Larramendi, aurten hainbat eta hainbat mintzalditan erakutsi delakotz zer izan den haren bizitza, zer izan diren haren obrak. Euskaltzaindiak parte hartzen duelarik ospakizun hauetan ohoratu nahi ditu gramatikalaria eta hiztegilaria. Ez da Euskal Herriak ezagutu duen gramatikalari eta hiztegilari lehena, baina *El imposible vencido* da argitaratu den lehen gramatika, Larramendiren hiztegia da publikatu den lehen hiztegia. Hortakotz merezi dituzte Euskaltzaindiaren omenaldia, hortakotz ere, ildo beretik joanez Euskaltzaindia sartu da lan sakonetan bere xedeak betetzen dituela.

Gramatika: Duela orain hamar bat urte, 1979-an hain zuzen sortu zen Gramatika batzordea. Aita Lafitte izan da batzordearen lehen burua eta hura zenduz gero Aita Patxi Altuna. Lan sakonetan sartua da Gramatika batzordea. Jadanik hiru liburu argitaratu ditu: EGLU I, perpaus bakuna aztertzen duela, EGLU II, aditzari buruz egina, EGLU III lokailuak ikertuz. Hirugarren liburukiarekin sartzen da edozein hizkuntzatan, hain guti aztertua izan den joskeran.

Duela zortzi egun hain zuzen hemen bertan bildua zen Gramatika batzordea eta erabaki zuen zer izanen zen datozen urteetako ikerketa programa: juntagailuak, menderagailuak, perpaus elkartuak. Hitz dizuet hemendik zenbait urteren buruan Euskaltzaindiak bere Gramatika ukaren duela. Duela hirurogei urte aispalten zen xedea orain obratzten ari dugu.

Hiztegigintza: Euskaltzaindiaren “opera magna” dudarik gabe *Orotariko Euskal Hiztegiarekin*.

Laugarren liburukia Iruñean presentatu dugu berrikitan. Orotaratzen bat izanen diren ez dakigu xuxen: dotzena, hamabost bat.

Hor agertuko dira euskal literaturan idatzi diren hitzak, jakinez noiz erabiliak izan diren lehen nork eta zein euskalkitan erabiliak izan diren. Lan ikaragarria, orain artio nehoiz agertu ez dena, Azkueren hiztegia baino zabalagoa.

Oraingo tresneria baliatuz *Orotariko Euskal Hiztegian* ari diren langileek —Ibon Sarasola buru Koldo Mitxelena zenduz gero— eskaintzen dute euskararen altxorrik zabalena. Hemendik zenbait urteren buruan, behar den denbora emanez, Euskaltzaindiak ukaren du bere hiztegia.

Ez ditut ahantzi nahi hiztegigintzako bertze bi azpibatzorde: *Egungo Euskararen Bilketa Sistematikoa* deritzana eta *Lexikologi Erizpideen Finkapen* batzordea. Herenegun eta atzo bigarren hau bildua zen hemen, Andoainen. Hitz elkartuak bi urtez aztertu dituzte eta orain eratorpenean sartua da. Laster Euskaltzaindiak hitz elkartuen idazteko “gomendioak” emanen ditu.

Lan horiek dira, Aita Manuel Larramendiz oroituz, Euskaltzaindiak Euskal Herriari egiten dion eskaintza. Eskaintza ederra, euskaltzain osoek, euskaltzain urgazleek eta laguntzailik beren jakitureea eta denbora, parte bat bederen, emaiten baitiote Euskaltzaindiari, euskararen onerako.

Euskaltzaindiak zazpi probintziatako euskaltzainak biltzen ditu, euskaldun eremu osorako sortu da eta sortuz gero Iparraldeko nahiz Hegoaldeko euskaltzainak hautatu ditu. Aita Larramendi-ren omenaldi honetan aipatu nahi nituzke XVIII.mendeko bi euskaltzale haundi. Aita Larramendi, garai batean, Iparraldean bizi izan da, Baionan, Mariana Neuburgokoaren erremusinari zelarik. Denbora berean Sarako Joanes Etxeberri Saratik aldatu zen, Berara joan, handik Hondarribira eta azkenik Azkoitira mediku edo sendagile gisa eta han hil zen 1749-an. Kezka berbera zaukaten biek: euskal gazteria behar zela hezi eta horretarako beharrezkoa zela euskaldunen eskuetan eman euskararen ikasteko eta lantzeko tresnak. Biak gramatikalari eta hiztegilariak ziren, biek lokarri sendo bat ezarri dute Iparralde eta Hegoaldearen artean XX.mendean Euskaltzain-

diak eginen duena. Etsenplua eman digute duela orain bi mende eta erdi baino gehiago. On da haietaz oroitzea.

Duela orain dotzena bat urte sartu da Euskaltzaindia Gramatika eta hiztegiaren lan sakonetan. Baino ez zezakeen deus egin ez balu ukantzen agintarienganik diru-laguntza. Berrikitan, Oñatin, 1989-ko urriaren 7.an sinatu du Euskaltzaindiak. Eusko-Jaurlaritzarekin, Nafarroako Gobernuerarekin, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru Aldundikoa agintariekin Hitzarmen bat kontutan hartzen dituenak egiten dituen lanak. Egun ere, maiz egiten dudan bezala, eskertzen ditut Euskal Herriko agintari guztiek, haien laguntzari esker beteko duelakotz Euskaltzaindiak bere eginbidea.

LARRAMENDIREN HAURTZAROKO URTEAK

Andoain, 1990-XII-23

Patxi Altuna

Ohore handitzat daukat —eta hau batez ere zuei diotsuet, Andoaingo udaleko agintarioi eta gainerako jaun-andre andoaindarroi— aita Larramendi handiaren herrian, herriko udaletxean, herriak lehengo egunetan eskaini dion omenaldiaren bukaeran hari buruz zuei hitzalditxo bat egin ahal izatea. Ez baitzen alferrik izan Larramendi orduarte apika Gipuzkoak euskal kulturaren munduan eman zuen semerik distiratsuena eta geroztik ere gaur arte izen diren bospasei sonatuenetako bat. Denboraren laburrak, ordea, neure mintzaldiari muga hertsia ezartzera bortxatzen bainau, gainerako bizi-aroak alde batera utzi eta haurtzaroko urteak mintzagai hartzea erabaki dut, batetik Larramendiren bizitzan gutxiena eta gaizkiena ezagutzen diren urteak direlako eta bestetik bere jaiotterrian edo oso inguruan eman zituen urte bakarrak izan zirelako.

Orain arte Larramendiren haurtzaroaz genekien guzia Tellecheari zor genion. Honek haren *Corografia de Guipúzcoa* argitaratu zuenean, Andoaingo parroki liburuek gorderik zeuzkaten Larramendizko argibide guziak xurgatu zituen pazientki eta gero guri eman zizkigun ezagutzera, bai eta Larramendi hiltzean haren lagun batek, aita Barco-k edo, idatzi zuen hilberri baliotsua. Haien ziotena baino gehiago jakiterik ez zegoen, non eta iturburu berririk han edo hemen agertzen ez zen. Larramendiren haurtzaroaz gehiago ikasteko iturriek agortuak ziruditen. Ez genuen inoiz jakingo, esate baterako, nongoa zuen ama eta nongoa aita, noiz eta non ezkondu ziren, zenbat seme-alaba izan zituzten, zergatik idatzi zuen Larramendik Lagundian sartu zen egunean bere gurasoak “vecinos de la villa de Hernani” zirela eta ez Andoaingoak, eta abar.

Orain ordea Hernaniko parroki liburuei eskerrak albiste berriak eskratzeko txanda izan dugu, guztiz ustekabeen. Hemen, Andoainen, jaioa zenez gero ez zittaion inori bururatut, izan ere, Hernaniko liburuek Larramendiren gainean ezer berri irakatsiko zigutenik. Zergatik irakatsi behar ziguten? Bai al zuen zer ikusirk Hernandik Hernanirekin, ala? Guk genekiela, ez. Eta halere, egia esan, haren *Autobiografía*-ren irakurte ardurazkoak ernerazi behar zigun gutxienez halako susmoa, zuhurra-

go izan bagina. Haritzekoa baitzen nolako jaidura eta grina erakusten zuen han Larramendik Hernanirekiko, behin eta birritan aipatuz. Halako batean —ez behar bezain goiz— “Zer du Larramendik Hernanin?” galdegin nion neure buruari eta galdera horren erantzun bila Elizbarrutiko artxiboko bidea hartu nuen. Hona zer irakatsi zidaten, eta zer ez, Hernaniko parroki liburuek.

Zer irakatsi ez zidaten kontatuz hasiko naiz, artxibo honetako liburueta beteguneak adina baitira hutsuneak eta haien pozgarri bezain mingarri bigarrenak. Liburu batzuk falta dira, izan ere; hemengoak bakarrak ez, Hernanikoak ere bai, eta beste herrietakoak, lehengo mendeko gerrateetan eta honetakoan galdu, izkutatu, ostu eta hondatuak. Bainaz ez da hori arrazoi bakarra bila zabiltzan zerbait ez aurkitzeko; han dauden liburueta beretan ere badira hutsuneak, eta hala batzuetan eskuartean daukazun liburuan egon behar lukeelarik zerbaitek, ordu piloa haren bila galdu eta gero, etsitzen duzu ez dagoela. Esate baterako, Larramendiren amaren bataio agiria ez da inon ageri eta ageri behar luke, jaio behar izan zuen urtearen arabera egotea zegokion liburua hantxe baitago. Ez amarenik dago eta ez aitarenik, ez hemengo liburueta eta ez Hernanikoetan, eta horrenbestez ez dago jakiteko modurik zein ziren Larramendiren hirugarren eta laugarren deiturak.

Ez pentsa kasu bakarra dela. Hara! Larramendi deituratik atera gabe, Margarita Larramendiren bataio agiririk ere ez da ageri. Nor zen Margarita?, galdegingo du norbaitek. Entzun. Frantzisko Larramendi bat 1657ko uztailaren 8an Maria Juana de Barcaiztegui zelako batekin ezkondu zen Hernanin. Bederatzi edo seme-alaba izan zituzten; hantxe daude guzien bataio agiriak. Horietaz gainera badakigu ziur, ordea, Margarita bat ere, gero herriko Alkate izan zen Frantzisko Beroizekin ezkondu zena —eta jakizue bidenabar Beroiztarrak aita Larramendiren ahaideak zirela: “Víno-me un proprio de Hernani, diciéndome que mi primo Beroiz...”, dio *Autobiografía-n*, (20. or.)—, lehengo Frantzisko de Larramendi eta Maria Juana de Barcaiztegui haiexen alaba zena, eta hala ere ez da inon Margaritaren bataio agiria azaltzen. Bada, apustu egin behar banu, egingo nuke urteen egokitasunari begiratuz, senar-emazte beraien alaba zela Larramendiren ama ere. Beraz Manuela Larramendi Barcaiztegui zeritzan, ene ustez, nahiz frogarik ez dudan. Ez eta bi ahizpen bataio agiririk ere.

Natorren orain Hernaniko paperek ekarri dizkiguten albiste berriak kontatzera. Bagenekein lehendik noski Larramendi hemen sortua zela eta gurasoak, Domingo de Gargorri eta Manuela de Larramendi izan zituela ere bai. Ez genekien ordea nongoak ziren, non jaioak alegia, ez eta non ezkondu ziren eta noiz, hemengo parrokiko liburueta ez baitzen haien ezkontzako agiria agertzen, Tellechea jaunak aspaldi idatzia zuen bezala: “No se conserva el libro de Matrimonios donde debiera estar la partida de los padres de Larramendi” (*Autobiografía*, 289. or.). Bainaz liburu hori

han egon balitz ere, ez zukeen berehalakoan aurkituko haien ezkontzako agiria, hemen ez baina Hernanin ezkondu baitziren eta hantxe baitago beharrik agiri hori. Horri eskerrak dakigu orain non eta noiz ezkondu ziren, bai eta non jaioak ziren ere bata eta bestea. Honela dio agiriak: “A veinte y ocho de Octubre del año de mil seiscientos y ochenta y ocho se casaron en mi presencia Domingo de Garagorri, natural de la villa de Andoain, y Manuela de Larramendi, natural de esta villa...”. Beraz gure Manuelaen aita andoaindarra zen, baina ama hernaniarra, eta ezkontza andregaiaren herrian egin zen. Orain aditzen da hobeki zergatik izan zuen Larramendik bizi guztian halako irritsa Hernanirekiko. Ama beti ama izaki!

Halaz guztiz aita ez ezik ama ere hemengoa zen jatorriz,ene ustez. Garagorritarrek beren sorburua hemen, Andoainen, zutela ez da dudarik. Hernaniko bataio liburueta ageri diren lehen Garagorritarrak gure aita Manuelaen bost senideak dira; lehenago ez zen han Garagorririk. Larramenditarrek jatorriz nongoak diren liburuei bakarrik begiratuz ez da hain garbi ageri, ezen herri batean zein bestean agetzen dira —Hernanin eta Andoainen, bietan esan nahi dut—, eta bietan goiz, eta bietan piloa. Badirudi halere beste iturburuei begiratuz aitortu behar dela Larramenditarren sehaska hemen zegoela. Zergatik? Hernanin ez omen delako Larramendi izeneko baserririk, ez bordarik; hemen aldiz badira Larramendi eta Larramendi Txiki izeneko baserriak, eta Larramendi borda ere bai, esan didatenez.

Ezkontzako agiri horrek badu azpikaldean *Advertencia* delako ohar bat, ez jakin nork eta noiz idatzia, bai ordea gurasoak Hernanin hil eta ehortzi ondokoa, hor bertan esaten zaigunez; agian Larramendi bera oraindik bizi zelarik, edota ez, hori ez baita esaten; zernahi gisaz Larramendi iadanik gizon ospetsua eta gizartean ezaguna bilakatu ondoren erantsia, bestelako semeen gurasoei ez baitzaie ezkontzako agirian horrelako eraskinik ezartzen: “Los dichos Domingo de Garagorri y Manuela de Larramendi fueron los padres legítimos del Rmo. P. M(aestro) Manuel de Larramendi, de la Compañía de Jesús, que por casualidad fue bautizado en Andoain el año 1690 por Navidad; y están enterrados en esta Parroquia”. Ez da oso begibista ona eta zolia behar igertzeko nork idatzi zuen ohar hori: Hernaniko parrokian erretore gertatu zen geroagoko norbaitek, seguru asko hernaniarra zen batek, Manuel Larramendi handia hemen jaio izanak min ematen zion batek.

Egia al da gure Manuel halabeharrez eta ustekabeen bataiatu zela —eta jaio, noski, nahiz hori oharra isiltzen duen— hemen, Andoainen? Galde horri erantzuteko beste zenbait berri jakitea beharrezko da. Entzun dugu 1688ko urriaren 28an ezkondu zirela gure Manuelaen gurasoak. Baina gizakia gizaki lehen, orain eta beti, eta gurasoak ezkondu baino lehenagoko haurrak orain baino lehen ere izan baitziren munduan, Domin-

gok eta Manuelak ere laprastada bat, zirristada bat egin zuten nonbait eta ezkondu aurretik neskatila bat, Maria Josefa, ekarri mundura 1687ko abuztuaren 21ean: "...fue bautizada María Josefa de Garagorri, hija natural de Domingo de Garagorri y de Manuela de Larramendi, siendo padrinos Don Francisco de Beroiz y Ana de Garagorri...". Umea Hernanin bataiatu eta handik hamalau hilabetetara ezkondu ziren, alajaina, gurasoak han berean. Ez berehalakoan.

Badirudi gertari horiek Hernanin izan baziren ere, ez zutela ezkonberriek han luzaro iraun –ez dakigu zergatik, gertatuen lotsagatik edo beste zerbaitegatik–, bada ezkondu eta urtebete baino lehen (1689-X-24) beste ume bat ekarri zuten mundura, mutikoa; hemen ordea, Andoainen, eta hemen bataiatu. Izena Martin ezarri zioten. Halaber hamalau hilabete geroago hermen bertan sortu zen, dakigun bezala, gure Manuel eta etziko egunez, Eguberriz, bataiatu zuten duela 300 urte. Horiek horrela direlarik, garbi dago hiruzpalau urte bederen bizi izan zirela hemen –ez gehiago, egia, laster esango dugun bezala–, ondorengo seme-alabak lehenbiziko Maria Josefa bezalaxe Hernanin sortu baitziren eta bataiatu. Aski dira ordea hiru urte eta aski Manuel ez ezik Martin ere hemen jaio zela jakitea, Hernaniko erretorearen hitzak –“por casualidad fue bautizado en Andoain”– gezurtatzeko.

Denbora gutxi bizi izan zen hemen, egia, hiru urte eta erdi gehienez, haren ondorengo senidea, Maria Ignacia, 1694eko maiatzaren 20an sortu baitzen Hernanin. Hiru urte eta erdi bakarrik, baina aski izan zen denbora hura haren begietan betiko eihorik geldi zitezen Garagorri baserri inguruko ikuspide zoragarriak eta haren belarrietan josirik han ondoko Aiurri errekaren marmarrak eta surmurak, Agustín de Leiza hil zeneko hileta sermoian berak, hil baino hiru urte lehenago, pulpitolik hementxe esan bezala: “EZ nadin ala ere aserretu”— dio halako batean biziki sumindurik—; “aserrean sartu ezquiero, gaistoa naiz ta gogorra; gogortzen zait non jaioa naiztan ta pizten zaizquit Aiurri erreccac eransi cizquidun suac eta garrac”.

Berriro Hernanin kokatu zirenean, lehenxeago aipaturiko Maria Ignaciaz gainera beste hiru seme-alaba izan zituzten bospasei urteren buruan: Juana Bautista (1697-X-8); bi urte geroago (1699-X-27), azkeneko hori dirudienez jaio berria edo oso umerik behintzat hil zelako, beste Juana Bautista; eta azkenik Domingo Ignacio (1701-IV-17), aitaren izen berekoa, Domingo. Zazpi anai arreba izan ziren danera, beraz, eta ez hemen Andoainen sortutako biak, Martin eta Manuel, bakarrik, orain arte uste genuen bezala.

Hernanin kokatu zirela jakiteak argitzen dizkigu, aita Larramendi Loiolan hiltzean, bere lagun aita Barco-k edo idatzi zuen hilberriko hitz haiek: “Lleváronle de muy niño a Hernani, donde aprendió la escuela, y

dieron en llamarle Larramendi, del apellido de su madre, y con él continuó en la religión, aunque con algún sentimiento de su parentela por línea paterna, que es noble y larga". Umeegi zen Andoaindik atera zenean eta artean eskolara hasi gabea; gero hasi zen, Hernanin, pixka bat koxkortu zenean, eta, jakina, hango mutikoek ezinbestean Larramendi deitzen zuten, ama hangoa zuenez gero haientzat Larramenditarra baitzen, eta ez Garagorritarra. Orobak argitzen dizkigu Larramendik berak Lagundian sartzean idatzi zituen beste hitz haiek, alegia bere gurasoak "vecinos de la villa de Hernani" omen zirela.

Hona azkenik Hernaniko liburuei esker argitu ahal izan den Larramendiren haurtzaroko beste puntu bat: egia al da, mutiko zelarik ama hil eta, umezurtz gelditu zela? Hala kontatu izan dugu guztiok behin eta birritan, 1973an Tellecheak lehen aldiz, nik dakidala, erakutsi zigunez geroztik 1701garren urtean gutxi gorabehera Domingo Garagorrik alargundua izan behar zuela. Hori esateko ez zuen Manuela Larramendiren hil agiria aurkitu inon. Ez zen horregatik batere ahula, hori ezean eman zigun beste arrazoia: hots, Domingo Garagorri berriz ezkondua agertzen zela beste emakume batekin, Catalina de Echagoyenekin, eta 1703tik 1720ra bitartean zazpi seme-alaba izan zituztela. Hortaz hila izan behar zuen lehen emazteak.

Horra non erakusten diguten orain Hernaniko liburuek, ordea, Manuela Larramendi hila uste genuen garai horretaz geroz bizi zela oraindik eta amabitxi izan zela ondoko urteetako zenbait haurren bataioan, esate baterako aita Kardaberatzen anaia Diego Manuelenean. Areago, Manuela de Larramendi —lehengoa bera ala besteren bat?— 1708ko abenduaren bederatzian Franzisko Antonio Beroizekin —horra berriz ere Beroiz!— ezkondu zela. Bizi zen hortaz Manuela de Larramendi eta dirudienez baten ordez bi, laster ikusiko dugun bezala.

Gure aita Larramendiren amaz beste Manuelaren bat izango zen hori, pentsatuko du batek baino gehiagok. Bai, noski, izan zitekeen besteren bat. Baina beste batek bere aldetik galdegingo dio: Eta ez al zitekeen gure aita Larramendiren aitaz beste Domingoren bat izan Catalina de Echagoyenekin ezkonduko hura? Ez da dudarik izan zitekeela. Eta orduan, bietarik nor hil zen, aita ala ama? Eta nor alargundu eta berriz ezkondu, ama ala aita? Eta noren umezurtz gertatu zen hamar edo hamaika urte zituela gure Manuel, amaren ala aitaren? Ala ez bataren eta ez bestearren, baldin gure Manuelen gurasoekin zer ikusirik ez bazutzen batak ez besteak? Bai ote?

Zalantzat horretatik ateratzeko hona bi gogoeta. Bat. Domingo Garagorri eta Catalina Echagoyen direlako horien berri hemengo liburuetan ikasi zuen Tellecheak, ez Hernanikoetan. Hemen bizi izan ziren, hemen izan zituzten zazpi seme-alaba, lehen esan bezala, eta ez da inongo

arrazoirik pentsatzeko ez zirela ehortziak ere hemen izan. Aldiz gure aita Larramendiren gurasoak badakigu, *Advertencia* delako hura idatzi zuen erretore jaunari eskerrak, Hernanin izan zirela ehortziak: “y están enterrados en esta Parroquia”. Beraz Domingo de Garagorri hori itxura guzien arabera gure Manuela aitaz beste bat da. Bigarren arrazoia: esan dugu Tellecheak ez zuela aurkitu hemengo liburuetan Manuela Larramendiren hil agiririk. Orain bada, guk bai aurkitu ahal izan dugu Hernanikoetan Domingo Garagorrirena, aita Manuela aitarena: “A tres de Septiembre de mil y setecientos murió Domingo de Garagorri y testó ante Antonio de Ayerdi”. Eta hiltzean, bere emaztea haurdun baitzen goen, horra zergatik ezarri zioten aitaren izena, Domingo Ignacio, zazpi hilabete geroago sortu zen mutikoari. Hauek horrela badira, Catalina de Echagoyének ezkonduriko Domingo Garagorri hura beste bat da eta aldiz Hernanin hiltzen den hau gure Manuela aita. Beraz aitaren umezurtz gelditu zen gure Manuel hamar urte bete baino lehen.

Manuela de Larramendiren hil agiria ere hantxe dago Hernaniko liburuetan, batena gabe birena gainera, baina urte batzuk geroago. “En tres de Noviembre del año de mil setecientos y veinte y dos murió Manuela de Larramendi y no testó”. Aita Larramendiren amarena izan behar horrek —eta hala izatekotan Palencian jakingo zuen amaren heriotzearen berri—, zeren 1756ko martxoaren 24ean irakurtzen dugun beste Manuela de Larramendi baten hilberriak gehiago dirudi Franzisko Antonio de Beroiz jaunaren emaztearena.

Horra gure aita Manuela haurtzaroko ixtoria gazi-geza. Baldin, uste dugun bezala, 1700garren urtean hil bazitzaion aita, ez zen aurrera gozoa izan etxe hartako atarramentua, ez eta urdina gure Manuela etorkizuna. Ama gaztea alargun, bost ume hankagorri inguruau zituela; zaharrenak hamairu urte, txikienak hamaika hilabete, eta hori aski ez bailitz, ama haurdun. Ataka larri harten ez zion Manuela alargunari mesede txikia egin Miguel Miner jesuitak, bere iloba Manueltxo berekin Bilbora era-mango zuela esan zionean, eta han haziko, heziketa eta eskolatuko zuela: “Fue como su padre y a quien debió su educación y estudios y fortuna, como decía él mismo”.

Galdera bat baino gehiago datorkigu burura Manueltxo txikia Bilbo-ra abiatzen ikustean, nahiz badakigun oraingoz erantzunik ez dutela: bai al zekien orduan etxeko kontuen berri eta gurasoen hamabi urte lehenagoko ezkontzaren eta bere arreba Maria Josefaren jaiotzaren berri? Martintxo eta biak Hernanin ez, gainerako senideak bezala, baizik hemen Andoainen, Garagorri baserrian, jaio eta hemengo parrokian bataiatu zirela?

Hauxe izan zen, andoaindarrok, nik ezagutzen dudan neurrian, Larramendiren bizitzako lehen aroa, haurtzaroa, hemen eta inguruau igaro

zuena. Oso laburra, hamar urte exkax. Ez zitzaison halere bere herriareki-ko atxikitasuna sekula hoztu, ez eta ahaztu. Lehen ere aipatu dudan Agustin de Leizaren hiletetako sermoian honelako laudorioak egin zituen Andoaingo jendeaz: “guztiac dirade biotz nobledunac, honraz, leialtadez, prestutasunez, christau onen fedez bete beteac. Bestelacoric idorotzen bada gure bazter oietan, eztira emengoac, bira diranac arrotzac dira, erbestecoac, alde oquerretacoac”.

Orain eta gero ere bira Andoaindik landakoak hemen diren eta diratekeen alproja guziak, inor bada, eta zuek zaretela Larramendik bere garaiko andoaindarrak zirela uste bezalakoak.

LARRAMENDI UN GUIPUZCOANO TRASPLANTADO Y VUELTO A IMPLANTAR

Andoain, 23-XII-1990

J. Ignacio Tellechea Idigoras
Catedrático de la Universidad
Pontificia de Salamanca

En las fichas biográficas suele anotarse la vida de un hombre entre dos paréntesis, señalando la fecha de nacimiento y la de la muerte. Larramendi nació en el caserío Garagorri de Andoain el 24 de diciembre de 1690 —mañana se cumplirá el III Centenario de su nacimiento—, y murió en Loyola el 29 de enero de 1766. Tuvo, pues una vida relativamente larga, pues cumplió los 75 años. Todos tenemos, o tendremos, ese paréntesis cerrado un día. Mas, lo importante no es el hecho biológico de vivir y alentar, sino lo que cada uno ponemos dentro de esas dos fechas señaladas. También es verdad que el corto paréntesis de la vida de un hombre concreto se inscribe dentro de un paréntesis más amplio de la historia general, no ya de la Humanidad entera, que es demasiada y muy compleja historia, sino del ámbito más cercano en que se desenvuelve la vida del hombre, en el caso de Larramendi, en la historia de Guipúzcoa, de España y de Europa.

En mi corta intervención de esta mañana no voy a aburriros con datos y fechas que vayan jalonando la vida de Larramendi, ni siquiera con la enumeración de episodios de su vida, hoy ya conocidos gracias a la documentación que he ido publicando. Sí quisiera decir algo sobre la época en que le tocó vivir y considerar, a vista de pájaro, el curso de su vida.

* * *

Su vida se sitúa a caballo entre dos siglos, dos siglos bien diferenciados, el XVII y el XVIII. En el primero asistimos al final de una época, caracterizada sobre todo por el desgarrón religioso sufrido por Europa, y por el descubrimiento de América. El segundo es llamado, no en vano, el siglo de las Luces, y representa un modo nuevo de pensar y actuar,

simbolizado por la Enciclopedia, y con variantes muy interesantes en cada uno de los países europeos. Sería ingenuo canonizar el año 1700 como la linea divisoria entre dos épocas, ya que las evoluciones culturales nada tienen que ver con las evoluciones de nuestro planeta en torno al sol. Además, modernamente desde los estudios de Paul Hazard, empieza a admitirse que los primeros síntomas de renovación datan de las dos últimas décadas del siglo XVII, esto es de 1680 en adelante, a pesar de la grave crisis económica que afectó a Europa. Eso quiere decir que la vida de Larramendi transcurre bajo el signo de la nueva época, y que al final de su vida, de 1750 a 1762, coincide con las manifestaciones más claras de la nueva cultura.

En el ámbito en que él se mueve hay que situar un importante cambio de dinastía en España. Con la muerte de Carlos II se extingue la dinastía de los Habsburgos y comienza la de los Borbones venidos de Francia. Me inclino a pensar que en Larramendi había una cierta querencia hacia los primeros y acaso una cierta prevención contra el estilo más autoritario, centralista... y antiforalista, de los segundos. Pero por otra parte, desde sus días de Bayona, parece concebir una alta estimación por Luis XIV de Francia y el esplendor de la cultura francesa de la época, como lo muestra en la carta al P.Berthier, y una velada conciencia de la decadencia de España, si bien muestra en la citada carta esperanzas de un próximo resurgir cultural.

Del siglo XVII pasó al XVIII un conjunto de ideas y problemas con vigencia y con los que se encontró— y participó en la liza— el P.Larramendi: el galicanismo, el jansenismo, el cartesianismo con el atomismo y las primeras manifestaciones del ateísmo, todo ello con más fuerte implantación en Francia, mas con derivaciones hacia la cultura española. En el ámbito político, y también en Francia, o proveniente de Francia, parece imponerse un absolutismo más decidido, que en España toma un aire innovador con Felipe V tras su victoria en la guerra de sucesión. De hecho no pocas veces, y en teorías cada vez más dominantes en otras, se levantan aires de reforma centralizada, eliminación de obstáculos —abolidión de los Fueros de Cataluña y Valencia con el pretexto de que habían sido favorables a la causa del pretendiente Habsburgo, tendencia a la uniformación, por otra parte necesaria en pesos y medidas, en la eliminación de fiscalidades diferentes, etc.. Es en ese ámbito donde se plantea la defensa apasionada de Larramendi de los Fueros de Guipúzcoa y de la identidad vasca, que le ocupó y preocupó los últimos años de su vida, incluyendo en ese capítulo su defensa del euskera y de su uso.

* * *

Si del gran paréntesis pasamos al más corto paréntesis de la vida concreta de Larramendi, podíamos dividirla *grossó modo* en dos partes,

separadas por su breve paso de pocos años por la corte de Mariana de Neoburgo en el castillo de Marrac, cerca de Bayona.

La primera parte, la del proceso acumulativo en la vida de un hombre, de los diez a los cuarenta años, se divide en dos épocas: la primera la de su infancia en Andoain, cuando recibió la primera instrucción en la escuela de Hernani, donde precisamente fue cuando los niños compañeros la comenzaron a apellidar Larramendi, con este apellido profesó en la Compañía, como lo demuestra esa firma con un rúbrica impresionante, digna de un notario, que descubrí hace muchos año en Villagarcía de Campos, y que conviene advertir que es la firma del Larramendi joven, adiestrado en caligrafía en la tradición guipuzcoana, pero que cambió bien pronto por una más simple y sencilla, cambio que me gustaría someter algún día a la pericia de los grafólogos.

Ya era un mocito cuando por influencia de un tío suyo, el jesuita Hermano Miner, pasó a Bilbao, donde pronto entraría en la Compañía de Jesús. Eso quiere decir que tuvo tiempo para asimilar todo eso que recibimos del medio ambiente en que va desplegándose la infancia y la adolescencia, esas impresiones que se graban con más fuerza en la tabla rasa de nuestra conciencia, que perduran a pesar de todos los elementos superpuestos y que reverdecen con fuerza en los días de la ancianidad. Aquellos recuerdos y las nuevas noticias, prestan esa riqueza y calor que notamos en la *Corografía* de Larramendi.

Una vez dado el paso del ingreso en la Compañía, la vida de Larramendi va a seguir las pautas impuestas por su propia elección, esto es, los años largos de estudios propios de la Compañía y en los lugares clásicos de los mismos: noviciado en Villagarcía de Campos, en aquel estupendo centro donde seguía vivo el recuerdo de sus fundadores D. Luis de Quijada y Dña. Magdalena de Ulloa, y del hijo que criaron sin ser suyo, nada menos que D. Juan de Austria, el de Lepanto, cuyo afecto por el lugar se muestra en los objetos preciosos que donará a la casa y que aún hoy pueden admirarse; Filosofía en Medina del Campo, la célebre ciudad comercial castellana, próspera en el siglo XVI y más decadente en el XVIII, donde sería su maestro el célebre P. Losada, el talento filosófico más importante dentro de la Orden y en España. Luego vendrían los largos años de Teología en Salamanca, en el magnífico Colegio de la Compañía, llamado del Espíritu Santo, y más tarde de San Carlos. Sabemos que Larramendi se distinguió sobremanera como estudiante de grandísimo talento, y bastaría para demostrarlo el hecho de que de su euskera nativo pasase al dominio estupendo de las lenguas castellana y latina.

Tras diez años de acumular saberes, comienza a repartirlos como Maestro, primero enseñando Filosofía en Palencia (1720-3), más tarde

Teología en Salamanca (1723-9) y pasando luego a San Ambrosio de Valladolid. Fue un Maestro que estimulaba a los alumnos, y un orador que causaba asombro en el púlpito. Hay que resaltar que en ese contexto publicó, precisamente en Salamanca en 1729, su *El Imposible vencido*. A sus 40 años era ya un hombre hecho y derecho, con sólida formación, con ardor para el trabajo, investido de un gran renombre. El reconocía que todo se lo debía a su tío el Hermano Miner, porque todo dependía del impulso de él recibido para entrar en la Compañía. En realidad todo lo debía a la Compañía, pero el ser jesuita lo debía a su tío.

Tras el período bayonés, concluido con un amargo desengaño, Larramendi escogió el retiro de Loyola y hasta se valió del apoyo de la Reina penitente para recabar del P. General la gracia de tal elección, contraria a los deseos de sus Superiores jesuitas que lo querían llevar de nuevo a la Universidad. Este cambio de la ciudad del Tormes a Loyola, del hervidero de estudiantes, maestros y bibliotecas a la tranquilidad loyolea “sin más libros que San Antonio en el desierto, como dirá él en una carta— supone el corte de su trayectoria natural y obvia y, en tal sentido, la frustración de su persona, llamada a ser una de las grandes e insignes del siglo XVIII. En compensación venturosa supuso la dedicación de Larramendi a esa ingente labor del *Diccionario Trilingüe* y el impulso dado al cultivo y uso del euskera, que le hace acreedor al título de impulsor del renacimiento vasco. Además, desde Loyola, pudo estar presente durante treinta años en la historia viva de Guipúzcoa, intervenir en los más variados asuntos, ser formador de monjas, pacificador de pleitos públicos o privados, cuasi director del consorcio de anclas de Hernani, intermedio de D. Agustín de Leiza para la construcción de esta maravillosa parroquia de Andoain, orador sagrado en las honras fúnebres del bienhechor con un sermón que veréis editado dentro de pocos días, y tantas cosas más, que ocuparon los años de este hombre, trabajador infatigable, hasta su muerte. El desplegó estas actividades, aparentemente ajenas, con la convicción de colaborar en defensa de la paz y la justicia. Hoy la llamaríamos un jesuita “comprometido”, aunque él padeció a veces la incomprendición de sus hermanos.

* * *

En su preciosa *Corografía* Larramendi insinúa que los defectos de los guipuzcoanos “se desvanecen cuando salen a otros países, y se hacen por todos lados genios estimables”. Es la teoría que yo llamaría trasplante, esa operación que se hace con plantas y árboles y que da excelentes resultados. Larramendi fue un trasplantado, que suavizó defectos, ensanchó el espíritu, vio otros mundos. “Mal conoce Inglaterra, quien sólo conoce Inglaterra”, dice un escritor inglés. La Guipúzcoa entrañada por Larramendi en su infancia fue sin duda redescubierta por él con más

profundidad cuando pudo verla contrastada con otras tierras. Entonces la vio más hondo y la amó más. Conoció otras lenguas, otros paisajes y costumbres, amplió sin tasa el horizonte de su cultura. Por eso valoró mejor a Guipúzcoa, su “nacioncita”, como él la llama, y se convirtió en el más entusiasta admirador de la misma.

Manuel de Larramendi (1690-1766), jesuita, un guipuzcoano transplantado y vuelto a implantar, con grande fronda, extensas ramas, estupendos frutos.

MANUEL LARRAMENDIREN III. MENDEURRENEAN

Andoain, 1990-XII-23

*Joseba Arregi
kultura kontseilaria*

Gipuzkoako Ahaldun Nagusi jauna,
Euskaltzainburua,
Andoingo Alkate jauna eta bertoko Zinegotziak,
Mari Carmen Garmendia Hizkuntza Politikarako Idazkaria,
Euskaltzainak,
Andoaindarra eti honeratutako gainontzeko jendeak,
bihoakizue, lehendabiziko nere bitarbez, Lehendakariaren agurra zuei
guztioi.

Azkenengo aste guzti hauetan, Aita Larramendi, hemen, Andoainen, jai zeneko hirurehungarren urte-eguna ospatzen dugun momentu honetan, hainbat eta bainbat ekitaldi egin dira bere omenez, eta bere oroimeneari bizirk eusteko asmoz. Era guztietara, Aita Larramendi bera nor izan zen gogoan izanik, ez litzateke egoki izango, ekitaldi guzti hauen mamia oroimenean bakarrik geldituko balitz. Eta Aita Larramendi bera, bere genio biziarekin, haserre bizia berbiztuko litzateke, ikusiko balu, gaur egun, oroimenean bakarrik gelditzen garela eta ez garela gai etorkizunera ere begiratzeko. Hain zuen, berak tradiziotik jasotako Euskal Herria, Gipuzkoaren bitarbez, maite eta defendatu izan bazuen, ez zen horretan gelditu; baizik eta, batez ere, Euskal Herrirako espero zuen eta nahi zuen aintzindari izaten saiatu zen eta hori izan zen erakutsi ziguna.

Hiru gauzatxo, beraz, azpimarratu nahi nituzke, oroimenean bakarrik ez gelditzeko. Lehenengoa, Aita Larramendi, batez ere, hemeretzigarren mendean bizi izandu zen, eta gu hogeigarren mendearen bukaeran bizi gara eta tartean, guztiok, hemeretzigarren mendea daukazu. Aita Larramendik, hemeretzigarren mende horretan gertatuko zenaren beldur izan zen ehun urte lehenago eta hemeretzigarren mendean, Euskal Herriak jasan zuen hondamendia, aurrez ikusi zuen bere begi zorrotzarekin. Gu, berriz, hemeretzigarren mende gertatutako hondamendi horren ondoren-

goak gara; hain zuzen, hondamendi horri, nolabait, buelta eman nahiez, eta ondorioak atereaz, berriro Euskal Herriari etorkizuna ireki nahiez. Historia berean loturik gaude, beraz, Aita Larramendi, orain dela hirure-hun urte jaiotakoa, eta gaur egun, hogeigarren mendearen amaieran bizi garenok. Historia berak, XIX.mendean gertatutako hondamendiak lotzen gaitu. Berak aurre ikusi zuena eta bere ondorengoak jasan ditugunok, eta ondorengo horiei itzul berri bat eman nahi diegunok.

Bigarrenez, Aita Larramendik, argi eta garbi erakutsi zigun ez dagoe-la Euskal Herririk euskarakarik gabe, eta euskarak ez duela etorkizunik, Euskal Herriak bere buruaren jabetzari eusten ez baldin badio. Bata bestearekin loturik doaz eta betirako loturik jarraitu behar dute. Euskarak Euskal Herria behar du, bere buruaren jabe den Euskal Herri bat, bere tradizioak gordetzen dituen Euskal Herri bat, bere nortasuna zertain datzan dakien Euskal Herri bat; baina Euskal Herriak ez du bere arima gordeko, ez du bere izaera zainduko, euskera bazterrerezatzen baldin badu.

Hori behin eta berriz guztiok begibistan eduki beharreko zerbait dugu eta Aita Larramendik argi eta garbi ikusi zuen hori eta erakutsi ere bai.

Eta hirugarrenez, Aita Larramendi ez zen etxean gelditutako norbait, oraintxe bertan J. I. Telletxeak esan digun bezala. Ikasia zen, trasplanta... Kanpotik ibilita gero ikasi zuen bere Herria maite izaten eta Herri honetako tradizioek zuten balioa ikasten. Kanpotik ikasia zelako. Ez zen, beraz, etxe barruan gelditutako norbait ikasitakoa. Baina horrek ez du esan nahi, ikasitako hori, kopiatu besterik egin zuenik Aita Larramendik. Ez horixe. Kanpoan ikusi eta ikasitakoak bide eman zion Euskal Herriko izaera hobeto ezagutzeko eta maitatzeko.

JESUSEN LAGUNDIKO A. MANUEL LARRAMENDIREN

JAIOTZAKO III. MENDEURRENA (*)

Andoain, 1990-XII-23

*Jose M. Setien
Gipuzkoako apezpikua*

Aita Larramendiren Hirugarren Mendeurrenra dela eta, Andoain, bere jaioterrian, eta hortik kanpo ere, hainbat jardunaldi eta ospakizun burutu dira 1990ko azken hiruhilabetetan. Guzti horri, bukaera abenduaren 23an eman zitzaion, goizeko 11tan elkarneza nagusia izanez, Donostiako Gotzain jauna buru zela.

Hona hemen Meza horretan eginiko homilia:

Apaitz elkarmezemaile,

Agintari,

Andoaingo herri,

senide maiteok:

1. Andoaingo herri honetako Udalak eta, berarekin batera, Euskal Herriko hainbat erakundek ospakizun asko eta bereziak antolatu dituzte, Andoaingo seme Manuel Garagorri Larramendiren —A. Larramendi ize-nez ezagunagoa denaren— jaiotzako III. Mendeurrenra ospatzeko. Parrokiari ere egokiera eman zaio Mendeurreneneko omenaldi honetan parte hartzeko. Pozik onartu du parrokiak egokiera hau, eta nik neuk ere parte hartu nahi izan dut ospakizun honetan elizbarruti osoaren izenean.

Ez da batere harritzeko, gisa honetako ospakizunetan Elizak parte hartu nahi izatea. Asko dira Andoainen beren buruak kristautzak dauzka-tenak; eta, jakina denez, horrelako egokieretan, kristauok Meza Santua ospatu ohi dugu: ontasunaren eta jakinduriaren iturri den Jainkoari egi-

(*) Donostiako Gotzaitegiko *Aldizkari nagusia*, 1991, urtarrila, orrialdeak 70-73, delakotik jasoa.

ten diogun esker onezko otoitzia. Gaurko gure elkartze honek, lehenengo eta behin, esker onezko ekintza izan behar du, elizkizun hau desitxuratu nahi ez badugu behintzat: Jainkoari egindako esker onezko ekintza, kristauontzat; eta kristau herriaren erlijiozko sentipenen begirunezko aitormena, sentipen horiek agian sakontasunez bizi ez dituztenentzat.

2. Bada, oraindik, beste arrazoi bat, Eukaristia ospakizun honen esannahia ondo ulertzeko kontutan hartzekoa dena. A. Larramendi, nortasun aberatseko gizona izan zen era askotara. Jatorrizko argitasuna eta dohaiak ikasketa teorikoaz landu zituen. Sen berezia eta sakona izan zuen bere garaia ezagutu eta maitatzeko, era ekile eta sortzailean maitatu ere. Begirada zorrotza izan zuen konturatzeko, badela hemen bere hizkuntza, kultura eta nortasun juridiko eta politikoa dituen herri bat. Bere garaiko giroan eta ezaugarri bereziekin bada ere, Euskal Herriaren berezitasun eta norberatasun politiko eta kulturalaren alde jokatu zuen, benetan argi jokatu ere. Guzti hori agerian jartzen ahalegindu zarete, Men-deurren honen inguruuan antolatutako jardunaldiotan.

Guzti honek Elizarekin eta kristau bizitzarekin zerikusiriz ez duela irudi dakioko zenbaiti. Gauzak horrela ikusiz gero, ospatzen ari garen Eukaristia honek galdu egingo luke, bere esannahia eta balioaren, eta bere eduki erlijiosoaren alderdi haundi bat. Alderantziz, gogora ekarri behar dugu behin berriro, egiazko kristau bizitza ez daitekeela pertsonen eta herrien bizitzatik kanpora bizi, bakoitzaren eta gizartearren historiatik kanpora, alegia. Hau da, hain zuzen, “herriaren Eliza” esaten duguna ondo ulertu eta eraikitzeko egiazko ikuspegia. Herriaren Eliza, bere balio, aberastasun sozio-kultural, eta eskubide sozio-politikoekin; eta baita bere hutsune eta bekatuekin ere.

Bada hor zerbait erlijioarekin zerikusia duena eta ospakizun honetarra ekarri nahi duguna; gizatasunarekin benetan lotua dagoena ez daiteke arrotz izan kristau fede eta bizitzarentzat, Jainkoaren asmoen barruan aurkitzen delako. Gure egunotako joera kultural eta politikoetan, Eliza eta Ebanjelioa nor bakoitzaren eta gizartearren bizitza osotik bereizi nahia sumatzen da; baina Elizak –Ebanjelioarekin eta bizitzarekin leial jokatzeagatik, hain zuzen— ez du inolaz ere onartuko horrelako bereizketarik.

Bere mezuaren muin-muinean Jainkoa giza izaerarekin bat egina jartzen duen fedeak –Eguberriaren misterioan gogoratzan dugun bezala—ez dezake horrelakorik onartu. Gaur entzundako irakurgaian, hain zuzen, Jesukristogan gertatu den Jainkozko misterio honen agerpenaz hitzegin digu San Paulok: “Betidaniko gizaldietan ezkutuan egon den misterio —esaten zitzaigun—, baina orain... betiereko Jaungoikoaren erabakiz (Jesukristogan) adierazia, atzerri guztiak sinesmenera erakarriak izan daitezzen”.

Gure Elizak ez dezala Euskal Herrian behin ere galdu, benetan herrikoia egiten duen herriarekiko lotura hori.

3. Eta, azkenik, bada zerbait, A. Larramendi Elizarekin —eta, batez ere, Andaingo eliza honekin— era berezian lotzen duena. Andoaingo elizan hartu zuen Bataioa; gero Jesusen Lagundiko apaiz izan zen; eta, orain gauden eliza eder hau eraikitzeko zebiltzanean, eragile bizkorra izan zen.

Ez kristau izatea, ez apaiz erlijioso izatea, ez ziren harentzat eragozpen izan bere herriarekin bat egunik bizitzeko, eta herri honen bizitza, amets eta asmoetan sarturik bizitzeko. Ez dakit zeintzuk izango ziren horretara eragin zioten arrazoi sakonak. Gauzak aurretik pentsatu ditugulako egiten ditugula uste izaten dugu, eta hala izan ohi da asmo zehatzei dagokienaz. Baino badira oinarritzko jarrera eta jokabideak gure arrazoiaik baino lehenagokoak direnak, nahiz eta gero horien azalpena egiten saiatu. Zerikusi haundia dute honetan maitasunak eta sentiberatasunak. Kontua ez da arrazoiaik eztabaidotzea, bihotzaren eraginez bizitza baizik. Agian hori izan zitekeen A. Larramendiren ezkutuko arrazoia. Bere baietza eman zion, bihotzean sortu zitzaison bizitza asmoari; eta Jainkoak ere badaki bihotzean hitzegiten, Andra Mariari hitzegin zion bezala, eta hark erantzun: “Gerta bekit, Zuk diozun bezala”; horrela, baietz apala eman zion bizitzari: azken batean, Jainkoagandik datorren eta gizakiengako eta gizartearenganako zerbitzu bihurtzen den bizitzari.

Apaitz, erlijioso nahiz sekular izan, gure Jaunak gai egin gaitzala guztiok, geure herriarengandik hurbil eta beronen historian sarturik dagoen Elizako fededun izateko: benetan “herrikoia” izan, eta herriaren barnetik guztiei Jainkoaren salbamen Ebanjelioa hotsegiteko gai izango den Eliza.

JESUSEN LAGUNDIKO AITA MANUEL LARRAMENDI JAIO ZENEKO HIRUGARREN MENDEURRENA OSPATZEN DUGU- LA ETA, LOIOLAKO ERRETOREAK KULTUR KONTSEILARI ETA AKADEMIKOEI EGITEN DIEN AGURRA

Loiolan, 1990.go abenduaren 14ean

*Iñazio Cacho Nazabal
Loiolako nagusia*

Kultur Kontseilarri Jauna
Hizkuntz Politikarako Idazkari Andrea
Euskeraren Aholku Batzordekook
Euskaltzaidiko Akademiko argi eta adiskide bereziok.

1. Loiolako Inazio jaio zeneko bostgarren ehunurteko jaietan, har ezazue Loiola Etxearren ongietorria.

Ongietorriak, baita, aurtengo Gabonetan ospatzen dugun Larramendiren jaio-teguneko hirugarren mendeurren omenaldia dela eta, Loiolara eterri nahi izan duzuelako.

Hemezortzigarren gizaldia, euskal-literaturaren erneberritzean, Luis Villasanteen eritziz, “erdiko, guztien ardatz” izan zen Manuel Larramendi, hemen, Loiolan, bizi izan zen.

— Larramendi, hogeitahamairu urtez, mila zazpiehun eta hogeitahamahirutik, mila zazpiehun eta hirurogeitaseigarren urte bitartean (1733-1766), hemen bizi izan zen. Urte aberatsak haiiek, bai kultura, bai ebanjelizatze alorrean.

— Hemen, Loiolan bururatuz zitzaion, eta hemen idatzi zuen harako lan harrigarri hura: *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latin* izenekoa, alegia. Baita Gipuzkoari buruzko beste lan zehatz hura ere: *Corografía de la Muy Noble y Muy Leal Provincia de Gipúzcoa* (mila zazpiehun eta berrogeitahemezortzian (1758).

— Hemen, Loiolan, aurrean jartzen zitzaizkion guztiekin, mokoka, polemikan aritu zen (Mariana, Mayans, Armesto eta abarrekin), horretarako paperak idatzi behar baziren idatziz, eta agiriak azalduz. Bere Probintzialak, Frantzisko Xabier Idiakezek zioenez, *Madrilgo Kortean ere, paper hauetaz mintzo dira*. Horregatik, Larramendiren paper eta agiri guztiak bilduerazi, eta ixilik-gordean, Loiolatik, Valladolidera bidali zituen. Baina gaur, zorionez, badugu lan haietako batzuk behintzat irakurtzeko eta aztertzeko aukerarik. Ezagunak zaizkigu: *Discurso sobre*

la antigua famosa Cantabria (mila zazpiehun eta hogeitahamaseian idatzia, 1736), eta *Sobre los Fueros de Guipúzcoa* (mila zazpiehun eta berrogeitahamaisetik hemezortzira idatzia (1756-1758).

— Hemen, Loiolan, jansenisten tankerako moral gogorra, bere ikasle Sebastián Mendiburu oiaztuarrok, eta honen antzeko predikalariek aldarrikatzen zuten moral estua... ironiaz, parregarri bihurtzen zuen Aita Manuelek.

— Eta azkenik, hemen, Loiolan mila zazpiehun eta hirurogeitaseigarrengoa urtarrilaren hogeitzortzian, hirurogeita hamasei urte zituela, hil zen Larramendi.

— Azken une haietan, bere alboan, han zuen Agustín Kardaberaz, hernaniar adiskide leiala.

2. Gaur, santutegiko gela eta ibilbideetan, Aita Larramendik, Loiola honeitan, utzi zizkigun urrats eta oroigarriak aurkituko dituzue.

a) Bigarren etxebizitzan, sortaldera, Oñaz eta Azpeitia begira, hor duzue bere langela, nahiz eta oraindik erabat leheneratu gabe badago ere.

b) Hamabost eta hamaseigarren gizaldietako liburuen gela berezian, Larramendik idatzitako liburuak ez ezik, bere liburutegian zeuzkan beste batzuk ere ikusi ahal izango dituzue.

c) Hamalaugarren (XIV.) gizaldiko Dorre-Etxean, oraindik orain lehengoratua izan den San Inazio-ren jaiotetxeko behebizitzan, arlosa batez estalirik, hor aurkitzen dira Aita Larramendi haundiaren gorpuzkondoak. Aldi haietan, behebizitzat horretan izaten bait ziren ehortziak Loiolako Josulagunak.

3. Manuel Larramendiren urratsei jarraiki Loiolara etorri zaretenoi, begizue argi, bere kultura bideei jarrai diezaiozuen: zientzia aldetik, zehaztasun haundiagoz, noski; baina, aldi berean, sortze edo kreatze eraginean, ez hura baino kemen txikiagoz, gure hizkuntza eta gure kultura herri aurreratuenen goi-mailara jasoak izan daitezzen.

Loiolak aspaldidanik duen kultur-ondorea, zuena duzue.

Zuen etxearen zaudete.

Ongietorriak!

**EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-
-AGIRIAK ETA ERABAKIAK**

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

1990-VII-27

Donostian, Gipuzkoako Foru Diputazioko jauregian, 1990eko uztailaren 27an egin dute hileroko batzarrea euskaltzain osoek, goizeko hamar t'erdietan. Bildu dira: J. Haritschelhar euskaltzainburua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Satrustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, P. Charriton, J.L. Davant, X. Diharce, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, F. Ondarra, J. San Martin, I. Sarasola, L. Villasante eta P. Zabaleta, euskaltzainak; R. Badiola Argitalpen arduraduna eta J.J. Zearreta Ekonomi eragile, urgazleak.

E. Larre, Tx. Peillen, eta P. Salaburu jaunek, ezin etorria adierazi dute.

Ekaineko batzar-agiria onartu da.

Bedita Larrakoetxea euskaltzain ohorezkoaren hil-berria eman du Euskaltzainburuak. J.A. Arana Martija jaunak egingo du arratsaldeko batzarrean haren lan eta merezimenduen aipamena.

Euskaltzaingaiaren aurkezpena

Arautegiak dioen bi hilabeteko epea buruturik, gaur amaitzen da Hiriart-Urruty zenaren hutsunea betetzeko hautagaien aurkezpen epea. Beñat Oyharçabal izan da proposatu den bakarra, J.L. Davant, J. Haritschelhar eta P. Altuna euskaltzainek izenpetu dutelarik merezimenduen zerrendarekin batera hautagaiaren izendapen eskaria.

Udako oporraldia dela eta abuztuan bilduko ez delarik Euskaltzaindia, iraileko batzarrean egingo da legezko bozketa.

Letra larrien erabilera

Maiatzeko batzarrean J.A. Arana Martijak batzordeño bereziaren izanean irakurritako txostenean, maiuskula eta minuskulei buruz, hizkuntza desberdinetaiko joerak jasotzen ziren. Hilabeteko epea eman zen orduan oharrak igortzeko eta Aralarko Jardunaldieta idatziz ekarriak bi izan ziren, P. Salaburu eta L. Villa-

santerenak alegia, baina ez zen eztabaidatzeko astirik izan. Horregatik, eguneko gaietan hau da lehen tokian iragarritakoa.

P. Salabururen proposamena hartu da eztabaideen oinarri eta arazoa sortu duten letra hauen euskal izena finkatzea izan da lehen pundua. Maiuskula eta minuskula hitzak baztertu gabe, noski, letra larriak eta letra xeheak esaten da batzutan. Handitasunaren eta garrantzi itzaleko gertakizunen adierazpena ere baduela *larri* hitzak, esan da, eta horren ordez *nagusi* hitza aipatu da, minuskula, letra *arrunta* izango litzatekeelarik. Bien alde onak eta txarrak aipatu ondoren, esaten hasia zen moduan, *letra larria* eta *letra xehea* onartzea erabaki du gehiengoak.

Esandako oharren zerrenda punduz-pundu aztertzen hasi dira gero batzatuak, baina arau orokor eta xume baten bidez azalpena egitea hobea izango delakoan, beste bide bat hartu du eztabaidak. Eskuarteko izkribua batzarrean banatu da eta ez da, beraz, aurrez ikusteko biderik izan. Hori dela eta, batzordeñoari laburpenaren eredu bat prestatzea eskatu zaio, orrazketak beste bilera batean egin eta azken onarpena emateko.

Diruzaintza

1991ko aurrekontuak aurkeztu ditu J.A. Arana Martijak. Atalez-atal zehaztutik zeudenez banatutako orrieta, pundu bereziak bakarrik aipatu dira. Besteak beste, batzordeen bileretako ostatu gastuak garrantzitsuak direla, esan du, eta oso desberdinak batzutarik besteetara. Nolabaiteko oreka bat sortzeko asmoz, batzordekideei 2.500 pta. ordiantzea proposatu du, bilerako dietekin batera, gero bakoitza nahi duen otordua egin dezan bere kontura. Euskaltzaindiko bilkura orokorrean, hala nola hileroko batzarre, Jardunaldi eta ekintza berezietaan, diruzaintzak ordainduko du batzartuen bazkaria. Neurria ongi ikusia izan da, eta horrela onartu da.

Datorren urteko aurrekontua bere orokortasunean urteko igoera baino zeroitait gorago gertatu da, Nazioarteko Jardunaldiak ere hor daudela kontutan izanik, batez ere. Agintariekin eztabaidatzean ikusiko da zenbatetaraino onargarrria den, ala murrizketaren bat beharko duen. Dagoen-dagoenean onartzen bada, datorren urteko asmo guziak ongi bete daitezkeela, uste du diruzainak.

Lizarrako Jardunaldiak

Datorren irailean Lizarran egitekoak diren Toponimiako Jardunaldiez mintzatu da E. Knörr, Onomastika batzordeburua. Txostenen eta hitzaldien tituluak eta laburpenak eskatu zaizkie egileei, bilduma eskaintzeko asmoz hastetik partaide guztiei. Mapen III. erakusketa egingo dela, aditzera eman du. Jardunaldien tokia eta ostatu arazoak bideraturik daude eta egunei dagokienez, irailaren 26an, asteazkenarekin hasi, eta ostiralean Euskaltzaindiaren batzarre irekiarekin amaiera emango zaie. Behin-behineko egitaraua zabaldu da batzartuen artean.

Eskuartekoak

P. Salaburuk, gutun baten bidez, “*Bilbao* toponymoaz eritzi emaitea” izeneko izkribua salatu du. *Euskera* aldizkarian agertutako lan honetan Euskaltzaindiak bere egunean Bilbo izenari buruz hartutako erabakia ezeztatzen dela eta, zergatik ez dion Euskaltzaindiak berak erantzun galderari, esaten du. Euskaltzaindiaren aldizkari ofizialean halako gauzak nola argitara daitezkeen, galdetzen du gero.

A. Irigoyen, lanaren egileak, eritzi pertsonalak berezi behar direla noski erantzun ofizialetatik, erantzun du. Bilbo hitz laburtua denez, berbeta arrunterako utzi behar dela, bere ustez.

Euskera aldizkaria eramateko azpibatzorde bat izendatzea proposatu du E. Knörek. Beste egun batean ikusiko dela arazoa, erantzun dio euskaltzainburuak. Iralean, behar bada.

Zarauzko Udalak eskatuta, “IX. Xabier Lizardi” Literatur lehiaketarako J.A. Mujiaka izendatua izan da Euskaltzaindiaren izenean epaimahaikide, eta J.A. Letamendia bere ordezko.

Gipuzkoako Kutxak antolatzen duen “Orix” itzulpen sariaren epaimahaikideko P. Altunaren izena eman da, J.M. Lekuonak ordezkatuko lukeelarik, hala behar izanez.

Georgiako Zientzi Akademiarren Linguistika Institutuak gongidaturik Tbibili sera P. Goenagak eta E. Knörrek egin berri duten bidaiaaren berri eman du Jagon sailburuak, bertan izandako harremanak azpimarratuz.

UNESCO-ren alfabetatze urtea dela eta, elkargo honek Euskaltzaindiarekin Baionan hasita Euskal Herri osoan egin gogo duen Erakusketaren berri eman du J. Haritschelharen.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

BATZAR ARRUNTA

Donostian, Gipuzkoako Diputazioan, 1990eko uztailaren 27an, arratsaldeko 4etan, egin du Euskaltzaindiak hileroko batzarre arrunta. Bertan egon dira: goizean batzartutako euskaltzainak, I. Sarasola ezik; eta bestalde, J.A. Arkotxa, J. Etxaide, J.G. Etxebarria, J.M. Etxebarria, J. Garmendia Larrañaga, X. Kintana, J.M. Larrarte, eta R. de Rijk, urgazleak.

Rudolf de Rijk eta Armand de Coene bere emaztea agurtuz eman dio hasiera euskaltzainburuak batzarreari.

Euskaltzain osoen goizeko batzarrean erabilitako gai nagusien berri eman du idazkariak. Besteak beste, J. Hiriart-Urruty zenaren hutsunea betetzeko hautagaien aurkezpen epea bete dela, eta Beñat Oyharçabal izan dela proposatutako bakarra, aditzera eman du.

Hil berria den Bedita Larrakoetxea euskaltzain ohorezkoaren oroitzapen txostena irakurri du gero J.A. Arana Martija jaunak. 95 urte zituen uztailaren 16an zendutako misiolari eta euskaltzale laterandarrak.

Espainiako gerra aurrean, Oñatiako ikastetxean irakasle zelarik, *Euskal Esnalea, Jaungoiko zale* aldizkarietan eta *Euzkadi* egunkarian idazten zuen. Geroago, *Euzko gogoa, Karmel, Egan* eta beste batzutan. Prentsan argitaratzen zituen lanengatik “Kirikiño” saria irabazi zuen 1934an, eta *Binixako saleroslea* izeneko lanarekin beste sari bat jaso zuen Parisen.

Egindako itzulpenen artean Garcia Peña-ren *Patología vegetal* eta Shakespeareren antzerkiak azpimarra daitezke. Zenbait omenaldi jaso ondoren, Oñatin itzali da Benito Larrakoetxea, Zeanuriko semea. Goian bego.

Euskaltzainen hileroko txosten zerrendan A. Irigoyen jaunak “Hain egunean eta hain ordutan” gaiari buruz azterketa azaldu du. *Euskera-n* argitaratuko da lan hau bere zehaztasun guziekin.

P. Altunak, bere aldetik, Hernanin aurkitu ditu Larramendiri buruz berri jakingarriak, batzarraren amaieran aditzera eman duenez.

Eta besterik gabe amaitu da bilera.

Euskaltzainburua
Jean Haritschelhar

Idazkaria
Jose M. Satrustegi

1990-IX-28

Nafarroan, Lizarra hiriko Udaletxearen egin dute euskaltzain osoek hileroko batzarrea, 1990eko irailaren 28an. Arratsaldeko 4etan bildu dira: J. Haritschelhar burua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Satrustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, P. Charritton, J.L. Davant, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, E. Larre, F. Ondarra, Tx. Peillen, P. Salaburu, J. San Martin, I. Sarasola, L. Villasante eta P. Zabaleta, euskaltzainak; hala nola, J.L. Lizundia idazkariorde urgazlea.

X. Diharce eta A. Zavala jaunek ezin etorria adierazi dute.

Batzar-agiria aldaketarik gabe onartu da A. Irigoyen jaunak idatziz aurkeztutako gehigarriak azaldu eta eztabaidatu ondoren.

Euskaltzain berria

Hiriart-Urruty euskaltzainaren hutsartea betetzeko bozketa da eguneko gaien zerrendan aurkeztutako lehen puntua. Ekintza honen prozedurari buruzko arauak irakurri ditu hasieran euskaltzainburuak. Kopuruari dagokionez, Lizarrako udal aretoan bildutako 18 euskaltzainez bestalde, X. Diharce jaunak euskaltzainburuari bidali dio idazkia baten bidez bere ahala, eta A. Zavalak idazkariari. Hogei dira, beraz, hautesleak, eta B. Oyharçabal hautagai bakarra. Txartelak banatu dira gero, eta honako hau izan da bozketaren emaitza: 18 botu Oyharçabalen alde, eta bi txartel zuri.

Lehen itzulian lortu du hautagaiak gehiengo nagusia eta bera izango da, beraz, euskaltzain berria. Horrela jakineraziko zaio, bere onarpena epe barruan eman dezan eskatuz.

Zerga inprimakiak

Igaz hasitako zerga-papereren idazkera bateratuari jarraituz, Balio Erantsiari dagokion Zerga inprimakien bilduma jaso da, gainbegiratua eta azken oharrak egiteko eskariarekin. Aginteeak dituzten itzultziale ofizialek elkarlanean egindako

itzulpena da, eta noizbait horrelakoetan gertatua kontutan hartuz, euren ikuspegia azaltzeko pare bat ordezkari Euskaltzaindiko arduradunekin biltzea eskatzen dute. Lana luzapenik gabe egitea ere aipatzen da. Epe luzeagoarekin zerrendak bidal-tea eskatuko zaie agintariei.

Inprimakiak begiratu eta oharra egingo dituen batzordeño bat izendatu da gero, batzordekide hauekin: J.A. Arana Martija, A. Muniategi, B. Oyarçabal, A. Sagarna, I. Sarasola, P. Uribarren eta A. Urrutia. Prozedurari buruz, langaia euskaltzainei banatu eta urriaren 15erako bidali behar dira oharra Bilboko bulegoetara. Batzordeñoak bere eginkizuna bete ondoren, urriaren 24ean emango du bere iritzia. Gutunean aipatutako itzultzaleen ordezkariak ere entzunak izan bitez.

Bonaparteren mendeurrena

Datorren urterako egutegian sartua da Bonaparte printzearen mendeurrena eta ospakizun antolaketari buruz zehaztasun zenbait onartu da. 1991ko larrazke-nean, urriaren 21etik 26ra bitarteko astea aukeratu da horretarako, Bilboko egoitza berrian izango direlarik Jardunak.

Zuzendaritzak, bere aldetik, proposamen bat aurkeztu dio batzarreari: Batzorde orokor bakarra bi ataletan banatua izan daitekeela, ardatz nagusia, alegia, asmoa aurrera eramateko. Euskaltzainburua izan daiteke buru, honakoi karguden hauek osotuko dituztelarik bi atalak:

Azpibatzorde akademikoa, Dialektologi batzordeburuak, Euskalkien Ikerlan saileko arduradunak, Euskalkien Ikerlan saileko idazkariak, Hizkuntz Atlasaren azpibatzorde idazkariak eta IKER sailburuak. Hauez gain, zenbait aholkulariren laguntzarekin kondatu beharko da, gai bakoitzaren arabera.

Azpibatzorde antolatzalea kargu dun hauen arduraean sor daiteke: Euskaltzain buruordea, idazkaria, diruzaina, JAGON sailburua, idazkariordea, Ekonomia eragilea eta Argitarapenen arduraduna. Beharren neurrian, zerbitzu tekniko batzurekin konda dezake, noski, batzordeak.

Atal bi hauetatik sortuko da gero egitasmoa aurrera eramango duen batzorde iraunkorra.

Proposamena bere osotasunean onartu da, zerrenda akademikoa aholkulariekin gehitu behar dela azpimarratu duelarik P. Salaburuk.

Bizkaiko toponimiaz

Bizkaiko Foru Aldundiak errrotula eta/edo argitaragarrien toki izenak berriku-si eta bateratzeko asmoz, hitzarmena sinatzea proposatzen dio Euskaltzaindiari. E. Knörr Onomastika batzordeburuak egin du aurkezpena.

A. Irigoyenek dio, Deustuan dagoen bilketa zerrenda haundia dela, mapak zuzenduak direla jadanik eta laster argitaratzekoak direnez, gai hau beste aldi baterako uztea eskatzen duela

E. Knörrek erantzun dio, aspaldiko arazoia izanik eta presa gorria duenez, aurrera egin edo bertan behera utzi beharko dela. Bozketa egitea eskatu du ondoren.

A. Irigoyenen ustez, bada zerbait arazo honetan behar den moduan neurtu ez dena: erabiltzen ahal den materiale guztia, alegia, ez dela baliatzen.

Eztabaidea luzearen ondoren botuetara jo behar izan da, *baiak* proposamena onartzen dela erakutsiz, eta *ezak* gerorako uzten dela adierazten duelarik. Ondorena hau izan da: Bai, 11; Ez, 3; Zuri, 4. Hitzarmenaren proposamena onarturik geratu da beraz.

Eskuartekoak

Nafarroako Gobernuak toponimia xeheari buruz egin nahi duen bilketa orokorraren berri emen du J.M. Satrustegik. TRACASA katastro zerbitzukoek bidalitako gutuna irakurri du, Euskaltzaindia legezko azken begiratua emango duen erakunde ofiziala denez, lanen ordainketa bere bidez egiteko laguntza eskatzen.

III. Toponimia Jardunaldien amaierako batzarre irekia hasi beharra zelako astirik ezean, beste egun batean ikusteko utzi da gaia.

Lizarrako alkatesak bere ezin etorria adierazten duen gutunaren berri eman da batzartuei.

Eta besterik gabe amaitu da euskaltzain osoen batzarrea.

BATZAR-IREKIA

Lizarra hiriko Udaletxean, 1990.eko irailaren 28an, arratsaldeko 6etan bildu da Euskaltzaindia, Lizarrako Foruaren IX. mendeurrenaren ospakizunen barnean, bere batzar irekia egiteko asmoz. Bildu dira: J. Haritschelhar euskaltzainburua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Satrustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina; E. Knörr, F. Ondarra, Tx. Peillen, P. Salaburu, J. San Martin, I. Sarasola, L. Villasante eta P. Zabaleta, euskaltzainak; R. Badiola, A. Iñigo, J.M. Jimeno Jurio, J.L. Lizundia, L.M. Mujika eta J.J. Zearreta, urgazleak.

Mahaipuran eseri dira Zuzendaritzakoekin batera, Aladino Colin Nafarroako Gobernuko Lehendakaritza Saileko kontseilaria, Estebe Petrizan Hizkuntz Politikarako zuzendari nagusia, Juan Andres Platero, Pello Zia, Xabier Astiz eta Julian Agirre zinegotziak.

Bestalde, zenbait gonbidatu berezi ere batzar aretoan aurkitzen dira, hala nola: Juan Jose Ekisoain Foru Gobernuko Hezkuntza Saileko euskara zerbitzu burua eta M.^a Carmen Garmendia Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz Politikarako idazkari nagusia; Nafarroako ikastoleen elkartekoak; Lizarrako Ikastola; AEK euskaltegiko eta beste kultur elkartetako ordezkariak; III. Onomastika Jardunal-dietako partaide andana bat eta Lizarrako zenbait hiritar.

Juan Andres Platero zinegotziak, Udalaren izenean, bere ongi etorria ematen du.

Jarraian, J. Haritschelhar euskaltzainburuak sarrera hitz batzu esaten ditu, Euskaltzaindia zergatik eta nola etorri den hiri honetara azalduz, bereziki Onomastika Jardunaldiak erregalu zientifiko bat egiten diola Lizarrako herriari azpimarratuz.

Ondoren, J.M. Satrustegi euskaltzainak “Euskararen eboluzioa Lizarrako merindae/Evolución de la lengua vasca en la merindad de Estella” izeneko hitzaldia ematen du. Lizarriaren deskribapen geografikoa eginez hasi zaigu hizlaria. Jarraian historian zehar elizbarrutiak izan dituen gora-beherak gogoetan jarri ditu. Ondoren Erdi Aroan hasirik —VIII. mendean— ikerlari zenbaitzuren eritzia, hots, J.M. Lakarra, J.M. Jimeno Juriorenak azaldu dizkie Lizarrako Udaletxeen bildurik zeudenei. Gero Iratxe eta Irantzu monastegietako agiriak ezagutarazi ditu. Aurreraxeago berbizkundeko zenbait idaztiren azalpena eginez jarraitu du, alegia, Eraulen aurkitua eta baita Arandigoien, Barbarin, Abartzusa, Lizarra eta Ameskoan. Lekuko J.M. Lander, I. Ursua, B.G. de Albizu aipatzen ditu.

Segidan XVIII. mendeko zenbait lekukoren berri eskainirik jarraitu du, alegia, Arbeitza, Deierri, Goñibar, Gesalatz.

Ondoan XIX. mendekoak: Pablo de Estella, A. Campion. Gero XX. mendean euskararen inguruari emandako urratsak goraipatu ditu, bereziki Lizarrako ikastola.

Txostenean zehar hainbat eta hainbat aipamen burutu ditu eta baita sei mapa erantsi ere.

Hitzaldiaren ondoren, E. Knörr, Onomastika batzordeburuak, ospakizuneko batzar honekin baliatuz, J.M. Jimeno Jurio batzordekidearen azken liburua, hots, *Toponimia de la cuenca de Pamplona. Cendea de Iza* aurkezten du. Egilearen lan bikaina azpimarratzen du Iruñerriko toponimiaren laugarrenela delarik.

Segidan, E. Knörr euskaltzainak berak III. Jardunaldien ondorioak irakurtzen ditu, puntu nagusiak hauek izanak: 1. Hizkuntzalaritza, Geografia eta antzeko sailetan ari direnek Onomastika lanak ezagutu beharra; 2. Euskaltzaindia gai honetako tesi, tesina eta antzeko lanen informazioaren bilketez arduratzea; 3. Bibliografia sistematizatzea, horretarako Eusko Bibliographia laguntzeko prest dagoelearik; 4. Bilketa sistematikoari lehentasuna ematea; 5. Hurrengo Jardunaldiak gai nagusia euskal amerikar onomastika izatea.

Euskaltzainburuak Jardunaldiaren izandako zenbait txostengile eta entzunleri sinbolikoki partaidetza-agiriak banatzetan dizkie.

Pello Zia euskararen arduradun zinegotziak Lizarra hiriak, bere Foruaren 900. urteurrena dela eta, atera duen zilarrezko domina ematen dio J. Haritschelharri Euskaltzaindiarentzat. Euskaltzainburuak, bere aldetik, Euskaltzaindiaren domina ematen dio Udalarentzat Zia jaunari.

Azkenik, Aladino Colin Nafar Gobernuko Lehendakaritza Saileko kontseilari jaunak euskararekiko eta bereziki Euskaltzaindiarekiko Foru Gobernuaren atxikimendua agertuz, III. Onomastika Jardunaldi eta batzarreari amaiera ematen dio.

*Euskaltzainburua
Jean Haritschelhar*

*Idazkaria
Jose M. Satrustegi*

ONOMASTIKAZ III. JARDUNALDIEN ONDORIOAK

Lizarra/Estella, 1990-II-28

1. Egun hauetan, Hizkuntzalaritza, Historia, Geografia eta antzeko sailetan ari diren ikerlarien Onomastika lanak ezagutu behar dituztela ezinbestekotzat jo da berriz ere; jakintza arlo bateko profesionalek burutzen dituzten azterketa eta ikerlanez beste arloetakoak balia deitezen.
2. Jardunaldietan parte hartu dutenek zera eskertuko lioke Euskaltzaindiari, alegia, alferrikako ahaleginik ez egiteko, partikularrek eta erakundeak burutzen ari diren eta Euskal Herriko Onomastikarekin zerikusia duten lan guztien (tesi, tesina, eta abarren) informazioaren bilketaz arduratzea.
3. Era berean, utziezinezko iruditzen zaigu Euskal Herriko Onomastikari dagokion bibliografia sistematizatzea, zeregin honek Eusko Bibliographiaren laguntza izango lukeelarik.
4. Gure azterketen gaurregungo egoeran egokiago iruditzen zaigu lehentasuna material bilketa sistematikoari ematea ikerketa lanei baino.
5. Ameriken Aurkikundearen V. Mendeurrenaren ospakizuna hurbil egoki, interesgarri deritzagu hurrengo Jardunaldiako gai nagusia euskalamerikar onomastika izateari.

1990-X-26

Donostian, Gipuzkoako Foru Aldundiaren jauregian, 1990eko urriaren 26an egin dute euskaltzain osoek, goizeko hamar eta erdieta, hileroko euren batzarrera. Bildu dira: J. Haritschelhar burua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Satrustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, P. Charritton, J.L. Davant, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, B. Oihartzabal, F. Ondarra, Tx. Peillen, P. Salaburu, I. Sarasola, L. Villasante eta P. Zabaleta euskaltzainak; J.L. Lizundia idazkariordea eta R. Badiola Argitarapen eragilea, urgazleak.

X. Diharce eta J. San Martin jaunek ezin etorria adierazi dute.

Iraileko batzar-agiria onartu da.

B. Oihartzabal euskaltzain berriari lehen batzarre honetara ongietoria eman dio euskaltzainburuak.

Letra larrien erabilera

Maiuskulen erabilpena arautzeako xedea luzatuz doa otsaileko batzarrean euskaltzainen iritziak jasotzeko batzordeña izendatu zenetik. Bi dira, nagusiki, aurkeztutako erantzunak: L. Villasantek hilabeteen izenei buruz bidalitako azalpena, eta P. Salaburuk mamitutako proposamen zabalagoa.

L. Villasante euskararen tradizioan oinarritzen da hilabeteen izenak maiuskulekin idatzi behar direla esateko. Mitxelena zenaren lekukotasuna aipu du, joan-mendeetako idazleen joera ere gogoratu. Akademiak beti izan direla tradizioari atxikiak, dio, nahiz eta erdal Akademiak *Esbozo* delakoan, hilabete, urte eta asteko egunen izenei dagokienez letra xeheak erabiltzeko gomendioa ere aitor-ten duen.

Txomin Peillen jaunak Mitxelena zenaren zenbait gutun aurkeztu du, hilabeteen izenak gehien bat minuskulekin idazten dituela adierazteko. Lehen gutuna da, hain zuzen ere, 1957an letra larriaz emandako bakarra.

J.A. Arana Martijak Euskaltzaindiaren aginduz jasotako irizpideen berri eman du gero. Gaztelaniaz eta atzerriko hizkuntzetan nabarmenzen diren joerez ardu-

ratzen da nagusiki, Euskalerriko argitalpenen lekukotasun gutxi azaltzen duelarik, tamalez.

Euskararen tradizioa esatean, gaztelera eta frantses eskolen heziketaz ari gara, euskaldunok ez dugularik oraintxe arte eskolarik izan eta, ongi ala gaizki, orain ere euskarak bide bat egina du. J.M. Satrustegik dio, ez ote den beranduegi atzera itzultzeko, joera orokorraren aurkako erabakia hartzeak duen arriskua azpimarratuz.

Eskuarteko gaiaren ataltxo bat besterik ez dela ikusirik gehiegia luzatu den eztabaidea hau, P. Salaburuk aspaldi aurkeztutako proposamena punduz-pundu aztertzea erabaki da. P. Zabaletaren ustez, hala ere, luzeegia da aztergaia eta araua era laburrean aipatzea gomendatzten du, zirriborroaren eredu emanet. Idazleen zailtasunak argitzeko egokiagoa dirudiela adibideez apaindutako testu zabalak, erantzun zaio, eta besterik gabe P. Salabururen izkribua aztertzeari ekin diote euskaltzaineik.

Letra larrien erabilpenari dagokion zatirik haundieta ikusi ondoren, beste batzarre batean bukatzeko utzi da azken partea eta letra xehen eztabaidea.

BEZ edo IVA zergaren testua

BEZ eta gaztelaniaz IVA delako zergaren euskal testuen azalpena egin du R. Badiolak. Hego Euskalerrian zergak ordaintzeko erabili ohi diren inprimakien testuak bateraturik argitaratzea da lanaren helburua. Erakunde ofizialeetako itzultzaile eta arduradunek elkarrekin egina dute euskaratzeko lana, azken batzarrean Euskaltzaindiak izendatutako batzordeñoak eman diolarik azken begiratua. Zenbait hitz eta esaera azpimarratu dira, ontzat eman delarik zerrenda. Egileen lan astun eta eskergaitza aitortu da

Bonaparteren mendeurrena

Datorren urteko larrazkenean egitekoa den kongresua prestatzeko izendatua den batzordea Bilbon bildu zen urriaren hamaikan. Bertan ibilitako gaien berri eman du J.L. Lizundiak. Euskaltzaindiaren XI. Biltzarra izan daiteke, Iruñean egindako hamargarenaren jarraipena, alegia.

Akademia gaietan, orain arte aipatutako egitaraua Atlassari gehiegia loturik ikusten du G. Aurrekoetxeak, eta hizkuntz atlasgintzaren metodologian sakondu beharra aipatu du, munduan zehar egiten ari diren hizkuntz atlasak kontutan izanik. Dialektologiaren ekarprena linguistika lanetarako, eta ahozko herri kultura ere ezin dira baztertu.

Dialektologia munduan maisu diren irakasle zenbait gonbida daitezke.

Egun horien inguruan beste ekintza batzu ere mamituko dira, hala nola Bonaparteren liburu erakusketa eta berak euskal gaiez egindako lan guziak bilduma batean argitaratzea. Ikurratz edo postako seiluren bat plazaratzea ere aipatu da.

Deituren idazkera

Udal Euskara Teknikarien Sareak (UETS) Onomastika batzordeburuari bida-litako gutunaren berri eman da. Deitura edo abizenak euskal grafiaz idaztearen aldeko kanpaina egin nahi dutela, aditzera ematen dute. Onomastika batzordekoekin bilera egina dute horietako zenbait ordezkarik azken urriaren 19an Gasteizen. A. Irigoyenek zenbait eragozpen eta zailtasun teknikoren berri eman zien. E. Knörr jaunak. E. Mugica Justizia ministrariarekin Madrilen izandako elkarritzetak aipatu zituen: Merkatalgoko hitzarmenetan zer ondore izan ditzakeen ere azaldu zaie. Nola nahi ere, aldatzekotan, ortografia egokitzea gauza bat da, eta besterik abizena trukatu edo bere esanahia itzultzea. Egin gogo zuten kanpaina baztertzea erabaki dute oraingoz.

Nafarroako irratia

Azken egun hauetan Nafarroako Gobernuak FMko zazpi irratiren baimenak banatu ditu, euskal irratibiren eskariak baztertuz. Euskara ahotsik gabe utzi dute, beraz, Nafarroan. Aurrez izandako harremanetan erdi-hitzemanik zegoela euskal irratibatentzat baimena, dio P. Zabaletak, baina azken erabakiak ezeztatu du itxaropena. Jokabide horren aurkako iragarpen ordaindu bat komunikabideetara igortzea erabaki du batzarreak.

Eskuartekoak

M. Larramendiren mendeurrenaren ospatzeko onartua duen egitarauaren berri eman du gutun baten bidez Andoingo Udalak.

Basauriko Udalak sortu nahi duen euskararen teknikari lanpostua hornitzeko epaimairako R. Badiola izandatua izan da, eta P. Uriarri ordezko. Foruko Udalak herriaren izenaz eta honen deklinabideaz egindako galderai, dagokion batzordeak erantzungo die.

Georgiako Linguistika Instituaren zuzendari den B. Jobernadze jaunaren gutuna aurkeztu du E. Knörrek, zeinetan Euskaltzaindiarekin hartueman estua-goa burutzen hasteko xedea azaltzen bait du hizkuntzalari georgiarra.

Lizarrako III. Onomastika Jardunaldien ondorioak jakinerazi ditu batzordeburuak. Onomastika arloan egiten ari diren era guzitako lanen informazio zehatz biltzearen beharra azpimarratu da.

Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-III liburukiaren berri eman da, argitaratze-ko prest dagoela adieraziz. Aurkibidea banatu zaie batzartuei.

1991ko Aurrekontuen txostena aurkeztu eta banatu dute Ekonomia ardura-dunek. Bertan azaltzen da atalez-atal Euskaltzaindiak eskuartearen dituen lan guzien diru kostua.

Arauen arabera, datorren abenduko batzarrerako iragarri du euskaltzain buruak Zuzendaritzako karguen berritzea. Laguntzaile eta ohorezkoen izendapenak ere ikusiko direla, aditzera eman du denbora berean.

Eta besterik gabe amaitutzat eman da batzarrea.

NAFARROAKO GOBERNUARI ETA JENDARTEKO IRITZIARI

Iruñean, urriak 26, 1990

Euskaltzaindiak, egun, Urriak 26, egin duen ohizko oro-batzarrean, Nafarroako Foru Komunitateko FM-irratibidearen zazpi baimen eman berri direla jakin du. Haietatik batek ere ez du euskarazko programagintza arrunt eta egokirik.

Gertakari honen aurrean, Erret Akademia honek, zeinen sortzeko xedeen artean "hizkuntzaren eskubideak zaintzea" da eta, gainera, Foru Administrazioaren legezko aholkularei ofiziala da, kemenez eta azkarki adierazi nahi du bere protesta eta ezadostasuna. Onarrezina da Komunitate honen hizkuntzetariko bata berriz ere baztertu izana, euskararen eta nafar hiritarren, euskaldunen zein erdal-dunen, eskubidea zapalduz.

Are larriagoa da hau, ezen hemendik aitzina arituko diratekeen hogei baimendun irratietarik bat ere ezin da euskalduntzat jo eta, bestalde, horrelakorik ez da ofizialki elebidun diren Erkidegoetan gertatzen.

Irrati-baimen hauen egozte-irizpideetan espreski aipatzen zen euskara kontutan hartuko zela. Harrigarria da lehiaketa publiko batean horren justizia urriz erabakitzea.

Anitzetan erraten bada ere euskara gizarte osoaren ondarea dela, berriro ere ikusten ditugu hitz horiek egitez eta obrez gezurtatuak.

Bidegabekeria hau Foru Administrazioak berehalala zuzenduko duela espero du Euskaltzaindiak, euskarari leku bat, ez bigarren mailakoa ez lotsakorra, Erkidego honetako irratigintzan aitortuz.

AL GOBIERNO Y A LA OPINION PUBLICA DE NAVARRA*Pamplona, 26 de octubre de 1990*

La Real Academia de la Lengua Vasca —Euskaltzaindia—, en su sesión plenaria celebrada con fecha 26 de Octubre, ha tenido conocimiento de la concesión de siete licencias de radiodifusión por F.M. en la Comunidad Foral de Navarra, de las cuales ninguna tiene programación ordinaria ni adecuada en lengua vasca.

Ante este hecho, esta Real Academia, entre cuyos fines estatutarios figura el de “velar por los derechos de la lengua” y ostenta además la condición legalmente establecida de asesora oficial de la Administración Foral, desea hacer pública su protesta y desacuerdo con la mayor energía. Es inaceptable que se haya postergado una vez más una de las lenguas oficiales de esta Comunidad, conculcando el derecho del euskera y de todos los ciudadanos navarros, sean o no vascoparlantes.

El hecho resulta agravado por cuanto ninguna de las veinte licencias que se prevén en vigor a partir de la fecha puedan ser consideradas de lengua vasca. Y además, porque en ninguna de las otras comunidades oficialmente bilingües ocurre nada semejante.

Asombra que en un concurso público, en cuyos criterios de adjudicación se mencionaba precisamente que se tomaría en consideración la lengua vasca, se haya resuelto de una forma tan poco equitativa.

Una vez más, asistimos a una práctica que contradice las palabras referentes al euskera, como patrimonio común de la sociedad.

Euskaltzaindia confía que la Administración Foral corrija de modo inmediato esta arbitrariedad, reconociendo a la lengua vasca un espacio no subalterno y vergonzante en la radiofonía de esta Comunidad.

2. BATZAR ARRUNTA

Donostian, Gipuzkoako Foru Diputazioan, 1990.eko urriaren 26an, arratsaldeko 4etan, bildu dira, goizeko bilkuran egondakoez gain, J.A. Arkotxa, P. Arregi, M. Atxaga, R. Badiola, J. Etxaide, J. Garmendia Larrañaga, M.^a P. Lasarte, A. Zatarain eta J.J. Zearreta urgazleak.

Lehendabizi J. Haritschelhar euskaltzainburua Beñat Oihartzabal euskaltzain hautatu berriari ongi etorria ematen dio.

Jarraian, J.M. Satrustegi idazkaria goizeko bileraren berri ematen du, labur-bildurik gai hauek azpimarra daitezkeelarik: 1. Letra larri edo maiuskulen erabil-pena erabakitzeko gomendio arauak aztertu eta onartu dira, zerrendaren heren bat hurrengo bilkuran bukatzeko utziz; 2. BEZ/IVA zergaren inprimaki testua aztertzeko izendatu zen batzordeñoaren lana, orohar, ontzat eman da; J. Nafarroako Gobernuak FM irratientzako baimen banaketa dela eta euskal irratien-ganako jokabide ukatzalea salatzea erabaki da; 4. Basauriko Udalak sortu duen euskararen teknikaria hautatzeko epaimahaikidea izendatu da.

Dagozkien batzordeen azalpena. Luis Luziano Bonaparte printzearen mendeurrena dela eta izendatuta dagoen batzordearen bilkuraren berri eman da. Datorren urteko urriaren 21etik 26ra, Dialektologiari buruz Nazioarteko Biltzar bat antolatuko da, mendeurren horren inguruau zenbait erakusketa eta argitarapen ere izango direlarik.

Onomastika batzordearen kontu ere eman da, bereziki deiturak euskal gramanitikoa arazoaz eta Lizarran oraintsu egindako III. Onomastika Jardunaldiaren ondorioez.

Gramatika Batzordeak, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak - III* liburukia argitaratzeko prest dagoela adierazi du.

“Noiz hil zen Axular?” izeneko txostena irakurri du E. Knörr euskaltzainak. Gai honi buruz zenbait xehetasun interesgarri ematen ditu, jarraian elkarritzketa bat sortzen delarik.

“EIZIE nazioarteko itzultzaleen federazioa” tituludun txostena irakurtzen du Josu Zabaleta euskal itzultzale elkarte horretako arduradunak. Yugoslaviako hiriburuaren oraintsu izandako kongresoaren berri zehatzak ematen ditu, besteak beste, euskarari buruzkoak, zeren eta gure hizkuntzaren presentzia nabarmendu bai zen.

Eta besterik gabe, amaitu da batzarrea.

*Euskaltzainburua
Jean Haritschelhar*

*Idazkaria
Jose M. Satrustegi*

1990-XI-30

Donostian, Gipuzkoako Foru Aldundiaren jauregian, 1990eko azaroaren 30ean egin dute euskaltzain osoek hileroko euren batzarrea. Goizeko hamar eta erdienetan bildu dira: J. Haritschelhar euskaltzainburua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Sa-trustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, P. Charritton, J.L. Dabant, X. Diharce, A. Irigoyen, E. Knör, F. Krutwig, E. Larre, B. Oihartzabal, F. Ondarra, P. Salaburu, J. San Martin, I. Sarasola eta L. Villasante, euskaltzainak; J.L. Lizundia, idazkariorde urgazlea.

Tx. Peilen jaunak ezin etorria adierazi du

Urriko batzar-agiria onartu da.

Izendapenak

Azkeneko batzarrean euskaltzainburuak aipatutako euskaltzain urgazle eta ohorezkoen izendapenen gaiarekin jarraituz, batzarreak ontzat eman du asmoa. Aurre-iritzi batzuren beharra ikusi da eta euskararen zenbait arlo desberdinak adibideak azaldu dira.

Arautegiko dagozkien 37, 38 eta 39. artikuluak irakurri ondoren, proposamen bakoitza bi euskaltzain osok izenpeturik eta hautagaiaren merezimenduak izkribuan aipatz, datorren abenduko batzarrera ekarriko dira denak urtarileko Barne-jardunaldieta egingo direlarik izendapenak.

Letra larrien erabilera

Euskaraz maiuskulen erabilera arautzeko txostenetan amaitu gabe gelditu zen, astirik ezean, azken batzarrean, eta punduz-pundu ikusi dira orduan aurkeztutako erabakigai hondarrak. Onartutako erabakien testua orraztu eta euskaltzainei bida-liko ziae berehala, aste baten epea emanet idazkerari dagozkion azken oharrak egin ditzaten. Lehen-bait-lehen zabalduko da gero, argitaldari, ikastetxe eta euskararen edozein moduko arduradunek *Euskeran* argitaratzearen zain egon gabe jaso dezaten.

Batasunaren ildotik

Laster Arantzazuko bilkuraren 25. urtemuga dela eta, denbora honetan nabarmenzen joan diren euskararen bikoitzasun, kontraesan eta bideratu gabeko arazoak arautzeko parada litzatekeela, aditzera eman du izkribu baten bidez P. Salaburuk. Ortografiaren arauak, deklinabidearen nahiz aditzaren morfologia, hiztegia bai eta hitz mailegatuak aipatu ditu, besteak beste, aurkeztutako izkribuan. Lana bideratzen joango den batzorde suntsikor bat izendatzea proposatzen du azkenik. Bergarako Batzarrearen antzekoren bat ere egin beharko litzateke bere egunean.

Interesgarria dela proposamena eta lehen-bait-lehen egin beharrezkoa esan dute batzartuek. Urtarrileko Barne-jardunaldietan gaiak sailkatu eta epeak ezartea, proposatu du euskaltzainburuak, eta horrela onartu da.

Gaurregun hegoaldean euskarari lotzen zaizkion gaztelaniaren erdarakadak salatu ditu P. Charrittonek, Iparraldean ulerterezinak gerta ohi direla askotan, esanez.

Alokutiboak batu beharra azpimarratu da gero, eta horretan ikasiak direnekin egin behar litzateke batzordea. Iparraldekoek erabakigairen bat prestaturik ekartzea ere aipatu da, Barne-jardunaldietara esku-huts joan ez gaitezen. Gaiari behar den denbora emanez eztabaidatu eta adierazpenen bat atera behar lukeela Euskaltzaindiak, esan da. Ponentziengatik erabakia egin zerrenda abenduko batzarrean zehatztuko dira.

Eskuartekoak

Arabako euskaltzain oso, ohorezko eta urgazleek, Jagon Sailarekin batera, zenbait politikarik azken aldi honetan euskarari buruz plazaratutako aburu eta aldarrakapenei erantzunez egin duten adierazpenea, banatu du E. Knörrek.

Nafarroan FMko baimenik gabe baztertuak izan diren euskal irrati bien arduradunek bidalitako gutun baten bidez, abenduaren 15erako iragarria den manifestazioa agertzea eskatzen diote Euskaltzaindiari erakunde bezala, edota euskaltzainei euren kabuz. Era berean, manifestazioaren berri emateko abenduaren 12an egingo den prentsaurrera ere dei bera egiten dute.

Nafarroan euskarari egindako erasoak gogorrak dira, noski, baina Euskaltzaindiak agertu du ofizialki bere adierazpenea eta ez da erakundearen ohitura manifestazioetan sartzea. Euskaltzain bakoitzak nahi duena egiteko eskubidea badu, bere aldetik. Prentsurrekoari dagokionez, Jagon Sailak erabaki beza egoki iduritzuen zaiona.

Nafarroako Herri Unibertsitateen, bestalde, duela bost urte Zaragozako Unibertsitatearen babesean Magisteritzako ikasleek zuten euskarazko adarra kendua izan da, matrikulatzean besterik esan bazitzaien ere. Hori dela eta ikasleok euren haserrea agartzen dute gutun baten bidez.

Nafarroako Gobernuarekin mintzatu ondoren, *Orotariko Euskal Hiztegiaren* laugarren liburukia Nafarroan aurkeztea erabaki du Zuzendaritzak azken bilku-

ran. Prentsurreko batekin egingo da abenduaren 13an, eguerdiko hamabietan, Gobernuaren jauregian.

Aita Jorge Erriezuko euskaltzain ohorezkoa ikusten izan zela atzo, aditzera eman du J.M. Satrustegik. Iruñeko kaputxinoen eritetxearen zaintzen dute eta gorputzeko gogorduraz ezin da bakarrik baliatu, buruz argi eta izpirituz gogatsu agertzen bada ere. Euskaltzainak agurtzeko eskatu zuen.

Andoainen abenduaren 14tik 23ra Larramendiren mendeurrenarki emango diren hitzaldi eta prestatutako beste ospakizun batzuren berri eman du J.L. Lizundiak. Euskaltzainen hileroko batzarrea 21ean egingo da, goizean, Udaletxeko Batzar-aretoan. Arratsaldean emango zaie, hasiera XII. Lexikologi Jardunaldiei, biharamunean jarraitzeko.

Andoni Sagarnak EEBS proiektuaren aurkezpena egin du gero, beste gela batean, langaien kopurua eta hauen baliapenaren zenbait adibide emanet.

Eta besterik gabe amaitu da goizeko batzarrea.

BATZAR ARRUNTA

Donostian, 1990.eko azaroaren 30ean, Gipuzkoako Foru Diputazioan, arrasaldeko 4etan, bildu dira, goizeko euskaltzainez gain, urgazle hauek: X. Aranburu, R. Badiola, J.M. Etxaburu, J. Etxaide, J.M. Etxebarria, J. Garmendia Larrañaga, J.M. Larrarte, M.^a P. Lasarte, J.A. Loidi, L.M. Mujika, A. Sagarna eta J.J. Zearreta.

EEBS proiekturaren aurkezpena egiten da, Diputazio areto nagusian. Bertan aurkitzen dira, euskaltzain urgazleez bestalde: M.^a Karmen Garmendia, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntz politikarako idazkari nagusia; Josu Legarreta, Kultura Saileko Euskararen Arazoetako zuzendaria; Eneko Oregi, EAEE/IVapeko Euskal Sailaren zuzendaria; Mikel Ugalde, Euskararen Ahoktu Batzordeko bateragilea; Mirari Alberdi, Hizkuntz Politikarako Idazkaritza Nagusiko teknikaria; Jose Antonio Aduriz, LEF azpibatzordearen idazkaria; Felix Ibargutxi, Mikel Atxaga eta Jose Ramon Beloki, "Diario Vasco", "Deia" eta "Egunero" egunkarien kazetariak; Dionisio Amundarain; Jesus Arzamendi, Euskar Herriko Unibertsitateko irakaslea; Elixabete perez, EUTGko irakaslea; Alberto Agirreazaldegi, UZEIkoa eta Antton Gurrutxaga, ELHUYAREkoia.

Andoni Sagarna azpibatzordearen idazkariak EEBS proiektuaren oinarritzko irizpideak eta dagoeneko lortuak diren emaitzak aurkeztu ditu. XX. mendeko euskal produkzioaren inventarioa eta sailkapena, laginketa egiteko eredu estatistikoa, testuen hustuketa egiteko prestatu den programa informatikoa eta adibide gisa 50.000 testu-hitz inguruko corpus-zati baten zerrenda erakutsi ditu. 1991ren bukaerarako 2.000.000 testu-hitzeko corpus osoa hustuta eta lematizatuta egongo dela eta garai horretatik aurrera metatutako informazioari probetxua ateratzen hasi ahal izango dela, hiztegigintzan edo beste era bateko hizkuntza azterketatan. Amaieran, J. Haritschelhar euskaltzainburua agertzen da, EEBS azpibatzordeak egin duen lana eskertuz.

Ohizko Gipuzkoako Batzar Nagusien gelan Federico Krutwig jaunak euskaltzainen txandako txostena irakurtzen du, izenburu honekin: “Zein da euskaldunen juddamendu aisthaitikoa”. Txostenean hainbat gai erabili ditu eta hauen artean baldintzetako “consecutio tempororum”, protasi, aoristo, baldintzazko berezitasun zenbaitzu: balitz-baledi. Ondoren grekozko Kalós euskarara nola itzuli? Honen inguruan hainbat irizpide eskaini dizkie batzartuei. Jarraian, elkarritzeta luze bat izan dute bilduek.

Jose Antonio Arana Martija jaunak: “L.L. Bonaparte printzearen bibliografia” izeneko txostena irakurtzen du. 1991. urtean dugu L.L. Bonaparte hil zenaren mendeurrenara. Printzeak hirurogeitamar bat lan argitaratu zituen euskaraz 1856tik 1869. urterarte, L.L. Bonapartek beste hizkuntza batzuren dialektoak, italiiera, ingelesa, aztertu zituela adierazi du txostengileak. Jarrain, L.L. Bonaparteren bibliografia lana burutzeko erabili dituen iturri nagusiak aipatu ditu. Bestalde, Azkue Bibliotekan dauden 69 liburuengatik berri eman du. Ondoren, solasaldi onurakor bat izan da.

Ricardo Badiola, Argitalpen eragileak, gaur bertan batzarre honetan kaleratzen Euskaltzaindiaren Argitalpenen Katalogoa banatzu amaitu da batzarrea.

*Euskaltzainburua
Jean Haritschelhar*

*Idazkaria
Jose M. Satrustegi*

1990-XII-21

Andoingo Udaletxearen M. Larramendiren jaiot III. mendeurrenari antolatu tako ospakizunen barnean, hileroko batzarrea egin dute goizeko hamar eta erdien euskaltzain osoek. Bildu dira: J. Haritschelhar burua, J.M. Lekuona buruordea, J.M. Satrustegi idazkaria, J.A. Arana Martija diruzaina, P. Altuna, J.L. Dabant, X. Diharce, P. Charritton, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, E. Larre, B. Oihartzabal, F. Ondarra, Tx. Peillen, P. Salaburu, I. Sarasola, L. Villasante eta A. Zavala, euskaltzainak; J.L. Lizundia idazkariordea eta J.J. Zearreta Ekonomi eragile, urgazleak.

J.M. Barandiaran, A.M. Labaien, J. San Martin eta P. Zabaleta jaunek ezin etorria adierazi dute.

Azaro batzar-agiria onartu da.

J.M. Makua Bizkaiko aldun nagusi izandakoaren hil-berria dela eta, sendiari doluminak agertzea erabaki da, eta halaber Bizkaiko Diputazioari.

I. Sarasola Barcelonako Unibertsitatean Euskal Filologiako titular izendatua izan denez, goresmenak eman dizkio euskaltzainburuak.

Izendapenak

Urgazle nahiz ohorezko euskaltzaingaien proposamenak aurkezteko epea bete delarik, izkribuz egindako aipamen guziak jaso dira batzarrean. Batzuren batzu merezimenduen gehigaririk gabe zetozela eta, datorren urtarriaren 7ra bitarteko denbora eman zaie aurkezleei arauzko baldintza bete ahal izateko. Hautagaien zerrenda osoa urtarriko batzarrean banatuko zaie euskaltzainei.

Duvoisin mendeurrenena

Jean Duvoisin kapitainaren heriotz mendeurrenena ospatzeko, urtarriaren 31an zenbait ekintza antolatuko direla Ziberun, aditzera eman du Haritschelar jaunak. Hizlarien zerrenda zehaztu gabe egon arren, X. Diharcek bere hitzaldiaren izen-

burua azaldu du: "Euskarazko lehen Biblia egin zuen kapitainaren lanak eta minak". Hileta-agiriaren fotokopia banatu da batzartuen artean. Osteguna izan arren, egun horretan egingo dute euskaltzain osoek hileroko euren bilkura Ziburun, eta ondoren Duvoisinen omenezko batzarre irekia, otsailaren lean eta 2an egingo direlarik Euskaltzaindiaren VI Barne Jardunaldiak. Egun bi horietako gai nagusien artean batzordeen berriztapena sartzen da noski, orain arte egindako lanaren balorapena eta eginkizunen antolaketa, hala nola P. Salaburuk bere txostenean azaldutako punduen eztabaidea, barne direlarik. Nor-berak lekerkeena ere ikusiko da.

1991ko egutegia

Datorren urteko batzar-egutegiaren zirriborroa Zuzendaritzari aurkeztu ondoren, Batzarrari azaldu dio gaur J.L. Lizundiak. Orohar, urteko mendeurren nagusiak: J. Duvoisin, L.L. Bonaparte eta J.B. Elissanbururena. Ospakizun hauen inguruan urtean zehar antolatzekoak diren ekintza garrantzitsuenak, bestalde, honako hauek dira: aipatutako Barne Jardunaldiak, Jagon Sailekoak eta Nazioarteko Dialektologia Biltzarra, besteak beste. B. Oihatzabalen sarrera ere kontutan hartu da.

Oroit-idazkia

Batzordeen lanei buruz, bi puntu aditzera eman dira urtezaharrari dagozkionetan. Lau hilabetetik behin, lehen hiru hilabetetik egitea agintzen bazen ere, agintariei batzorde guzien lanen eta diru kostuen berri ematera behartzen du Euskaltzaindia beraiekin egindako hitzarmenak. Nahi eta ez bete beharra dela baldintza hau, esan dute Jarraipen batzordekideek. Batzorde idazkariei laguntzeko, bete-beharren orri batzu aurrez gertatzea nahi luke Idazkaritzak.

Oroit-idazkia mugaz argitara eman nahi da aurten ere eta horretarako ezin-bestekoa da batzordeburu eta idazkarien urteko laburpena datorren urtarrilaren 10erako Bilboko bulegoetan egotea. Lau hilabeteroko orria behar bezala beteko delarik, Oroit-idazkiaren eskakizun nagusiak eskuratuak izango direla, aditzera eman da.

Campion-Broussain elkartea

Lege berriaren eskariz Campion-Broussain Elkarte Anonimoa izatetik Elkarte Mugatura egokitzeko proposamena aurkeztu zion diruzainak Zuzendaritzari eta legezko baldintza betetzeko, osoen batzarreari jakinerazi zaoi. Denbora berean, Campion Broussainen langilegoa Euskaltzaindioko kokatzea eskatu du J.A. Arana Martijak, langile arazoan nahiz administrazioarekiko lotura bikoitzu eta zaildu egiten duelako orain arteko egoerak. 1991ko aurrekontuetan baturik agertzen dira ekintza guziak; orain dituzten lan-hitzarmenak abenduaren 31n baliogabetuko dira, beraz, eta eskuarteko ekintzek irauten duten bitarteko hitzarmen berri bat egingo zaie urtarrilaren letik aurrera. Arreta haundiz egingo da hitzarmena uste

gabeko arazorik sor ez dadin bere egunean. Ontzat eman du proposamena batzarreak, eta legeztatzeko beharrezko den baimena eman zaio diruzainari.

Eskuartekoak

Letra larrien erabileraz aurreko batzarrean onartutako testu orraztua banatu ziae euskaltzainei.

“Euskaldunon ezaugarri baten bila: gure agergarria” delako lemapean, euskaldunok jende artean nabarmeneko egin nahi den ekintza aurkeztu du gutun baten bidez Bittor Hidalgo Eizaguirre jaunak. Noizbait bultzatu zen horrelako asmoren bat, baina ez da ondore onik garbi ikusten, arriskugarri izan daitekeelarik une honetan. Horrela adieraziko zaio egitasmoaren eragileari.

Orotariko Euskal Hiztegiaren 4. liburukia aurkeztu zela Nafarroako Gobernaren jauregian, aditzera eman du J.M. Satrustegik. Datorren zenbakia bi hilabeteren atzerapena daramala, esan du I. Sarasolak, EJIEkoek ez dutelako probarik igortzen. Gestioen bat egiteko geratu da Zuzendaritzaz.

Kargu berritzea

Jarraian, bi urtetik egin ohi den Zuzendaritzako kargu berritzeari ekin zaio. Arauen berri eman ondoren botuen zenbaketa egin da. Bertan bildutako hemezretzi euskaltzainez landa, A.M. Labaien eta J. San Martinek J. Haritschelharri bidali diote euren ahalia; P. Zabaletak bere aldetik J.A. Aranari, eta E. Knörrek jaso du J.M. Barandiaranena. 23 hautesle orohar.

Euskaltzainburuaren txandan, 14 txartel izan ditu J. Haritschelharek, bi P. Altunak, bat A. Irigoyenek, eta zuri beste 6. Gehiengo nagusia lortu du beraz lehen itzulian J. Haritschelharek.

Buruordea hautatzean.: J.M. Lekuonak 12, E. Knörrek 7, A. Irigoyenek 2, P. Altunak 1, eta zuri bat. Bigarren itzulian, J.M. Lekuonak 12, E. Knörrek 7 A. Irigoyenek 2, P. Altunak 1, eta zuri bat. Gehiengo soilarekin, beraz, J.M. Lekuona da buruordea.

Idazkariari dagokionez, 12 txartel izan ditu J.M. Satrustegik, 7 P. Salaburuk, 2 A. Irigoyenek, bat J.A. Aranak, eta zuri bat. Bigarren bozketa, 14 botu izan ditu J.M. Satrustegik eta 9 P. Salaburuk. Gehiengo nagusia lortu du beraz J.M. Satrustegik.

Diruzainaren aldian, J.A. Aranak 18, A. Irigoyenek 4 eta P. Altunak botu bat. Gehiengo nagusiarekin atera da lehen itzulian J.A. Arana Martija jauna.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

BATZAR IREKIA

Andoaingo Udaletxean, 1990.eko abenduaren 23an, eguerdiko 12etan ospatu du Euskaltzaindiak Manuel Larramendiren III. Mendeurren ospakizunen batzar

irekia. Mahaipuruau eseri dira: J. Haritschelhar, euskaltzainburua; Joseba Arregi, Eusko Jaurlaritzako kultura kontseilaria; Imanol Murua, Gipuzkoako diputatu nagusia; Carlos Sanz Diez de Ure, Andoaingo alkatea eta M.^a Karmen Garmendia, Hizkuntza Politikarako idazkari nagusia. Mahaipuruaren eskubialdean, P. Altuna, J.M. Lekuona, L. Villasante, E. Knörr eta F. Ondarra euskaltzainak eta J.L. Lizundia, idazkariordea. Ezkerraldean: J.I. Telletxea Idigoras, euskaltzain urgazlea; Xabier Huizi, Patxi Irigoras, Joseba Erkizia, Jose Forcade eta M.^a Pilar Collantes, Andoaingo zinegotziak. Batzar aretoan daude, bestalde, X. Aranaburu, F. Arregi, M. Atxaga, R. Badiola, X. Kintana, L.M. Mujika eta J.J. Zearreta, urgazleak ere.

Carlos Sanz Diez de Ure, Andoaingo alkatearen ongi-etorriarekin hasi da Euskaltzaindiaren batzarre irekia, Udaletxeko aretoa bete-bete delarik.

Jarraian, Gipuzkoako diputatu nagusi den Imanol Murua jauna mintzatu da. Diputatu Nagusiak Larramendiren euskararen alorra goraipatu du eta baita garai hartan Larramendik euskaldungoa biltzeko egin zituen ahaleginak goratu ditu. Amaiera gisa “Larramendi Euskal Herriko gizon eskergarria dugu eta Euskal Herriak merezi duen omenaldia eskaini dio” hitzez amaitu du hitzaldiñoa.

Ondoren, J. Haritschelhar, euskaltzainburuak hitz egin du. Beronek herri agintariak, euskaltzainak eta herriko lagunak agurtuz gero Euskaltzaindiak azken urteotan burutzen ari den lana laburbildu du, hots, Gramatika, Atlasa, Hiztegigintza eta abarri buruz xehetasunak eskainirik.

Ondorik, P. Altuna euskaltzainaren txostena: “Larramendiren hautzaroko albiste berriak”. Txostengileak Larramendiren hautzaroko zehazkizunak eskaini ditu, alegia, non jaoi zen, haren gurasoak nortzu izan ziren, non bizi ziren, zein bizi bide edo lanbide zuten eta abar. Ikerketez ongi hornituriko hitzaldia eman du.

Ostean, J.I. Telletxea Idigoras jaunaren txostena: “Larramendi: un guipuzcoano trasplantado y vuelto a implantar”. Hizlariak Larramendiren bizitzako pasadizo ezezagunak eskaini ditu, hots: Larramendiren garaiko politika egoera –absolutismoa– Larramendiren euskararekiko arreta, Larramendiren bizieta Jesu-sen Lagundian: Bilbon, Gasteizen eta Baionan egindako denboraldiak, Loiolako urteak, sermolaria, idazlea: *El Imposible vencido* (1729), *Diccionario Trilingüe, Corografia de Guipúzcoa...* Bukaeran zera adierazi du mintzalaria: “Larramendi un guipuzcoano trasplantado y vuelto a implantar, con grande fronda, extensas ramas, estupendos frutos”.

Joseba Arregi jaunak, Jose Antonio Ardanza, Euskadiko Lehendakariaren izenean, beronen ezin etorria agertuz, mendeurreneko ekintza akademikoei amaiera ematen die, hitzaldi labur batez. Hiru arrazoi azpimarratu ditu: 1. Larramendi XVIII. mendeko euskalaria izanik, XIX. hondamendiaren igarle izan zela eta XX. mendeko amaieran gaudenez, geure egitekoen eredu izan zelarik. 2. Ez dagoela Euskal Herririk euskalarik gabe eta Euskal Herria bere buruaren jabe ez bada. 3. Kanpotik ikasitakoa ez da mimetismoz errepikatzeko, norberaganatzeko eta egokitzeko baizik.

*Euskaltzainburua
Jean Haritschelhar*

*Idazkaria
Jose M. Satrustegi*

LETRA LARRIEN ERABILERA EUSKARAZ, EUSKALTZAINDIAREN GOMENDIOAK

Donostian, 1990.eko azaroaren 30ean onartua

Ez da komeni beharrik gabe erabiltzea letra larriak. Hortaz, hemen aipatzen ez diren gainerako testuinguruetaletan letra xeheak erabiltzea bidezkoagotzat jotzen du Euskaltzaindiak.

Hona, bada, noiz erabiliko diren letra larriak:

1. Testu baten *hasieran*, puntuaren ondorenean eta bi puntuen ondorenean ere, aipamen zuzena egiten bada bakarrik, letra larriak erabili behar dira.

“Ene jaun Bertrand de Echaus...”.

“Eta handik erraiten du Senekak: ‘Letra gabeko aisia, deus ez dakienaren alferkeria... Zeren deus ez dakiena...’”.

“Zenbaiten ustez, gramatika hiru zatitan banatzen da: fonologia, sintaxia eta hiztegia”.

2. *Izen ofizial osoetan:*

2.1. Erakunde pribatu nahiz publikoen izenekin: Ikasleen Guraso Elkartea (baina “ikasleen gurasoen elkarteeek hau eta bestea erabaki dute”), Euskal Herriko Editoreen Elkartea (baina “hemengo editoreen elkarteekin bildu zen...”), e.a.

2.2. Alderdi politiko eta sindikatuen izenekin: Eusko Alderdi Jeltzalea (baina “talde jeltzaleko diputatuak”), Euskadiko Alderdi Sozialista (baina “zinegotzi sozialistak”), e.a.

2.3. Instituzioen izenekin: Ertzaintza (baina “ertzain batek...”), Donostiarra Udala (baina “Gipuzkoako udaletan...”), Eusko Jaurlaritza (baina “euskal gobernu”), e.a. Ararteko izena beti letra larriarekin idatziko da, pertsona bati dagokion arren, instituzioa delako (baina “Espainiako arartekoak bildu ziren atzo...”), Euskal Herriko Unibertsitatea (baina “Euskal Herriko unibertsitateetan...”), Filosofia Fakultatea (baina “Deustuko Unibertsitateko fakultateetan...”), Historia Saila (baina “fakultateetako sailetan”), e.a.

Hauetan, ikusten denez, izen ofizial hori pluralean ematen denean letra xehekin idazten da, komun bihurtu delako: “Geología Saila” (baina “fakultate

honetako sailak”). Ber gauza suertatzen da izen hori bestela ematen denean ere, singularrean egon arren: “sail honetan”. Azkenik, izen batzuk berez dira bereziak, pluralean badira ere: “Batzar Nagusiak”, “Langile Batzordeak”, “Langile Abertzaleen Batzordeak”, “Eusko Trenbidea”, e.a.

2.4. Lege-testuetan: “1988/36 Foru-Dekretua” (baina “dekreto bidez arautua”), “Funtzio Publikoaren Legea” (baina “Lege Biltzarrak onarturiko legeak”), e.a.

3. *Izen berezietan*: pertsona izenekin, ezizenak barne (“Koldo Mitxelena”, “Kirikiño”); animalien izenekin (“Pintto”, “Beltxa”); bestelako izen bereziekin (“Avenida hotela”, “Deia egunkaria”, “Txagorritxuko ospitalea”, “Iruña kafetegia”, beti ere izena bakarrik jartzen dela letra larriarekin).

4. *Erlizio jaietan*: “Besta Berri”, “Eguberri”, “Aste Saindu”, e.a.

5. *Estatu, herri, herrialde eta administrazio entitateekin*: “Uztaritze”, “Euskal Herri” (baina “autonomia elkartea”), “Hirugarren Mundua”, “Ekialde Urruna”, e.a. Hala ere, herri hauei dagozkien herritarrak izendatzen direnean letra xeheak erabiliko dira: “euskaldunak”, “gasteiztarrak”, “baionesak”, “errusiarrak”, “italiarra”, e.a.

6. *Entzute handiko egunetan*: “Maiatzaren Bata”, “Aberri Eguna”, “Urriko Iraultzza”, e.a.

7. *Mitologia jainkoen izenak*: “Hermes”, “Juno”, “Mari”, “Odei”, e.a.

8. *Sarietan*: Nobel saria, Euskal Letren Merezimenduzko saria (“saria” hitza letra xehearekin hasten da), Unamuno saria, Axular saria, Urrezko Maskorra, e.a.

9. *Errege eta Erreginaren izenak*, bakarrik erabiltzen direnean: Spainiako Errege(a), Spainiako Erregina (baina “Juan Carlos errege(a)”, e.a. Arau bera ezartzen da familia osoarekin: Asturiasko Printzea (baina “Felipe printzea...”). Halaber Aita Sainduaren izenarekin ere: Aita Saindua (baina “Juan Paulo aita sainduak esan duenez...”).

10. *Egoitza ofizialen izenetan*: Ajuria Enea (baina “Ajuria Eneako jauregia”), Gernikako Udaletxea, e.a.

11. *Astronomiaz aritzean, planeta, izar eta konstelazioen izenekin*: Lurra, Marte, Saturno, Artizaharra, Eguzkia, e.a.

12. *Erreferentzia kardinaletan*, izenak direnean: Iparra, Hegoa, e.a. Izenondo direnean, ordea, letra xeheaz (“Baionako iparraldetik”).

13. *Zientzia eta ikasgaien izenetan*: Filologia, Literatura, Medikuntza, Fisika, Euskal Filología (hortaz “Euskal Filología Saileko irakasle” baina “euskal filologian prestakuntza berezia du”).

14. *Estatuaren botereen izenetan*: Parlamentua, Senatua, Legebiltzarra, e.a. Maila guztieta gainera: Liburuaren Zuzendaritza Nagusia, Defentsako Ministeritza, Euskara Zerbitzua, e.a.

15. Erakundeetan sortzen diren *batzordeen izenetan*, beti ere batzorde hauek ofizialak direnean: Literatura batzordea, Gramatika batzordea, Kultura batzordea, e.a.

16. *Liburuen izenburuetan* hitz nagusiak beti letra larriekin jarriko dira: Euskal Gramatika, Lehen Urratsak, Orotariko Euskal Hiztegia, Euskal Aditz Laguntzaile Batua, e.a.

17. *Sainduen izenetan*: San Pablo, San Juan, Jondoni Paulo, Jondoni Jakue, e. a.

18. Aipatu ez diren *gainerako testuingurueta*n letra xeheak erabiliko dira:

18.1. Urtaro, hilabete eta asteen egunetan.

18.2. Kargu ofizial eta akademikoetan: euskaltzaina, zuzendaria, kontseilaria, ministroa, e.a.

18.3. Tituluetan: Baigorriko bizkondea.

18.4. Geografi-izenetan: Bizkaiko itsasoa, Axularren plaza, e.a. Beste hizkuntzetatik mailegatzen direnean, ordea, ez: Buckingham Palace, Oxford Street, e.a.

UDAL-DIKTAMENAK*1991-III-5***FORUA**

Forua
 Foruaren
 Foruan
 Foruari
 Foruko
 Forutik

IBARRANGELU

Ibarrangelu
 Ibarrangeluren
 Ibarrangelun
 Ibarrangeluri
 Ibarrangeluko
 Ibarrangelutik

BERRIATUA

Berriatua
 Berriatuaren
 Berriatuan
 Berriatuari
 Berriatuko
 Berriatutik

LEGAZPI

Legazpi
 Legazpiren
 Legazpin
 Legazpiri
 Legazpiko
 Legazpitik

BATZAR-TXOSTENAK

EL EUSKERA EN TIERRA ESTELLA EVOLUCION HISTORICA

Estella/Lizarra, 28-IX-1990

J.M. Satrustegi

La andadura inmemorial del pueblo vasco y su lengua, que generalmente se supone longeva, ha dejado una estela densa de carencias testimoniales en la noche oscura del tiempo, hasta el punto de convertirse en misterio indescifrable para los estudiosos.

Al trasluz de la penumbra promovida por actitudes voluntariosas sin demasiado rigor científico fueron surgiendo figuraciones soñadoras, leyendas incombustibles y mitos patrióticos, frente a la embestida inmisericorde por otra parte, de quienes tratan de cavar el foso a la existencia de la lengua vasca en el pasado remoto de esta tierra.

Ya el Lic. Poza, en 1587, registró la leyenda de los orígenes babilónicos del euskera importado a este último reducto de Occidente por el propio Túbal, descendiente de Noé, especie que ha sido aireada por numerosos panegiristas y llegó a calar en la tradición popular¹. En el polo opuesto de la detracción sistemática basada en la falta de evidencias documentales, funciona la teoría del corrimiento tardío de los vascones hacia los valles limítrofes ocupados por otras tribus. M. Gómez Moreno incluye expresamente la zona de Estella entre los territorios supuestamente colonizados, en sus cálculos, por la fiebre expansionista de los vascones. Dice así:

“Las modernas provincias Vascongadas, con el distrito de Estella de Navarra, no varían de sus colindantes occidentales por el aspecto de las estelas votivas y funerarias, símbolos,

(1) Va mas lejos el censor eclesiástico que autorizó la edición de la *Doctrina en romance y bascuence*, de JUAN DE BERIAIN, abad de Uterga (1626), cuando dice: “...el justo y perfecto Noé habló y enseñó en este Reino la lengua en bascuence, y después acá hasta el día de hoy, se ha conservado en la muy noble ciudad de Pamplona, y en toda la tierra bascongada”.

nombres, etc. Sobre todo la nomenclatura personal admite comparaciones de valor definitivo, probatorias de que aquí vivían gentes de raza cántabro-astur, sin el más leve rastro de vasquismo perceptible. Es, por consiguiente, seguro que tan sólo después de la época romana sobrevino un corrimiento de vascones hacia allá, como también para Gascuña, hechos documentados muy bien por las crónicas francas y godas en los siglos VI y VII”².

Es la tesis categórica defendida por Sánchez Albornoz, entre otros.

Sin tanta contundencia en los principios y con serios reparos a las tesis propuestas, el “III Congreso de Toponimia” que ahora clausuramos en Estella ha optado por la vía abierta de sumar evidencias —toda evidencia, venga de donde venga—, como método de investigación científica, en lugar de especular con el espectro de las carencias.

Y en la propia línea de las Jornadas, se me ha encomendado a mí la misión de catalogar los textos vascos que han ido apareciendo en Tierra Estella y comentar las noticias socio-lingüísticas relacionadas con el euskera en la comarca, como punto de referencia para la inserción de nuevos datos que en lo sucesivo pudieran ir apareciendo.

No se trata tanto de ir abriendo la puerta a determinados planteamientos, como de activar todos los resortes para que ninguna de ellas quede tapiada a la investigación.

ESTELLERRIA

Tierra Estella, equivalente onomástico, adaptación semántica o como se quiera llamar, del término tradicional vasco *Estellerri*, designa una extensa comarca de la merindad de Estella que tiene o ha tenido históricamente a esta ciudad como centro de sus relaciones sociales y económicas de mercado, además de la jurisdicción administrativa y política que le corresponde en función de su capitalidad comarcal. Es evidente que el concepto y los límites de Tierra Estella no coinciden con la demarcación oficial de la merindad.

Geográficamente, el territorio que comprende la merindad de Estella presenta tres zonas de características bien diferenciadas. Los valles montañosos del norte asentados en las estribaciones meridionales de Urbasa

(2) M. GOMEZ MORENO: “Sobre los iberos: el bronce de Ascoli”. Homenaje a Ramón Menéndez Pidal, III, 1925, in *Misceláneas: Historia-Arte-Arqueología*. Madrid, 1949, p. 236.

y Andía, con inclusión de la sierra de Lóquiz, contrastan con la tierra llana del tercio sur en la Ribera estellesa, al tiempo que la franja intermedia del somontano presenta las características de transición propias de la Zona Media navarra.

Administrativamente se observa una gran complejidad como resultado del sistema bien diferenciado de agrupamientos humanos en cada zona. Los valles septentrionales abarcan numerosos pueblos pequeños en siete comarcas naturales, que son: Aguilar, Alto Ega, Améscoas, Berreza, Lana, Valdega, y la depresión de Estella juntamente con los valles de Allín, Guesalaz y Yerri.

Las villas del cono sur de la Ribera, en cambio, son pueblos grandes que cuentan con su propia administración independiente: Andosilla, Azagra, Cárcar, Lerín, Lodosa, Mendavia, San Adrián, Sartaguda y Sesma.

La zona de transición comprende los valles de Mañeru, La Solana y pie de Montejurra, en el somontano oriental, así como la comarca de Viana y Los Arcos, en el somontano occidental, con sus correspondientes municipios independientes.

La demarcación eclesiástica presenta también algunas particularidades históricas. De hecho, pertenecieron a la diócesis de Calahorra hasta el Concordato de 1953 las siguientes localidades de los valles más occidentales del norte de la merindad: Aranarache, Eulate y Larraona, en la Améscoa alta. Zúñiga en el Alto Ega. Azuelo, Armañanzas, Cabredo, Codés, El Busto, Espronceda, Genevilla, Lapoblación, Marañón, Sansol, Torralba, Torres del Río y Viana con sus anejos Aras y Bargota, en las comarcas de Aguilar y Viana.

Esta circunstancia histórica tiene una incidencia significativa para el estudio de la evaluación oficial de la lengua vasca en Tierra Estella por las directrices propias de cada obispado y, sobre todo, porque los datos referentes a Calahorra no aparecen reflejados en el Archivo Diocesano de Pamplona, de donde procede la información básica de este trabajo, y el resultado definitivo debería abarcar una consulta exhaustiva de la documentación riojana que, por ahora, se nos escapa.

Pero Estella es, sobre todo, una ciudad surgida en función de servicios del Camino de Santiago y convertida en núcleo de mercado de la comarca que, por este motivo, tiene su propia entidad denominada Tierra Estella.

El mapa socio-económico de influencia de mercados presenta, a su vez, cuatro zonas bien diferenciadas en la merindad de Estella:

1. Franja oriental de Goñi, Guesálaz y valle de Mañeru, en sección que podría significar de N. a S. el límite de Goñi, Urdánoz, Salinas de

Oro y Muzki, escorados a través de la Cuenca de Pamplona a la influencia de la capital; y Guirguillano, Cirauqui, Mañeru, que comparten sus intereses a caballo entre Estella y Pamplona.

2. El cono sur de la Ribera estellesa depende comercialmente de Calahorra, salvo Mendavia, que acude a Logroño.

3. La comarca suroccidental de Aguilar, Viana y Los Arcos, en el sector que partiendo de Genevilla y Aguilar de Codés, pasa por Azuelo, Espronceda, Desojo, Los Arcos, hasta Sesma, acusa la influencia de Logroño.

4. Finalmente, el núcleo central que configuran los límites señalados, constituyen propiamente la comarca de Tierra Estella.

A efectos de este estudio socio-lingüístico nos atendremos al mapa geográfico, abarcando tanto los valles septentrionales como el somontano en toda su extensión³.

EDAD MEDIA

La prehistoria del Pueblo Vasco es opaca en información lingüística, y sumamente parca la Edad Media, de manera que resulta imposible esclarecer el origen y fijar los límites de la implantación territorial del euskera. El texto lacónico de dos palabras consensuadas entre los autores, *ignoramus ignorabimus*, resume la situación de las expectativas más inmediatas.

“Al historiar la Edad Media del País Vasco, anota con precisión J.M. Lacarra, nos asalta constantemente la preocupación de estar reconstruyendo el pasado de un pueblo que se expresa por escrito en un idioma que no es el que se habla, y que el suyo se le escapa a través de los documentos”⁴.

“Su utilidad como lengua secretá está diametralmente opuesta a su valor como lengua común”, añade L. Mitxelena⁵.

Entre los escasos materiales que proporcionan los geógrafos y viajeros greco-romanos respecto a nuestra balbuciente protohistoria, hay una escueta referencia de Ptolomeo, que en el siglo II llama “pueblo de los

(3) VICENTE BIELZA DE ORY: *Tierra Estella*, estudio geográfico, Pamplona, p. 11.

(4) J.M. LACARRA: *Vasconia medieval*, San Sebastián 1957, p. 9.

(5) L. MITXELENA: “Notas sobre las lenguas de la Navarra medieval”. *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona, 1971, p. 209.

vascones” a Curnonio, noticia que podría relacionarse con Tierra Estella, si este topónimo llega a identificarse, como se especula, con algún antiguo asentamiento de la zona de Los Arcos.

Tradición. Novedad reseñable en el siglo VIII, es la formulación inicial del término *Navarra*, que luego vendría a ser el nombre oficial del viejo reino pirenaico. En palabras del ilustre historiador estellés J.M. Lacarra, “los autores frances nos dicen que en el siglo VIII Pamplona era fortaleza de los *navarros*, nombre éste que ahora suena por primera vez aplicado a los vascos de la vertiente sur”⁶.

A falta de documentos fehacientes, la tradición popular sostiene que el alumbramiento tuvo lugar en Tierra Estella, alrededor quizás de los valles de Yerri y las Améscoas, supuesta cuna del primer rey navarro. El *Diccionario Geográfico-Histórico del País Vasco* (1802) recoge la leyenda en estos términos: “Se dice, aunque sin sólido fundamento, que García Ximenez, rey de Navarra, tuvo ántes de su elección el señorío de Abárzuza”.

Coincidiendo con el reinado de Sancho Ramírez, el fundador del poblado urbano de Estella, habría tenido lugar en 1084 la división de Navarra en tres partes: “Una incorporada a Castilla, otra a Aragón, y una tercera que comprendió el denominado *Condado de Navarra*, que constituyó la primera ampliación de un topónimo entonces comprensivo de territorios menos amplio que lo que actualmente se conoce con el nombre de Navarra”, comenta textualmente A. Urbieto Arteta⁷.

Fuero de Estella. El propio documento fundacional recoge la denominación autóctona del poblado existente antes de la repoblación oficial de la ciudad del Ega, *Liçarrara* o *Lizarrara*, junto con las variantes *Liçarara* y *Leiçarrara*, como testimonio irrefutable de la condición euskérica de los antiguos moradores⁸.

Otro vestigio de la lengua autóctona de la comarca de Estella en el documento del monarca navarro-aragonés lo constituye el topónimo *Arqueta* o *Archeta*, asociable a Los Arcos en versión de la población vascófona del lugar. Tratando de establecer el Fuero los límites territoriales para la elección de testigos navarros que han de intervenir en pleitos de francos y navarros, señala Lizgorriá y el puente de *Arqueta* por el

(6) J.M. LACARRA: *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*. Pamplona, 1975, p. 25.

(7) A. UBIETO ARTETA: “La división de Navarra en 1084”, *Homenaje a José Esteban Uranga*, Pamplona, 1971, p. 17.

(8) R. CIERVIDE: “En torno a las denominaciones de la ciudad de Estella”, FLV 51, 1988, pp. 53-57.

suroeste : Nauarrus debet esse citra *Liçagorria*, uel citra pontem “*Arqueta*”, y la variante “aut de ponto *Archeta*”, que acertadamente relaciona J.M. Jimeno Jurío con el puente de Los Arcos⁹.

Códice Calixtino (s. XII). La información lingüística más interesante aun a costa de bulos, descalificaciones e improperios contra los navarros, es la que proporciona el libro V del *Códice Calixtino*¹⁰.

Los navarros apostados a las orillas del Río Salado (Cap. VI) añaden a su perfidia una jerga que “si los oyeses hablar, te recordarían el ladrido de los perros, pues su lengua es completamente bárbara. A Dios le llaman *urcia*; a la Madre de Dios, *andrea Maria*; al pan, *orgui*; al vino, *ardum*; a la carne, *aragui*; al pescado, *araign*; a la casa, *echea*; al dueño de la casa, *iaona*; a la señora, *andrea*; a la iglesia, *elicera*; al presbítero *belaterra*, lo que quiere decir bella tierra; al trigo, *gari*; al agua, *uric*; al rey, *eregia*; a Santiago, *iaona domne Iacue*”. *Urancia* llama a Los Arcos.

Listado de pueblos del siglo XIII

Una interesante relación de los pueblos pertenecientes a la diócesis de Calahorra en 1257, incluye los pueblos de Tierra Estella que, históricamente, pertenecieron a aquel obispado¹¹.

Conocemos también el esquema que recoge la división comarcal en 1291. Dada la importancia de los testimonios, transcribiremos el listado de los pueblos que se mencionan (Véase el mapa adjunto).

Calahorra, 1257	Estella, 1291	Nombre actual
Azuelo	Fazuelo	Azuelo
Bustielo	El Busto	El Busto
Cabredo	—	Cabredo
Codes	—	Codés

(9) J.M. JIMENO JURIO: “¿El nombre vasco de Los Arcos según el Fuero de Estella?”, (FESS, I,4,1B, p. 88; y II,63,2A, pp. 141-142). FLV 55, pp. 55-63.

(10) *Liber Sancti Jacobi, Codex Calixtinus*. Traducción de A. Moralejo, C. Torres y J. Feo. Santiago de Compostela 1951. (1.^a cita, Cap. VI, “De los buenos y malos ríos que en el Camino de Santiago se hallan. Calixto Papa”, p. 510. (2.^a cita) Cap. VII, “De los nombres de las tierras y de las cualidades de las gentes que se encuentran en el Camino de Santiago”, pp. 519-520.

(11) El original se conserva en la catedral de Calahorra. Cf. *Berceo II*, 1947, pp. 402-416. En la Biblioteca Nacional ms. 704 existe copia del siglo XVI. Para más información, ANTONIO UBIETO ARTETA: “Un mapa de la diócesis de Calahorra en 1257”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, T. LX, 2-1954.

Calahorra, 1257	Estella, 1291	Nombre actual
Elegortes (despoblado de Torralba)	—	—
Ermananças	Hermaynânças	Armañanzas
Eulate	Heulate	Eulate
Eçtuniga	—	Zúñiga
Harana	V. de Haranna	Arana
—	Haranach	Aranarache
La Poblation	Lapoblación	Lapoblación
Laraona	Larrahona	Larraona
Maranon la vieia	Maraynnon	Marañón
Samsol	—	Sansol
Speronceda	—	Espronceda
—	Torrealba	Torralba
Torres	Torres	Torres del Río
Uxanavilla	Genevilla	Genevilla
Viana	Viana	Viana

La relación de pueblos que figura en el mapa de 1291 es breve y la transcribiremos por valles.

Valle de Allín. Aramendia, Arteaga, Echauarri, Eulz, Galdeano, Ganuca, Metauten, Munxeta, Oyllogoyen, Oyllouarren.

Valle Berreeca. Açedo, Ancin, Assarta, Legaria, Mendaça, Merifuentes, Mues, Naçar, Oquo, Petramellerio.

Valle Dierri. Alloz, Arguinnanno, Aricala, Ariçaleta, Arçog, Ayzcona, İçurçu, Lakarr, Leçahun, Muniain, Murillo, Murugarren, Nuez, Riesçu, Vidaurre, Villanoua, Ytourgoyen.

Valle de Maynnero. Artaçu, çirauqui, Maynnero.

La Solana. Areyllano, Ayllo, Ayegui, Diacastello, Harronyz, Morentin, Oteïça, Villatorta.

Valle Santi Stephani. Baruarin, Ethayo, Laveaga, Luquien, Olexua, Urbiola, Villa-Maior, Ygusquiça.

Figuran tambien las siguientes localidades: *Otiniano*, en el valle de Aguilar; *Esteylla* con demarcación individualizada; y *Liçagorria*, Los Arquos, en el extremo suroeste de la comarca.

No se citan los pueblos de los valles de *Lanna* y *Amescua* (baja).

Una de las notas que llama la atención es la presencia de la *h*, que se prodiga más que en los dialectos peninsulares, y recuerda los testimonios que constituyen el legado excepcional de Alava.

Documentos Monacales. La Colección Diplomática de Irache y el Libro Rubro, de Irantzu, son fuentes primordiales de información toponímica y de antropónimia medieval que pueden ir ilustrando el día de mañana el panorama de las influencias lingüísticas de su época en Tierra Estella.

Emblemas. La divisa del escudo de armas de la familia de Fray Diego de Estella (1524-1578), decía en euskera vizcaíno, *Garen, garean legez*, “seamos como somos”, que al ilustre escritor ascético le sugería cierta arrogancia, y propuso a su hermano el cambio por otro texto latino de carácter religioso. El lema sustituido lo incluimos en este apartado anterior al Renacimiento (L. Michelena, TAV, 3.3.1-4, pág. 169).

RENACIMIENTO

Los valles de montaña en el tercio septentrional de Tierra Estella eran vascófonos con escasa incidencia del castellano en los siglos XVI y XVII, a juzgar por los testimonios que han llegado hasta nosotros. La imposibilidad de establecer el diálogo con eclesiásticos romanizados provocó litigios que permiten sondear la situación lingüística de los pueblos.

Hay que destacar como dato especialmente significativo para las letras vascas, que en la imprenta estellesa de Adrián Anvers se publicó, en 1561, el segundo libro impreso en vasco que es el *Catecismo* de Sancho de Elso.

Baquedano, 1550. Juan de Baquedano promovió en 1550 una acción judicial contra Teresa de Baquedano, vecinos ambos del lugar del mismo nombre, solicitando que la demandada fuese obligada a cohabitar con él, en virtud de las palabras de matrimonio que se habían dado en privado con intercambio de regalos y demostraciones de afecto.

El proceso redactado todo él en latín, recoge las palabras que, según el demandante, se dijeron en vascuence. Era el día de la Anunciación de la Virgen; en marzo, y tomándose ambos la mano derecha se pusieron de acuerdo para casarse, diciendo:

*nic çuri Joaneç emayten derauçut
neure fedea /çuri Theresa
çure senarr ycayteco/
eta ez çuçaz verce emazteric eguiteco*

*Nic eta Teresa çuri Joaneç
ematen derauçut neure fedea
ez verce senarric eguiteco çuçaz verceric.*

Yo Juan te doy mi fe a tí Teresa para ser tu esposo y para no tomar otra esposa que tú.

Y yo Teresa te doy mi fe a tí Juan para no tomar otro esposo fuera de tí¹².

La fórmula se repite varias veces en distintos lugares del proceso y constituye un testimonio de interés etnográfico y lingüístico.

Zufia, 1552. El atávico deslumbramiento del prestigio familiar y supuestas diferencias económicas en el estrecho círculo de un pueblo rural, dio al traste con la buena fe y los amores de dos jóvenes de Zufia, en 1552. Se dieron mutuamente la promesa de fidelidad y compartieron el lecho en compañía de una hermana de la novia, sin estridencias dentro de las reglas de juego de la época.

El Tribunal eclesiástico de Pamplona dio por válido el compromiso, pero la oposición por parte de los familiares del chico era frontal, llegando incluso a la violencia física, y apelaron a la instancia superior de Zaragoza, que anuló la sentencia anterior y dejó sin efecto el compromiso matrimonial.

El conflicto amoroso tiene interés para nosotros en esta ocasión porque el consentimiento mutuo entre los amantes de Zufia fue formulado en vascuence, la lengua usual por entonces en el pueblo.

*Nic Diego de çufia ematen drauçut neure fedea
çuri Maria Miguel ez verce emazteric eguiteco.*

*Alauer nic Mari Miguel ematen drauçut çuri Diego
neure fedea ene senarçat
eta ez verçe senarric eguitecoz, zu baicy.*

Yo Diego de Zufia te doy mi fe a tí, María Miguel, de no procurarme otra esposa fuera de tí.

Del mismo modo, Yo María Miguel te doy mi fe a ti, Diego, por esposo, para no tener otro marido sino tú¹³.

(12) *Arch. Dioc. Pamplona. Matrimonial.* Baquedano, 1550, C. 46, n. 7.

J.M. SATRUSTEGUI: "Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos", ASJU XV, 1981, p. 18. *Euskal Testu Zaharrak*, 1987, p. 25.

(13) *Arch. Dioc. Pamplona. Matrimonial.* Zufia, 1552. C. 54, n. 9, Sec.^o Ciordia.

A. IRIGARAY: "El euskera en Zufia", *REV* 24, 1933, pp. 34-36.

A. APAT-ECHEBARNE: *Noticias y viejos textos de la Lingua Navarrorum*, 1971, p. 13

B. FAGOAGA: "Algunas frases inéditas del euskara antiguo". *Euskera*, 1946, p. 27.

L. MICHELENA: *Textos Arcaicos Vascos*, 1964, p. 149.

J.M. SATRUSTEGUI: "Contribución al fondo de textos antiguos vascos", ASJU XII-XIII, 1978-1979, p. 8.

Euskal Testu Zaharrak, 1987, p. 25.

I. SARASOLA: "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", ASJU XVIII, 1983, p. 104, n. 5.

Eraul, 1564. La aportación inédita más destacable de esta ponencia que trata de recopilar las noticias sobre la evolución de la lengua vasca en Tierra Estella, podría ser un breve texto vasco del año 1564, que conserva José M. Lander en los documentos familiares de Eraul. La escritura notarial de seis folios se titula, “Carta de compra de Miguel de San Joan vezº de Eraul de la casa y bienes q. compro de Echabarry. 1561”, y sobre la hoja en blanco de la cubierta figuran seis líneas en vascuence, que luego fueron emborronadas con trazos de tinta más fuerte, sin llegar a anularlas del todo. Esta circunstancia dificulta, por supuesto, la lectura que ha sido posible descifrar directamente sobre el original.

El mensaje es de carácter social y nada tiene que ver con el contenido de la escritura. Se trata de una expresiva invitación de boda, que muestra la intención preferencial del anfitrión respecto a las personas que figuran en la invitación. El borrador de la misiva podría interpretarse de esta manera:

*Señora maria de Vruizaldea
ezconczagu ezteietara mersede
eguiguzu etori zerau lenbizicoa
Micolau bigarena. J. Fransisca andrea Iru
babola laugarerena mariayna
alabazaldeco.*

Vendría a decir lo siguiente: “Se nos casa la señora María de Vruizaldea, háganos merced de venir primero usted mismo a la boda; segundo, Micolau; tres, la señora J. Francisca; cuarto, Babola, al lado de la hija Mariana.”

No queda claro, a falta de signos de puntuación, si la señora que encabeza el texto es la novia cuya boda se anuncia o la destinataria de la invitación. En el primer supuesto, vendría a decir lo siguiente: “Se nos casa la señora de Vruizaldea, háganos merced de venir primero usted mismo a la boda; segundo, Micolau; tres, la señora F. Francisca; cuarta Babela, al lado de la hija Mariana.

Aunque no aparece el nombre del autor, no es arriesgado suponer que se trata de Juan de Elcarte, vecino de Eraul, quien transcribe en la cubierta posterior de la escritura cosida una certificación de compraventa no formalizada, con el mismo tono de tinta y la grafía inconfundible de estas líneas.

Añadiremos el dato de los libros de cuentas de la parroquia, que por mandato del visitador apostólico se ordena al vicario del lugar, que los domingos y fiestas de guardar al tiempo del ofertorio enseñe “solamente dos palabras de la doctrina cristiana y cuatro oraciones de la Iglesia en bascuence y espícitamente para que la entiendan”.

Arandigoyen, 1581. Los vecinos de Arandigoyen promovieron en 1581 un proceso contra su abad, D. Pedro de Leoz, por residir en Estella sirviendo un beneficio en la parroquia de S. Miguel. Había contado para ello con los servicios de un vicario, el bachiller Mendoza, quien, a juicio de los vecinos del lugar, desconocía la lengua vascongada y no le entendían los feligreses, que se tenían que trasladar a otros lugares para confesarse.

El titular replica que se encuentra enfermo y debidamente autorizado para residir en Estella, negando la necesidad de saber euskera para atender pastoralmente Arandigoyen donde todos entienden el romance y en esta lengua se confiesa, predica y echan la plegaria¹⁴.

Los testimonios, por supuesto, son interesados y resulta laborioso entrever lo que hay de cierto en todo ello.

Afortunadamente, Arandigoyen registra otro proceso similar en 1600, por el que disponemos de datos fiables para determinar la situación socio-lingüística del lugar. La provisión de la iglesia de S. Cosme y Damián a la muerte del abad Juan de Arandigoyen, por diciembre del año 1600, despertó las apetencias de dos pretendientes, Juan Fernandez de Murugarren y el Lic. Miguel de Urra, que contaban con sus propios partidarios en el reducido electorado local¹⁵.

El Lic. Urra, beneficiado de Arizala, vecino de Estella y residente en la Curia romana, es acusado de simonía por mercar los votos de los vecinos, y de que “no saue la lengua bascongada”, extremo que niega el de Lizarra, por más que no considera necesario su conocimiento, puesto que todos los vecinos y moradores de Arandigoyen hablan el castellano (f. 82. 1-2).

Al margen de la dialéctica más o menos interesada o partidaria de familiares y eclesiásticos, disponemos en el sumario de puntualizaciones coincidentes que describen con realismo la situación del pueblo. Este es el resultado:

“Martin de Genuça, dixo que en el dho. lugar de Arandigoyen tan solamente ay al pte. cinco casas donde se hace fuego y habitán vezinos y moradores y mas otras dos casas la una la de la abadia y la otra la del tezedor y a visto y es notorio que Joana de Arandigoyen y M. de Yrisarri y su

(14) *Arch. Dioc. Pamplona.* Ibarrola, C. 71, 16.

(15) *Arch. Catedral de Pamplona.* Procesos. Arandigoyen, 1600.
J.M. SATRUSTEGUI: “Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos”, ASJU XV, 1981, pp. 22-25.

muger y Sancho de Josue dueños de tres cassas de las siete dichas con algunos familiares dellos y de los otros vezinos no saben ni ablan romance de suerte que se puedan confessar y rescebir los. sacr. y dar a entender lo que les conbien por ser como son vascongados y no romançados” (fol. 151 v.).

Otro de los testigos locales corrobora esta información, diciendo:

“...de deziseis personas de sacr. que al pte. ay en dho. lugar quatro de los que son Joan Sanchez su muger un hijo y hija saben la lengua castellana de suerte que conforme a lo que este test. los a visto se pueden confessar y tambien rescebir lo sacr. empero los demas segun este testigo los a visto tratar y conbersar a su pensar no sauen la dha. lengua castellana de suerte que se puedan confessar y administrarse les los sacr. en romance y mas dixo que las dichas quatro personas que a declarado son romançadas *son adbenadizos* al dho. lugar y que no sabe este testigo sino muy poco romance porque quando la *entienda en parte, no puede cosa alguna ablar en romance* y que por todo ello este test. tiene por grande incconbiniente haya rector que no sepa la lengua bascongada a caussa que vio que el dho. abbad ultimo solia echar la plegaria en romance y tanbien predicar y este test. y otros *tenian necesidad de pidir a los companeros les interpretase* el romance en bascuence y bien asi bio q. los sacr. de la eucaristia solia administrar a los q. sabian la lengua castellana en romance y a los bascongados en bascuence”(fol. 170).

La razón de esta celula no vascófona en el pueblo queda explicada por otro de los testigos, en estos términos:

“Q. Joan Sanchez, su muger y una hija y un hijo q. estan en el dicho lugar por caseros de Luys de Arburua saben bien romance, los quales por ser tales caseros y adbenedicós no podran permanecer en dicho lugar y en su lugar acontescera por ventura ocupar la dicha casa bascongados” (188 v.).

Guía diocesana de 1591. El libro de las Constituciones Sinodales de 1591 incluye la Guía de iglesias diocesanas de Pamplona, que viene a ser el catálogo completo de los lugares que recibían atención religiosa en el obispado. Es, por eso, referencia obligada que comprende la relación de despoblados, así como algunas variantes lingüísticas respecto al nombre actual de los pueblos.

Anotaremos algunos ejemplos de Tierra Estella, que figura con tres arciprestazgos: Yerri, Berreza y la Solana.

Yerri se desdobra en dos demarcaciones que abarcan los valles septentrionales de montaña flanqueados por las estribaciones de las sierras de Andía y Urbasa respectivamente.

El sector oriental contabiliza 32 poblaciones de las que cabe destacar la grafía diferenciada de algunos términos: *Goyni, Oçança* (Azanza), *Yzurcu, Yrussó, Villanova, Soracoyz, Oridayn, Cuburrutia, Muru y Muriello* (p. 156 v.).

El denominado valle de *Yerri* se extiende hasta la comarca de Mañieru en los límites fijados al arciprestazgo, y comprende 53 localidades. He aquí una muestra de variantes y despoblados: *Zubielque* (Zubielqui), *Cudari* (Zudaire), *Laçau, Eturbe, Beguria, Neusal, Curundai, Yriberry, Nobar, Gurbano, Arratia, Erendaçu, Canal, Asna, Zuriquoayn, Guerano, Iruinela, Arriaga, Ollogoyen, Ollobarren, Echauerri, Amilano* (Amillano) y *Goria* (p. 156 v.).

Los términos que comprende el arciprestazgo de la Berreza presentan especial interés por tratarse de una zona más meridional. Hemos realizado la siguiente selección de topónimos novedosos: *Estemblo, Desinana, Vbago, Cabrega, Burguiello, Iriberry minor, Iriberry mayor, Gasteayn, Galbaray, Olexoa, Ianiz, Larza, Surbada* (Sorlada), *Mendiberri, Ecclesia de Arcubus est domini Episcopi, Linquiany, Liçagorria, Almuza, Adarreta, (ecclesia) Sancti Petri de Liçarra* (p. 157).

Barbarin, 1576. Con motivo de la muerte de una niña acusada de brujería, en Barbarin, el proceso se refiere al dolor de la madre que “le lloraba en Vascuence semejante”: *Ay hene alaya herraz goldua*. Que quiere decir: *Ay hija mía, fácilmente perdida*. Ibón Sarasola modificó en su día esta lectura, para adecuar el texto a la versión castellana: *Ay hene alaua, herraz galdua*.

Debió de cundir el pánico en la pequeña localidad a juzgar por el testimonio de Isabel de Falces que, habiendo preguntado en la feria de Estella cómo se encontraban en Barbarin, le respondieron que “estaban buenos, sino que las xorguinas los querían ahogar”.

De una de las acusadas en la zona se dice que era “una de las buenas hechandras que abia en la Berreça”¹⁶.

El influjo de la lengua vasca, en todo caso, es innegable por entonces.

(16) AGN, Proc. de 1576, n.º 9, secr. Zunzarren; y fol. 2, secr. Esaiz.

F. IDOATE: *La Brujería en Navarra y sus Documentos*. Pamplona, 1978, p. 118, nota 6.

F. ONDARRA: “Las vascongadas de Barbarin y Corres, Navarra y Álava”, FLV 36, 1980, pp. 371-375.

I. SARASOLA: “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, ASJU XVII, 1983, p. 108.

Abárzuza, 1592. Enrique Cock refiere que, avanzando en la llamada “Jornada de Tarazona” en compañía de Felipe II, se perdieron en las inmediaciones de Estella, “cerca de un lugar llamado *Basurça* (Abárzuza), dos leguas de la ciudad”.

No tenían quejas por la hospitalidad de “la gente razonable, aunque de diferente lengua, vascoña, que no se entendía”¹⁷.

Otro de los cronistas de esta acción militar dice refiriéndose a Estella, lo siguiente: “Esta ciudad es una de las tres capitales del Reino y la menor de ellas, pues sólo tiene unos 2.000 habitantes, cuya parte más humilde habla la lengua Vizcaina que ellos llaman vascongada, la cual nos pareció muy extraña, no entendiendo de la misma ni una sola palabra”¹⁸.

Villatuerta, 1600. Merece una mención especial el caso de Villatuerta, que sin contar con referencias directas en procesos propios, proporciona interesantes datos a través de los testimonios de otros pueblos.

Joana de Arandigoyen refiere en el año 1600, que veinte años antes hubo en su pueblo dos sacerdotes que “por no sauer el uno ni el otro basquence la mas gente de dicho lugar solian confesarse en la villa de Villatuerta”.

Del Lic. Mnez., de Villatuerta, “y al presente vicario de la parroquial de S. Juan de Estella”, se dice, que es “bascongado con quien podían descargar sus conciencias”.

Parece ser que la afluencia de fieles de los lugares vecinos a Villauer- ta no se limita a una situación coyuntural motivada por la presencia de sacerdotes romanizados en el pasado. Sancho de Elizalde que ha regentado durante tres años aquella parroquia, justifica por la proximidad, “por estar como esta la dicha Villatuerta en distancia de tres tiros de vallesta del dicho lugar de Arandigoyen”, la concurrencia de fieles de otras parroquias durante el año para confesarse en vasco. El sacerdote puntualiza que, “a caussa de ser ellos de su natural vascongados no an podido ni pueden confesarse en romance..., porque realmente no pueden como lo tiene esperimentado con ellos, satisfacer en sus confesiones ni otras cossas como se debe, en romance”.

(17) E. COCK: “Felipe II y la Jornada de Navarra en 1592”. *Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra*, 1927, 3.^a Epoca, p. 588.

(18) JUSTO GARATE: “Viaje de Felipe II por la Rioja y Navarra en 1592”. P. de V, 1979, p. 436.

F. ONDARRA: “Las vascongadas de Barberin y Corres, Navarra y Alava”, FLV 36, 1980, p. 372.

Pudo ser Villatuerta un centro subcomarcal frecuentado por la población vascófona, a juzgar por el testimonio de este vicario de la parroquia, que subraya la afluencia en estos términos: “quanto mas que con hauer en la dicha Villatuerta grande concurso de gente, toda o la mas della solia este testigo confesar en basquence sin embargo qe la plegaria y sermones se hazian en romance y que por lo que hauia visto y experimentado tenia determinado de echar la plegaria y predicar y administrar los sacramentos en basquence por ser propiamente su lengua natural si adelante hiziera el dicho officio” (f. 181)¹⁹.

Estella, 1607. Las estadísticas oficiales raramente registran con objetividad la realidad socio-lingüística del euskera en Navarra. La sobrevaloración de la lengua administrativa funcional y las perspectivas beneficiales de un colectivo interesado marginan o eluden la problemática de la población vascófona residente en los núcleos urbanos de cierta entidad.

El importante documento titulado *Registro de las Ciudades, Villas y lugares/ que hay en cada uno de los Treinta y cuatro / Obispados y arçobispados de la corona / 1587*²⁰, establece la frontera lingüística de Tierra Estella en la línea que va de Acedo, Ancín, Mendilibarri y Ayegui, hasta Oteiza, excluyendo por supuesto a Estella.

En los procesos de la época figuran, sin embargo, testigos vascófonos de la Ciudad del Ega. Jerónimo de Ybarrola, vecino de Estella, declara en 1600, que los vecinos de Arandigoyen se dirigen a él en castellano “sin embargo que sabian ellos que este testigo es bascongado”. Y el Lic. Urra, su paisano, asegura en ese mismo proceso, que “suae, entiende y abla muy bien y distinta e inteligiblemente la lengoa bascongada como diran los testigos y se puede ver por experiencia”²¹.

Sabemos, por otra parte, que la presencia de la lengua vasca por estas fechas, en Estella, no era anecdótica. En la causa que el cabildo y beneficiados de la iglesia de S. Juan de Estella promovieron, en 1607, contra los mayordomos y diputados de la misma, alegan que la elección del nuevo vicario “la an echo no mirando a la necesidad de la parrochia porque en ella *de tres partes la una es bascongada* y el electo bicario por ellos no sabe bascuenze” (f. 170)²².

(19) Ibid.

(20) M. DE LECUONA: “El euskera en Navarra a fines del siglo XVI”, *RIEV*, 1933, pp. 365-374.

(21) *Arch. Cat. Pamplona*. Arandigoyen, 1600. Procesos (f. 201 v.; 139).

(22) El dato está registrado también en el Catálogo General del archivo de la parroquia.

El art. 4 del número 513, relativo al nombramiento de 1607, dice así: “lo an echo no

Hay testimonios de terceros que aportan datos significativos al respecto. Así, D. Martín Miguel jura *in berbo sacerdotis*, que “le han llamado a este que depone a confesar parroquianos enfermos y saue que *ay mucha gente en la parroquia que solo sauén bascuence*” (f. 18 v., 19).

El problema no era exclusivo de la parroquia de San Juan. El sacerdote Pedro Díaz declara “que siendo bicario en S. Miguel buscaba un clérigo bascongado particularmente a D. Martín de Villamayor para que le confesase sus feligreses y del a oido que no lo saue y saue que no es combinente para la dicha parroquia *por auer muchas personas bascongadas que no entienden el romance*” (f. 19 v., 20).

Ni siquiera el vicario recusado por el cabildo pone reparos a los motivos lingüísticos aducidos contra él, prueba evidente de la objetividad de los datos.

Guirguillano, 1613. María de Irañeta reconoce haber contraído matrimonio canónico “aunque era tan niña que apenas se acuerda de la fecha”. Después de 19 años de convivencia demanda la separación matrimonial por impotencia de su esposo Pedro de Garisoain.

Ninguno de los esposos hablaba castellano, de modo que el secretario del proceso firma en nombre de Garisoayn, “como intérprete por ser este declarante bascongado y no saber firmar”.

Por otra parte, el propio notario Martín de Gorriti, suplió a la esposa, “que se halló presente a esta deposición por ser la declarante bascongada, y haver servido de intérprete”.

Finalmente, el comisionado diocesano encargado de comunicar la sentencia, Sancho Sanz, beneficiado de Echarren, anota: “Le dí a entender en su lengua de bascuenze lo que contenía la dicha probisión”²³.

Limitaciones 1661. Un manuscrito de 16 folios, catorce de ellos escritos por ambos lados y los dos últimos en blanco, que se guarda en el archivo parroquial de Urdiain, recoge varias sentencias de 1661 a 1667 y las actas de amojonamiento del monte de las Limitaciones, perteneciente a los valles de Améscoa. El documento es de indudable interés

mirando a la necesidad de la parroquia porque en ella *de las tres partes la una es bascongada, y el electo Vicario por ellos no sabe bascuenz*”.

La última expresión sustituye a otro texto tachado, que decía: “...*porque de tres partes la una sabe bascuenz y es gente bascongada tan solamente y el cura no sabe bascuenz y en esto a su falta debe de probar de remedio su señoría*”.

(23) *Arch. Cat. Pamplona. Procesos. Guirguillano, 1613.*

J.M. SATRUSTEGUI: “Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos”. *ASJU XV*, 1981, p. 26.

por la copiosa información toponímica que registra, y aunque en el marco forzosamente limitado de este trabajo de síntesis no puede tener cabida la relación completa de los términos anotados, indicaremos algunos datos significativos relacionados con la lengua vasca.

Amescoa. El nombre que agrupa a los dos valles propietarios del enclave presenta numerosas variantes morfológicas y de grafía en el breve espacio del ms.: *Amezcoa* (1661, p. 8), *Ameccoa* (1666), *Amezcoa la baja* (1666, p. 19); *Amezcuia* (1667, p. 12), *Amezqua* (1667, p. 11) y *Amezqua zarra* (1666, p. 18), *Amescoa* (1666, p. 7), *las dos* (1666, p. 20), *Amescoa la alta* (1666, p. 20) y, finalmente, la versión mas aproximada al fonetismo de los valles inmediatos vascos, *Amescua* (1666, p. 3), *Amesqua* (1666, p. 1). Podría ser una referencia significativa en la configuración histórica de ambos valles, la siguiente expresión que asocia dos nombres importantes: “paraje que llaman *Vrederra* o *Amezcoa zarra*” (1666, p. 18).

Hay textos descriptivos que ilustran etimológicamente el sentido de algunos términos como *Araizederra*: “... en tronco grueso que dijeron ser de Roble y adonde abia en lo Antiguo vna Cruz de Yerro que se puso por las diferencias que tuvieron los de Amescoa con los de la Probincia de Alaba de Castilla cuio sitio dijeron llamarse aora *Araizederra* y en lo antiguo *Vrquiduico mendia*” (1666, p. 23).

Particularmente ilustrativa es la glosa que acompaña al mojón llamado *Arrimotto macurra*: “otro mojon que denota antigüedad y por estar al presente gastado y como cabistuerto se llaman *Arrimotto macurra* y que en lo Antiguo dijeron llamarse *Larramendico arria* y esta con su Cruz y testigos” (1666, p. 3).

Aichorrocheta. Una peña partida en forma de Portillo de las dichas peñas que llaman *Aichorrocheta* sobre que se hizo la bista de Ojos en uno de los dias de ella (1661, p. 3).

Capana. “Sitio llamado en lo antiguo *Aia larga* y aora *Capana* que esta pegante a unas *aias a modo de pozos* con su Cruz y testigos” (1667, p. 25).

A veces, el topónimo recibe un tratamiento lingüístico que no corresponde conceptualmente a la lengua oficial del documento y se crean lagunas que el escribano o el copista han dejado en blanco, como en el caso siguiente: “.. dentro de los mojones q. son desde la *Cueba de Baiceso* (...) de Aladarte y desde alli *aran anditocosaba* y desde alli (...) a la *bide vitarte*” (1661, p. 2).

No es desdeñable tampoco, en otro orden de cosas, el testimonio histórico o la simple constatación visual de datos que pueden resultar ilustrativos para el estudio de otros topónimos relacionados con la infor-

mación. Es el caso del hagiónimo *San Bicente*, al que acompaña la siguiente puntualización:

“y se llego a una hermita que llaman de la Ynbocacion de *San Bicente* que esta derribada y dixeron ser dibision de los términos de Castilla y Nabarra y hasta donde por esta parte llegan las limitaciones” (1666, p. 21).

Y para concluir la ficha de este documento inédito, diré que alguna glosa aporta ademas la pista para aproximarse a la etimología del topónimo correspondiente. Refiriéndose al término *Ebisocomendia*, dice: “en el sitio que llaman Ebisocomendia que esta con su Cruz y testigos los quales estan en el paraje que llaman la majada de Ybuso” (166, p. 24).

Los datos se remiten al apeo de 1412.

Urdanoz, 1687. Los señores del palacio de Urdánoz ocupaban lugar preferente en las funciones religiosas de la parroquia, por lo que se daba la paz al palaciano antes que a los demás hombres del pueblo y, a continuación, tanto su esposa como las hijas encabezaban el turno de las mujeres.

El abad no veía con buenos ojos que el privilegio de los señores se hiciera extensivo a las hijas, y ordenó al sacristán evitar la deferencia con ellas. El encargado de ejecutar la orden fue un muchacho de ocho años, quien recibió “una bofetada tan recia que de no topar con la pila del agua bendita lo hubiera echado en tierra, el qual con dolor empezo á vocear y a llorar”.

Volviéndose el sacerdote ante el tumulto de los asistentes, pidió que callasen y le dejarasen terminar la misa, añadiendo a modo de comentario, que “el templo de Dios no era para alborotos ni para cometer semejantes irreverencias, y que Su Magestad saulia muy bien castigar manos libertadas”.

La amonestación se convierte en insulto, al atribuirle la demandante estas ofensivas expresiones: “que era una desvergonzada y que se hauia de acordar; y que eran unos embusteros y *hagoberos*”.

En todo caso, la intervención extralitúrgica del celebrante tuvo lugar en euskera y hay versiones para todos los gustos en el turno de los testigos.

1. Afirma Juana de Usúrbil que, “volviendo solamente el rostro al pueblo dixo en lengua vascongada estas palabras:

escu libertatua (f. 16)

que en castellano significan o valen por estas: mano libertada”.

2. Según Joan de Lategui, maestro herrero de 46 años, “el acusado volvió el rostro al pueblo y en lengua Vascongada dijo estas palabras, solamente:

*eliza Sandu ontan escu egosten duenac
Jaincoac valemoque castigu (f. 18 v.)*

que traducidas en lenguaje castellano valen por estas: quien en esta Santa Iglesia echa o pone manos, Dios le puede castigar”.

3. El sacristán Martín de Garatevidea había renunciado a la sacerdianía por no prestarse a ejecutar el mandato del abad, pero se encontraba entre los fieles. Atestigua que el celebrante volvió el rostro, solamente, “y con voz alta, colérico, dijo en lengua vascongada estas palabras:

*Jangoico onipotenteac daqui castigazen
escu libertatuac lecu ontan (f. 240)*

que traducidas al lenguaje castellano dicen estas: Dios Omnipotente saue castigar las manos osadas o libertadas en este lugar”.

4. Otras variantes se apartan del testimonio inicial:

*zaute isilic, esta au lecua jarduquiceco,
castiguac bearbadire canpoan beardire (f. 28v.).*

“Estad callando, no es este lugar de ablar, si son menester castigos en el campo se an de hacer o menester”.

5. *esta au puesto orlaco gauzac eguiteco
eta escu libertatuac
badaqui Jangoicoac castigacen (f. 30 v.).*

“No es este puesto para hacer semejantes cosas y las manos liberadas saue Dios castigar”.

6. *Esta au lecu jarduquicecoa
eta gure Jangoicoac badauzqui castiguac
escu libertatuen
vere eche sanduen castigaceco (f. 35).*

“No es este lugar de ablar, y nuestro Señor ya tiene castigos para castigar las manos libertadas en esta santa cassa”.

7. *Lecu ontan escu libertatuac
vadaquizqui Jaun Diuinoac castigacen (f. 37 v.).*

“Las manos libertadas en este lugar saue el Divino S^{or} castigar”.

8. *desbergonzatua
acordatu beardun gaurco egunas (f. 39).*

“Desbergonzada te as de acordar de este día”.

9. *Vego isilic esta au puesto jarduquiceco,
Desbergonzatu den vezala jarduquicen du* (f. 42).

“Esté callando, no es este puesto de Abiar, como desbergonzada que es está ablando” (Testigo de Puente la Reina).

10. *çautē ysilican eci escu libertatuen daco
Jaigoicoac badauzqui castigoac* (f. 55 v.).

“Estad callando que para las manos libertadas Dios tiene castigos”.

11. *escu libertatu oyeq
vadaqui Jangoico Onipotenteac, castigacen* (f. 56 v.).

“Esas manos libertadas saue Dios Omnipotente castigar”²⁴.

Precisamente la variedad de testimonios es lo que da más valor lingüístico a esta curiosa y significativa muestra.

Francisco Elizalde (1646-1733). Es digno de mención en la historia del euskera en Tierra Estella, el autor de la obra *Apezendaco dotrina uscaras*, etc. (Pamplona, 1735), Francisco Elizalde S.J. natural de Muzqui, en el valle de Guesalaz²⁵.

SIGLO XVIII

El siglo XVIII fue decisivo para el futuro de la lengua vasca en toda la zona. Estella desempeñó un papel determinante en el proceso de recesión que ya se inicia en las primeras décadas. En 1723, Thomas de Baquedano, abad de Larrión, pone el dedo en la llaga, al decir que los vecinos de Larrión “tienen más curso en Abiar la lengua castellana que los Vecinos de este lugar (Eraul) por comerciar unas veces con los vecinos de la Ciudad de Estella, y estar mas proximo y tener continuamente el oficio de portear ladrillos necesarios para las fábricas de dicha

(24) *Arch. Dioc. Pamplona*. Urdanoz, 1687, C. 1179, 16. Sc.^o Lanz.
J.M. SATRUSTEGUI: “Nueva contribución...”, ASJU XV; 1981, p. 27
— *Euskal Testu Zarrik* 1987, pp. 52-54.

(25) La versión del título completo es como sigue: *Doctrina cristiana en vascuence para los sacerdotes. A fin de que los sacerdotes y los que saben leer la enseñen y expliquen a los vascongados puros que no saben leer, y para que aquellos por el oído y la memoria la aprendan*. Lo compuso Francisco Elizalde, religioso misionero, rector de la Compañía de Jesús, maestro de Teología moral, predicador real, y confesor de la reina viuda de España. En 1735. Con licencia del Consejo real y el Ordinario. En Pamplona en la casa de la viuda de Alfonso Burguete”.

P. ANTONIO PEREZ GOIENA: *Ensayo de Bibliografía navarra III*, p. 383.
L. VILLASANTE: *Literatura...*, 1961, p. 119.

ciudad y las mujeres de dicho lugar de Larrión en hacer ropas para colar”²⁶.

Tal como indican las distintas informaciones, el ritmo de penetración del castellano no fue uniforme en todos los pueblos, en función del aislamiento y de las relaciones comerciales con la capital comarcal, pero el resultado, a la larga, vendría a ser el mismo. Es la nota de prestigio que crea en su entorno el sueño de la cultura urbana.

La escuela, por otra parte, obedecía consignas concretas. El escribano estellés Mateo Xuarez es muy explícito en sus observaciones. Dice así. “Aunque también es verdad que de la misma forma hablan en algunos de dichos lugares la bascongada, también sabe que en las mas de ellas ay maestros de escuela que enseñan a leer y escribir en castellano, y en los que por su cortedad de vezindad de mantener maestro, acuden los niños a las escuelas de la Ciudad de Stella en donde no se habla por sus naturales otra idioma que la castellana, por cuyas razones tiene por cierto el testigo que en el referido Eraul”... (pueden entender el castellano)²⁷.

La actitud de los sacerdotes, proclives a la utilización del romance en las funciones religiosas, resulta por lo menos desconsiderada con la población vascófona, pero es el monasterio de Iranzu que ostentaba el patronato de muchas iglesias locales, el que ejerce la presión más perniciosa, únicamente parangonable con la función de las escuelas.

Galdeano 1703. Es muy significativa la expresión contenida en un pleito sobre preeminencias entre el palaciego de Galdeano y la Iglesia, cuya sentencia se dio a “entender en lengua vulgar castellana y vascongada..., palabra por palabra”²⁸.

Con motivo del rechazo de vicario romanizado propuesto por el Abad para la iglesia de Eraul, que venimos comentando, el *Libro de Comisiones y nombramientos*, del Monasterio, recoge esta nota marginal que no tiene desperdicio:

“El título de Vicario de Eraul arriba escrito expedido a favor de D. Joseph de Arroniz y Oteiza, vecino y natural de la Ciudad de Estella no ha tenido efecto; por que los vecinos

(26) *Arch. Dioc. Pamplona. C. 1768, n. 9. ERAUL, 1723, Vicario vascongado (f. 75 v., p. 145)*

(27) *Ibid.*

(28) ARTURO CAMPION: “El baskuenze en Galdiano”. *Euskal Esnalea*, 1818, 171^g. zenbakia, pp. 45-47.

F. ONDARRA: “Las vascongadas...”, FLV 36, 1980, p. 373.

de Eraul an alegado quel sobredicho no sabe vascuence; y aunque este defecto no pudiera ser nulidad en otras circunstancias, porque todos los naturales de dicho lugar saben tambien como el vascuence, el castellano o romance; pues educando a los niños en escuelas donde no se permite hablar vasquense y las mujeres y hombres se crian en el comercio y grangeria de la ciudad de Estella de donde no dista mas q'una legua corta, y donde la lengua natural es la castellana; y lo que hace mas inutil y acreedita la mala voluntad el pretesto es, que todos los Vicarios (aun los que han sido naturales del dicho lugar) han cumplido con lo que manda el St. Concilio de Trento, explicando el Sagrado Evangelio en romance o lengua castellana, de que se confiere ser esta propisimamente la lengua vernacula i del natural que manda el Tridentino; no obstante han conseguido dichos vecinos de Eraul su intento por medio de un pleito que pusieron al probisto”²⁹.

Como se ve, son muchos y poderosos los enemigos que se confabularon para destruir el indefenso patrimonio que nos legaron sin algarada nuestros antepasados.

Arbeiza 1723. Arbeiza fue uno de los pueblos que se adelantó en la pérdida del vascuence. El citado D. Tomas de Baquedano, vicario de Larrión, era natural de Abarzuza, y ya por estas fechas testifica que, tiene oído decir que en tiempos pasados se practicaba en el lugar de Arbeiza... la lengua bascongada y que de poco tiempo a esta parte se ha olvidado³⁰ (f. 75 v., p. 147).

Arbeiza sale a colación en el proceso con ocasión de que Martín de Zufia, natural de ese lugar, fue vicario de Eraul y sentó el precedente de dirigir las funciones religiosas en castellano. Se plantea la cuestión de su calidad de vascófono.

Miguel de Villanueva, cura interino de Eraul, dice que “siendo asi que era natural de Arbeiza donde no entienden la lengua Vascongada sino la castellana, q. el referido D. Martin sabia dicha lengua bascongada y q... confesaba a sus feligreses y explicaba la Doctrina Christiana... tambien en Lengua Bascongada” (f. 77 v., p. 150).

(29) *Arch. Dioc. Pamplona.* Sección Libros. *Libro de comisiones y nombramientos hechos por los Señores Abades deste insigne y Real Monasterio de Santa Maria de Iranzu.* Desde el año 1669. (f. 113).

R. ROS GALBETE: “Proscripción de la enseñanza escolar del vascuence en Eraul en 1722”. FLV 26, 1977, pp. 311-313.

(30) *Arch. Dioc. Pamplona.* C. 1768, n. 9. Eraul, 1723, Vicario Vascongado.

El abad de Azcona, Martín de Yabar, dice taxativamente, que “saue que el susodicho era natural del lugar *de Arbeiza donde todos son castellanos*” (f. 48-49, p. 96-97).

El escribano estellés Francisco Bernardo de Echauz ha oido decir que Zufia, “siendo asi que era natural de Arbeiza... que no saulia la lengua bascongada” (f. 58, p. 114).

Finalmente, un pastor natural de Ganaiza y residente en Zubielqui, conoció a Zufia, quien estuvo de vicario en Eraul “y fue de residencia a Arbeiza”, de donde era natural. “Saue que era bascongado y confesaba en dicha lengua bascongada en dicho lugar de Arbeiza a los Prouencianos que llegavan a este lugar, aunque los naturales y residentes de el se confesaban en castellano, y el asegurar que los Provencianos se confesaban en bascuenze lo save por tenerlos el testigo comunicados y saver que no sauijan castellano” (f. 74, p. 144).

Amescoa 1723. Se reconoce que en los valles de “Amesqua la Alta y Baja y el de Valde Lana, que ablan la lengua bascongada como natural, pero por ser tambien corriente la castellana y entenderla asi ombres como mujeres, aunque las plegarias se publican en basquenze”, “por lo que se trata de habilitar por pleito a los castellanos en igualdad con los bascongados”³¹.

Valle de Yerri 1723. Hemos espigado noticias referentes a varios pueblos del valle de Yerri, a través del testimonio de sus sacerdotes.

D. Fermín de Urbiola, abad de Zabal, “tiene oido decir aunque no se acuerda a quienes, que en dichos lugares de *Metauten y Ganaiza* sus curas esplican a los feligreses en lengua castellana el Santo Evangelio, doctrina Christiana y plegarias y lo mismo se efectua por el cura de *Abarzuza* y en los demas lugares del valle de Yerri, donde es compreso dicho Eraul, sus curas ejecutan dichos actos en lengua castellana” (f. 50 v., p. 101).

El Abad de Azcona, Martin de Yabar, natural de Lezaun, dice que es cierto que en los lugares circunvecinos sus curas explican en castellano el evangelio y la doctrina lo que ejecuta tambien en sudicho lugar de Azcona sin embargo que sus feligreses entienden y ablauan la lengua bacongada (f. 47 v.48, p. 95-96).

A juzgar por estos datos cabría llegar a la conclusión de que el valle de Yerri se habría romanizado ya en el primer tercio del siglo XVIII.

(31) Ibid. f. 50, p. 117.

Hay una nota discordante en el coro eclesiástico de solistas castellanizantes, que es el vicario de Echabarri, natural de Villanueva, y “el testigo en su parroquia *oye de penitencia en lengua bascongada y en la misma esplica el Santo Euangelio...* y demás actos de la parroquia en lo tocante a darles el pasto espiritual a sus feligreses” (48-49, p. 97-98).

Entre tanto, la referencia final de estas pruebas testificales es Eraul y tiene por objeto propiciar la entrada de un sacerdote romanizado en la parroquia.

¿Pero cuál era en realidad la situación del euskera en ese momento?

Eraul 1723. En el primer tercio del siglo XVIII Eraul seguía siendo un pueblo vascófono y había personas que únicamente podían expresarse en vascuence. En el caso de Magdalena Martínez, quien encontrándose enferma en 1722, testó en euskera “con ynterbenzion de D. Bartolome de Aramendia Vicario de la parroquial del dicho lugar que tome yo el dicho esc^o por ynterprete *respecto de ser la testadora bascongada y no entender bien la ydioma Castellana ni yo el dicho es^{no} la bascongada...*”³².

Curiosamente, la mujer conserva mejor el idioma autóctono, que el hombre, debido a la mayor comunicación de éste con vecinos de otras localidades. Transcribiremos por su interés específico algunos testimonios.

El abad de Amillano refiere que “se le auia explicado la dicha Josepha de Galdiano diciendo q. ella no se podria confesar en castellano por no entenderlo” (f. 67, p. 132).

El propio abad de Amillano, natural de Eraul, afirma “que tiene oido decir al padre del testigo que las mugeres bolviendo a sus cassas preguntavan a los maridos que lo que avia dicho el Vicario, de q. se infiere no comprehendian lo que explicavan en castellano” (f. 67 v.).

José de Echavarri, labrador de Eraul, asegura que, “aunque algunos ombres entienden y ablan castellano, pero tiene para si por cierto que la maior parte de las mujeres y aun mozos, no entienden el castellano para poderse confesar” (f. 68 v., p. 135).

Miguel de Galdeano, natural de Galdeano y residente en Eraul, testifica que hay muchas mujeres que no entienden castellano, como le sucede a María Francisca de Galdeano mujer del testigo que no entiende palabra alguna de castellano (f. 77 v., p. 151).

Este fenómeno lo hace extensivo Gerónimo Sanz, Vicario de Abárzuza a la mayor parte de las mujeres del lugar (f. 71 v., p. 139).

(32) Escritura familiar de Casa Lander. Eraul, 1722.

Bernardo de Galdiano, jurado de este lugar testifica que su madre “le auia explicado Josepha Galdiano diciendo que ella no se podia confesar en castellano por no entenderlo” (p. 132).

Abundando en este sentido Joseph de Ganuza, vecino de Arbeiza, dice que ha estado varias veces en Eraul “y preguntava donde era la casa que buscava no le podian dar la respuesta por no comprender el castellano” (p. 143)³³.

Resulta cinico en estas circunstancias que el procurador del Monasterio de Irantz a cuya abadía pertenecía la parroquia, diga que en dicho lugar de Eraul sus vecinos y moradores saven y entienden y hablan la lengua castellana que es la natural propia de aquella tierra (p. 88), tratando de imponer un vicario romanzado adepto a su causa. Y el abad de Azcona, Martin de Yabar, va mas lejos testificando en la misma causa que la lengua *usual* en dicho lugar es la castellana (p. 96).

Sin comentario.

Valle de Goñi. Gracias a los meticulosos estudios del P. Ondarra, académico de Euskaltzaindia, conocemos mejor el euskera del Valle de Goñi. Ha investigado varios sermones procedentes de la casa parroquial de Munarriz, y tres traducciones de otros tantos textos dominicales del Evangelio, localizadas en la antigua iglesia de Goñi³⁴.

En un pleito sobre el uso del escudo de Armas de la familia Andueza, publicado el año 1773, se considera la lengua vasca idioma usual y corriente en Urdanoy³⁵.

No insistimos en testimonios de este valle, ya que volveremos sobre el tema en la documentación del siglo XIX.

Ecala, Baquedano, 1750. Améscoa baja seguía siendo vascófona a mediados del siglo XVIII. El testimonio se refiere a dos localidades del valle, Ecala y Baquedano, que conocieron un proceso matrimonial con

(33) *Arch. Dioc. Pamplona.* Eraul, 1723. Vicario vascongado. C. 1768, n. 9.

(34) F. ONDARRA.: “Goñibarreko euskara XVIII. mendeko sermoietan”. *Euskera*, 1981-1.

— “Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi”, FLV 39, 1982, pp. 133-228.

— “Textos en vascuence en el pueblo de Goñi”, FLV 49, 1987, pp. 117-140.

— “Goñerrin aurkitutako sei euskal testu” (1743-1753), FLV 53, 1989, 97-144. or.

— “Goñerrin aurkitutako lau euskal testu” (XVIII.m.), FLV 55, 1990, 73-121. or.

(35) *EXECUTORIAL/POR PATENTE/INSERTA SENTENCIA/DE LA REAL CORTE MAYOR OE ESTE REYNO.* Obtenida/por don Marcos, y don Manuel Andueza, y consortes, en el /pleyo que sobre el uso del escudo de larmas se ha litigado.... Pamplona, 1773, pp. 96 y 232. (Citado por F. ONDARRA: “Textos en vascuence...”, FLV 49, 1987, p. 119).

dificultades lingüísticas para los hombres de leyes³⁶. En síntesis, una muchacha de 18 años, natural de Baquedano, estando de “criada en Ecala recibió la declaración de amor y petición formal de matrimonio ante tercero, por parte de un joven local que vivía en la misma casa. Ella correspondió, todo lo qual prouino de la mucha amistad y cariño que auia entre amuos y de las muchas ofertas que el acia a la que declara que se auian de cassar” (f. 13).

“Posteriormente de resulta de un carbunco q. ha tenido la susodicha en el ojo drecho, confiesa el pretendiente, ha quedado con notable daño y fealdad y así mismo por auersele cargado los humores a las dos piernas le han hecho catorze sangrias y no se ha curado y tiene que no se curara radicalmente” (f. 16 v.), lo que alega como motivo para retirar su petición y revocar la promesa de casamiento.

El párroco de San Juan de Estella don Francisco Ochoa, comisionado para instruir las diligencias, ve dificultada su actuación porque la novia no sabía el castellano. Es significativo al respecto el testimonio del escribano: “...Y a causa de que la susodicha no saue la ydioma castellana solo la Bascongada, y de estta no enttender dicho don Francisco ni e yo el dicho escribano hizo parezer a Christobal Azpilqueta vez. de dicho lugar de Vaquedano que enttiende en amuas ydiomas de quien dicho juez de Comisión reciuio juramento, en deuida forma de que yo el escº doy fee de que bien y fielmente traducir a la dicha Cathalina Martinez ttodo quanto se le dijere en orden a la dicha petición, y lo que estta respondiere sin faltar en cossa alguna lo expresara a dicho juez de Comisión para que yo el dicho escº lo ponga en esta declaración, y a la fuerza de dicho juramento ofrece cumplir bien y fielmente con su empleo de interprete” (f. 12).

El abad de Gollano fue el encargado de comunicar en vasco a la interesada la demanda judicial que interponía su pretendiente. El documento dice así: “...leí, intimé y notifiqué... en su misma persona a Cathe-riña Martínez doncella... quien enterada de su contexto hauiéndosele dado a enttender en lengoa uascongada, Respondió que se da por notificada (f. 4 v.).

Es un dato espontáneo, no escorado por intereses de las partes, y significativo por consiguiente como testimonio de la situación lingüística del valle en aquel momento.

Rolde de 1765. El conflicto de competencias territoriales por motivos lingüísticos enfrentó al personal del Tribunal eclesiástico de Pamplona en el siglo XVIII, y el notario vascófono Francisco de Vidaurre empre-

(36) Arch. Dioc. Pamplona. Matrimonial. Ecala 1750, C. 2136, n. 20.

dió acciones judiciales contra el receptor romanzado Vicente Latorre, a quien se le había concedido autorización para actuar profesionalmente en la zona vascófona, permiso que el demandante pretendía fuese anulado³⁷.

Con anterioridad a esta ingerencia, ya el obispo Miranda y Argaiz había permitido a los receptores tanto vascófonos como romanzados intervenir en las causas de todo el obispado.

El obispo baztanés Irigoyen y Dutari restableció la diferenciación de ambas zonas, pero mas tarde revocó su propia decisión.

Con motivo de este contencioso se recoge valiosa información puntual sobre la población vascófona de Navarra en el siglo XVIII y, como dato más significativo, una relación de 183 pueblos vascos correspondientes a 16 valles, con la única mención de los cinco pueblos del valle de Goñi en Tierra Estella: Goñi, Aizpún, Azanza, Munarriz y Urdanoz, por este orden (f. 76 v.). Se trata de una relación muy restringida que excluye las poblaciones consideradas bilingües, siguiendo el criterio de un mínimo conocimiento de la lengua castellana que pudiera justificar la actuación de letrados desconocedores de la lengua vasca. Incluso este criterio se aplica a la baja, marginando las poblaciones más importantes, por suponer que sus habitantes conocen el castellano, como lo prueba una nota añadida a la lista en estos términos: “Villas solas, que por su grande población, saben romance: Echarri Aranaz, Huarte Araquil, Lacunza, Arvizu, Burguete” (f. 76).

Las pruebas sumariales puntualizan que, efectivamente, algunos vecinos de las citadas localidades, sacerdotes, funcionarios, trágineros, estudiantes “y algún forastero que por casualidad ha venido a residir, saben el castellano, pero todos los demás se han escusado, y se escusán á deponer vajo juramento..., por no estar satisfechos en sí mismo, de comprender tan bien como en bascuenze” (f. 78).

Reconoce el representante de los oficiales romanzados que “de los veinte y quatro receptores solo son nuebe bascongados... en tierra bascongada, que ocupa más de la mitad de este Reyno” (f. 74), pero no ve inconveniente para poder actuar sin conocimiento de la lengua vasca, como lo hizo uno de ellos, Francisco Alonso “en el partido de Estella y Puente la Reyna, sin haver encontrado dificultad p^a su desempeño por defecto de no saver el bascuenz corriente” (f. 75).

El testimonio de los detractores confirma la evidencia de que, en 1765, la lengua vasca seguía siendo la habitual, “el bascuenz corriente”,

(37) *Arch. Dioc. Pamplona. C. 2071, n. 29. Pamplona, lingüística.*

en Tierra Estella, aunque sólo figura el valle de Goñi en la relación procesal de los pueblos vascos.

Muzqui (Guesálaz). El descubrimiento de cuatro sermones vascos del último tercio del siglo XVIII, predicados con toda probabilidad en el lugar de Muzqui constituyen una valiosa aportación y referencia obligada para el estudio de la variedad del euskera en el valle de Guesálaz.

Los documentos fueron publicados por don Manuel de Lekuona, y por la grafía dedujo que podían pertenecer a los abades del lugar, Francisco Martínez de Morentin (1768-1797) y Francisco Antonio Martínez de Morentín (1783-1797), respectivamente³⁸.

Resumiendo el panorama lingüístico de Tierra Estella en el siglo XVIII, queda flotando en el ambiente la confusión del doble lenguaje que se desprende de los datos locales, y la dialéctica oficial que trata de minimizar y desfigurar en beneficio propio de las competencias la realidad, como proclama el comisario romanizado de la Corte, Phelipe Gomez, que “actuó en el partido de Estella, y Puente la Reyna, sin haver encontrado dificultad p^a su desempeño por defecto de no saver el bascuenz corriente”³⁹.

SIGLO XIX

El siglo XIX constituye básicamente el periodo de liquidación de una época histórica en el proceso de desmantelamiento de la lengua autóctona en la comarca estellesa.

De Barres que publicó el 1842 en París sus recuerdos de la guerra carlista, refiriéndose a Estella, dice lo siguiente: “parte de esos valles, quizas los mas alejados del Camino de Santiago, hablaron vascuence hasta los siglos XVII y XVIII”, y añade: “En Estella los jóvenes no hablan en vasco, sólo los viejos de los pueblos cercanos conocen ya ese idioma”.

En 1803, el arciprestazgo de Araquil y los valles de Larráun, Aráiz, Gulina y Aezcoa piden el nombramiento de José Goya y Muniain para obispo de Pamplona, alegando que “posee el idioma vascongado como nativo de este país”. Goya es natural de Azanza (Guesálaz), y había sido

(38) M. DE LECUONA: “El euskera en Navarra a fines del siglo XVIII”, *RIEV* XXIV, 1933, pp. 365-375.

(39) *Arch. Gen. Pamplona.* C. 2071, n. 29, f. 75.

bibliotecario de la Real Biblioteca, auditor de la Rota española y canónigo de Sevilla, ciudad donde falleció en 1807⁴⁰.

El padre Villasante me proporcionó en 1988 fotocopias de cinco sermones en euskera, procedentes al parecer del legado de un sacerdote que debió de ejercer su ministerio en Abárzuza, según manifestó la familia propietaria residente en Olite. Los documentos fueron recogidos por, Fray Lucas Ariceta y pertenecen a las primeras décadas del siglo XIX. Pesquisas ulteriores dejan entrever que se trata de personas oriundas de Estella.

Los textos, en todo caso, son salacencos y cabe presumir que su autor los debió escribir para un público que no era el de Tierra Estella. La duda estriba en saber si el sacerdote que presuntamente perteneció al cabildo parroquial de Abarzuza tuvo un destino anterior en el valle de Salazar, o recogió quizás los manuscritos redactados por algún eclesiástico que tuvo cura de almas en aquella zona pirenaica.

Pablo de Estella (1758-1824). Es autor de un vocabulario vasco que luego fue utilizado y completado por el P. Esteban de Adoain. El capuchino Pablo de Estella, nacido en 1758 en la ciudad del Ega, se llamaba Antonio Anacleto Ruiz de Gamiz hasta su profesión religiosa. El manuscrito reproduce en las 144 primeras páginas la gramática del P. Larrañendi *El imposible vencido*, incluso el índice. Luego viene el diccionario, acompañado de un nomenclátor de “Nombres de Reinos, Provincias y Ciudades” exclusivamente en castellano.

El título original, *Arte de la Lengua Vascongada al uso del Padre Fr. Pablo de Estella*, fue tachado y sustituido por este otro encabezamiento: “Este arte de la lengua vascongada se halla al simple uso del Padre Fray Esteban de Adoáin”.

Sigue siendo la presencia relativamente tardía del euskera ligado a Estella⁴¹.

J.M. Lacarra conoció a un vecino de Estella que falleció en 1930 a sus 90 años de edad, quien le aseguraba que, a los 18 años, oía hablar entre ellos en vascuence a los carboneros de Eraul y Abarzuza, según le refirió el historiador a J.M Lander. Eraul habría dejado de ser euskaldún a mediados del siglo XIX, aunque las “Actas de Arrendamientos” del Concejo siguen registrando la palabra *cherrizay* en 1888, y Federico

(40) J. GOÑI GAZTAMBIDE: “Las Memorias de don José Goya y Muniaín” (1807). *Homenaje a don José Esteban Uranga*, p. 447.

(41) J. SAN MARTÍN: “Vocabulario éuskaro adicional del P. Esteban de Adoain”, FLV 26, 1977, pp. 271-280.

Lander, nacido en 1903, recuerda haber pasado él mismo el aviso preceptivo en el vecindario, “mañana cherrizay”, a casa del vecino⁴².

La toponimia es otro de los testimonios de aquella realidad. El límite del euskera que señala Bonaparte, en 1863, pasa por Iturgoyen y Salinas de Oro, incluyendo todavía los valles de Goñi y Guesálaz.

Arturo Campión escribe en 1884, que “en el valle de Goñi los jóvenes entienden algo el euskera”⁴³.

El resto viene a ser historia de nuestros días que todos los aquí presentes hemos protagonizado de alguna manera.

SIGLO XX

Al margen de las vicisitudes históricas que acabamos de detectar y superando dificultades que toda empresa ambiciosa y noble encuentra en el camino, hoy Estella va restañando las heridas del desgarramiento y realiza el esfuerzo ejemplar de saldar la deuda contraída en siglos de desinterés y renuncias.

Estella tiene una ikastola que es su orgullo, como exponente de lo que debe ser el bien hacer de una actividad cultural estable, a salvo de escoramientos partidistas, con vocación integradora de toda la comunidad.

Yo recuerdo aquellos momentos iniciales de los primeros contactos con los padres, cuando me tocó intervenir en el proyecto todavía balbuciente de la ikastola, y nos reunimos en locales del frontón. ¿Quién iba a pensar entonces que aquel sueño pudiera llegar a ser la realidad espléndida que hoy constatamos? Quiero expresar mi felicitación al equipo responsable por el tacto que supone convertirse en movimiento aglutinante en una ciudad de raíces históricas multinacionales. Y quiero recordar expresamente la figura de Feliciano Pinillos, el hombre ponderado, inteligente y entusiasta que comandó la junta pionera con certera visión de futuro. Es el homenaje sencillo del reconocimiento.

Estella ha dado un giro gratificante en el curso de su historia al inscribir la conciencia de sus raíces, no en la superficie rígida de pergaminos ahuesados, sino en la mente fresca de cientos de niños con el aprendizaje de la lengua de sus mayores.

(42) Testimonio de J.M. Lander, de Eraul. Los chavales pequeños eran los encargados de ayudar a los pastores de cerdos contratados.

(43) A. CAMPION: *Gramática de los cuatro dialectos de la lengua éuskara*. Tolosa. E. López, 1884.

Seguid preservando el legado precioso de nuestra lengua de los partidismos desintegradores, como patrimonio común de todos.

Haced compatible el euskera con la aportación de otras lenguas modernas en esta ciudad que nunca rehusó los idiomas de las gentes que transitaban por sus calles.

Sed fieles a vuestras tradiciones y a vuestro brillante historial, sin renunciar al futuro abierto del entendimiento de los pueblos que ya fue el Camino de Santiago.

BIBLIOGRAFIA

- Fray P.A. DE AÑIBARRO: "Una lista de pueblos vascongados de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra, de principios del siglo XIX". Publicado por L. VILLASANTE, BAP 12, 1956, pp. 433-446.
- A. APAT-ECHEBARNE: *Noticias y viejos textos de la "Lingua Navarrorum"*. San Sebastián, 1971.
 — *Una Geografía diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona 1974.
- J. DE BERIAIN: *Doctrina en romance y bascuence*, 1626.
- V. BIELZA DE ORY: *Tierra Estella, estudio geográfico*, Pamplona, 1972.
- A. CAMPION: *Gramática de los cuatro dialectos de la lengua éuskara*, Tolosa, 1884.
 — "El baskuenze en Galdiano". *Euskal Esnalea*, 171, 1818, pp: 45-47.
- Catálogo del Archivo de la Catedral de Pamplona*. J. GOÑI GAZTAMBIDE. Pamplona, 1984.
- Catálogo del Archivo Diocesano de Pamplona*. J.L. SALES TIRAPU-I. URSUA IRIGOYEN. (Publicados 5 tomos).
- Colección Diplomática de Irache*. 1223-1397. J.M. LACARRA DE MIGUEL. Pamplona, 1986.
- R. CIERVIDE: "En torno a las denominaciones de la ciudad de Estella", FLV 51, 1988, pp. 53-57.
- E. COCK: "Felipe II y la Jornada de Navarra en 1592". *Boletín de la Comisión*.
- F. ELIZALDE: *Dotrina cristiana en vascuence para los sacerdotes*. Pamplona, 1735.
- B. FAGOAGA: "Datos para la geografía histórica del euskera en Navarra". *Euskera* 7, 1962, pp. 205-219.
- FUEROS DE NAVARRA*. 1. *Estella-San Sebastián*, por J.M. LACARRA. Pamplona, 1969.
- JUSTO GARATE: "Viaje de Felipe II por la Rioja y Navarra en 1592". P. de V., 1979, p. 436.
- M. GOMEZ MORENO: *Sobre los iberos: el bronce de Ascoli*. Homenaje a Ramón Menéndez Pidal, III, 1925.
 — *Misceláneas: Historia-Arte-Arqueología*. Madrid, 1949.

- J. GOÑI GAZTAMBIDE: *Historia de los obispos de Pamplona*, (publicados 6 tomos). EUNSA y Gobierno de Navarra.
- F. IDOATE: *La Brujería en Navarra y sus Documentos*. Pamplona, 1978, p. 118, nota 6.
- J.M. JIMENO JURIO: “El nombre vasco de Los Arcos según el Fuero de Estella?”, FLV 55, pp. 55-63.
- J.M. LACARRA: *Vasconia medieval*, San Sebastián, 1957.
— *Historia del reino de Navarra en la Edad Media*, Pamplona, 1975.
- L. LAPUENTE MARTINEZ: *Las Améscoas, Estudio Histórico-Etnográfico*, 1990.
- L. MICHELENA: *Textos arcaicos vascos*, Madrid, 1964, p. 169.
— “Notas sobre las lenguas de Navarra”. *Homenaje a don José Esteban Uranga*. Pamplona, 1971, pp. 201-214.
- F. ONDARRA: “Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan”. *Euskera* 1981-1, 349-365.
or.
— “Goñerrin aurkitutako sei euskal testu” (1743-1753), FLV 53, 1989, 97-144. or.
— “Goñerrin aurkitutako lau euskal testu” (XVIII.m.), FLV 55, 1990, 73-121. or.
— “Las vascongadas de Barbarin y Corres, Navarra y Álava”, FLV 36, 1980, p. 372.
- A. PEREZ GOIENA: *Ensayo de Bibliografía navarra*.
- P. SAGUES AZCONA: *Fray Diego de Estella (1524-1578)*. Apuntes para una biografía crítica. Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana. Madrid, 1950.
- J. SAN MARTIN: “Vocabulario éuskaro adicional de P. Esteban de Adoain”, FLV 26, 1977, pp. 271-280.
- C. SARALEGUI: *El dialecto navarro en los documentos de Irache*, pp. 958-1397. Pamplona, 1984.
- I. SARASOLA: “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, ASJU XVIII, 1983, p. 108.
- J.M. SATRUSTEGUI: *Euskal Testu Zaharrak*, Col. *Euskararen Lekukoak* 13, Iruñea, 1987.
— “Contribución al fondo de textos antiguos vascos”. ASJU 1978-79, XII-XIII, pp. 225-245.
— “Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos”. ASJU 1981, XV, pp. 75-104.
- A. UBIETO ARTETA: “La división de Navarra en 1804”. *Homenaje a don José Esteban Uranga*, Pamplona, 1971.

NOIZ HIL ZEN AXULAR? (OHARTXOA)

Donostia, 1990-X-26

Endrike Knörr

Orain arte, Axularren heriotze-data aipatzerakoan Vinsonek dioena errepikatu izan da, hots: “Il y [i.e., Axular Saran] mourut le 8 avril 1644” (1). Axularren ikerleek eta biografiariek -haien artean, merezimendu handiz, Luis Villasante gailendu da-, eta euskal literaturaren bestelako kondairagileek ildo hori jarraitu dute (2). Iturri bakarreko berri hau berrestera dator honako nota labur hau.

Parisko Bibliothèque Nationalean, eskuizkribuen sailean, bi liburukitan, d’Abbadieren gutundegia dugu (3). Bigarrenean, paper txatal batek honako hau dio:

“Sare. Extrait du Régistre de Décès de l’Eglise.

Le huit avril mil [sic] six cent quarente quatre
décéda maître Pierre d’Axular Curé de Sare”.

Ez dirudi hildakoen liburu hori guraganaino gorde denik. Bainan gutienez bi iturriek gauza bera diote. Orobak Sarako elizan dugun Axular osaba-iloben tunbak:

“Monument de Messieurs D’Axular Oncle et Nepvev.
Dignes cures de ce lieu. Descederent en l’an 1644 et 1653”.

(1) *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. París 1891, 89.

(2) Iku Villasanteren *Historia de la literatura vasca*, Bilbo 1961, 75, eta *Axular, mendea, liburua, gizona*. Jakin, Oñati 1972, 50.

(3) *Nouvelles Acquisitions Françaises*. 21746-48.

BIBLIOGRAFIA BONAPARTIANA

Jose Antonio Arana Martija

BONAPARTEREN BIBLIOGRAFIAZ

Donostia, 1990-XI-30

Jose Antonio Arana Martija

Datorren urtean ospatuko dugu 1891.eko azaroaren 3an hil zen Luis Luziano Bonaparte Printzearen mendeurrena, Bilboko Plaza Barrian izango dugun Egoitza berrian, Nazioarteko Dialektologia Biltzarra antolatuz, euskal dialektologiaren aita dugun gizon horren ohoretan. Jadanik lanean hasiak dira Euskaltzaindiaren batzorde akademikoa eta antolakizunekoa eginkizun horrek munduan zehar behar duen oihartzuna izan dezan. Neri dagokidanez onartu zidan Zuzendaritzak lan bat burutzea, hots, Bonapartek euskarari buruz argitara eman zituen liburu, liburuxka eta abar bigarrenez kaleratzea, gehienetan oso urriak izan bait ziren egin zituen argitarapenak, maiz zortzi, hamar edo hamabi aledunak, eta sarritan 250 ale atera bazituen ere, orain ehun urte baino gehiago iragan ondoren, aurki ezinezkoak bait dira. Alferreko argitarapena izango ez delakoan nago, gero eta gehiago bait dira euskal dialektologiaren estudioekin arduratzen direnak.

Berak edo bere laguntzaileek prestaturik hirurogeitamar inguru argitarapen kaleratu zituen 1856tik 1869ra arte, euskarazkoak noski, hamairu urteren zehar. Baino ez dute hauiek bakarrik osotzen Bonaparteren bibliografia, beste hizkuntza batzuren dialektokoak ere itzuli edo itzularazi egin bait zituen, Italia eta Inglaterrakoak gehien bat, eta beste Europako mintzairak batzurenak ere. Horregatik, euskararen ikertzailea izateaz gain, Europako dialektologiaren aita eta oinarria ere izan zela aitor dezakegu. Berak dioskunez, 1843tik hasita 1869arte hainbat bidaia egin zituen, hizkuntzalaritzaren zioaz, Italia, Spainia, Frantzia, Belgika, Suitza eta Inglaterratik, herriz herri dialektoen datuak hartzen eta laguntzaileak biltzen dialektoen korpus bat osotzeko.

Baina itzulpen lanak 1869an bukatu ondoren, denetariko hizkuntzei buruz ikerlanak prestatzen eta argitaratzen hasi zen, heriotzeko eguna heldu zitzaion arte lana bukatu ez zuelarik. Hor ditugu lekuko hainbat aldizkari: *The Ateneum, Revue de Linguistique et Philologie Comparée, Actes de la Société Philologique de Paris, Bulletin de la Société d'Anthropo-*

logie de Paris, The Academy, eta abar. Vinson, Luchaire, Hovelacque, Van Eys, Mattei, eta abar luze bat izan zituen solaskide, edo hobe esateko, aurkakoak hizkuntzalaritza eritzietan. Eta hauek ere Bonaparteri buruzko bibliografia luze bat ematen digute. Badaude bestalde beste liburu batzu Bonaparteren bibliografian,ene ustez, sartu behar direnak: hamazortzi mila libururekin osoturik zeukan liburutegian, bazeuden batzuren batzu benetazko ahaleginerik lortu zituenak. Laguntzaileekin izan zituen gutunetan agertzen zaizkigu hainbat liburu jaso nahi zituenak eta bakoitzak historia berezia dutenak. Ikerlanetarako behar zituenak ziren, noski, eta ikerlan horien oinarri eta iturri. Bibliografia batetan aipatu behar direnak direla uste dut.

Badago beste sail bat ere prestatu dudan bibliografian. Duela urte bete kaleratu zuen Euskaltzaindiak Bonaparteren Eskuizkribuen Kataloga. Dakizunet Printzeak etxearen bildu zituen bere eta besteen eskuizkribuak Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioek erosi zituzten, Azkueren eraginez, 1904an. Eskuizkribu horietatik asko Bonapartek berak argitara eman zituen, eta orduan kaleratu gabe geratu zirenetatik besteren batzu geroago argitaratuak izan dira eta hemen zaudetenok baduzue honekin zerikusirik. Bonapartek izan zuen korrespondentziaren zati bat ere argitaratua izan da, eta honen berri ere Bibliografian ematen da.

Milatik gora fitxa bildu ditut guztira. Lan Hau burutzeko izan ditudan iturriak honako hauek izan dira:

1. Bonapartek berak argitaratu zituen katalogoak, hots, 1858 eta 1862an. Eraskin gisa eman zituen gero gehigarriak 1863, 1864, 1865 eta 1866an. 1867-1872 urteetako argitarapenak lau orrialdeetan eman zizkigun.
2. Victor Collins bibliografoak argitara eman zituen katalogoak. Bonaparte hil ondoren, alarguna zen Clemence Richard Grandmontagne andeareak zenaren liburutegia saldu nahi zuen, eta Collins jaunari agindu zion katalogo bat prestatzea. Hizkuntza eta dialektoka nahi zuenez katalogoa paratu, euskalkiak bereizteko Azkuerengana etorri zen Collins jauna Bilbora. Azkenean burutu zuen lana eta 718 orrialdetako katalogo bat prestatu zuen *Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*, Londresen 1894an argitaratua. Liburuen balorazioa egia ondoren, Nichols-ek erosi zuen liburutegia, gero Chicagoko Newberry Library-ra joan zena. Baina birritan zituen 600 liburuekin edo beste katalogo bat prestatu zuen Collins-ek 1895ean: *Catalogue of duplicates from the Library of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*. Biak ziren liburutegi osoarekin zerikusirik zutenak. Baina Europako hizkuntzei buruz Printzeak argitaraturiko liburuekin beste katalogo berezi bat argitaratu behar zuela iruditu zitzaison Collinsi eta 1902an, Bonapartek egin zituen antzerako beste bat kaleratu zuen: *A Catalogue of all the publications of the late Prince Louis Lucien Bonaparte*.

3. Angel Allendesalazar bibliografoak *Biblioteca del Bascófilo* (Madrid, 1887) delakoan, Bonapartek argitara emandako guztiak ez baditu aipatzen ere, hainbat xehetasun ematen dizkigu aipatzen dituenetan. Oso balio-tsua dugu katalogo hau aldizkarietan kaleratu zituen lanak jasotzeko.

4. Julien Vinson hizkuntzalari eta bibliografoak argitaratu zuen *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (Paris, 1891) dugu iturri ugaria. Hurbiletik ezagutu zuen Vinsonek Bonaparte eta ezinbesteko da paristar honen informazioa.

5. Genaro de Sorarrainek eman zigun gero *Catalogo General Cronológico de obras euskaras*. Azalean 1891ean Barcelonan argitaratutzat ematen da, baina ez zen 1898 arte kaleratu. Ez du berri askorik ematen, Allendesalazar eta Vinsonek emandato datuak erabiltzen ditu eta.

6. Juan Ruiz de Larrinaga frantziskotarrak argitaratu zituen *Herri Adiskideen Elkartearen Boletínean* (1954, 1957, 1958) “Cartas del Padre Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, eta hainbat xehetasun ematen dizkigu Bonapartek argitaratutako liburuetaz.

7. Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia* delakoak ez du tituluetan aipamen berezigarrik ematen, baina bai argitarapen urteetan, liburuuen neurrietan, eta abar. Gainera bibliografia arloan sistema gaurkotuagoa darabilenez, oso baliagarria dugu Jon Bilbaorena.

8. Lacombe, Urquijo, Daranatz, Vilallonga, Gonzalez Echegaray, Riezu, Alzola eta beste batzuren lanak ere ikusiak ditut.

9. Azkenean, eskerrak eman behar dizkiet British Library-ko Geoffrey West jaunari eta Xabier Eguzkitza adiskideari emandako laguntzagatik, Londresetik igorri dizkidate hainbat xehetasun eta.

Bi puntutxu nahi nituzke ukitu lantxo hau amaitu baino lehen: moldiztegiena eta Euskaltzaindiak artxiboan dituen liburuena.

Zortzi moldiztegi erabili zituen Bonapartek bere liburuak inprimatzeko, bi Euskal Herrikoak eta beste seiak Londresekoak. Donostiako Ignacio Ramon Barojarena izan zen lehen euskarazko liburua ateratzeko erabili zuena, hots, Juan Mateo Zabalaren *Noticia de las obras bascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el Padre Laramendi*, 1856 urtean. Ondo datorkigu aipamen hau Laramendiren mendeurrenra ospatzen dugun une honetan. Beste Euskal Herriko moldiztegia Baionakoa zen, Lamine Lamagnère alargunarena. Hemen, eta gure herrira 1856an egin zuen lehen bidaian, hiru liburu inprimatu zituen, bi Salaberri D'Ibarrole jaunarenak: *L'Evangile selon Saint Mathieu* eta beronen *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais*. Hirugarrena Inchausperen *Le Saint Evangile de Jesus-Christ selon Saint Mathieu* izan zen. Gero, 1858an inprimatuko

zuen Lamaignèrek, Bonapartek ordainduz, *Le verbe basque Inchausprena*, zuberotarrez.

Londresen Trübner eta Robsonen moldiztegiak erabili zituen 1856an. Bainaz ez zizkioten gogoko lanik egin dirudiez eta hurrengo urtean beste bi moldiztegi aukeratu zituen: George Barclay eta W. H. Billing. Lehenarekin liburu bat inprimatu zuen Bonapartek 1857an eta beste 32 hurrengo hiru urteetan (1858-1860). W. H. Billing-ek iruzkin bereziago bat behar du: 1857an Bonaparteren etxearen jarri zuen moldiztegia eta sei liburu bertan argitaratu zizkion. Honek argitara emandako liburuetan izartxo bat agertzen da zeinek adierazten duen “in my house” inprimatuak izan zirela. Hurrengo urtean, hots, 1858an, bi liburu bakarrik atera zituen Bonaparteren etxearen, baina urte berean bi liburu atera zituen bertan E. Billing inprimatzailak, bestearren semea zenak edo. Hauekin amaitu zituen Bonapartek etxeko argitarapenak. Barclay moldiztegia oraindik erabiltzen zuelarik, 1859an hasita 91 liburu gutxienez inprimatuko zizkion moldiztegi berri batekin hasi zen lanean: Strangeways & Walden. George Barclay 1860an utzita, azken honekin bakarrik jarraitu zuen 1872 urterarte. Tartearen, 1866 eta 1867an liburu bana atera zituen Lamaignère-ren Baionako moldiztegian.

Bigarren puntutxura noa orain. Bonapartek argitaratutako liburuetaik asko ditu Euskaltzaindiak Azkue Bibliotekan. Erakundearen zigilua daramate gehienek baina nik neuk ez nekien noiz erosia ziren. Nere euskaltzain sarrera hitzaldia prestatzentz ninenbilelarik gerra aurreko *Euskera* agerkaria orriz orri begiratu nuen eta hara hor non aurkitu nituen gai honetaz behar nituen datak. Euskaltzaindiak Bilbon 1920.eko abenduaren 29an egin zuen bileran zera erabaki zen:

“Victor Collins gutun-saltzaileari eskerrak erakutsi Luciano Bonaparte’reen idaztiak Euskaltzaindiari binaka bialdu-arren bata utsean (urririk) emon deutsolako.” (Ikus *Euskera*, 1922, II, 11 orr.).

Hurrengo urtean, 1921.eko apirilaren 29an Donostian egindiko bileraren agirian zera agertzen da:

“Victor Collins’en liburuak garesti deritzazkiyo Euskaltzaindiari; eta oyetarik zer erozi ditekeneko aukera zurraren baimena Laconbe euskaltzañari ematen zayo.” (Ikus *Euskera*, 1922, 20 orr.).

Urte bereko maiatzeko bileran Donostian hartutako erabakia honako hau da:

“Collins jaunak eskeñi dituan gutunak artu, bañan adierazo garesti xamarra dirala ta merkxiagoko biderik ez ote dan.” (Ikus *Euskera*, 1922, 23 orr.).

“Eskeñi” hitza erabiltzen bada ere, erosia eta jasoak zirela dirudi, esandakoaren jarraian zera agertzen baita:

“Collins-ek Euskaltzaindiari saldu dizkiyon idazti, eskutitz ta gutun xortaren adi-lerroa Maidagan ta Oyarzabal jaunek atera bezate, ta Euskaltzaiñai bidali.”

Beraz, 1921.eko apirila eta maiatza bitartean jaso ziren Euskaltzaindian Bonaparteren liburuak, liburuxkak eta Inchauspe eta Duvoisinen gutunak. Hirurogeita bederatzi dira artxiboan ditugun liburu, liburuxka eta inprimakiak, zeinen zerrenda Piarres Lafitte jaunari egindako omenaldi liburuan eman nuen orain duela zortzi urte, Jakina, Bonaparteri buruzko katalogo bibliografikoa osotzeko mesedegarri izan da eskuartean erabili ahal izatea.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Esta *Bibliografía Bonapartiana* es fruto de al menos diez años de trabajo iniciado cuando en 1981 empecé a interesarme seria y sistemáticamente por Luis Luciano Bonaparte y su obra. Mi primera publicación sobre el tema fue la que se hizo en la revista *Euskera*, de Euskaltzaindia, con el texto por mí leido en la Apertura de la III Semana Bíblica de San Sebastián el 5 de mayo de 1981¹. Abundando en el mismo tema, y con más precisiones bibliográficas, facilité dos años más tarde el catálogo de los manuscritos y publicaciones del príncipe que se conservan en Azkue Biblioteca de nuestra Academia Vasca². Un año después tuve el honor de preparar el Prólogo a la edición del *Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco*, obra en la que colaboré con don Carlos González Echegaray, a la sazón Director de la Hemeroteca Nacional de Madrid, lo que me obligó a dedicar todas mis vacaciones del año 1984 a leer y tomar notas de numerosas fuentes que fueron engrosando un abundante fichero sobre la obra, sobre todo euskérica, de Bonaparte³. La labor fue en verdad penosa, pero gratificante, como son todos los trabajos de investigación en que se van descubriendo datos que ayudan a recomponer el mosaico disperso que por primera vez va tomando cuerpo.

Las fuentes que han nutrido esta bibliografía son los catálogos del propio Bonaparte, el de Víctor Collins de 1902, Sorarrain y Jon Bilbao, y por lo que a las publicaciones de las diversas lenguas y dialectos europeos que hizo Bonaparte el *Attempt at a catalogue of the library of the*

¹ “El fondo Bonaparte de Euskaltzaindia”. *Euskera*, 1981, II, 929-931.

² “El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteca”. Bilbao, Euskaltzaindia, 1983, Colección Iker, n.º 2, libro *Homenaje a Pierre Lafitte*, 127-153.

³ *Euskera*, 1984, I, 29-48.

late Prince Louis Lucien Bonaparte que publicó Collins en 1894, utilizando el microfilm obtenido de la Newberry Library de Chicago. Ha sido importante para la fijación de muchas precisiones bio-bibliográficas la detenida lectura de la correspondencia de Inchauspe, Duvoisin, Uriarte, Echenique, etc., a veces inédita, y los trabajos de Lacombe, Urquijo, referencia a lo largo de esta bibliografía. Muchas referencias bibliográficas han sido también posibles gracias a la consulta de periódicos y revistas que aparecen mencionados en las siglas que preceden a la bibliografía, debiendo hacer constar aquí mi agradecimiento al amigo Geoffrey West, de la British Library, por su inestimable ayuda en algunas pesquisas.

Con todo ello he conseguido reunir más de mil fichas referentes a Luis Luciano Bonaparte, llegando a publicarlas en el año del centenario de su muerte. A pesar de ello soy consciente de que este catálogo no es exhaustivo, sobre todo en la parte no vasca y ello me lleva a pedir a bibliógrafos extranjeros, sobre todo, que hagan correcciones y aportaciones complementarias. Soy también consciente de que, en algún caso, mi referencia es incorrecta o incompleta, lo que se debe a error o incorrección de la fuente de la que la he tomado sin que me haya sido posible hacer la compulsación necesaria.

Esta bibliografía sigue un orden alfabético de autores o títulos de obras en las anónimas. Dentro de las obras de cada autor he seguido un orden cronológico de sus publicaciones por entender que con ello se facilita la visión diacrónica de la evolución científica e investigadora de cada autor. He procurado, por otra parte, situar a cada uno de ellos en el tiempo, dando sus fechas de nacimiento y muerte, cosa que no siempre me ha sido posible. El contenido de esta bibliografía, como podrá comprobar quien la consulte, es bastante complejo y contiene:

1. Los trabajos (libros, artículos, estudios, traducciones, etc.) del propio Bonaparte publicados por él mismo o en diversas revistas.
2. Los trabajos de otros autores (estudios lingüísticos, diccionarios, traducciones sobre todo bíblicas) publicados por Bonaparte.
3. Los trabajos de otros autores referidos a Bonaparte o a su obra, o, en concreto, a alguna de sus obras.
4. Libros o trabajos de otros autores que sin tener, por su contenido, relación directa con Bonaparte, formaron parte de su biblioteca y por cuya adquisición mostró el principio especial interés, como se deduce de la correspondencia.
5. Libros o trabajos que sirvieron de base de información o estudio para posteriores trabajos de Bonaparte.

6. Nombres de colaboradores e informantes, sin obra explícitamente publicada, pero de cuya ayuda hay constancia documentada.

En esta bibliografía he seguido, como se ve, un criterio bastante amplio y abierto a la hora de ofrecer una bibliografía, y aun una biografía de Bonaparte. No se trata de una pura sucesión de fichas bibliográficas, pues en muchos casos van acompañadas de comentarios sobre la propia obra, su realización, su publicación, sus conexiones con otras obras y autores, referencias de ediciones, hechas con ánimo de esclarecer la verdad en beneficio de la ciencia bibliográfica.

Por último, me cabe la satisfacción de anunciar que estoy preparando la publicación facsímil de toda la obra, con alguna excepción justificada, que publicó Bonaparte en euskera, que aparecerá en cuatro voluminosos tomos y más de dos mil páginas en ocasión del Congreso Internacional de Dialectología que organizará Euskaltzaindia del 21 al 25 de octubre de 1991 en su nueva sede de Bilbao.

JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA
*Académico de número
Bibliotecario*

SIGLAS

ACAD	The Academy. Londres.
ANC	Annales de la Corse. Paris.
APL	Avenir des Pyrénées et des Landes. Bayonne.
ASJU	Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo. San Sebastián.
ASPH	Actes de la Société Philologique. Paris.
ATH	The Athenaeum. Londres.
BIAEV	Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos. Buenos Aires.
BMB	Bulletin du Musée Basque. Bayonne.
BRAH	Boletín de la Real Academia de la Historia. Madrid.
BRSBAP	Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. San Sebastián.
BSAP	Bulletin de la Société d'Anthropologie. París.
BSLP	Bulletin de la Société de Linguistique. París.
BSSLAP	Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts. Pau.
EE	Euskal-Erria. San Sebastián.
EG	Euzko Gogoa. Guatemala.
EGIP	Enciclopedia Ilustrada del País Vasco. San Sebastián.
EHRDB	Etudes Historiques et Religieuses du Diocèse de Bayonne.
FLV	Fontes Linguae Vasconum. Pamplona.
JA	Journal Asiatique. París.
JAI	Journal of the Anthropological Institut. Londres.
JSP	Journal de Saint-Palais.
LGEV	La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao.
MB	Messager de Bayonne.
PV	Príncipe de Viana. Pamplona.
RA	Revue d'Anthropologie. París.
RCHL	Revue Critique d'Histoire et de Littérature. París.
RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos.
RLPHC	Revue de Linguistique et Philologie comparée. París.
RPHE	Revue de Philologie et d'Ethnographie. París.

1

ABBADIE, Antoine d' (1810-1897).
 "Souvenir de la fête d'Urrugne en 1856".
 MB, 15.11.1856, 1-2.

2

ABBADIE, Antoine d'.
 "Travaux récents sur la langue basque".
 Paris, Imprimerie Impériale, 1859, 7 pp., 23,5.
 Extr. JA, 1859, XIII, 88-93.
 MB, 29.12.1859.

3

ABBADIE, Antoine d'.
 "Sur la carte de la langue basque".
 BSAP, 1868, III (2 Série), 521-523, 1872 (2 Série), 562-564.

4

ABBADIE, Antoine d'.
 "Annonce par M. Antoine d'Abbadie de la publication des Cartes du Prince Louis Lucien Bonaparte". (Discussion: MM. Broca, d'Abbadie, Hovelacque, Lagneau, Chavée).
 BSAP. 1872, 562-564.

5

ABBADIE, Antoine d'.
Les prières de prône en basque.
 Bayonne, 1874.

En carta de 30.10.74 Inchauspe envía a Bonaparte un ejemplar, diciendo que D'Abbadie ha reimpresso este "prône" suletino.

6

ABIS, Federigo.
La profezia di Giona volgarizzata in dialetto sardo cagliaritano dall' Avv. Federico Abis.
 Impensis L.L. Bonaparte.
 Londra, Strangeways & Walden, 1857.

Tirada de 250 ejemplares, uno con bordes rojos.

7

ABIS, Federigo.
I Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall'Arr. Federigo Abis.
 Impensis L.L. Bonaparte.
 Londra, Strangeways & Walden, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

8

ABIS, Federigo.
Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto sardo meridionale dall'Arr. Federigo Abis. Impensis L.L. Bonaparte.
 Londra, Strangeways & Walden, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

9

ABIS, Federigo.
Il Cantico de'Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto sardo meridionale dall'Arr. Federigo Avis. Impensis L.L. Bonaparte.
 Londra, George Barclay, 1860.

Tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso.

10

ABIS, Federigo.

*La Storia di Giuseppe Ebreo, o i Cap. XXXVII e XXXIX-XLV della Genesi, volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dall'Arr. Federigo Abis.*Londra, Strangeways & Walden, in 8.^o.

Tirada de 250 ejemplares, uno con borde de tinta roja.

11

ACADEMY, The

“Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

16.5.1874.

12

ACADEMY, The

“Prince Louis-Lucien Bonaparte and M. Van Eys”.

6.11.1875, VIII, 481.

13

ACADEMY, The

“Quatre notes (Vente de la Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte à la Bibliothèque Guildhall. Publication partielle des mss. de Pierre d'Urte. Deux brochures de M. E. S. Dodgson)”.

23.5.1896, 431.

14

ACADEMY, The

“Vente de la Bibliothèque du Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

1.7.1896, 33.

15

ACADEMY, The

“Deux notes (La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte. La Biblioteca Selecta de Autores Vascongados)”.

1.8.1896, 85.

16

ADAM, Lucien.

De l'harmonie des voyelles dans les langues ouralo-altaiques.

1874.

17

ADAM, Lucien.

*Du genre dans les diverses langues.*Paris, 1883, 8.^o, 9 pp.**18**

ADEMA ZALDUBY, Gratien (1828-1907)

Eskualdunec Aita Santuari.

Bayonne, Lamaignère, s.f. 1 hoja, 20,5.

Poesía de 14 estrofas con música del “Gernikako Arbola”. El 7.3.70 decía Duvoisin a Bonaparte (RIEV, 1929, 172) que se va a regalar al papa una colección de poesías en varias lenguas. Adema prepara una cantata vasca sobre el bello aire del “Guernica”. El 16.5.70 se la envía. Podemos, pues, fijar la fecha de este impreso en abril de 1870, dato que no da Jon Bilbao.

19

ADEMA ZALDUBY, Gratien.

“Betiri Sants”.

RIEV, 1909, III, 227-229.

EGIP, Literatura, I, 457-458.

Este poema de diez estrofas fue presentado a las Fiestas Euskarras de Sara de 1874 bajo el seudónimo de Kinkouna D'Ustaritz, que corresponde al canónigo Gratien Adema Zalduby, siendo premiado. El original manuscrito de una hoja de 17 cms. se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

20

AGUIRRE, Juan Bautista (1742-1823).

Jesu-Cristoc bere elizari utzi cioscan zazpi sacramentuen gañean eracusaldiac.

Tolosa, Andrés Gorosabel, 1850, 3 vol. 630, 523, 638 pp., 21 × 14 cms.

El 25.11.57 escribe Inchauspe a Bonaparte que ha recibido los dos ejemplares de los sermones de Aguirre que éste le ha enviado, uno de los cuales lo guarda él y el otro se lo envía al Superior de los PP. Misioneros de Hasparren. ¿Cuál de las dos obras de Aguirre sería la que distribuía Bonaparte entre sus amigos? ¿La segunda edición de *Confesioco eta comunioco sacramentuen gañean eracusaldiac* hecha en Tolosa por Lama en 1823, o los tres volúmenes a que se refiere esta ficha? Me inclino por creer que serían estos últimos por su mayor actualidad y tener tema para adultos. Esta edición de Gorosabel fue reeditada en facsímil por Hordago en 1978.

21

AGUIRRE, Vicente (1829-1907).

Tentativas de reconstrucción de nuestro lenguaje natural y el problema de la palabra.

Eibar, Imprenta y Encuadernación de Pedro Orué, 1898, VI-408 pp., 20 × 15 cms.

Esta obra, como es obvio, no la conoció Bonaparte en esta edición. Pero en ella se recogen muchas de las ideas y escritos que con el seudónimo de José de Guisasola publicó el eibarrés Aguirre en respuesta a escritos publicados por Bonaparte. Ver: Guisasola, José de.

22

AHLQUIST, Augusto Engelberto (1826-1889).

Essai d'une Grammaire mordvine-mokscha.

San Petersburgo, 1862.

Este profesor y filólogo finlandés publicó estudios sobre los idiomas vogul, ostiaco y votiaco de los que existen manuscritos en los fondos Bonaparte de la Diputación Foral de Guipúzcoa y Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia. Para ello realizó viajes por el norte de Rusia y Siberia y por el occidente de Finlandia, publicando también diversos estudios sobre dialectos fineses que sirvieron de información para Bonaparte.

23

AKESOLO OLIVARES, Lino (1911-).

“Dos cartas del Padre Uriarte fundidas y mutiladas”.

BRSBAP, 1963, I, 87-90.

24

AKESOLO OLIVARES, Lino.

“Katalikoen euskerazko Biblio-itzulpenak”.

Jaunaren Deia, 1971, 85-102.**25**

AKESOLO OLIVARES, Lino.

“Irakurleari”.

(Prólogo a la segunda edición de *Bible Saindua* de Duvoisin).

Bilbao, LGEV, 1972, IX-XIX.

26

ALCAT BARCOCHECOUA.

Louis Lucien Bonaparte Printzeari.

Bayonne, Imp. E. Lasserre, s.a. una hoja.

EGIP, Literatura, I, 360.

Esta poesía fue recitada por Alcat de Barcus al Príncipe en su segunda visita al País Vasco. El manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa lleva fecha de 9 de noviembre de 1857 y lleva por título *Lucien Bonaparte onhouretan eguin içan den cantoria Ciberoa herrin*, y está contenido en una hoja de 22 cms.

27

ALTUNA BENGOETXEA, Patxi (1927-).

“Bonaparte eta Aita Aranak elkarri egin kartak”.

FLV, 1985, XVII, n.º 46, 305-341.

28

ALTUNA BENGOETXEA, Patxi.

“Duvoisinen eskuizkribu argitaragabea”.

FLV, 1987, enero-junio, n.º 49, 65-95.

Se refiere a la *Bibliographie Basque* de Duvoisin, 1876. Este manuscrito está en el Archivo de Loyola y se lo entregó su autor al P. Arana el 5 de julio de 1876. Contiene referencias muy interesantes de bibliografía y biografía vascas. Nombra a Bonaparte varias veces, pero a pesar de la fecha, no hace referencia a publicaciones ya hechas por éste, excepto a algunas de Inchauspe o Salaberri d'Ibarrole.

29

ALTZIBAR, Xabier. (1951)

“Pedro Juan Cruz de Renteriaren *Cristinauac biarreco daben Doctriñeaz*”

Euskera, 1984, I, 7-22.

El Padre Uriarte escribió a Bonaparte el 5 de enero de 1867 que el autor Rentería había intentado publicar su Doctrina cinco años antes (1862), pero que, comisionados para examinarla el Padre Estarta y él, no la aprobaron por “el mal bascuenza”. No obstante le envía esta Doctrina contenida en un cuaderno de 50 folios de 22 cms. que ahora se conserva en la Biblioteca Foral de la Diputación de Bizkaia.

30

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás (1922-1982).

“Euskal Bibliographirako oarrak. Otaegi’tar Klaudio”.

Egan, 1957, 367-374.

31

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Bonaparteren eun-urte-muga dala-ta. 1857-1957”.

El Bidasoa, Irun, 1957, n.º urtarrila-agorilla, iraila-urria, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 632, 633, 634.

La imprenta de R. Fernández Atienza recogió todos estos trabajos en 1957, publicándolos en 10 hojas, con ilustraciones, de 33,5 cms.

32

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Contribución a los Homenajes del Príncipe Bonaparte y Resurrección María de Azkue. Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte, Clemence Bonaparte, Duque de Mandas, Resurrección María de Azkue y otros documentos”.

BRSBAP, 1958, I, 55-68.

33

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“El traductor del “Benedicte” al vascuence de Vera para el Príncipe Bonaparte”.
BRSBAP, 1958, III, 465-467.

34

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Euskerazko eskutitzak. Aita Jose Inazio Arana jesuitak Bonaparte euskalariari eta printzipe jakintsu onek aita Aranari”.
Euskeria, 1958, 24-28.

35

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Luis Luziano Bonaparte euskalariari Lapurdiko euskaldunak egindako eskutitz batzuk”.
Gure Herria, 1958, 97-100.

36

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Una carta de D. Pedro José Samper, Vicario de Jaurrieta, dirigida al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.
PV, 1958, XIX, 165-166.

37

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“XIXgn. gizaldiko euskal eskutitzak. Josu Lagundiko aita Aranak Luis Luziano Bonaparte Printzeari idatzitako bat 1887an. Oarrak”.
BIAEV, 1959, X, 31-33.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 156.

38

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Otaegui a Bonaparte. Esquela de felicitación de Año Nuevo”.
BRSBAP, 1959, I, 75.

39

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta de Goizueta a Bonaparte, en euskera”.
BRSBAP, 1959, III, 356.

40

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta del Padre Arana a Bonaparte (1884)”.
BRSBAP, 1959, IV, 447-448.

41

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“XIXgn. gizaldiko euskal izkríbuak. Eusebio María de los Dolores Azkue euskal olerkariak Bonaparte printzipearenak Bizkaiko euskalkira itzuli zuen Dies irae”.
Euskeria, 1959, IV, 57-62.

42

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Carta de Gregorio Arrué a Luis Luciano Bonaparte”.
BRSBAP, 1960, I, 101-103.

43

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Naturaleza del Padre Uriarte”.
BRSBAP, 1960, II, 224-225.

44

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Carta de Nicolás M.^a de Gamboa a Luis Luciano Bonaparte”.
BRSBAP, 1960, II, 235-236.

45

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“De Santurce a Londres, carta de Iza a Bonaparte en euskera”.
BRSBAP, 1960, III, 369-370.

46

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Euskal Bibliographia. Otaegi’tar Klaudio”.
Egan, 1960, 244-255.

47

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Traducciones fragmentarias del Quijote al euskera”.
BRSBAP, 1962, III, 340-341.

48

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Echenique”.
BRSBAP, 1963, III, 282-284.

49

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Udabe abadea, Bonaparteren lankide”.
Egan, 1964, 160.

50

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Escritores Vascos. Fray José Cruz de Echeverria ofm. (1773-1853)”.
Vida Vasca, 1964, 103-105.

51

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Catálogo de los Documentos Lingüísticos procedentes del laboratorio del Príncipe Bonaparte que se custodian en las Bibliotecas Provinciales de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra”. In *Communications et Rapports du Premier Congrès International de Dialectologie Général*. Louvain, 1960, Centre International de Dialectologie, Généve, 1965, 48-54.

52

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Pedro Prudencio Hualde Mayo”.
BRSBAP, 1965, I, 91-92.

53

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Hiribarren de Ascaín”.
LGEV, 1966, I, 190-191.

54

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“El Conde de Villalonga”.
BRSBAP, 1967, I, 114-115.

55

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Nicolás M.^a de Gamboa, autor de *Eascal oroipenac*”.
BRSBAP, 1967, II, 238.

56

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Los *Erreguzko kantatxoak* a San Francisco Javier, de Dámaso Echevarría”.
BRSBAP, 1967, II, 241-242.

57

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Euskaldun oroipenak, de Nicolás María de Gamboa”.
BRSBAP, 1967, III-IV, 405-414.

58

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Ave Maris Stella eskaraz (Jauregiberri Donapaleukoak)”.
Egan, 1967, 105-106.

59

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Elizondoko Damaso Etxeberria”.
Egan, 1967, 106-107.

60

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Sobre la carta de Samper a Bonaparte”.
BRSBAP, 1968, I, 102.

61

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Dámaso de Echeverría, de Elizondo”.
BRSBAP, 1968, II, 252-253.

62

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Donaphaleu 1867: Jauregiberry eta Bidegaray abadeak Bonaparte Luis Luzianori omenaldia”.
Gure Herria, 1968, XL, 83-92.

63

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Aita Jose Gurutze Etxeberria Prantziskotarraren esku-idazti bat Bonaparteren idazkitegian”.
BRSBAP, 1970, IV, 431-446.

64

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.
“Una copia manuscrita del romance popular “Markesaren alaba” en el Fondo Bonaparte de San Sebastián”.
BRSBAP, 1970, IV, 474-477.

65

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Hiribarren Azkaindarra: argitara emon barik dagozan bere poema bi: “Laboraria” eta “Napoleon Lehena””.

BRSBAP, 1973, I-II-III, 351-352.

66

ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

“Renteria Juan Gurutze. Bere eskuskribuaren aurkibidea”.

BRSBAP, 1973, I-II-III, 367-368.

67

ALLENDERESALAZAR, Angel (1854-1885).

Biblioteca del Bascófilo.

Madrid, Manuel Tello, 1887, 488 pp., 26,5 × 18,5.

68

ANCHIETA, José (1534-1597).

“Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, escrito en versos sáficos latinos por el V.P. José de Anchieta, de la Compañía de Jesús, Apóstol y Taumaturgo del Brasil, traducido al idioma Euskaro por otro Padre de la misma Compañía. Ama Birijñaren Orban-gabeko Sorreraren izenean erregualdicho, Brasil-go Apostolu eta mirari-gille A. V. Jose Anchieta Jesus-en lagundikoak, safico latinezko neurtitzetan izkribatua, eta lagundi bereko beste Aita batek Euskeratua”.

EE, 1883, VIII, 415-418.

La traducción de este oficio, tal como consta en EE, fue hecha por el Padre José Ignacio Arana, quien se la envió a Bonaparte en 6 hojas más una con una introducción con la biografía del P. Anchieta. Esta traducción manuscrita original está en la Biblioteca Foral de Guipúzcoa. La autoría de esta traducción se conocía desde antes, pues se la dio a conocer Duvoisin a D'Abbadie en carta de 3 de noviembre de 1874 (RIEV, 1930, 83).

69

ANNALES DE LA PROPAGATION DE LA FOI / FEDECO PROPAGACIONECO URTECARIA.

Bayonne, revista redactada en euskara.

En carta de 24 de enero de 1878 dice Inchauspe a Bonaparte que le ha remitido, por mediación de Duvoisin, los dos primeros números y que con esa carta le envía el tercero. La traducción al euskara está hecha, según Inchauspe, por alumnos del Seminario de Bayona. Con carta de 24 de mayo de 1879 le envía los números de marzo y mayo. En esta carta le dice que el precio de suscripción es de 6 francos anuales. En carta de 8 de abril de 1881 le anuncia el envío de los *Annales* que no ha recibido. Le envía más *Annales* con carta de 22 de enero de 1882. Con carta de 23 de mayo de 1882 le envía los números 1 y 2 de ese año y el número 2 de 1881 que debía faltar en la colección de Bonaparte. Le reclama 12 francos de suscripción de dos años. El 10 de enero de 1884 le envía los números de buruila y hazila del año anterior. Le hace algunos envíos más en fechas posteriores, pero por fin deja de enviárselos, pues según le dice en carta de 4 de enero de 1887 no sabe a dónde enviárselos. En carta de 1 de abril de 1887 confirma Inchauspe a Bonaparte que tiene completa la colección y le da noticia bibliográfica sobre la revista: los tres primeros volúmenes no tienen títulos. El volumen 6.^o (1883) como los de 1881, 1882, 1884 y 1885 tienen seis números cada uno, pero el sexto número es el de enero del año siguiente. El volumen 6.^o tiene 288 páginas.

70

AÑIBARRO, Pedro Antonio (1748-1830).

Voces bascogadas diferenciales de Bizcaya, Guipuzcoa y Navarra. (Con una introducción de Fray Luis Villasante).

Bilbao, Caja de Ahorros Vizcaína, 1963, 178 pp., 21,5 × 15,5.

El original de este diccionario está en el convento de los PP. Franciscanos de Zarauz. Parece ser que fue una copia de éste la que envió el Padre Uriarte a Bonaparte el 12 de abril de 1857. Sin embargo, no aparece entre los manuscritos de las tres Diputaciones ni en el archivo de Euskaltzaindia.

71

APECECHEA PERURENA, Juan

“Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII. Tres sermones inéditos de Joaquín de Lizarraga en Euskera”.

FLV, 1975, n.º 19, 89-127.

En este trabajo se publican los tres últimos sermones, números 50, 51 y 52, del libro *Sermones catheticci...* que se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Son sermones de 1782.

72

APECECHEA PERURENA, Juan

“Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín Lizarraga (Año 1782)”.

FLV, I, 1978, 339-356; II, 1979, 71-90; III, 1981, 215-230; IV, 1982, 523-538; V, 1985, 283-304; VI, 1987, 251-279; VII, 1990, 277-301.

Dice el autor que se encuentra, junto a otros escritos de Lizarraga en un extenso códice que se conserva en el Archivo General de Navarra y que lleva por título *Cembait predicu ta platica uscaras*. Dentro de él hay un tratado titulado en el manuscrito *De electione conjugum*. El códice corresponde al número 43 del *Catálogo de manuscritos*.

73

APECECHEA PERURENA, Juan

“Joaquin Lizarraga. Doctrina christioaren gain. Fede christioaren gain”.

Euskera, 1979, II, 773-783.

Recoge las palabras que pronunció el autor en la presentación del libro *Doctrina christioaren cathechima*, por él preparado y publicado por Euskaltzaindia en 1979 como primer número de su colección “Euskararen lekuoak” o “Testigos del euskera”. Se hacen aquí numerosas referencias a Bonaparte y su colección de manuscritos. Ver en esta Bibliografía: Lizarraga, Joaquín, fichas n.º 679 y 680.

74

APECECHEA PERURENA, Juan

“Variantes del Padrenuestro en algunas variedades del vascuence navarro”.

In: *De la Iglesia y de Navarra. Estudios en honor del Prof. Goñi Gaztambide*. Pamplona, Eunsa, 1984, 427-443.

75

ARANA, José Ignacio (1838-1896).

Ama Virgiña guciz garbi Concepciooaren oficio laburra latiñezco itz neurtuetatic eusquerazco zortzicoetara itzulia.

Erroman, Imp. Propagande, 1872, 24 pp., 15,5.

El 22.10.74 Duvoisin agradece al P. Arana el envío de este Oficio y, después de un bello comentario y alabanza del Padre Uriarte, le ruega envíe un ejemplar al Príncipe, “quien después de Abbadie tiene la mejor colección de impresos del País Vasco”. El P. Arana sigue el consejo de Duvoisin y parece que es éste el Oficio que

envía a Bonaparte con una carta de 23 de octubre de 1876. Después enviará a Bonaparte la traducción del Oficio de la Inmaculada del P. Anchieto a que se refiere la ficha 68 de esta bibliografía. Ruega tambien Duvoisin al P. Arana envíe un ejemplar a D'Abbadie.

76

ARANA, José Ignacio
“Gurutzearen garaitupena”.

José Manterola: *Cancionero Basco*, Serie III, San Sebastián, Antonio Baroja, 1880, 291-297.

El original de este poema manuscrito del Padre Arana está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver ficha 162 del *Catálogo de manuscritos*. Este poema fue premiado en las Fiestas Euskaras de Saint Palais en 1877, presentado bajo el seudónimo “Guipuzcoarra”.

77

ARANA, José Ignacio

“Don Cosme Churruca-ri Amalauduna. A Don Cosme Churruca. Soneto”.

EE, 1883, I, 83.

El original manuscrito de este soneto está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 163 del *Catálogo de manuscritos*. Fue publicado, juntamente con su traducción castellana del mismo Padre Arana, con algunas variaciones ortográficas, como el cambio de “c” en “k”, etc.

78

ARANA, José Ignacio

“Aita San Ignaziori. Erreguzko kantachoak”.

EE, 1884, II, 68.

El original manuscrito de este poemita está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 159 del *Catálogo de manuscritos*. También en este caso, al proceder a publicarlo, se hicieron algunas variaciones ortográficas.

79

ARANA, José Ignacio

“Ontzi salbatzallea”.

EE, 1888, I, 490-491.

El original manuscrito de este poemita está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 167 del *Catálogo de manuscritos*. Al publicarse se añadió una traducción al castellano del mismo P. Arana. Este poema fue incluido en un *Album* dedicado por las señoras de Madrid al papa León XIII, con motivo de su jubileo sacerdotal.

80

ARANA, José Ignacio

“El verbo euskaro. Euskararen Adititz asintsu miragarria. Lenendari Jaun Bonaparte-ren “seiko” bat, euskerazko zortziko audi batean. El maravilloso verbo euskaro, según el Príncipe L. L. Bonaparte”.

EE, 1889, I, 80-82.

81

ARANA, Vicente (1840-1890).

“El Príncipe Bonaparte y el Bascuence”.

EE, 1888, II, 503.

Transcribe una nota de *El Noticiero Bilbaíno* en que el autor da cuenta de una visita realizada en Londres al Príncipe, en la que le dio varios ejemplares del soneto *Il verbo* en italiano.

82

ARANA MARTIJA, José Antonio (1931-).
 “El fondo Bonaparte de Euskaltzaindia”.
Euskera, 1981, II, 929-931.

83

ARANA MARTIJA, José Antonio
 “El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka”.
 Bilbao, Euskaltzaindia, 1983, Colección Iker, n.º 2, *Homenaje a Pierre Lafitte*, 127-153.

84

ARANA MARTIJA, José Antonio
Prólogo al Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco... preparado por D. Carlos González Echegaray.
Euskera, 1984, I, 29-48.

85

ARANA MARTIJA, José Antonio
 “Manterolaren Cancionero Basco”.
Euskera, 1984, II, 449-462.

En este trabajo se detalla todo el contenido de las tres series o volúmenes que publicó José Manterola, dándose referencia de *Erailearen parabola*, o Parábola del Sembrador, traducida a varios dialectos vascos, que apareció publicada en el fascículo de febrero de 1878.

86

ARANA MARTIJA, José Antonio
L. L. Bonaparte. Eskuizkribuak - Argitarapenak. Manuscritos-Publicaciones.
 Bilbao, Euskaltzaindia, Azkue Biblioteka, 1989, 206 pp., 21,5 × 15.

Se trata del número 1 de la serie de Catálogos que inicia Azkue Biblioteka. Puede considerarse como segunda edición, corregida y aumentada, del *Catálogo* publicado en *Euskera*, 1984 (ficha 547 de esta bibliografía). Contiene el mismo prólogo de la edición anterior y un prólogo a la segunda edición. Reunidos todos los fondos manuscritos de Bonaparte en el Centro de Microfilmación de Bergara, y revisados página por página, contiene muchos más detalles, así como la referencia de los microfilms en que se contiene cada una de las piezas del fondo Bonaparte.

87

ARANA MARTIJA, José Antonio
 “Gregorio Arrue, Mazoren lehen itzultzalea”.
Euskera, 1990, II, 323-326.

88

ARANA MARTIJA, José Antonio
 “Larramendi eta Bonaparteren mendeurrenetan, Juan Mateo Zabala gogoangarri”.
Bilduma (Boletín del Servicio de Archivo y Biblioteca del Ayuntamiento de Rentería), 1991, n.º 5 (en prensa).

ARANDIA, Antonio.

Traductor de *Prodomus, Parábola del Sembrador y Benedicite*.

Ver Jorge de Riezu, “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte” FLV, 1958, 157.

89

ARCHU, Jean Baptiste (1811-1881).

Ruthen Libria. Salomounen Kantiken Kantika. Jonaſen Libria (Basque souletin).

Bayonan, 1888, 33 pp., 14,5 × 10,5 cms.

Los manuscritos originales están en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra. Ver fichas 246, 248 y 254 del *Catálogo de manuscritos*. Estos textos estaban en poder de Bonaparte para el 11 de octubre de 1861, pero no los imprimió. Con posterioridad autorizó su impresión a la Sociedad Bíblica de Londres, que editó el librito a que nos referimos. Dice Jon Bilbao que la primera tirada de este libro, revisada por Anna Urruthy, se destruyó por los muchos errores que contenía, siendo hecha una segunda tirada con los errores corregidos por Bonaparte. Archu tradujo también para Bonaparte el *Génesis* y los *Salmos* de David que quedaron inéditos; pero sus manuscritos se conservan en el Archivo General de Navarra. Ver fichas 247 y 249 del *Catálogo de manuscritos*. Manterola publicó en su *Cancionero* varias fábulas de Archu. Sobre este autor véase ficha 470 y 542 de esta bibliografía. Es sabido que cuando Inchauspe se negó a hacer traducciones bíblicas para Bonaparte, por no admitir éste que se publicasen con notas o comentarios, fue Archu el que se encargó de seguir haciendo las traducciones al suletino. Y así lo hizo en 1861 con los tres libros de esta ficha, con el *Génesis* que envió a Bonaparte el 24 de enero de 1862 y los *Salmos* de David que le envió el 18 de septiembre de 1862. Pero el príncipe e Inchauspe siguieron cultivando la amistad. Más aún, Bonaparte seguía consultando sus dudas sobre el suletino de Archu, como puede verse en cartas de 21 de enero de 1889 y 8 de febrero de 1889. Ver *Gure Herria*, 1928.

ARDANZA, Fray Nicolás.

Informante del vascuence de Villaro a José Antonio Uriarte durante la estancia de éste en Londres en 1862.

90

AREITIO MENDIOLEA, Darío (1879-1968).

Catálogo de los libros y documentos expuestos por la Diputación de Vizcaya en la Exposición Bíblica celebrada en Bilbao los días 6 al 13 de junio de 1948.

Bilbao, La Editorial Vizcaína, 1948, 127 pp., 23 × 16 cms.

Este Catálogo, ilustrado con mapas, portadas de libros y otros grabados, contiene dos partes: una dedicada a los manuscritos del fondo Bonaparte de la Diputación de Bizkaia y una segunda parte con referencias bibliográficas de libros bíblicos, entre los que aparecen varios publicados por Bonaparte.

91

AROCENA, Fausto (1896-1980).

“El otro amigo número uno”.

San Sebastián, *El País Vasco visto desde fuera* (Monografías de la Real Sociedad de Amigos del País, n.º 1), 1949, 98-99.

92

AROCENA, Fausto

Nuestra pequeña historia.

San Sebastián, Colección Auñamendi, n.º 17, 1961, 181-187.

Dedica un capítulo a Bonaparte. Comete el error de decir que la biblioteca de éste fue a parar a la Librería del Congreso de los Estados Unidos, cuando en realidad fue a parar a la Newberry Library en Chicago.

93

ARRESE BEITIA, Felipe (1841-1906).

Ama euskeriari azken agurrik.

Bayonne, Lamaignère, 1879, 7 pp., 15 cms.

Esta poesía fue premiada en las Fiestas Euskaras de Elizondo el 28 de julio de 1879. Antes de concederse oficialmente el premio ya estaba impresa. Se tiraron mil ejemplares, tal como dice Duvoisin a Bonaparte en carta de 24 de julio de 1879, enviándole con dicha carta un ejemplar. Fue después publicada por Manterola en su *Cancionero Basco*, Serie III, 1880, 298-314. Tanto en la edición de Bayona como en la de Manterola, que por lo visto reprodujo el folleto bayonés, falta la última estrofa, defecto que, advertido por Duvoisin después de la impresión, debía achacarse a las prisas de la ésta. Así se lo decía a Campión en carta de 29 de julio de 1879, es decir, al día siguiente de otorgarse el premio. En esta carta se transcribe esta última estrofa no publicada del original del autor (RIEV, 1930, 359). El 7 de agosto de 1879 Duvoisin envía a Manterola la traducción francesa del poema hecha por él y publicada en *La Semaine de Bayonne* de 6 de agosto de 1879, incluyendo la última estrofa que faltaba. El 11 de agosto de 1879 Duvoisin envió a Bonaparte el folleto de Lamaignère (que ya la había enviado días antes) y el recorte de *La Semaine de Bayonne* del que se hizo tirada de 1.500 ejemplares.

94

ARRESE BEITIA, Felipe.

"Neguko gau izugarri bat".

EE, 1885, XII, 206-208.

Euskera, 1891, IV, 52-57.

El original de esta poesía, con su traducción al castellano hecha por Arturo Campión, fue enviada por éste a Bonaparte el 21 de mayo de 1881. Había sido fechada por Arrese Beitia en Ochandiano el 10 de mayo del mismo año. Este original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia.

95

ARTECHE, José (1906-1971).

"Luis Luciano Bonaparte".

La Voz de España, 1957, 12 de octubre.

96

ASTARLOA, Pedro Pablo (1752-1806).

Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva o Gramática y análisis razonada de la euskera o bascuence.

Bilbao, Velasco, 1883, VIII + 784, 24 × 16 cms.

El original de esta obra pasó de las manos de Juan Bautista de Erro a su hermano Mateo de Erro, quien lo tenía en su poder en 1858. En la Junta General del Señorío de Bizkaia reunida so el Arbol de Gernika en julio de ese año se acordó hacer gestiones para la impresión de ese trabajo, y una gestión posterior de la Diputación consiguió hacerse con el original para su impresión. La Junta General de 1862 acordó de nuevo que "se procediese desde luego a la impresión". El Padre José Antonio de Uriarte escribe a Bonaparte el 4 de julio de 1864 que está preparando la censura para que sea impresa la obra por la Diputación (BRSBAP, 1958, III, 404). En carta de 4 de agosto del mismo año envía Uriarte a Bonaparte la censura, así como el acuerdo de la Diputación para la impresión (Ibid. 406-407). Ver ficha 341 del *Catálogo de manuscritos* donde en el número 153 del libro encuadrado con la correspondencia de Uriarte a Bonaparte, existente en el fondo Bonaparte de la

Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, aparece que el 6 de julio de 1864 informó Uriarte a la Diputación, que contestó el día 8 del mismo mes y año. En posterior carta de Uriarte a Bonaparte de 7 de septiembre de 1865 hace referencia el franciscano a una copia que conserva de la obra de Astarloa. Pero la publicación se retrasó todavía bastante hasta que con autorización de la Diputación la llevó a buen término el señor Merladet.

97

ASTETE, Gaspar de (1537-1601).

La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.

London, Strangeways & Walden, 1862, 16 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Es sabido que Bonaparte utilizó el *Catecismo de Astete* como modelo para traducciones comparativas de las variedades peninsulares del euskara. El texto castellano del jesuita aparece en la primera columna de las tres que componen las páginas pares. Véase referencia a esta Doctrina en Uriarte, n.º 902 de esta bibliografía.

98

ASTETE, Gaspar de

Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan par D. Pedro José Minondo, Instituteur à Garralda, avec la collaboration de don Martin Elizondo, d'Aribe; 2. Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Vérifié et modifié sur les lieux mêmes par le prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible.

London, Strangeways & Walden, 1869, 2+74 pp., 28 × 21 cms.

El sistema que utiliza Bonaparte para dar los textos comparativos de los tres sub-dialectos es el mismo de que se valió en la Doctrina Cristiana de Uriarte. En este caso, en las páginas pares se transcriben el texto castellano de Astete y el aezcoano y en las impares el salaceno y el roncalés. Al final de la edición, páginas 72 y 73 dice Bonaparte que ha servido de modelo el Pequeño Catecismo del P. Astete editado sin fecha en Salamanca por Antonio Joseph Villagordo, de 48 páginas. Antes de la edición de este catecismo había publicado Bonaparte en 1858 el de Llodio y el ya citado de Uriarte. Y este pequeño catecismo aezcoano-salaceno-roncalés es el tercero y último que publica en euskara. Para ello se ha valido de las traducciones que le han enviado los que se citan en el título, uno solo de los cuales lleva fecha de 1866. Dichos originales están en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Pero en verdad que hubo de hacer un gran esfuerzo para preparar la edición comparativa, pues el texto que le envió Minondo es de 10 hojas, el de Samper es de 57 hojas y el de Hualde de 75 hojas. A estas tres traducciones se refieren las fichas 131, 104 y 263 del *Catálogo de manuscritos*. Martín Elizondo, de Aribe, debió trabajar directamente con Minondo, pues no hay en los manuscritos nota alguna de éste referida a catecismo alguno. Sin embargo, era conocido por Bonaparte, pues le había facilitado en 1866 notas para las Flexiones Verbales de Aezcoa, según se puede ver en ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*. Las verificaciones y modificaciones locales a que se refiere el título hubo de hacerlas en 1866, en su viaje a esas zonas de diecisiete días de duración entre enero y marzo, pues su siguiente contacto con los navarros no lo tiene hasta 1869, y reuniéndolos en San Juan de Luz. Respecto a la versión de Pedro José Samper al salaceno dice EGIP, Literatura, I, 364, que debió hacer Bonaparte una edición separada de este Catecismo, pero no hemos encontrado referencia ni ejemplar alguno del mismo.

99

ATHENAEUM, The.

“Prince L. L. Bonaparte’s discoveries in the basque language”.
 1857, XXIV, 536.

100

ATHENAEUM, The.

“The basque language and the Finnish Languages”.
 1862, 1 nov. n.^o 1827, 559-561, 595.

101

ATHENAEUM, The.

(Sobre el mapa de los dialectos vascos”).
 1873, LXI, 785.

102

ATHENAEUM, The.

“Science. Anthropological notes”.
 1875, 20 March, n.^o 2473, 396-397.

Se refiere a un artículo publicado por Paul Broca en *Revue d’Anthropologie*, “Sur l’Origine et la répartition de la Langue Basque” en relación con los estudios dialectales de Bonaparte y su mapa.

103

ATHENAEUM, The.

“On the dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a new classification of the English Dialects. With two Maps. By Prince Louis-Lucien Bonaparte”.
 1878, 7 sep., n.^o 2654, 300-301.

Se trata de una recensión de este trabajo publicado por Bonaparte en 1877 en la *English Dialect Society*, relacionándolo con el trabajo de F. T. Elworthy “An outline of the Grammar of the Dialect of West Somerset”.

104

ATHENAEUM, The.

“The death of Prince Louis-Lucien Bonaparte”.
 1891, July-Dec., 619-620.

105

ATHENAEUM, The.

“La bibliothèque du prince L. L. Bonaparte”.
 1893, 1 april, n.^o 3414, 410.

Este trabajo se publicó más tarde en RLPHC, XXVI, fasc. 2 de 15 de abril de 1893, 180-181.

106

ATHENAEUM, The.

“Rules and regulations and list of members”.
 London, 1870, 127 pp., 17 cms.

107

AUSLAND, Das.

“Verwandtschaft der Baskischen mit dem Finnischen Sprachen”.
 München, Stuttgart, 1862, XXXV, 1139-1141.

Traducción del artículo publicado en *The Athenaeum*, 1862, sobre el trabajo de Bonaparte *Langue basque et langues finnoises*. Ver ficha 100 de esta bibliografía.

108**AUSLAND, Das.**

“Prinz Lucien Bonaparte über die Sprache der Basken”.
München, Stuttgart, 1873, XLVI, 779.

109**AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.**

“La question basque (Discussion à l’Institut Anthropologique de Londres)”.
Bayonne, 1875, 25 mars.

110**AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.**

“La question basque”.
Bayonne, 1876, 2 oct.

111**AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.**

“Mort du prince L. L. Bonaparte”.
Bayonne, 1891, 10 nov.

112**AVENIR DES PYRENEES ET DES LANDES.**

“La Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte”.
Bayonne, 1896, 30 set.

113**AXULAR, Pierre (1572-1644).**

Guero bi partetan partitura eta berecua...

Bordelen, G. Milanges, 1643, 623 pp., 16 cms.

De esta primera edición de *Guero* había un ejemplar en la biblioteca de Bonaparte según nos dice Collins (*Attempt at a Catalogue...*, 1894, p. 56). Pero menciona también otro ejemplar de una edición de 1642, del que además dice que es segunda edición. Es posible que Bonaparte tuviera dos ejemplares de la primera edición de 1643, uno completo de cuya portada tomó Collins los datos exactos, y otro incompleto, a falta de portada y otras páginas iniciales; pudo en éste leer en la página 12 de “*Approbationes*” lo siguiente: “Datum Bayonae anno Domini 1642, die secunda Decembris. Perriquet, Vicair. general” de donde dedujo que en 1642 se había hecho la *segunda* edición. En carta de 3 de febrero de 1860 (inédita) dice Duvoisin a Bonaparte que D’Abbadie le ha dicho que el príncipe tiene una primera edición de *Guero*. En carta de 7 de diciembre de 1878 a Sallaberry de Mauleon repite Duvoisin que Bonaparte tiene una primera edición. El mismo Sallaberry debía tener otro ejemplar de la primera edición, pues así se lo confirma Duvoisin en carta de 21 de junio de 1879, en la que le dice que D’Abbadie tiene otro ejemplar. Pero parece ser que Bonaparte tuvo en su poder hasta un tercer ejemplar de la primera edición, ya que según Goyenetche (*Eusko Jakintza*, 1953-1957, p. 125) el príncipe donó un ejemplar del siglo XVII a l’abbé Larronde, vicario de Itsasou. Larronde donó este ejemplar al chanoine Aranarte, cura-arcipreste de Mauleon, quien a su vez lo donó al Museo Vasco de Bayona con motivo de las fiestas del centenario de 1957.

114**AXULAR, Pierre d’.**

Guero co quero...

Bordelen, G. Milanges, s.d., 623 pp. + VIII, 16 cms.

Según Collins (*Attempt at a Catalogue...* 1894) a la muerte de Bonaparte no tenía en su biblioteca ejemplar alguno de esta segunda edición. Según Vinson debió imprimirse unos 70 u 80 años después de la primera, es decir, hacia 1720. Nos consta que

Bonaparte tuvo varios ejemplares de esta segunda edición. En carta de 5 de febrero de 1858 Inchauspe agradece al príncipe el regalo que le hace de un *Guero*. Es de suponer que se tratará de la segunda edición, de la que Inchauspe se sirvió para preparar la tercera edición que con un prólogo suyo imprimió Lamaignère en Bayona en 1864. Según Collins, Bonaparte tenía en su biblioteca dos ejemplares de esta tercera edición, una en papel fino. Pero no sólo obsequió a Inchauspe con un ejemplar de la segunda edición, pues en carta de 7 de diciembre de 1878 dice Duvoisin a Sallaberry de Mauleon que con ocasión del viaje de Bonaparte al País Vasco en 1856 le regalaron seis ejemplares de la segunda edición en San Juan de Luz. Como no aparece ninguno en su biblioteca es seguro que los utilizó para obsequios. En esa misma carta dice Duvoisin que la tercera edición de Inchauspe es la mejor, la segunda la más estimada y la primera la peor, aunque sea la más valorada por su rareza. Después se han hecho varias ediciones de esta obra de Axular, que aparecen detalladas en las Historias de la Literatura Vasca. La última la ha hecho Euskaltzaindia en facsímil de la primera edición de 1643.

115

AZKUE, Eusebio María de los Dolores (1813-1873).

“Apolo eta musak”.

José Manterola, *Cancionero Basco*, Serie III, 1880, 1-33.

Parnasorako bidea (Preparado por R.M. Azkue), Bilbao, 1896, 293-307.

Euskalzale, 1898, 253-254, 262, 275-276.

El original de este poema está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Fue enviado al príncipe por el Padre Uriarte con carta de 7 de julio de 1861. Dice Uriarte en esta carta que Eusebio M.^a de Azkue es “el mejor poeta vizcaíno y ¿quién sabe si será el mejor de todo el país bascongado?”. Los tres libros en que se publicó esta poesía han sido recientemente editados por segunda vez. Ver ficha 282 del *Catálogo de manuscritos*.

116

AZKUE, Eusebio María de los Dolores.

“Dies irae”.

José Manterola, *Cancionero Basco*, Serie II, Tomo IV, Julio 1878, 21-32.

Parnasorako bidea, Bilbao, 1896, 28-31.

Euskera, 1979, 57-62.

El texto de este célebre himno musical, atribuido al franciscano Tommaso da Celano (siglo XIII) fue traducido al euskera vizcaíno en 1860 por Eusebio M.^a Azkue, por encargo del Padre Uriarte. El traductor se la envió a Bonaparte con carta de 7 de noviembre de 1861, por mediación del Padre Uriarte, quien hizo el envío con carta de 9 de noviembre del mismo año. El príncipe no la publicó porque no entraba dentro de su esquema de textos comparativos. El original está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 21 del *Catálogo de manuscritos*.

117

AZKUE, Eusebio María de los Dolores.

“Pio IX ta Napoleon III”.

Parnasorako bidea Bilbao, 1896, 216-223.

118

AZKUE, Resurrección María de (1864-1951).

“Urrunetako euskaldunak”.

Euskalzale, 1897, I, 337-338, 345, 353-54.

119

AZKUE, Resurrección María de.

“Carta de Londres. Documentos vascos (I)”.

La Gaceta del Norte, 2 de mayo de 1904 (primera página).

Está fechada en Londres el 15 de abril de 1904. Con noticias sobre los manuscritos reunidos por Bonaparte, trae todo el texto de la traducción del *Dies irae* hecha por su padre Eusebio María de los Dolores Azkue.

120

AZKUE, Resurrección María de.

“Carta de Londres. Documentos vascos (II)”.

La Gaceta del Norte, 14 de mayo de 1904 (primera página).

Está fechada en Londres el 18 de abril de 1904. Da relación de 250 manuscritos o grupos de ellos que constituyen el fondo Bonaparte poco después adquirido por las Diputaciones de Bizkaia, Guipúzcoa y Navarra a instancias de Azkue.

121

AZKUE, Resurrección María de.

Diccionario trilingüe vasco-español-francés.

Tours, Mame et Frères, 1905-1906.

En el Prólogo hace referencias a Luis Luciano Bonaparte, a sus manuscritos y a su obra en euskara.

122

AZKUE, Resurrección María de.

“Georges Lacombe euskaltzainari egindako erantzumena”.

Euskera, 1921, 57-63.

En fecha 8 de marzo de 1921 pronunció Georges Lacombe en Hasparren su discurso de ingreso como académico de la lengua vasca. El tema del discurso fue Bonaparte y su obra. Dio respuesta académica Azkue quien hace varias referencias al príncipe.

123

AZKUE, Resurrección María de.

“Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises* del Príncipe Bonaparte”.*Euskera*, 1926, VII, 17-36.

Bilbao, Editorial Vasca, 1927, 22 pp., 13,5 cms.

124

AZKUE, Resurrección María de.

Morfología vasca.*Euskera*, 1923 pp., VIII-1-404, 1924, pp. 405-804, 1925, pp. 805-930.

Esta gran obra de Azkue fue reeditada en facsímil, pero en menor tamaño, por La Gran Enciclopedia Vasca en 1969 en tres volúmenes, añadiendo tres apéndices, uno del propio Azkue, otro de Sebero Altube y otro de Juan B. Eguskitza. He aquí lo que nos dice el propio Azkue sobre Bonaparte en el índice de autoridades, al final de la obra: “Aparte de obras promovidas y editadas por él, que se citan oportunamente, es autor de *Le verbe basque en tableaux*, de *Etudes sur les trois dialectes basques...*, *Remarques sur... Vinson...* y de otras que en esta *Morfología* no se citan. De algunas de esas tres se habla en páginas... ¡Qué poco hemos hecho los vascos para mostrar nuestra gratitud al egregio Príncipe!”.

125

AZKUE, Resurrección María de.

“Aezkera edo Petiriberro-ingurueta mintzaera”.

Euskera, 1927, VIII, 179-300.

Bilbao, Editorial Vasca, 1928, 126 + 19 de música, 23,5 cms.

Se trata de un amplio estudio gramático-folklórico del subdialecto aezcoano.

126

AZKUE, Resurrección María de.

“Manuscritos vascos en Inglaterra”.

Euskera, 1928, IX, 218-227.

Con intención de ver el manuscrito de Micoleta y los originales de Pierre D'Urte pasó Azkue a primeros de septiembre de 1927 por el Castillo de Shrirburn, sito en Watlington, cerca de Londres. Se trataba de los manuscritos del Conde de Macclesfield que en 1884 habían visto Mr. Rhys y Bonaparte que publicaron sus comentarios en *The Academy* de ese año.

127

AZKUE, Resurrección María de.

“Particularidades del dialecto roncalés”.

Euskera, 1931, XII, 207-406.

Bilbao, Editorial Vasca, 1932, 203 pp., 23,5 cms.

Al comienzo del trabajo dice Azkue que si bien Bonaparte dudaba de si el roncalés es algo más que un subdialecto, él veía claro que entre el roncalés y el suletino hay tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano. Dice Azkue que Bonaparte tuvo un especial cariño a este dialecto. Mariano Mendigacha (1832-1916) de Bidangoz, Roncal, fue colaborador tanto de Bonaparte como de Azkue.

128

AZKUE, Resurrección María de.

“Del epistolario de Azkue”.

Euskera, 1957, 261-393.

Edición preparada por Alfonso Irigoyen. Entre otras interesantes cartas, pueden leerse las cruzadas con el Duque de Mandas para la adquisición de los manuscritos reunidos por Bonaparte.

129

AZPIAZU, José Antonio de.

Biblia edo Testamentu Zar eta Berria... Uriartec... Guipuzcoaco euscarara itzulia, Luis Luciano Bonaparte principeak eta Don Jose Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.

Londres, 1859.

Tanto el mismo Bonaparte como Azpiazu ayudaron al Padre Uriarte en la traducción de la Biblia al euskara guipuzcoano. Maestro de profesión, natural de Segura, pariente de Aizkibel y yerno de Iztueta, siguió al primero en la lingüística y al segundo en el folclore, llegando a publicar trabajos sobre bailes y diversiones vascas. Véase la *Eusko Bibliographia* de Jon Bilbao. El príncipe lo llevó a Londres, juntamente con el Padre Uriarte, para aclarar numerosos puntos relativos al dialecto guipuzcoano. En la revista *The Athenaeum* publicó Bonaparte en 1862 una carta sobre la tarea de este colaborador en la traducción de la Biblia al guipuzcoano. Alguna carta escrita por el príncipe a Azpiazu aparece en la colección que publicó Julio de Urquijo en RIEV en 1908 y 1910. Por otra parte, en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva una carta de Azpiazu a Bonaparte. Ver ficha 467 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también en esta bibliografía la ficha correspondiente a Ladislao Velasco en que bajo el título “Lingüística y Lexicología” se refiere exclusivamente a José Antonio de Azpiazu. Ver ficha 917 de esta bibliografía.

130

BAIRD, Henry (1827-1881).

*The Song of Solomon in the Devonshire Dialect. From the Autorised English Version. By Henry Baird, Author of "Nathan Hogg's Letters and Poems" in the same Dialect.*Londres, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16.^o.

Se imprimieron 250 ejemplares de esta traducción al dialecto de la variedad de Devonshire, del sud-oeste de Inglaterra, que limita al oeste con el céltico de Cornualles.

131

BAIRD, Henry.

*The Gospel of St. Matthew, translated into Western English as spoken in Devonshire. Impensis L. L. Bonaparte.*London, Strangeways & Walden, 1863, IV + 126 pp. en 16.^o.

Se imprimieron 250 ejemplares, uno en papel grueso. Hay un ejemplar, al menos, en la Biblioteca Nacional de Gales.

132

BARNES, William (1806-1886).

*The Song of Solomon in the Dorset dialect. From the autorised English version.*London, George Barclay, 1859, 19 pp. en 16.^o.

Se imprimieron 250 ejemplares, uno en papel grueso. Nació Barnes en el Condado de Dorset y tras ser durante muchos años maestro de escuela se ordenó sacerdote en 1847, recibiendo a partir de 1851 una pensión vitalicia de la reina Victoria. Publicó varios libros de poesía en el dialecto de Dorset y *A Grammar and Glossary of the Dorset Dialect*.

133

BARRINGTON, Daines (1729-1800).

*On the Expiration of the Cornish Language.*Londres, s.i., s.a. in 4.^o.

Daines Barrington fue juríscosulto y anticuario inglés a quien la Real Sociedad de Anticuarios de Londres nombró Vice-Presidente en varias ocasiones. El 6 de mayo de 1773 se leyó en la citada Sociedad una carta dirigida por Barrington a John Lloyd en la que le hablaba de la desaparición del idioma córnico, informe que fue publicado dicho año. Volvió a publicarse en 1776. Bonaparte reimprimió el primer informe del que sólo publicó 12 copias.

134

BASAS FERNANDEZ, Manuel (1928-).

"Un nuevo órgano para la iglesia de Santiago (de Bilbao)".

El Correo Español, 29.4.1990.

En este trabajo se dice que el príncipe Luis Luciano Bonaparte contribuyó con un donativo de 300 francos al presupuesto del órgano Ibach, inaugurado el 27 de abril de 1890.

135

BASCLE DE LAGREZE, Gustave (1811-1892).

La Navarre française.

Paris, Imprimerie Nationale, 1881-1882, 2 vol, 24 cms.

Parece ser que Bonaparte tenía esta obra completa. Duvoisin, en carta de agosto (sin día, pero después del 24) de 1883 le dice que la ha conseguido por fin después de grandes búsquedas.

136

BASCONIA, La.

“El idioma vasco. El Príncipe Luis Luciano Bonaparte: un titán del idioma basko”.
Buenos Aires, 1979, Marzo-Abril.

137

BAYNES, Thomas Spencer (1823-1887).

The Somersetshire Dialect: its Pronunciation. Two Papers read before the Archaeological Society of Somersetshire, by T. Spencer Baynes. Reprinted with Permission, from the “Taunton Courier” of Dec. 26, 1855, and Jan. 30, 1856.

London, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^º.

Se imprimieron a costa de Bonaparte 250 copias, una en papel grueso. Aunque en la época de impresión de este trabajo Baynes estaba en Londres, como profesor de su universidad, había nacido en Wellington, condado de Somerset y había hecho estudios en Bristol, en el mismo condado, lo que justifica su conocimiento del dialecto de Somersetshire. Baynes fue subdirector del *Dayly New* y director de la novena edición de la *Encyclopaedia Britannica*.

138

BAYNES, Thomas Spencer.

The Song of Solomon in the Somerset dialect. From the autorised English version. By T. Spencer Baynes.

London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16.^º.

Se imprimieron 250 ejemplares de esta obra. En la ficha de la British Library se dice “Privately printed for Prince Louis Lucien Bonaparte”. Entre los manuscritos que se conservan en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa aparece una traducción del Cantar de los Cantares de Salomón (ver ficha 488) al dialecto del condado de Somerset, que lleva por título *Dhu Zaung u Saulumun*; pero en el sobre se dice que la traducción es de Elworthy. Si, comparados ambos textos (el manuscrito y el publicado) no coincidieran, ¿dónde fue a parar el original de Baynes? Si coincidieran podrían ambos ser de Baynes y haber cometido error el que hizo la anotación de autoría en el sobre.

139

BEDDOE, John (1826-).

Discussion on the Basque and the Kelt.

JAI, 1876, V, 20-29.

Beddoe, médico de profesión, se dedicó a la antropología, llegando a ser presidente de la Sociedad Antropológica de Londres. Publicó entre otros estudios uno sobre *Las razas de Britania* (1885) y otro sobre *Historia antropológica en Europa* (1893).

140

BEDELL, B.

The Song of Solomon in the living Irish dialect.

Dublín, 1830.

Esta traducción fue utilizada por Bonaparte veintiocho años más tarde en su *Celtic Hexapla*.

141

BENLOEW, Louis (1818-1901).

Aperçu général de la science comparative des langues, pour servir d'introduction à un traité comparée des langues indo-européennes.

París, 1858.

Benloew era filólogo alemán, nacido en Erfurt, que por su condición de israelita hubo de trasladarse a Francia en 1841. Fue bibliotecario de La Sorbona y después

profesor de literatura antigua y decano de la universidad de Dijon. Antes de la publicación de esta obra había dado ya a la luz en París un libro sobre *La acentuación de las lenguas indeoeuropeas* (1847). Parece ser que mantuvo amistad personal con Bonaparte. Un ejemplar de *Aperçu...* fue regalado por Bonaparte a Campión, según se puede ver en "Lettres du Prince Louis Lucien Bonaparte à Arturo Campión", de G. Lacombe (RIEV, 1932, 310-311).

142

BEOVIDE, Antonio Manuel de (1840-1884).

San Francisco Asisoaren hirugarren ordenako haurretzen escu-liburua.

Baiona, Veuve de Lamainière, 1874, 284 pp, 14 cms.

Con carta de 30 de octubre de 1874 envió Inchauspe a Bonaparte un ejemplar de este libro. Aunque Collins menciona un solo ejemplar en la biblioteca del Príncipe (*Attempt...* p. 56, n.º 1128), debió tener más de uno, pues consta que el 3 de noviembre de 1874 Duvoisin envió un ejemplar a D'Abbadie y otro a Bonaparte. Como era costumbre en éste, pudo regalárselo a alguien o quizás aparezca en el *Catálogo de libros duplicados* que imprimió Collins, lo que no he podido comprobar. Dice Inchauspe que esta obra de Beobide fue examinada por otro Manuel de Beobide. Conviene aclarar que este examinador, Manuel Antonio de Beobide, era tío del autor Antonio Manuel y de otro franciscano y también escritor vasco llamado Crispín. El tío fue con el Padre Arezo restaurador de la orden franciscana en la Provincia de San Luis, con sede central en Saint-Palais. Allí fue donde, según Inchauspe, saludó el tío, Manuel Antonio, a Bonaparte en el invierno de 1857. El sobrino, Antonio Manuel, mayor de los hermanos Beobide, había nacido en Tolosa en 1840 y tomó el hábito de manos de su tío en Saint-Palais hacia 1857. En 1862 publicó el libro *Tiercieren escu-liburua*. Tenía 22 años. En 1874 publicó la segunda edición, a la que se refiere esta ficha, con el título cambiado, que fue la que llegó a manos de Bonaparte. En 1880 volvió a Tolosa, donde falleció en 1884. El tío, Manuel Antonio, había fallecido en el convento de Zarauz en 1877. Ver: Luis Villasante, "Los hermanos Beobide (Antonio y Crispín, ofm) autores vascos" (BRSBAP, 1966, I, 97-103).

143

BERGMANN, Werner.

Studien zur volkstümlichen kultur im Grenzgebiet von Hocharagon und Navarra.

Hamburgo, Seminar für romanische Sprache und Kulture, 1934, XII-100 pp., 22 cms.

BERRIOCHOA, Hermano Valentín.

Ver: ALZOLA GEREDIAGA, Nicolás.

144

BIDEGARAY, A.

"Vers adressés au Prince L.L. Bonaparte à Saint-Palais, par les abbés Jauretche et Bidegaray".

CB, 12.8.1867.

EG, 1956, VII, 13-14.

Según me comunica el académico Pierre Charriton el 12.8.1867 no se publicó el CB y estos versos no aparecen en días anteriores ni posteriores. La referencia es por tanto incorrecta, pero no he podido comprobar la verdadera.

145

BILBAO, Jon.

Eusko Bibliographia.

San Sebastián, Editorial Auñamendi, Tomo II, 1972, 95-99.

Esta obra monumental es imprescindible para consultar tanto la Bibliografía del Príncipe como la de otros autores con él relacionados.

146

BLACK, W. H.

The days of the week... prepared (except n. 1) by the late Rev. W.H. Black. Table III.
 London, Penny & Hull, 1880, 2 hojas, 56 cms.

La *Table I* fue preparada por W. M. Jones y la *Table II* por Bonaparte.

147

BLADE, Jean François (1827-1900).

Etudes sur l'origine des basques.

París, A. Franck, 1869, IV-549 pp., 25 cms.

Habla de la clasificación de los dialectos del euskara de Bonaparte, hecha en 1866 y 1867, todavía no definitiva. Vinson nos dice (RLPHC, IV, 43-71), que es un libro de lectura difícil, pero metódico e interesante. En él se citan todas o casi todas las publicaciones relativas a los vascos. Una segunda edición de esta obra ha sido hecha en Genève, Slatikine-Megariotis, 1976.

148

BONAPARTE, Louis-Lucien (1813-1891).

Esposizione di una nuova nomenclatura esprimente il rapporto atomico.

Firenze, 1839, 31 pp. in 8º.

149

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ricerche chimiche sul veleno della vipera.

Florence, Gazzetta Toscana delle Scienze Medico-fisiche, I anno, 1843, 11 pp.

Este trabajo fue atribuido a su hermano primogénito Charles-Lucien Bonaparte por “Unione degli Scienzati Italiani” en Luca en 1843. Contra lo que se seguía pensando sobre esta autoría aclaró Luis Lucien que era suyo en nota 1 a pie de página 313 de *Transactions...* en el artículo “Names of european reptiles”.

150

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Estudios sobre metales).

Gazzetta Toscana delle Scienze Medico-fisiche, 1843, 15 abril, 1 mayo, 1 septiembre.

151

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Specimen lexici comparativi omnium linguarum europearum. Opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.

Florentiae, Typis Societatis Typographicae, 1847, 1 + 56 pp., 31 cms.

Es la primera publicación lingüística de Bonaparte. Se trata de 56 palabras diferentes, una por página, traducidas a 52 idiomas de Europa, léxico recogido a partir de 1843 en viajes por Europa e informaciones de colaboradores. Se hizo una tirada de 250 ejemplares, uno en papel grueso reservado por el Príncipe para su uso personal. Este ejemplar con anotaciones manuscritas de Bonaparte (correcciones, adiciones, etc., a lo impreso) está en poder de Euskaltzaindia. Las 52 palabras vascas están tomadas del *Diccionario Trilingüe* de Larramendi.

152

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Vocabularium comparativum omnium linguarum europearum. Opera et studio. Pars prior: Nomina substantiva complectens.

Florentiae, Typis Societatis Typographicae, 1847, 48 pp, 31 cms.

Se trata de las 48 primeras páginas del trabajo anterior nuevamente publicadas, conteniendo solamente nombres sustantivos.

153

BONAPARTE, Louis-Lucien.

A Specimen of the Vulgar Speech of the town of Gloucester.

Transactions of the Cotswold Field Naturalist's Club, 1851.

El mismo año se hizo una reimpresión de este trabajo.

154

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Letters of Louis Lucien Bonaparte to Bernard Quaritch.

Manuscrito, 1852, en Bodleian Library. Ref.: English Letters, e. 146, ff. 7-20.

A pesar de ser un manuscrito, doy su referencia por las numerosas citas bibliográficas que contiene hechas al librero Quaritch.

155

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Collecção de vocabulos e frases usados na província de S. Pedro de Rio Grande do Sul no Brazil.

Londres, Trübner & comp. 1856.

De este trabajo se imprimieron 250 ejemplares en 8.^o y 25 ejemplares en 4.^o.

156

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Parabola de Seminatore, ex Evangelio Matthaei, in LXXII Europeae linguas ac dialectos versa et romanis characteribus expressa.

Londini, W. H. Billing, 1857, sin paginación, 21 cms.

Esta obra, de la que se tiraron 250 ejemplares, fue la primera impresa por Bonaparte en su casa donde Billing montó imprenta. El libro no lleva título completo que está tomado del Catálogo de sus obras del mismo Bonaparte. El libro tiene 84 páginas impresas con 72 versiones de la Parábola del Sembrador a diversas lenguas de Europa que fueron impresas en marzo de 1857. Pero el ejemplar que obra en poder de Euskaltzaindia tiene muchas más páginas en blanco. Se trata del ejemplar que usó el Príncipe que iba añadiendo versiones que le llegaron después de la fecha de impresión. En las páginas impresas hizo algunas correcciones por erratas de imprenta. De la inicial clasificación de 52 lenguas europeas hecha en 1847 en ocho grupos, a la que en el ejemplar existente en Euskaltzaindia añade en manuscrito un IX grupo, pasa en esta segunda clasificación de 1857 a setenta y dos idiomas agrupados en seis grandes ramas de idiomas y dialectos: I. Vasconiae, II. Linguae finnicae, III. Linguae celticae, IV. Linguae graeco-latinae, V. Linguae Germanicae, VI. Linguae Slavicae. Despues, en 1863 hará una nueva clasificación que se verá en su momento. No indica los nombres de los traductores de las setenta y dos versiones, pero para entonces ya disponía de algunas traducciones del Evangelio de San Mateo, donde está esta Parábola, que iría publicando después. Por lo que al euskara se refiere distingue en ese momento seis dialectos cuyas versiones nos da y cuyos traductores podemos también precisar: 1. Dialecto guipuzcoano, traducción de Udabe. 2. Dialecto vizcaino, traducción de Uriarte. 3. Dialecto alto-navarro, traducción de Echenique. 4. Dialecto labortano, traducción de Duvoisin. 5. Dialecto bajo-navarro, traducción de Sallaberry d'Ibarrole. 6. Dialecto suletino, traducción de Inchauspe. Con todos ellos se había reunido el verano de 1856, durante su primer viaje al País Vasco. Además de las setenta y dos versiones impresas añadió después de su mano en las hojas en blanco cuatro versiones más: 1. Parábola de Seminatore Gallolusitanice. 2. Parábola de Seminatore Vasconice, dialecto Mixensis inferioris Navarro. 3. Parábola de Seminatore Armorice, dialecto Venetica. 4. Parábola de Seminatore Armorice, dialecto Venetica inferiori. Este ejemplar con adiciones manuscritas quedó después en poder de Collins quien, después de la muerte de Bonaparte, añadió en 1907 dos

nuevas versiones manuscritas por la traductora Sophie Bonnenie, una al dialecto Old Norwegian or “maalet” y otra al Modern Norwegian. Ver mi trabajo “El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka”, publicado en el libro *Homenaje a Pierre Lafitte*, 1983, 127-153. Las traducciones a los dialectos del euskara fueron publicadas el mismo año 1857 por C.A.F. Mahn en Berlín.

157

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Prodomus Evangelii Matthaei octupli, seu Oratio Dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae linguae dialectis redditæ, nec non orthographiae in Evangelio adhibitæ accommodata. Londini, 1857, 2 pp., 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 100 ejemplares. El impreso tiene algún error de imprenta como el de “accomodata” de la portada que el mismo Bonaparte corrigió a mano. Estaba impreso antes del 19 de mayo de 1857, según carta de Uriarte de esa fecha (BRSBAP, 1954, p. 263, nota). En la primera página y primera columna da Bonaparte las versiones castellana y francesa. En la segunda columna de esta primera página nos da las versiones guipuzcoana y labortana, y en la segunda página las traducciones al vizcaíno y bajo-navarro en la primera columna y al alto-navarro y suletino en la segunda. Como se ve mantiene todavía su clasificación del euskara en seis dialectos. Los traductores serían los mismos de la Parábola del Sembrador.

158

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Joan. III, 16.

Londres (1858).

De esta traducción del versículo 16 del capítulo III del Evangelio de San Juan se hizo una tirada de 24 ejemplares en 8.^o, más un solo ejemplar en 4.^o, éste con bordura de tinta roja. Aunque no lleva indicación de fecha ni imprenta, aparece en el Catálogo de Bonaparte de 1858 y pudo ser impreso por W. H. Billing en casa del príncipe. Se trata de una sola hoja que contiene la versión guipuzcoana y vizcaina del versículo bíblico, cuya traducción parece ser la hizo el mismo Bonaparte.

159

BONAPARTE, Louis-Lucien.

San Lucasen Ebangelioren parteac.

s.1., s.f., 8 pp. en 8.^o.

Según Sorarrain se hizo una tirada reducidísima y la traducción podría ser del propio Bonaparte. No he podido encontrar ejemplar alguno de esta publicación.

160

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Canticum trium puerorum in septem praecipuas Vasconicae linguae dialectos versum. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londini, George Barclay, 1858, 17 pp., 28 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, de los cuales fueron numerados 248. Por su fecha, esta edición parece haberse hecho después del segundo viaje de Bonaparte al País Vasco (octubre-noviembre de 1857); pero parece que estaba preparada desde después del primer viaje (verano de 1856), ya que utiliza las traducciones de los seis dialectos que había considerado en las traducciones de la Parábola del Sembrador, impresa en 1857, a las que añade el dialecto vizcaíno de Markina. Al que en 1857 llamó dialecto vizcaíno llama ahora “dialecto vizcaíno general”. Uriarte, en carta de 26 de agosto de 1858, dice a Bonaparte que leyeron en Baroja, de San Sebastián,

este “Canticum...” y que les gustó mucho. Estaba por tanto impreso para esa fecha. Pero también estaban impresas las otras dos ediciones del otro “Canticum...” (ficha siguiente) como veremos. Este himno es el *Benedicite* que se contiene en el Libro de Daniel (cap. III, versículos 57-88) y que Bonaparte utilizó solamente como comparativo de los dialectos vascos, así como el texto bíblico del Génesis *Giuseppe Ebreo* lo utilizó solamente como comparativo de los dialectos de Italia.

161

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini, W. H. Billing, May 1858, 22 pp., 29 × 22 cms. Primera edición.

De esta primera edición de once dialectos, hecha por Billing en casa del príncipe, se hicieron 250 ejemplares. Lleva la novedosa anotación de que está acomodada a la nueva ortografía, lo que ya se había respetado en la anterior edición de siete dialectos. La unificación del sistema ortográfico había sido decidida en reunión celebrada en Baiona con sus colaboradores el 16 de octubre de 1857. Se incluye una corta nota sobre la “nueva ortografía”. Respecto a los siete dialectos de la edición anterior introduce ahora las siguientes variedades: Al antes denominado “dialecto general vizcaino” lo denomina ahora “dialecto vizcaino literal preferentemente central” y al “dialecto vizcaino de Markina” lo denomina ahora “dialecto vizcaino literal de Markina”. Pero añade una nueva variedad vizcaina, el “dialecto vizcaino de Ochandiano”, en traducción hecha por Agustín Burgoa, párroco de esa villa. Al único dialecto guipuzcoano de los siete antes considerados añade ahora el “dialecto guipuzcoano de Goierri”, en traducción debida a Andrés Echeberria, párroco de Cegama. Mantiene sin variación la versión del dialecto labortano. La versión antes dada del “dialecto bajo-navarro” es sustituida ahora por dos nuevas versiones, la del “dialecto bajo-navarro de Baigorri” en traducción probablemente de Ibarnegaray (ver ficha 121 del *Catálogo de Manuscritos*), y la del “dialecto bajo-navarro de Mixe” en traducción probable de Casenave a quien había conocido en noviembre de 1857. La versión del “dialecto alto-navarro” de la edición anterior es similar, con alguna variación (donde antes decía “Yaunaren” ahora dice “Yaunain”) a la que ahora denomina “dialecto alto-navarro de Elizondo” sin duda de Echenique. En cuanto al dialecto suletino mantiene el de la edición anterior, con alguna variedad ortográfica como la introducción de la diéresis sobre la “u”, e introduce una nueva versión del dialecto del Roncal, al que todavía considera como variedad del suletino, debida seguramente a Prudencio Hualde. Además de estas versiones del “Benedicite” publicadas, el Padre Uriarte envió a Bonaparte otras traducciones. Con carta del 7 de noviembre de 1857, cuando Bonaparte viajaba por Zuberoa, le envía desde Bergara a Baiona traducciones hechas en Bera, Arraioz, Olague, Alsasua y Bergara. La traducción de Bera había sido hecha por Fray Antonio Arandia, exclaustrado, servidor de la parroquia. Un año después, el 4 de noviembre de 1858 dice el Padre Uriarte a Bonaparte que pasará por Salinas a dar una misión y le hará una traducción del “Benedicite” a este dialecto. La misión da comienzo el 2 de enero de 1859 y el día 4 de ese mes envía Uriarte la traducción al “bascuence puro de Salinas”.

162

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos ac varietates versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Editio altera. Londini, George Barclay, 1858, IV-17 pp., 29 cms. Segunda edición.

Se hicieron 250 ejemplares, de los cuales 248 numerados.

163

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Canticum canticorum Salomonis tribus Vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Joseph A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londini, George Barclay, 1858, 32 pp., 29 × 22 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, de los que 248 ejemplares son numerados. No trae estudio alguno de Uriarte o Bonaparte como indica el título. La edición está hecha en tres colores, negro, rojo y verde. En la portadilla interior aparece un título diferente: *Canticum canticorum Salomonis in tres vasconicas dialectos versum*, lo que conviene tener en cuenta por si, a falta de la portada, se da éste como título de la obra. En esa portadilla trae un "Monitum" o nota que dice en latín: "Forma alloquendi masculina rubeo, faemina viridi colore indicantur", lo que hace ver que el rojo señala las formas verbales alocutivas masculinas y el verde las femeninas, además de las formas normales que aparecen en negro. Es una bella y cuidada edición en la que en páginas pares aparecen en dos columnas el texto latino de la Vulgata y el dialecto guipuzcoano, y en las impares el dialecto vizcaíno de Markina y el dialecto vizcaíno general, lo que hace pensar que fue preparada a la vez que el *Canticum trium puerorum* en siete dialectos.

164

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava.

Londres, E. Billing, 1858, June, 81 pp., 10,5 × 7 cms.

De esta Doctrina en dialecto vizcaíno, variedad de Llodio, hizo el príncipe una tirada limitada de 50 ejemplares. Desde su primer viaje al País Vasco estuvo Bonaparte interesado en el vascuence de Alava. En su segundo viaje, el 25 de octubre de 1857, pasó el día entero en Arrigorriaga, patria del Padre Uriarte, Arrancudiaga y Llodio donde consiguió un ejemplar de esta doctrina que después reimprimió en Londres.

165

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Celtic Hexapla: being the Song of Solomon in all the living Dialects of the Gaelic and Cambrian Languages.

London, George Barclay, 1858, 68 pp. in 4º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, de los cuales 248 numerados. Uno de los no numerados tiene las letras iniciales de cada capítulo impresas en tinta roja. Contiene la reimpresión de ediciones anteriores del Cantar de los Cantares: una inglesa autorizada, una irlandesa, de Bedell, editada en Dublin en 1830, una gaélica editada en Londres en 1829, una de la isla de Man, editada en Londres en 1819, una francesa, de Ostervald, editada en París en 1841, y una de Gales, editada en Oxford en 1852. Contiene además dos traducciones hechas expresamente para esta obra por M. Ch. Terrien al bretón y al dialecto de Vannes.

166

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Catalogue des ouvrages de linguistique européenne édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, George Barclay, 1858, 32 pp., 12 × 8 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. La obra debió imprimirse a finales de 1858 o primeros de 1859, pues Inchauspe acusa recibo del Catálogo en carta de 7 de marzo de 1859. En las páginas 29 a 31 se relacionan las obras en prensa para 1859.

167**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Original letter by Louis-Lucien Bonaparte inserted in *The Song of Solomon in the dialect of Sussex*”, de M. A. Lower.
London, 1860.

168**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto Genovese”.
London, 1860.

Trabajo que precede al Evangelio de San Mateo traducido al dialecto genovés por Giuseppe Olivieri.

169**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Photographie de la pierre tumulaire érigée en juin 1860, dans le cimetière de Saint-Paul près Penzance en Cornouailles, par le prince Louis-Lucien Bonaparte et le rev. Jean Garret, vicaire de cette paroisse, à la mémoire de Dorothee Pentreath morte en 1778, et censée avoir été la dernière personne pouvant parler la langue cornique.

Penzance, W. Brooke.

170**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Mester Eddytur, -Zur, - I bys yer piaper. A Poor Wurken Man”.
Devizes Advertiser, July 10, 1860, in 8.^o

Se imprimieron solamente 24 copias. Corresponde al dialecto del condado de Wilt, variedad del sudeste de Inglaterra.

171**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano del sig. G. Caterbi, con la cooperazione del principe L. L. Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.^o.

172**BONAPARTE**, Louis-Lucin.

“Alcune osservazioni sulla pronunzia del dialetto tempiese”.
Londra, 1861.

Trabajo que precede al Evangelio de San Mateo traducido al dialecto tempiese per G. Mundula.

173**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni linguistico-comparative sulla natura del “dd” siciliano”.
Londra, 1861.

Estas observaciones aparecen en el Evangelio de San Mateo traducido por Luigi Scalia.

174**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Algunas observaciones comparativas sobre la pronunciación gallega, asturiana, castellana y portuguesa”.

Londres, 1861.

Estas observaciones preceden al Evangelio de San Mateo traducido al gallego por Sánchez de Santa María.

175

BONAPARTE, Louis-Lucien.

El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto Asturiano por un Presbítero natural de Asturias, con la cooperación del Príncipe L. L. Bonaparte.
Londres, 1861, in 16.^º

176

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de dittonghi Calabri”.
Londra, 1861.

Estas observaciones aparecen en la edición del Evangelio de San Mateo traducido por Raffaele Lucente.

177

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Cornish Literature. To the Publisher of the Cambrian Journal”.
Cambrian Journal, 1861.

Bonaparte escribió desde Londres, el 30 de noviembre de 1861, al editor del *Cambrian Journal* en relación con el *Cornish Vocabulary* de Tonkin y Gwavas, impreso por Pryce en Sharborne en 1790, enviándole una carta de Tonkin a Gwavas, así como parte del prefacio del editor Pryce a dicho diccionario. El citado periódico publicó la carta de Bonaparte y los otros dos documentos. Después, en 1863, Bonaparte publicó 250 ejemplares de todos esos textos en 4 pp. y en 8.^º

178

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque guipuscoan par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londres, Strangeways and Walden, 1862, 19 pp., 14,5 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Collins en su Catálogo de 1902 da la fecha de 1863 y parece más bien tratarse de un error que de la fecha de una segunda edición.

179

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Petit dictionnaire comparatif des dialectes basques et de notes explicatives.
Londres, 1862.

Apéndice a la traducción del Cantar de los Cantares al dialecto vizcaino por el Padre Uriarte. Se hizo tirada de 250 ejemplares.

180

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Langue basque et langues finnoises par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londres, Strangeways and Walden, 1862, 46 pp. + 4 cuadros.

Esta obra fue impresa el 5 de agosto de 1862 y lleva en la portadilla la siguiente dedicatoria: “*Lan laburcho au, euscara, morduin, vogul, laponia ta Hungriaco izcuntzen gañean itz eguiten duena, euscalerrietako guztiai Luis Luciano Bonapartec esqueintzen zaye*” con extraña ortografía, pues ya para entonces Bonaparte tenía adoptada la ortografía unificada que no sigue en esta publicación. Dice Bonaparte que, en cuanto a la lengua vasca, se ha valido de la *Gramática Vascongada* de Francisco Ignacio de Lardizabal (1856), de *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino* (1848) de Juan Mateo Zabala, y de *Le verbe Basque* en dialecto suletino de Emmanuel Inchauspe (1858). Dice también que se ha valido de notas tomadas en todo el país durante sus viajes de 1856 y 1857. Para las lenguas finesas se ha valido

de estudios hechos por Castrén, Gabelentz, Friis, Hunfalvy, Lönnrot, Reguly, etc. El estudio se divide en cuatro capítulos: 1. Formación del nominativo plural; 2. Declinación definida; 3. Conjugarción objetiva pronominal; y 4. Harmonía de las vocales. Se hizo una primera tirada de 250 ejemplares y según Collins (*Attempt...*) hizo Bonaparte el mismo año otra nueva edición de otros 250 ejemplares. Una de las dos tiradas, al menos, es numerada a mano por el Príncipe y lleva su firma manuscrita que certifica la autenticidad. La revista *Athenaeum* publicó una recensión de esta obra el 1.^o de noviembre de 1862, a la que contestó Bonaparte en la misma revista el 15 del mismo mes y año. El impresor bilbaíno Juan E. Delmas pidió licencia a Bonaparte para reeditar este folleto, según se lee en carta de Uriarte de 24 de enero de 1863, pero, según parece, no se hizo esta reedición. La edición de este folleto estaba preparada en imprenta el 27 de junio de 1862 (RIEV, 1910, 252) a falta de una respuesta de Echenique a dos cuestiones. No se imprimió, como se ha visto, hasta el 5 de agosto de ese año. Duvoisin acusa recibo el 28 de agosto. El 10 de septiembre de 1862 Inchauspe escribe a Bonaparte una larga carta con sus comentarios sobre esta obra.

181

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Prince Lucien Bonaparte and the Basque Language”.

The Athenaeum, 1862, 15 Nov., n.^o 1829, XL, 629.

El 11 de noviembre de 1862 el Príncipe escribe a esta revista para que corrijan un error advertido en la recensión de su *Basque Language and Finnish Languages*: el único autor de la traducción de la Biblia al guipuzcoano es el Padre Uriarte.

182

BONAPARTE, Louis-Lucien.

The Song of Solomon in Saxon-English dialect.

London, 1862, in 16.^o.

183

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Deuxième catalogue des ouvrages destinés à faciliter l'étude comparative des langues européennes, édités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862, X + 100 pp. en 16.^o.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Contiene referencias bibliográficas de 99 obras publicadas hasta entonces por el Príncipe, tanto de trabajos propios como de traducciones ajenas, en su mayoría bíblicas, a diversos idiomas y dialectos europeos. El príncipe donó un ejemplar al Athenaeum Club de Londres en 1873. Este Club, que tenía dos ejemplares, donó uno al Museo Vasco de Bayona en 1957.

184

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Classification morphologique des langues européennes, adoptée par le prince Louis-Lucien Bonaparte pour son Vocabulaire comparatif.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 4 pp., 28 cms.

185

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscaro et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Standford's Geographical Establishment, 1863, 1 hoja, 1,17 × 99 cms.

Tanto Bonaparte, como Allendesalazar como todos los siguientes bibliógrafos hablan de dos ediciones diferentes, una en talla dulce y otra litografiada, con tirada de 250

ejemplares cada una. Comúnmente se distinguen dos tipos de mapa: aquel que lleva los colores de los dialectos fragmentados en figuras geométricas, y aquel que lleva tales colores en forma continua. Sin embargo, prescindiendo del color, y por lo que a la impresión en negro se refiere, ambos parecen litografiados y no de talla dulce, es decir, ambos exactamente iguales en todos los detalles del fondo negro. Aunque lleva fecha de 1863 no se publicó hasta bastante más tarde. Allendesalazar dice que se publicó en 1869; Vinson dice que fueron impresos en 1864, pero distribuidos en 1869 (RIEV, 1907, 629); Lacombe decía en 1907 (RIEV, 1907, 164) que se imprimieron en 1969, pero en 1924, siguiendo la opinión de Otaegui (BMBB, 1924, 39-40), dice que no se publicaron hasta 1871 o principios de 1872. Duvoisin dice en CB, en junio de 1873: "ne paraît pas devoir être encore lévrée au public. M. A. d'Abbadie a seul l'avantage d'en posséder un exemplaire". Pero aún pudo ser más tardía la edición, pues Inchauspe, en carta a Bonaparte de 12 de junio de 1875, le dice que recibaría con el más profundo y vivo reconocimiento sus dos cartas lingüísticas. En carta de 7 de diciembre de 1875 Inchauspe acusa recibo de cinco mapas: dos para él, dos para Duvoisin y uno para Vinson. Reconoce que, aunque las variedades dialektales se aprecian mejor en el mapa de "talla dulce" prefiere para la vista el mapa "litografiado". ¿Cuál de los dos sería el único que envió Bonaparte para Vinson? Pero hay una nueva consideración respecto a la fecha de edición. Parece ser que medió algún tiempo entre la impresión del mapa litografiado y el de talla dulce, pues Bonaparte en carta al Padre José Ignacio Arana de 14 de julio de 1877 dice: respecto al dialecto bazañés "en el mapa litografiado" lo he clasificado con el alto-navarro septentrional, pero en el de talla dulce" ya lo relaciono con el labortano. Esta distinción la refleja también Lacombe en 1924: en el mapa que se conserva en la Biblioteca Nacional de París el bazañés aparece coloreado en amarillo y relacionado con el alto-navarro septentrional (es por lo tanto un mapa litografiado) y en cambio en los mapas que ha visto en el Museo Vasco de Bayona y en su Biblioteca Municipal el bazañés aparece en color naranja relacionado con el labortano (y es por lo tanto de talla dulce). Respecto a los colores de los dialectos nos dice el Padre Jorge Rieu ("El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", PV, 1958, 159) que la iluminación se hizo a mano, lo que puede ser cierto. Lo que no es cierto, por lo que se ha visto, es que el diferente color del dialecto del Bazañón sea debido a negligencia o descuido de los operarios iluminadores. De todo ello parece deducirse que efectivamente hubo dos ediciones del mapa, una primera litografiada en la que los iluminadores siguieron uno u otro sistema de coloreado de los dialectos, y una segunda de talla dulce que parece recoge la clasificación y delimitación definitiva de los dialectos vascos por Bonaparte. Sobre las variaciones de Bonaparte en su clasificación y delimitación de los dialectos vascos véase: Pedro de Yrizar, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, Tomo I, pp. 104 y ss. con mapas aclaratorios. Es también interesante a estos efectos el trabajo de Luis Michelena *Sobre el pasado de la lengua vasca*.

186

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Notas sobre la pronunciación del normando de Guernesey".

Londres, 1863.

Estas notas están añadidas al Evangelio de San Mateo traducido por Georges Métivier.

187

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant de l'année 1862, après l'impression de son Deuxième Catalogue.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 4 pp., 18,5 cms.

188

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant annés 1863.

Londres, Strangeways and Walden 1863, 4 pp., 18,5 cms.

En el mismo año publicó por tanto dos apéndices a su *Catálogo de publicaciones*: uno a principios de año, con la lista de publicaciones de 1862 y otro a final de año, que es éste, con la lista de publicaciones de 1863. Téngase en cuenta que este año 1863 publicó versiones de varios libros bíblicos por Spano, Duvoisin, Uriarte, el mismo Bonaparte, Baird, Métivier, Paris, Pollman, Prinz, Wiedemann, así como su nueva clasificación de las lenguas europeas.

189

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Tableau montrant la conjugaison complète du verbe guipuzcoan, dans ses temps simples, les variantes et les traitements familier exceptués.

Londres, Strangeways and Walden, 1864, 1 p., 26,5 × 65 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte reconocía que llevaba quince años estudiando el dialecto guipuzcoano, que era el que mejor conocía por estas fechas. Para realizar este cuadro contaba además con "un trozo de conjugación regular guipuzcoana" (ficha 170 del *Catálogo de manuscritos*), con la Gramática de Lardizabal, con la "Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario" de Claudio Otaegui (ficha 191 del *Catálogo de manuscritos*) y el "Cuadro de formas verbales de Hernani y San Sebastián" formado por él mismo (figha 208 del *Catálogo de manuscritos*). Este fue el primer trabajo que realizó con vistas a *Le verbe basque en tableaux* de 1869. En la biblioteca del Príncipe que se conserva en Chicago hay una copia corregida por él mismo en tinta roja y otra corregida en tinta azul.

190

BONAPARTE, Louis-Lucien.

*Le verbe basque en tableaux, présentent les formes des dialectes guipuzcoan, biscaïen, labourdin et souletin, comparées entre elles; ainsi que les principales variantes des autres dialectes, sous-dialectes et variétés del l'euscaro.*Londres, Strangeways and Walden, 1864, in 4.^º.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Se trata de los dos primeros cuadros que muestran los tiempos simples y compuestos del euskara en los cuatro dialectos que había analizado en sus viajes al País Vasco de 1856 y 1857. Contaba además para entonces con *Le verbe basque suletino de Inchauspe* (1858) y numerosos cuadros de conjugación de los dialectos comparados (fichas 1 a 10, 22, 218, 269, 270 y 272 del *Catálogo de manuscritos*).

191

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant anné 1864.

Londres, Strangeways and Walden, 1864, 3 pp., 18,5 cms.

192

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Epitafio a Axular)

Sara, Iglesia Parroquial, 1865.

Entre los papeles del fondo Bonaparte que se guardan en la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay uno (ficha 231 del *Catálogo de manuscritos*) en el que Bonaparte redactó el texto del epitafio a grabar en lápida sobre la tumba de Axular, en la iglesia parroquial de Sara. Debió de hacerlo cuando el 31 de agosto de 1856, durante su primer viaje al País Vasco, visitó la tumba de Axular. Pero la lápida

no se grabó hasta años más tarde y con otro texto que el previsto en principio. Lo cierto es que en dicha lápida se lee ahora lo siguiente: "Pedro Axular. / Euskaldun iskribatzalletatik iztun ederrenari, Ni, / Luis Luziano Bonaparte, euskarazaleak au ipin nion. / Ez dago atsedenik / ta odee gabe egunik / Zeruetan baizik. / 1865. / Rodríguez Ferrer, en su conocida obra (pp. 79/80) nos da un texto con muchos errores de transcripción.

193

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Some observations on the Rev. R. Williams Preface to his "Lexicon Cornu-Britannicum".
London, 1865 May, 2 pp., in 4°.

194

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque.
Londres, s.i., 1866, 1 p. 22 × 14 cms.

Este pequeño trabajo del Príncipe fue escrito el 6 de abril de 1866, tal como consta en el mismo impreso. Dice en él que hace más de un año que comunicó a Charencey esta particularidad de la declinación en Irún y Fuenterrabía y agradece que éste haya incluido la advertencia en su *La Langue Basque et les idiomes de l'Oural*, p. 72. Esta nota de Bonaparte fue después publicada con algunas adiciones en la RLPHC, 1869, enero, 282-284.

195

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Formulaire de prône conservé dans l'église d'Arbonne, et réédité sans aucun changement par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

Bayonne, Veuve Lameignère, 1866, février, VI + 26 pp., in 8°.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata de la reedición del libro de Joannes d'Olce *Pregariac Bayonaco Diocesacotz*, impreso en Burdeos en 1651 y del que decía Bonaparte, en las Observaciones finales de una segunda edición, poseer él el único ejemplar conocido. Esta reedición bayonesa, hecha durante la tercera estancia de Bonaparte en el País Vasco (del 21 de enero al 22 de marzo de 1866), no satisfizo al Príncipe por haber corregido algunas letras de la edición original, como cambio de "v" en "u" y alguna otra corrección ortográfica. Así que llegado a Londres destruyó esta edición y ordenó hacer una segunda, añadiendo al final algunas observaciones gramaticales, dialectales, etc. Estas Observaciones fueron de nuevo impresas en 1867. No obstante haberse destruido esta primera edición de Lameignère, se conservan algunos pocos ejemplares como el que tiene la Biblioteca General de Navarra.

196

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Formulaire de prône en Langue Basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais eta navarro-souletins de France et d'Espagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Deuxième réimpression.

Londres, Strangeways and Walden, 1866, VI + 34 pp., 17,5 × 11 cms.

De esta segunda edición londinense se hizo también una tirada de 250 ejemplares. Dice Sorraín que la obra de Olce fue publicada en dos ediciones diferentes el mismo año, ambas de 28 páginas en 8°, pero una en labortano y otra en bajo-navarro occidental, por estar destinadas cada una de ellas a una parte especial de la Diócesis de Bayona. Nos dice, sin embargo, Bonaparte que salvo el título, las dos primeras páginas y las cuatro últimas, están escritas en labortano y el resto en el dialecto bajo-navarro de Baigorri, o bajo-navarro propiamente dicho. Mantiene todavía el Príncipe en 1866 la existencia de cinco dialectos del euskara: el guipuzcoano,

el vizcaino, el labortano (que llama navarro-labortano), el bajo-navarro y el navarro-suletino.

197

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta a don Claudio Otaegui”.

In Miguel Rodríguez Ferrer: *Los Vascongados...*, pp. 75-76.

Esta carta está fechada en Londres el 7 de junio de 1866.

198

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Curiosidades euskaras”.

The Atenaeum, 15 noviembre 1866.

199

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Osservazioni sulla pronunzia di dialetto sardo-sasarese e su vari punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingue dette celtiche sia ne’ cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera L.”

Londra, 1866.

Estas observaciones están añadidas a la traducción del Evangelio de San Mateo hecha por Giovanni Spano.

200

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Note on the orthography”.

Londres, 1866.

Nota añadida por el Príncipe a la traducción del Evangelio de San Mateo por Marius Feraud.

201

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant des années 1865-1866.

Londres, Strangways and Walden, 1866, 4 pp., 18,5 cms.

202

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne.

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1867, 7 pp., 17,5 × 11 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Las observaciones hechas en Londres a la segunda edición de *Formulaire de prône*, son de nuevo editadas en Bayona, con algunas pequeñas adiciones tanto en el texto como en las notas. Esta edición la preparó en su cuarto viaje al País Vasco, entre el 15 de febrero y 1.^º de abril de 1867. El impreso lleva fecha de 1.^º de abril. La impresión es bastante peor que la de Londres. Bonaparte debió volver a Londres sin ver terminada esta impresión, pues en carta de 15 de abril de 1867 dice Duvoisin a Bonaparte que le envía 200 ejemplares de estas Observaciones recién impresas, quedándose con 50 ejemplares para su distribución desde Bayona.

203

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Spécimen d'orthographie applicable aux dialectes de la langue d'oïl, dans le but exclusif de l'étude comparative de leur prononciation avec celle de la langue française.

Londres, Strangways and Walden, 1867, 16 pp., 16.^º

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

204

BONAPARTE, Louis-Lucien.
Pruverbi, detti e massime Corse.
 París, 1867.

205

BONAPARTE, Louis-Lucien.
 "Carta a don Claudio Otaegui".
 In Miguel Rodríguez Ferrer: *Los Vascongados...*, pp. 76-78.

Esta carta está fechada en Londres el 21 (sin mes) de 1868.

206

BONAPARTE, Louis-Lucien.
La cantique des trois jeunes gens dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribé, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1868, 4 pp., 28,5 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata del himno "Benedicite" del Libro bíblico de Daniel, cap. III, versículos 57-58. Al pie de la portada se dice: Extrait des "Etudes sur les dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le prince L.-B.". La Imprenta Itxaropena de Zarauz hizo una edición facsímil de 250 ejemplares en 1975 como felicitación de Navidad. En la primera página interior están los textos latino y el de Aezcoa, y a pie de página algunas variedades lexicales de Villanueva, Ochagavía y Urzainqui. En la segunda página interior están los textos de Salazar y Roncal, y a pie de página algunas variedades lexicales de Uztarroz y Urzainqui.

207

BONAPARTE, Louis-Lucien.
 "Osservazioni sulla pronunzia del dialetto pianiotà".
 Londres, 1868.

Observaciones a la traducción del Evangelio de San Mateo a la variedad dialectal de Palermo hecha por Demetrio Camarda.

208

BONAPARTE, Louis-Lucien.
 "Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque".
 RLPHC, 1869, enero, fasc. 3, 282-284.

Esta nota, publicada como hoja suelta en 1866, fue reimpressa con adiciones en París.

209

BONAPARTE, Louis-Lucien.
Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaïen, le hat-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte, docteur de l'Université d'Oxford; membre honoraire de l'Académie impériale des Sciences de Saint-Pétersbourg, de la Société Royale des Antiquaires du Nord, des

Sociétés des Antiquaires d'Ecosse et de Londres, etc. In principio erat verbum. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares de esta importante obra de Bonaparte, impresa con tipos fonéticos. El título dado es el de la segunda parte en que el autor añade sus títulos académicos que faltan en la portada de la primera. Esta, con páginas y cuadros sin numerar, contiene en 34 páginas once cuadros o notas referidos a la conjugación de los cuatro dialectos literarios: guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino. La segunda parte, más amplia, contiene un alfabeto, observaciones gramaticales y clasificación de dialectos y subdialectos. Despues, tras una portadilla de "Le verbe basque en tableaux" vienen 6 cuadros y Reglas para componer las formas verbales, que ocupan XXXII páginas, tras las cuales hay 160 páginas de la conjugación propiamente dicha. Sigue un cuadro con la voz transitiva en cinco colores y los cuadros 10, 11 y 14 de los 18 anunciados al principio. La obra no se publicó, por tanto, completa. Los cuadros 12 y 15 estaban preparados y aparecen entre los manuscritos en fichas 112 y 81, correspondientes a la conjugación bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental, este último publicado por Vilallonga. Lo publicado parece que no salió a la luz hasta 1872. En carta de 12 de abril de 1870 dice Duvoisin a D'Abbadie que "ciertas dudas sobre algunos detalles" hacen retrasar la publicación de la obra. En carta de 8 de septiembre de 1872 dice Duvoisin a Bonaparte que Inchauspe le ha enviado su "inapreciable trabajo sobre el verbo vasco, con especímenes de diversos dialectos, que le servirán de gran apoyo". Es posible por tanto que la obra no se terminara hasta finales de 1872. Despues de distribuida, Bonaparte fue haciendo anotaciones en su ejemplar tal como nos dice Lacombe (RIEV, 1907, 413-415).

210

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1. Aezcoan, par don Pedro José Minondo, Instituteur à Garralda, avec la coopération de don Martin Elizondo d'Aribe; 2. Salazarais, par don Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3. Roncalais, par don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte, avec le concours des gens de la campagne, et après avoir rendu les trois versions aussi comparatives que possible. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp., 28 × 21 cms.

Tirada de 250 ejemplares con tipos fonéticos. En la contraportada viene impresa una relación de "Ouvrages servant à l'étude des dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal". En el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación Foral de Navarra hay otro catecismo aezcoano por Javier Loperena, párroco de Garralda. Ver ficha 98 de esta bibliografía.

211

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par la Prince Louis-Lucien Bonaparte. Deuxième édition revue et corrigée. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 4 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. La primera edición se había hecho el año anterior de 1868, cambiando en esta segunda "jeunes gens" por la palabra "enfants". También aquí, y en última página se dan a conocer por Bonaparte los seis "Ouvrages servant à l'étude des dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal". Igual-

mente, a pie de página, se dan algunas variedades lexicales de Villanueva, Ochagavia, Urzainqui y Uztarroz.

212

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du basque haut navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 4 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. En este “Benedicite” recoge Bonaparte las versiones del sub-dialecto oriental de Elcano, del sub-dialecto meridional de Puente la Reina y de los sub-dialectos occidentales de Olza y Goñi. Entre estos dos últimos observa a pie de página cinco variantes léxicas solamente. En la última página da una relación de cuatro “Ouvrages servant à l'étude du dialecte basque haut-navarrais méridional”. Una de estas obras es *Etudes sur le dialecte haut-navarrais méridional de la langue basque* que no creo llegara a publicar. Para ello disponía de materiales recogidos en Elcano de José Javier Larraínzar, en Puente la Reina de José María Otamendi, en Olza de Juan Martín Ugarte, y en Goñi de Vicente Gulina. Se trata de léxico y formas y flexiones verbales que se conservan en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 40 y ss.

213

BONAPARTE, Louis-Lucien.

El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por don Martín Elizondo de Arike, don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta y don Mariano Mendigacha de Vidángoz. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp., 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El salmo “Miserere mei Deus” aparece traducido en columnas, dos por página, al castellano, aezcoano de Arike, salacenco de Jaurrieta (por P. J. Samper “Eurtaco apechona” y roncalés de Vidángoz.

214

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés à Arike, à Jaurrieta et à Vidangoz.

Londres, John Strangeways, 1872, 24 pp., 32,5 × 25,5 cms.

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

215

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ouvrages publiés par le Prince Louis-Lucien Bonaparte dans le courant des années 1867-1872.

Londres, 1872, 4 pp., 19 cms.

216

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Communication du prince L. L. Bonaparte à la Société Philologique de Londres sur les dialectes basques”.

The Atenaeum, 1873, 14 juin, p. 575.

217

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“A description of the Maps of the geographical distribution of the dialects, sub-dialects and varieties of the basque language”.

The Atenaeum, 1873, LXI, p. 765.

218

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Classification des dialectes anglais modernes, présentée à la Société Philologique de Londres, par la prince Louis-Lucien Bonaparte, son Membre Honoraire, le 20 Juin 1873. Accompagnée d'une petite carte des principaux dialectes anglais.

Londres, 1873, 8 pp.

Se hizo tirada de 250 ejemplares, veinte de los cuales se imprimieron en papel especial.

219

BONAPARTE, Louis-Lucien.

A small map of the Counties of England shewing the principal English Dialects.
London, 1873.

220

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Osservazioni sulla pronunzia del dialetto sassarese”.
Cagliari, 1873.

Observaciones publicadas en la edición de *Canti popolari...* del canónigo Giovanni Spano.

221

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etymologie des noms de Baigorri et de Bayonne.
Londres, s.i., 1875, 8 de junio, 1 h., 22 cms.

Este trabajo fue reproducido en inglés en *The Academy* el 10 de julio de 1875, y de nuevo en francés en APL de Bayona el 17 de julio de 1875.

222

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etymologie du nom de Baigorry.

Londres, s.i., 1875, 8 de junio, 1 h., 22,5 cms.

223

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The basque language”.

The Athenaeum, 1875, 3 avril, LXV, 459.

Paul Broca, en *Sur l'origine et la répartition de la langue basque* hace comentarios sobre la clasificación y distribución geográfica de los dialectos vascos hecha por Bonaparte en su mapa. Dice Bonaparte que, según Broca, hay pocas diferencias entre los dialectos vascos. Responde Bonaparte en este trabajo que hay tantas diferencias entre el vizcaino y el suletino que apenas se pueden entender entre sí sus hablantes, lo que ha comprobado en muchas ocasiones personalmente. Da ejemplos de diferentes palabras en varios dialectos. También se muestra contrario a la opinión de Broca de que el vascuence no tiene relación con lengua alguna.

224

BONAPARTE, Louis-Lucien.

M. Broca on basque.

The Academy, 1875, VIII, 4 août, 145.

225

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Les limites de la langue basque”.

The Athenaeum, 1875, 3 avril.

A un artículo de Julien Vinson sobre el tema responde Bonaparte con esta carta publicada en la revista londinense. Ambos trabajos son publicados en APL de Bayonne el 15 de mayo de 1875.

226

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Basque names”.

The Academy, 1875, 14 août, VIII, 171-172.**227**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Les étymologies basques”.

APL, 1875, 17 juillet.

228

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etymologie du nom de Bayonne, etc.

Londres, 1875, september, 1 h., 25 × 15 cms.

Este texto fue reproducido en francés en APL, 14 de octubre de 1875, y en inglés en *The Academy* el 5 de febrero de 1876.

229

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Discusión sobre el problema vasco en el Anthropological Institute el 9 de febrero de 1875, por Webster, Dawkins, Bonaparte, Busk, etc.).

The Academy, 1875, VII, 197-198.**230**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“M. W. J. van Eys's Etudes”.

The Academy, 1875, VIII, 250.

Comentarios de Bonaparte sobre “Etudes sur l'origine eta la formation des verbes auxiliaires basques” (1875) de Van Eys.

231

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Prince L. L. Bonaparte and M. Van Eys”.

The Academy, 1875, 6 y 20 de noviembre, p. 481, 21 de noviembre, pp. 528 y 529.**232**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

A small map of the Counties of England shewing the approximate delimitation of their Dialects and the enumeration of their sub-dialects and principal varieties.

Londres, 1875.

Este mapa fue modificado por Bonaparte en 1876 y 1877.

233

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Etymologic of the name Bayonne”.

The Academy, 1876, 5 february, IX, 124.

234

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Discussion (on the Basque and the Kelt, by Prof. W. B. Dawkins, L. L. Bonaparte, Dr. J. Beddoe, H. Clarke, A. H. Sayce, W. J. van Eys and Prof. Hughes)”.
Journal of the Anthropological Institute, 1876, V, 20-29.

235

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la Langue Basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques.

Londres, John Strangeways, 1876, 23 pp., 21 × 14 cms.

RPHE (publiée par Ch. E. de Ujfalvy), Paris, 1876, Tome II, n.º 3.

Este trabajo está fechado el 3 de abril de 1876 y escrito poco después de que Bonaparte leyera el libro *La Linguistique* de Abel Hovelacque (París, 1876). Muestra extrañeza ante el hecho de que éste conceda más importancia al mapa de los dialectos vascos que ha publicado Broca en 1875, más imperfecto y menos detallado que el que Bonaparte imprimiera en 1863 (sic). Expone el principio con minuciosidad las diferencias entre ambos mapas. A lo largo del trabajo dedica amplio espacio a criticar algunas concepciones de Hovelacque y Van Eys sobre el verbo vasco, defendiendo las suyas expuestas en su trabajo sobre esta parte gramatical del euskara. Consideraciones sobre fonética, etc., hacen que sea éste un importante estudio de Bonaparte sobre la lengua vasca.

236

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta en vascuence” (al Padre José Ignacio de Arana).

RIEV, 1913, VII, 192.

Esta carta, escrita por Bonaparte en Londres el 30 de octubre de 1876, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa y fue publicada por Julio de Urquijo. El principio agradece algunos libros que le ha enviado y, a su vez, promete enviarle algunos suyos a Bayona.

237

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Réponse du prince Louis-Lucien Bonaparte à la note de l'Avenir du 2 octobre sur la question basque”.

CB, 11 octubre 1876.

Respondía el principio a un artículo de Guilbeau.

238

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Réponse du prince Louis-Lucien Bonaparte à la note signée M.G. de l'Avenir du 9 novembre”.

CB, 17 noviembre 1876.

Respondía igualmente el principio a nota firmada por Guilbeau.

239

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.

Paris, Ernest Leroux, 1877, 47 pp., 23 × 14 cms.

Actes de la Société Philologique (de París), 1876, Décembre, Tome VI, n.º 3, 45-191.

Trabajo fechado por Bonaparte el 20 de diciembre de 1876. De la separata de Leroux se hizo una tirada de 250 ejemplares. El 2 de abril de 1877 Bonaparte envió un ejemplar de esta separata a Duvoisin y otro más, al menos, que éste envió al Padre Arana el 13 de abril de 1877. Este trabajo de Bonaparte motivó una nota de

Luchaire en la RCHL, 1877, a la que respondió Bonaparte con una *Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire*, como se verá.

240

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"On the dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a new classification of the English Dialects".

Transactions of the Philological Society, 1875-1876, 570-579, 2 leves maps.

Trabajo leído en la Philological Society el 7 de abril de 1876. Los originales utilizados para la preparación de este estudio se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa.

241

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur la classification des langues uraliques.

Paris, 1876, 8 pp. in 8°.

242

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"On the name of God in Basque".

The Academy, 1877, 3 march, XI, 186.

A este artículo de Bonaparte respondió Julien Vinson en la misma revista, 1877, pp. 274-275. Bonaparte contestó con el artículo de la siguiente ficha.

243

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"On the name of God in Basque".

The Academy, 1877, 14 april, XI, 323.

244

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry.

Londres, John Strangeways, 1877, 65 pp., 22 × 15 cms.

Actes de la Société Philologique, Paris, 1877, Tome VII, n.º 2, avril, 52-115.

De la separata impresa en Londres se hicieron 250 ejemplares. El trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 26 de marzo de 1877. El trabajo contiene tres partes: 1. Notas a la introducción de Vinson. 2. Anotaciones a las notas complementarias de Vinson. 3. Anotaciones a los textos vascos de Lizarraga reproducidos y traducidos literalmente por Vinson. Añade al final Bonaparte unas "Observaciones finales sobre la Noticia Bibliográfica" de Vinson.

245

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire".

Actes de la Société Philologique, Paris, 1877, Tome VII, n.º 3, 133-143.

Este trabajo está fechado por Bonaparte en Londres el 21 de junio de 1877, y de él se hizo una tirada separada de 7 pp. de 22 × 15 cms., probablemente por John Strangeways, en 250 ejemplares.

246

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Correspondence philologique avec F. Ribáry".

Pesti Naplò, 1877, n.º 132-126.

247**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Remarques sur les Dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des "Annales de la Corse", publié par M. Le D. A. Mattei.

Londres, John Strangeways, 1877, 11 pp., 22 × 15 cms.

Annales de la Corse, Paris, 1877, n.º 4, 51-54.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 13 de febrero de 1877. De la separata londinense se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte envió uno de estos ejemplares a Inchauspe y dos, al menos, a Duvoisin, quien el 13 de abril de 1877 envió uno al P. José Ignacio Arana. El Dr. Mattei contestó a Bonaparte y éste replicó en trabajo a que se refiere la ficha siguiente.

248**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Nouvelles observations sur les Dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D. A. Mattei, professeur d'accouchements, etc. à mes premières observations sur ces dialectes.

Londres, John Strangeways, 1877, 15 pp., 22 × 14 cms.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 12 de abril de 1877. De esta separata londinense se hizo tirada de 250 ejemplares. Siguió todavía Bonaparte tratando el tema en artículo de la ficha siguiente.

249**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Post scriptum à ajouter aux "Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse".

Londres, John Strangeways, 1877, 1 h. in 8.^o.

Trabajo fechado por Bonaparte en Londres el 12 de junio de 1877. Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

250**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

A small map of the Counties of England shewing the approximate delimitation of their Dialects and the enumeration of their sub-dialects and principal varieties.

London, J. P. & W. R. Emslie, 1877.

Este mapa difiere en algunos detalles del publicado un año antes el 7 de abril de 1876.

251**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a New Classification of the English Dialects.

London, English Dialect Society, Trübner & Co., 1877, 13-24 más dos mapas.

Sobre este trabajo publicó una recensión la revista *The Atenaeum* el 7 de septiembre de 1878, n.º 2654, 300-301.

252**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.

Londres, John Strangeways, 1878, 14 pp., 16 × 10 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1857 había publicado Bonaparte esta Parábola traducida a seis dialectos vascos, según puede verse en ficha 156. Con posterioridad a aquella fecha en que había hecho dos viajes al País Vasco, pudo en otros tres viajes recoger más traducciones tanto de la parábola en sí misma como del Evangelio de San Mateo en cuyo capítulo XIII se recoge. Utilizó en esta segunda

edición las mismas versiones, en algún caso algo alteradas, de Udabe (guipuzcoano), Uriarte (vizcaino), Echenique (alto-navarro), Duvoisin (labortano), Salaberry (bajo-navarro) e Inchauspe (suletino), pero modernizando la ortografía con “z”, “k”, etc. A estos dialectos añade traducciones al guipuzcoano meridional de Cegama, por Andrés Echeberria, al vizcaino occidental de Ochandiano, por Agustín Burgoa, al alto-navarro meridional, por Javier Loperena, al bajo-navarro oriental de Cize, por Cazenave, al bajo-navarro oriental de Salazar, por Samper (traducción de 1868) y al suletino roncalés de Vidangoz, por Prudencio Hualde. Estas autorías no aparecen en la publicación y las he atribuido a los traductores correspondientes teniendo en cuenta los textos de los manuscritos (fichas 196, 304, 49, 96, 103, 261 del *Catálogo de manuscritos*). La traducción al dialecto de Cegama la atribuyen Lacombe y Alzola a Otaegui; sin embargo, el Evangelio de San Mateo que lleva firma de éste y fecha 17 de junio de 1867, fue traducido en 1850, como consta en el mismo manuscrito y no pudo haberla hecho Otaegui, nacido en 1836, sino el párroco de Cegama, el citado Echeberria. La edición de Bonaparte se hizo en enero de 1878 y al mes siguiente la reprodujo José Manterola en su *Cancionero Basco*, 1.^a Serie, Tomo IV, en XIII + 15 páginas. Se hizo una tercera edición en *La Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo I, 1966, 549-552.

253

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Lists of vowels and consonants, and identifications of european vowels, with examples.
Londres, Philological Society, 1878, 23 pp., 22 × 14 cms.

Reproducción de las páginas 1293 a 1307 y 1352 a 1357 de la obra *Early English Pronunciation* de Alexander J. Ellis.

254

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais "que".
Londres, 1878, 3 avril, 4 pp., 21 × 14 cms.

255

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note supplémentaire sur le "que" béarnais.
Londres, 1879, 2 janvier, 3 pp., 21 × 14 cms.

256

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Troisième note sur le "que" pronominal propre au béarnais, et sur la probabilité de son origine basque.
Londres, 1879, 24 janvier, 3 pp., 21 × 14 cms.

París, *Actes de la Société Philologique*, 1879, IX, 227-236.

El 27 de abril de 1879 escribe Duvoisin a Bonaparte que ha recibido dos ejemplares de cada uno de los tres folletos sobre el “que” bearneño, un juego de los cuales envía a Inchauspe. El siguiente 24 de mayo, Inchauspe acusa recibo de los folletos.

257

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“*Lettre du prince Bonaparte à M. Duvoisin sur les plus anciens textes basques connus*”.
CB, 1879, 28 mai.

258

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur les mots basques "ill, illargi, illun" etc.
Londres, 1879, 12 juin, 2 pp., 22 × 14 cms.
París, *Actes de la Société Philologique*, 1879.

259**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Rectificaciones hechas por el príncipe Bonaparte en las erratas deslizadas en la traducción roncalesa de Orreaga (de Mendigacha)”.

Revista Euskara, 1879, II, 114-116.

260**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“On the basque word “ill” and its derivatives”.

The Academy, XVI, 377.

261**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

On portuguese simple sounds compared with those of spanish, italian, french, english, etc.

London, Philological Society, 1879, 21 november, 19 pp., 22 cms.

262**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Beatrice. Notti tre. Per Giulio Luca in Partenabo de' Cadolungi, cavaliere etrusco.

Londra, 1879.

Se trata de un poema escrito por el príncipe. Lo comenzó en Firénze en 1833 y lo terminó en Londres en 1878. La primera parte del poema “L’invito al Túmulo” está dedicada a Lady Drummond Wolff. La segunda parte “L’aparizione di Beatrice” está dedicada a Constanza Bonaparte. La tercera “L’Apoteosi del Principe Imperiale” está dedicada a la Emperatriz Eugenia.

263**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“The days of the week in Basque, Guipuscoan dialect”.

The Sabbath Memorial, 1879, V, 108; 1880, VI, 190-191, 209.

264**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Basque, scandinavian, and uralic names for “saturday”.”

The Academy, XVII, 1880, 28 february, 160.

265**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Roncesvalles” and “Juniper” in basque, latin, and neo-latin”.

London, 1880, 19 march, 4 pp., 21 × 13.

The Academy, XVIII, 1880, 45-46.

266**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Some basque notes”.

The Academy, XVIII, 1880, 7 august, 100.

Contestación a W. Webster “Some basque notes and queries”.

267**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

The days of the Week in all the European Languages.

London, Penny & Hull, 1880, 2 p., 26 × 38 cms.

Forma parte del trabajo preparado por W. M. Jones *A table of days, or, The Testimony of Languages to the Identity of the Sabbath*, que contiene tres tablas, la

primera debida al propio Jones referente a Asia y Africa, la segunda, ésta de Bonaparte y la tercera debida al Rev. W. H. Black.

268

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Fontarabia”.

The Academy, XVIII, 1880, 28 august, 155.

269

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The ancient basque name of God”.

The Academy, XVIII, 1880, 4 september, 173.*The Sabbath Memorial*, 1880, VI, 208-209.

270

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“La liste des mots souletins insérée par Liçarrague”.

CB, 1880, 6 octubre.

271

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The early Basque Vocabulary”.

The Academy, XX, 1880, 118-119.*The Sabbath Memorial*, VI, 1880, 208-209.

Vocabulario extraído del manuscrito del Padre Fita sobre Picaud. Bonaparte se limita a dar relación de palabras vascas.

272

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta autógrafo a José Manterola”.

EE, 1880, I, 201.

Manterola la publicó facsimilada en su revista Euskal-Erria.

273

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On the accession of His Holiness Pope Leo the thirteenth. An epigram after S. Malachy. Prosaic literal translation. Basque (guipuscoan)”.

Ver Charles Kent: *Corona Catholica...* Un epígrafe de San Malaquías sirvió a Kent para ofrecer un homenaje en cincuenta idiomas a León XIII. En este homenaje colaboró Bonaparte en 1880 con su traducción al vascuence, dialecto guipuzcoano.

274

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“On neuter neo-latin substantives”.

Transactions of Philological Society, 1880-1881, Appendix III, 45-64.

Trabajo leído ante la Sociedad Filológica de Londres el viernes 3 de diciembre de 1880.

275

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Postscript to Prince L. L. Bonaparte’s Paper on Neuter Neo-Latin Substantives”.

Transactions of Philological Society, 1880-1881, Appendix VII, 179-183.

276**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

Athravaeth Gristnogawl, Le cair uedi cynnuys yn grynnno'r hol bisbynciau syd i gyfarwydo dyn ar y phord i baraduys. With a preface by Prince L. L. Bonaparte.

Londres, 1880.

El original de esta obra de M. Clync fue impreso en Milán en 1568. Bonaparte hizo una edición facsímil de ella a partir de la única copia existente en su posesión, para la Honorable Sociedad de Cymmrodorion.

277**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“The simple sounds of all the living slavonic languages compared with those of the principal Neo-Latin and Germano-Scandinavian Tongues”.

Transactions of thee Philological Society, 1880-1881, 373-402.

278**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre el vascuence de Navarra”.

Pamplona, *Revista Euskara*, Imp. Joaquín Lorda, 1881, febrero n.º 34, marzo n.º 35, junio n.º 38; 1882, abril n.º 46.

279**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del Valle de la Burunda”.

Revista Euskara, 1881, IV, 33-40.

EE, 1881, II, 145-151.

Traducción del original francés hecha por Arturo Campión. Contiene una serie de observaciones anotadas por Bonaparte en su viaje a la Burunda en el que el 21 de octubre de 1857 habló con seis personas de Bacaicoa y otras de Urdiain y Olazagutia.

280**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra”.

Revista Euskara, 1881, IV, 66-70.

281**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Etimología del nombre Roncesvalles (en vascuence Orreaga)”.

Revista Euskara, 1881, IV, 112-113.

EE, 1881, III, 12-13, 166; 1899, XL, 151-152.

282**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Carta a D. Arturo Campión”.

Revista Euskara, 1881, 190.

283**BONAPARTE**, Louis-Lucien.

“Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos”.

Revista Euskara, 1881, IV, 161-166.

Traducción del original francés por Arturo Campión.

284

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“La langue Basque au XII^a siècle”.

RLPHC, XIV, 3, 1881, 15 juillet, 269-274.

285

BONAPARTE, Louis-Lucien.

List of the languages and dialects belonging to the basque, uralic, and aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed.

London, 1881, 30 july, 4 pp., 22 × 14 cms.

286

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The basque singular suffix -k”.

The Academy, 1881, 17 December, XX, 457; 1882, 28 january, XXI, 65.

287

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations on the Pronunciation of the Sassarese Dialect of Sardinia, and on various points of resemblance which it presents with the Celtic Languages.

London, 1881 (From “Y Cymrodor”).

288

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The basque suffix -k”.

The Academy, 1882, 28 january, XXI, 65; 1882, 11 february, XXI, 103.

289

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Roncesvalles” and “Juniper” in Basque, Latin, and Neo-Latin, and successors of Latin “J”.
Londres, 1882, 4 pp., 22 × 14 cms.

Se trata de una segunda edición de trabajo anterior (ficha 265) con algunas adiciones hechas después de un comentario de Webster. Se publicó como separata de *Philological Society*, 1882-1884, Appendix I, pp. 1-4.

290

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Spanish and Portuguese -ez, -es”.

The Academy, 1882, 18 february, XXI, 121-122; 1882, 11 march, XXI, 175-176; 1882, 8 april, XXI, 250-322.

Dada a conocer la primera parte de este trabajo de Bonaparte, contestó A. Brunell en la misma revista (pp. 158-233). A esta respuesta replicó Bonaparte con las dos entregas siguientes. De esta polémica, y bajo el título “De las terminaciones hispano-portuguesas -ez, -es” se hicieron eco la *Revista Euskara* (1882, V, 191-192, 200-209) y *Euskal-Erria* (1882, 145-152). Esta polémica ha sido también publicada recientemente por *La Gran Enciclopedia Vasca* bajo el título: “Histórica polémica sobre el origen vasco de las terminaciones hispano-portuguesas -ez y -es” (1967, II, 626-629).

291

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Spanish -z in patronymics”.

The Academy, 1882, 6 may, XXI, 322.

292

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The basque verb”.

The Academy, 1882, 25 march, XXI, 214.Se trata de un comentario sobre *The basque verb* de Van Eys.**293**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Observaciones acerca del vascuence de Betelu”.

Revista Euskara, 1882, V, 120-121.

EE, VI, 1882, 261-262.

294

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Initial mutations in the living celtic, basque, sardinian, and italian dialects”.

Philological Society Transactions, 1882-1884, 155-202.

Londres, Trübner & Co. 1882, 48 pp., 22 × 14 cms.

Hugo Schuchardt comenta este trabajo en “Literaturblatt...”, 1884, 274-278.

295

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Words connected with the vine in latin and the Neo-Latin dialects”.

Transactions of the Cambridge Philological Society, 1881-1882, vol. II.*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 251-311, 22 × 14 cms.**296**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta a José Manterola”.

EE, 1883, I, 404.

Hace referencia a la inscripción de la tumba de Axular.

297

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta lingüística (A D. Arturo Campión)”.

EE, 1883, Tomo X, 261-265, n.º 116 de 30 de septiembre.

Separata en San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883, 7 pp.

Carta fechada en Londres el 30 de junio de 1883. La cita G. Lacombe en “Basquians contemporaines” (RIEV, I, 1907, 165).

298

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Nueva carta lingüística (A D. Arturo Campión)”.

EE, 1883, Tomo IX, n.º 123 de 10 de diciembre, 485-489.

Separata en San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883, 7 pp.

Carta fechada en Londres el 12 de noviembre de 1883. Se refiere a observaciones a su carta anterior hechas en EE, n.º 119, por D. José Guisasola.

299

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Postscript to paper on neuter Neo-Latin substantives”.

Londres, 1883.

Este trabajo fue leído en la Philological Society el 16 de marzo de 1883.

300

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Names of european reptiles in the living Neo-Latin languages”.
Transactions of the Philological Society, 1882-1884, 312-354.

Datos recogidos en numerosos viajes por Italia, España, Francia, Bélgica, Suiza e islas Channel entre 1843 y 1883.

301

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Portuguese vowels, according to Mr. R. G. Vianna, Mr. H. Sweet, and Myself”.
Transactions of the Philological Society, 1882-1884, 404-408.

En la ficha 469 del *Catálogo de manuscritos* figuran varios papeles relacionados con este trabajo. El colaborador portugués R. Gonçalvez Vianna acababa de publicar un ensayo sobre fonética portuguesa.

302

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Italian and uralic possessive suffixes compared”.
Transactions of the Philological Society, 1882-1884, 485-491.

Separata: Londres, Trübner & Co., 7 pp., 2 cuadros, 22 × 14 cms.

303

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Albanian in terra d’Otranto”.

Transactions of the Philological Society, 1882-1884, 492-501.

304

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Annonce d’une lecture du Prince Bonaparte “on the modern basque and old basque”.
The Academy, 1883, 29 december.

305

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“The simple tenses in modern basque and old basque, etc.”

Transactions of the Philological Society, 1882-1884, 643-654.

Separata: Londres, Trübner & Co., 1884, 12 pp. + 3 h., 22,5 cms.

306

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Neo-Latin names for “Artichoque”.”

The Academy, 1884, 15 march.

Transactions of the Philological Society, 1882-1884, Appendix III, 41-45.

307

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“One word more on “Artichoke”.”

Transactions of the Philological Society, 1882-1884, Appendix V, 1-3.

308

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la Langue basque”.

Transactions of the Philological Society, 1882-1884, Appendix VI, 1-4.

Separata: Londres, s.i. 1884, 4 pp., 22 × 14 cms.

Trabajo firmado por Bonaparte en Londres el 28 de octubre de 1884, respondiendo a un artículo de Vinson “Un vieux texte basque du XVIIº siècle”, aparecido en la RLPHC.

309

BONAPARTE, Louis-Lucien.

(Revisión del borrador de lista de palabras anglo-sajonas enviado por F. J. Fornivall. 21 de enero de 1884).

Victor Collins, *Attempt...*, n.^o 11.599.

310

“Carta de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al Sr. Director de la Euskal-Erria”.
EE, 1884, X, n.^o 130 de 20 de febrero de 1884, p. 144.Carta fechada por Bonaparte en Londres el 11 de febrero de 1884, en relación con carta de José de Guisasola publicada en EE, n.^o 126 de 10 de enero de 1884.

311

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Victor Hugo et la Langue Basque”.

RLHPC, XVII, III, 1884, 15 de julio, 285-286.

Se publica con bastante retraso esta nota enviada por Bonaparte a J. Vinson el 15 de noviembre de 1881.

312

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Lord Macclesfield's Basque MSS. A letter from Prince L. L. Bonaparte to Mr. J. Rhys”.
The Academy, 1884, XXVI, n.^o 653, 8 november, 306-307.

Separata: Oxford, s.i. 1884, 1 h., 29 cms.

Esta carta fue escrita por Bonaparte en Londres el 25 de octubre de 1884. Traducida al castellano con el título “Manuscritos vascos de Lord Macclesfield” fue publicada en EE, 1885, XII, 87-90. Se añade en esta revista una nota del príncipe con algunas aclaraciones. Movido por estas noticias se trasladó R. M.^a de Azkue al castillo de Shirburn a consultar estos manuscritos. Ver ficha 126 de esta bibliografía.

313

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la Langue Basque.
Londres, s.i. 1884, 5 pp., 22,5 cms.

Con este trabajo, fechado por Bonaparte en Londres el 12 de diciembre de 1884, daba respuesta a un artículo de J. Vinson aparecido en la RLPHC, XVII, 1884, p. 373.

314

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Le mot basque “baitha”.”

EE, 1885, XIII, 399-401.

Se trata de una carta dirigida por Bonaparte desde Londres el 28 de octubre de 1885 al director de la Euskal-Erria Sr. Arzac, con una nota en francés sobre “le mot basque baitha = baita” fechado en Londres el 26 de julio de 1883.

315

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Noms de l'arc-en-ciel en basque”.

Mélusine, II, 1884-1885, col. 102-109.

316

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Remarques diverses sur la Langue Basque”.

Paris, *Actes de la Société Philologique*, XV, 1886, 1-17.

317

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“A basque question”.

The Academy, 1886, XXIX, 3 avril, 241-242; 8 may, 330.

Al artículo “The simple tenses...”, publicado por Bonaparte en 1884 (ficha 305 de esta bibliografía), contestó Van Eys en la revista *The Academy* en 1886 con un trabajo titulado “A Basque question”. Replicó Bonaparte en la misma revista con el artículo de 3 de abril de esta ficha, insistiendo Van Eys en la misma revista, discusión que terminó con lo que escribió Bonaparte el 3 de mayo.

318

BONAPARTE, Louis-Lucien.

On the Dialects of Monmouthshire, Hereforshire (some 10 others dialects).

Londres, 1887.

Trabajo leído en la Sociedad Filológica de Londres el 7 de abril de 1886.

319

BONAPARTE, Louis-Lucien.

A Urbino.

Londra, 1888, 3 april.

Oda en italiano a la ciudad de Urbino, firmada por “Ludovicus Lucianus Bonaparte, annos natus LXXV”. Traducida al inglés por el oblat P. Francis M. Wyndham.

320

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Las palabras bascogadas “ill, illargi, illun”, etc.”

Revista de Vizcaya, 1888, 15 de marzo, 193-195.

EE, 1889, XX, 390; 1909, LX, 282-283.

Revista del Antiguo Reino de Navarra, 1888, I, 85-87.*Ilustración de Alava*, 1888, VI, 230-232.

321

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Notes on the dialect of Urbino, the nasal sounds, etc. in a letter to A. J. Ellis, Esq. F.R.S.”

Transactions of the Philological Society, 1888-1890, 198-203.

Trabajo fechado en Londres el 8 de noviembre de 1888 y leído en un meeting de la Philological Society el 23 de diciembre de 1888.

322

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Albanian, modern greek, gallo-italic, provençal, and illyrian still in use (1889) as linguistic islands in the napolitan and sicilian provinces of Italy”.

Transactions of the Philological Society, 1888-1890, 335-364, más mapas.

323

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Il verbo”.

EE, 1888, XIX, 503.

En este soneto en italiano, dedicado al verbo vasco, indica Bonaparte por qué dejó los estudios de la “atómica struttura” para pasar al estudio del verbo vasco. El mismo año 1888 lo publicó la “Revista de Vizcaya”, VII, p. 355. Al año siguiente de 1889 la RLPHC lo publicó en su tomo XXII, p. 104, indicando que lo tomaba de

EE, de San Sebastián, número de 10 de diciembre de 1888. Lo hacía en la sección de "Varia" y bajo el título *Le verbe basque*, el 15 de enero de 1889. El príncipe dio algunos ejemplares de este soneto a Vicente de Arana con ocasión de una visita de éste a Londres, tal como se puede ver en la introducción de EE a la publicación del soneto. El 21 de enero de 1889 envió el príncipe a Inchauspe dos sonetos, uno dedicado a su "querida Urbino (patria de Rafael) donde estudié en 1824 y 1825 con los jesuitas" y otro, titulado *Il verbo*. "Usted se dará cuenta —le dice— que me refiero a mi asunto favorito, el verbo vasco. El jesuita P. Arana (en estos momentos en Durango), me acaba de enviar una traducción al euskera y castellano". En el ejemplar que envió a Inchauspe copió el príncipe a mano estas dos traducciones. Ver: GH, 1928, n.º 3, 195-196.

324

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Note sur certaines assertions de M. Van Eys concernant la Langue Basque".

Revista Euskara, 1889, Junio 1, n.º 6, 47; Diciembre 1.

325

BONAPARTE, Louis-Lucien

Linguistic Islands of the Napolitan and Sicilian Provinces of Italy still existing in 1889. With maps.

London, Philological Society, Hartford, 1890.

En la portada lleva una dedicatoria de Bonaparte a Gladstone.

326

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Une lettre du Prince Bonaparte".

GH, 1928, VIII, 3, Ostara-Errearoa, 193-196.

Carta escrita por Bonaparte en Londres, el 21 de enero de 1889, y dirigida al canónigo Inchauspe. La cedió para su publicación G. Sallaberry, nieto del autor del *Cancionero*. Además de decirle que a sus 76 años ya no puede trabajar catorce horas como antes, sino solamente dos al día, le pide aclaraciones sobre palabras y textos de las traducciones de Archu al suletino. Con ella le envía los dos sonetos a que antes nos hemos referido.

327

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Seconde lettre de Son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte adressée à Monsieur le Chanoine Inchauspe".

GH, 1928, VIII, 5, Buruila-Urria, 427-429.

Carta escrita por Bonaparte en Londres el 8 de febrero de 1889. Sigue preguntando sobre dudas que tiene en textos de Archu, quien a su parecer no utiliza un suletino puro. Prefiere el suletino utilizado por Anna Urruthy (Urrutz dice GH) en la traducción del Evangelio de San Juan y en las Epístolas de San Pedro.

328

BONAPARTE, Louis-Lucien.

"Additions. Being a leaflet dealing with Italian plural neuters".

S.l., s.i., s.f.

329

BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sonetto romanesco: "Che serve che v'annate stroliganno".

S.l., s.i., s.f. in 4.^º

330

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Correspondence philologique (avec A. R. Gonçalvez Vianna)”.
Revue Hispanique, 1889, VI, 5-51.**331**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Mots basques signifiant “tonnerre”.”
RIEV, 1912, VI, 415-418.**332**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

“Carta del príncipe L.L. Bonaparte a Bruno Echenique, gran colaborador suyo en el estudio del idioma eskera (sic)”.
La Baskonia, 1979, marzo-abril.**333**

BONAPARTE, Louis-Lucien.

The last will and Testament.

Manuscrito. Protocolo de M. Adamson, 11 Leonard Place, Kensington.

334

BOUDA, Karl (1901-1979).

“L'interpretation de basque “b-”, préverbe de la troisième personne de l'impératif”.
Euskera, 1956, 137.**335**

BOUDA, Karl.

“Bemerkungen zu Duvoisins Laburdinischer Übersetzung des Alten Testaments”.
FLV, 1972, enero-abril, 27-58.**336**

BRITISH LIBRARY, THE

What's On. March-April 1991.

London, 1991, 12 pp. 22,5 × 9,5.

Se trata de un catálogo de exposiciones de la British Library donde la dedicada a Bonaparte del 8 de febrero al 14 de abril de 1991 figura reseñada en pp. 4 y 5.

337

BROCA, Paul (1824-1880).

“Carte de la répartition de la langue basque en France”.

BSAP, 1864, V, 819-826.

Mémoires d'Anthropologie, 1874, II, 108-112.**338**

BROCA, Paul.

“Carte et vocabulaire de la Langue Basque”.

BSAP, 1868, III, 7-8.

Mémoires d'Anthropologie, 1874, II, 112-114.**339**

BROCA, Paul.

Sur l'origine et la répartition de la langue Basque. Basques français et basques espagnols.

París, E. Leroux, 1875, 54 pp. con mapas, 24,5 cms.

RA, 1875, I, 1-53.

El esquema o primera redacción de este trabajo había sido presentado por Broca el año anterior en Lille, en la “Association Française pour l'Avancement des Sciences”

y publicado con las ponencias del congreso en París, 1875, 539-550. Este trabajo previo fue publicado en castellano bajo el título “La distribución geográfica de la lengua vasca” en la *Revista Europea* 1874 II, 421-423. La *Revue Scientifique*, 1874, XIV, 201-202 publicó también un resumen de este trabajo de Broca. Ya entonces provocó comentarios de Hovelacque, Girard de Rialle, Lagneau y Quatrefages en la *Revue Scientifique*. Publicado el trabajo definitivo aparecieron recensiones en *The Academy*, 1875, VIII, 93, 145, en *The Athenaeum* 1875, LXV, 396-397 y las críticas de Bonaparte “The basque language” en *The Athenaeum* 1875, LXV, 459 y de W. Webster “Mr. Broca on basque” en *The Academy* 1875, VIII, 196-197. Ver fichas 223 y 224 de esta bibliografía.

340

BRSBAP.

“La conmemoración Bonaparte en Bayona”.

BRSBAP, 1957, IV, 489-490.

341

BRSBAP.

“Actos en memoria del Príncipe Bonaparte en San Sebastián”.

BRSBAP, 1957, IV, 490-491.

342

BRUNET, Jacques-Charles (1780-1867).

Manuel du libraire et de l'amateur de livres.

París, Firmin Didot, Frères, Fils et C.º, 1860-1865, Seis tomos.

La primera edición de esta obra apareció en 1810. La que reseñamos es la quinta edición a la que se refiere Allendesalazar en su *Biblioteca del Bascófilo*, donde dice ser la obra más notable en su género. Cita *Le verbe basque* de Inchauspe y varias obras de Bonaparte.

343

BURGAUD DES MARETS, M.

*Le Saint Evangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy, traduit en Saintongeois de Jarnac par M. Burgaud de Maret. Impensis L.L.Bonaparte.*Londres, Strangeways and Walden, 1864, 144 pp. 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Debe de tratarse de la traducción que aparece manuscrita en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, según ficha 378 del *Catálogo de manuscritos*. Por la publicación de Bonaparte se ve quien es el traductor de este Evangelio al saintongés de Jarnac. Sin embargo es extraño que Burgaud des Maret lo fuera pues en fichas 370 a 375 este autor aparece como traductor y anotador del dialecto messinés de Metz, al otro extremo noreste de Francia. Por otra parte, y también en la Diputación de Guipúzcoa hay un Contrato de Albert de la Fizeliére y Burgaud des Maret para la traducción del Evangelio de San Mateo al messinés (ficha 535, 5 del *Catálogo de manuscritos*).

344

BURGOA, Agustín de

La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaíno, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 16 pp. 29 × 22 cms.

La traducción a la variedad dialectal de Ochandiano fue hecha por Agustín Burgoa, párroco de esta villa vizcaína. El príncipe tenía en su biblioteca una Doctrina de este sacerdote publicado por Delmas e Hijos en Bilbao en 1849: *Eusquerasco doctrinie Otsandijoaco escolan lenao usetan san escu letrasco cartillatic ata, da gausa batsubetan barristaute*. Pero, sin duda, al menos por su ortografía no era del gusto de Bonapar-

te, por lo que el Padre José Antonio Uriarte, que preparó la Doctrina a que se refiere esta ficha, hubo de hacer numerosas correcciones en un nuevo texto, adaptado al Astete, que le prepararía Burgoa. Ver: Juan Ruiz de Larrínaga, "Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte" en BRSBAP, 1954, IV, 263, nota 61, y la referencia de esta Doctrina en Uriarte, ficha n.º 902 de esta bibliografía.

345

BURGOA, Agustín de

Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum, collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini, W. H. Billing, 1858, may, 22 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En esta edición de la traducción del "Benedicite" la correspondiente al "dialecto vizcaíno de Ochandiano" fue hecha por Burgoa. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva el original de esta traducción. Ver ficha 305 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también ficha 161 de esta bibliografía.

346

BURGOA, Agustín de

Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte.

Londres, John Strangeways, 1878, 14 pp. 16 × 10 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. La traducción a uno de los cuatro subdialectos, es decir, la del "vizcaíno occidental de Ochandiano" fue hecha por Burgoa. Ver ficha 304 del *Catálogo de manuscritos* donde aparece el original de esta traducción en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia. Ver también ficha 252 de esta bibliografía.

347

BURNELL, Arthur Koke (1840-1882)

"The portuguese -z".

The Academy, 1882, XXI, 4 march, 158.

348

BURNELL, Arthur Koke.

"Spanish and portuguese -ez, -es".

The Academy, 1882, XXI, 3 april, 233.

349

BURNELL, Arthur Koke.

"Portuguese Grammar (on -z)".

The Academy, 1882, XXI, 29 april, 305.

350

BUSK, George (1807-1886).

(Discusión sobre el problema vasco).

The Academy, 1875, VII, 197-198.

El 9 de febrero de 1875 intervino en el Anthropological Institute en una discusión con Webster, Dawkins, Bonaparte, etc. discusión que recogió la revista *The Academy*.

351

BYWATER, Abel (1795-1873).

The Song of Solomon in the Sheffield Dialect. From the authorised English version. By Abel Bywater, Author of the "Sheffield Dialect".

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Se trata de una traducción al dialecto del oeste del Condado de York, en la variedad de Sheffield, encargada por Bonaparte a quien, como se ve en el título de la obra, dominaba este dialecto.

352

CAHIER de voeux et d'instructions des Basque-Français pour leur députés aux Etats-Généraux de 1789. Nouvelle édition.

Bayonne, Cazals, 1874, 39 pp. 22 cms.

El Capitán Duvoisin, a su regreso de Inglaterra, a donde ha ido a llevar a un hijo al colegio, escribe a Bonaparte el 30 de diciembre de 1874 dándole nueva de esta publicación que se la ofrece. Parece ser que no se la envió. Sin embargo, en la biblioteca del príncipe aparece la primera edición de 1789.

353

CAMARDA, Demetrio (1821-).

Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto albanese di Piana de'Greci in Sicilia da un native di questo luogo. Riveduto e corretto da don Demetrio Camarda, autore della Grammatologia Albanese.

Londres, Strangeways and Walden, 1868, IV, 116 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Demetrio Camarda fue escritor italo-albanés, sacerdote del rito griego, que tradujo varias obras del griego al dialecto albanés, publicadas en Liorna. Su última obra conocida es el *Discorso su la scrittura albanese* publicado en Liorna en 1879, fecha en la que, al parecer, todavía vivía. Revisó y corrigió también para Bonaparte la traducción del Evangelio de San Mateo de Vincenzo Dorsa al dialecto calabro-albanés de Frascineto.

354

CAMINO, Iñaki.

“Argitasun zenbait Aezkoako doctrinei buruz”.

ASJU, 1989, XXIII, 3, 801-807.

355

CAMPION, Arturo (1853-1936).

Consideraciones acerca de la cuestión foral y los carlistas en Navarra.

Madrid, Gregorio Juste, 1876, 30 pp. 22 cms.

El 20 de diciembre de 1880 escribe Bonaparte a Campión que durante una enfermedad ha leído este folleto.

356

CAMPION, Arturo.

“El anti-iberismo. Notas”.

Revista Euskara, 1878, I, 231-237.

357

CAMPION, Arturo.

Orreaga (Roncesvalles). Balada escrita en dialecto guipuzcoano por Arturo Campion.

Pamplona, Joaquín Lorda, 1880, 132 pp.

EE, 1880, 198-200, recensión.

Bilbao, *La Gran Enciclopedia Vasca*, Tomo V, 1971, 371-439 (facsimil).

Campión, que estaba preparando su *Gramática...* de dialectos comparados, adopta el método de Bonaparte de traducir un mismo texto a diversos dialectos, en este caso a los cuatro dialectos literarios que tomaba en consideración en sus estudios gramaticales (guipuzcoano, vizcaíno, labortano y suletino) y a varios subdialectos y variedades de Navarra. La traducción al vizcaíno se la hizo Luis Iza Aguirre, quien para entonces había mantenido correspondencia con Bonaparte, sin que pudiera hacerla el gran colaborador vizcaíno del príncipe José Antonio Uriarte, fallecido en 1869. Pero tuvo la suerte de contar con dos grandes colaboradores de Bonaparte: Inchauspe le hizo la traducción al suletino y Duvoisin la correspondiente al labortano, que le envió con carta de 19 de marzo de 1880. La obra está dedicada a este último.

Entre los demás traductores nos es también conocido el que lo hizo al dialecto de Roncal, Mariano Mendigacha. Sin embargo, esta traducción no fue del gusto de Bonaparte en su totalidad ya que en carta a Campión de 6 de mayo de 1880 (RIEV, 1932, 192-193) hace algunas correcciones. Los demás traductores fueron: Burunda (Olazagutia): J.M.; Ergoyena: M.L.; Arbizu: B.A.G.; Betelu: Ventura Recalde; Osinaga: Bernardo Echeberria; Ulzama: Vicente Lazco; Saldias: José Erasun; Erasun: Francisco Hernandorená; Bertiz-Arana: F.L.; Bera: Esteban Iraizoz; Urdax: M.M.; Baztan: Damaso Legaz; Luzaide: Pedro Echepare; Bizkarret-Erro: F.U.; Oroz-Betelu: Germán Garmendia; Aezkoa: Andrés Urdapilleta; Salazar-Ochagavia: José Urrutia.

358

CAMPION, Arturo.

“Gramática Euskara”.

Revista Euskara, 1881, 353-364.

En la Lección 5.^a se encabeza el capítulo con dedicatoria al Príncipe fechada en Biarritz el 20 de agosto de 1881.

359

CAMPION, Arturo.

“Geografía lingüística del euskera”.

Revista Euskara, 1881, IV, 242-250, 289-298.

Comentarios sobre la Carta Lingüística o Mapa de Bonaparte.

360

CAMPION, Arturo.

“Ensayo acerca de las leyes fonéticas de la lengua vasca. A su Alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.

EE, 1883, I, 197-203.

361

CAMPION, Arturo.

Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara.

Tolosa, E. López, 1884, 795 + LXXXVI pp. de apéndices, 23 × 16 cms.

Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca, 1977, 2.^a edición en dos tomos.

Algunos capítulos fueron primero publicados en la Revista Euskara (1879-1882) y en EE (1881). Esta Gramática fue dedicada por Campión “A su Alteza el Príncipe Luis Luciano Bonaparte” en Pamplona, el 30 de junio de 1884. En las páginas 19 a 21 da Campión una relación de títulos de obras de Bonaparte, o publicadas por éste. En las páginas 30 y siguientes da la clasificación de dialectos de Bonaparte con un detalle pormenorizado de localidades en que se habla cada uno de ellos.

362

CAMPION, Arturo.

“Apuntes necrológicos. Don Claudio de Otaegui”.

EE, 1890, I, 82-87.

363

CAMPION, Arturo.

“La Langue basque”.

In *La Tradition au Pays Basque*.

París, 1899, 411-459.

364

CAMPION, Arturo.

“El euskera en Sarasaitzu (Salazar)”.

Euskal Esnalea, 1911, I, 2-6, 16-24.

365**CAMPION, Arturo.**

“Índice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la Testamentaria de S.A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.

RIEV, 1913, VII, 186-191.

366**CAMPION, Arturo.**

“La lengua vasca”.

In *Geografía General del País Vasco-Navarro*, Tomo general.

Barcelona, A. Martín Editor, s.a. 195-249. Ver pp. 196-198.

367**CANINO, Prince de**

Notice d'une collection de vases antiques en terre peinte provenant des Fouilles faites en Etrurie.

París, 1843.

En esta publicación de su padre Luciano Bonaparte, Príncipe de Canino, hizo varias anotaciones a mano Luis Luciano Bonaparte.

368**CARO BAROJA, Julio. (1914-)**

“Los estudios geográfico-históricos sobre el País Vasco y la Dialectología”.

Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, 1958, XIV, 425-440.

San Sebastián, Editorial Txertoa, *Estudios Vascos* n.º 7, 1973, Cap. VIII 285-307.

369**CASENAVE, Abbe.**

La Prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la Basse Navarre, tel qu'il est communément parlé dans la vallée de Cize, par l'abbé Casenave. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 16 pp. 15 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins, en su *Catálogo* de 1902 da como fecha de edición el año 1863, en cambio en su catálogo *Attempt...* había dado bien la fecha de 1862 que es la que aparece en la portada del libro. Este sacerdote tradujo también para Bonaparte el *Evangelio de San Mateo*, inédito, que se conserva en original en el Archivo de la Diputación de Navarra. Ver ficha 96 del *Catálogo de manuscritos*. En este mismo Catálogo pueden verse fichas 90 y 91 referentes a conjugación en el dialecto bajo-navarro oriental de Cize-Mixe, la segunda de las cuales da como fecha de envío al Príncipe el 11 de enero de 1870, lo que puede explicar quizás el retraso en la aparición de *Le verbe basque en tableaux* de Bonaparte. Es también posible que, por la letra, sea de Casenave la *Doctrina* en bajo-navarro oriental de Arberoue a que se refiere la ficha 102.

370**CASTREN, Matías Alexander (1813-1852).**

Elementa Grammaticae Syrgaenae. De nominum declinatione in lingua Syrgaena.

Helsingfors, 1844, 4.^o

De este y de los siguientes trabajos de Castren se valió Bonaparte para preparar su estudio sobre la *Langue basque et langues finnoises*.

371**CASTREN, Matías Alexander.**

Elementa Grammaticae tscheremissae.

Kuopio, 1845.

372

CASTREN, Matías Alexander.

Vom Einflus des Akzents in der lapplandischen Sprache.
San Petersburgo, 1845, 4.^o**373**

CASTREN, Matías Alexander.

Versuch einer ostjakischen Sprachlehre.
San Petersburgo, 1858.**374***CATALOGUE de Livres de Linguistique anciens et modernes.*
París, 1873.**375**

CATERBI, Giuseppe.

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano del signore G. Caterbi, con la cooperazione del principe L.L. Bonaparte.*Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^o

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El manuscrito, que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia (*Catálogo de manuscritos*, ficha 419 y 420), está fechado el mismo año de su impresión, 1861. Además de la traducción al dialecto romano hay en dicho fondo notas y aclaraciones sobre dicho dialecto. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio, 1948, 41-42.

376

CELEBRITIES OF THE DAY.

“Prince Louis Lucien Bonaparte”.
1881, I, 1-6.**377**

CERQUAND, Jean François (-1888).

Legendes et récits populaires du Pays Basque.
Pau, Leon Ribaret, 1875-1882, 4 vol, 25 cms.

El 24 de julio de 1879 Duvoisin envió a Bonaparte los fascículos 2.^o y 3.^o

378

CIRQUIAIN GAITARRO, Mariano (1898-1964).

“Pequeño anecdotario íntimo de la biblioteca de don Julio de Urquijo”.

In *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra San Sebastián*, 1949, I, 37-56.

Ver en página 42 la referencia a ediciones de Bonaparte adquiridas por el Sr. Urquijo, concretamente las rarísimas ediciones del Evangelio de San Mateo traducido por Inchauspe y Salaberri.

379

CLARKE, Hyde (1815-1895).

“Discussion on the Basque and the Kelt”.
JAI, 1876, V, 20-29.

Este escritor, filólogo, etnógrafo e ingeniero londinense, que hablaba más de 40 idiomas y dialectos y comprendía más de 100, intervino en esta discusión con Bonaparte, Dawkins, Beddoe, Sayce, Rhys, Van Eys y Huges.

380**CICCOLINI, Callisto.**

Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto urbinate del signore Don Callisto Ciccolini. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londra, 1890.

El original de esta traducción está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Aunque esta obra no aparece en el *Catálogo* de Collins, lleva el manuscrito un modelo para la portada impresa y notas para el impresor, lo que hace suponer que fuera dado a las prensas, o al menos se pensaba imprimir. Aunque hacía tiempo que Bonaparte había terminado su serie de traducciones impresas del Evangelio de San Mateo, (imprimió los últimos en 1870), su próxima retirada a su patria cerca de Urbino pudo hacerle entrar en contacto con Ciccolini y ofrecer a su dialecto de infancia un homenaje póstumo con esta edición. Sin embargo los seis folios de que consta la traducción hacen ver que no estaba traducida la totalidad del Evangelio por lo que ha de deducirse que no se imprimió.

381**CLYNOC, M.***Athravaeth Gristnogavil...*

Milán, 1568. Reimpreso en facsímil por Bonaparte en 1880. Ver ficha 276.

COHEN, M.

Ver Meillet, A.

382**COLAS, Louis (1869-1929).**

“Une visite du Prince L. L. Bonaparte à Larrau et Ochagavia en 1857”.

GH, 1923, 113-115.

El relato publicado por Colás lo escribió Onainty, párroco de Larrau.

383**COLLINS, Victor.**

Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, Henry Sotheran & Co. 1894, XI + 718 pp. 24 cms.

Muerto Bonaparte en 1891 se encargó a Collins redactar el catálogo de su biblioteca lo que realizó durante dieciocho meses de trabajo, contando con la colaboración de muchos lingüistas de la época, entre los que figura don Resurrección María de Azkue por lo que a los libros vascos se refiere, sobre todo en la clasificación por dialectos. Collins visitó a Azkue en Bilbao en 1894.

384**COLLINS, Victor.**

Attempt at a catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte. For sale in block by H. S. Nichols, 3 Soho Square and 62 A Picadilly, London, W.
London, 1897.

En esta reimpresión falta el dato del impresor que aparece en la edición de 1894, sustituido por la nota de venta en bloque de toda la biblioteca de Bonaparte por Nichols, quien la había comprado en agosto de 1896. Como se sabe la biblioteca fue después adquirida por la Newberry Library de Chicago en 1901. Ambos catálogos contienen 13.699 fichas de libros e impresos.

385

COLLINS, Victor.

Catalogue of duplicates from the library of the Prince L. L. Bonaparte comprising many rare linguistic works and probably the finest collection of Basque literature ever offered for sale.
 London, Sotheby, 1895, 2 + 56 pp. 24,5 cms.

Según Vinson (*Essai d'une bibliographie de la Langue Basque*, n.º 1.034, b) este catálogo contiene 600 referencias de libros que tenía duplicados Bonaparte en su biblioteca. Entre ellos había 166 libros vascos que se vendieron el 18 y 19 de febrero de 1895.

386

COLLINS, Victor.

A catalogue of all the Publications (so far as they can be traced) of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte, to aid in the comparative study of European languages, compiled from the Prince's own Catalogues and from other material left by H.I.H. by Victor Collins.
 París, Ch. Lépice, 1902, X + 224 pp. 12 × 9 cms.

387

CORNISH DIALECT.

The Song of Solomon in the living Cornish dialect. From the authorised English version.
 London, George Barclay, 1859, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. No consta el autor, ni se conserva el original manuscrito, al menos en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

388

CORSO (DIALETTTO).

Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Corso.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Puede que el original de esta traducción sea el manuscrito a que se refiere la ficha 457 del *Catálogo de manuscritos*, en poder de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. La traducción parece ser de varias manos y la edición está dedicada a la ciudad de Ajaccio, patria del padre del Príncipe.

389

COURRIER DE BAYONNE.

(Sobre recibimiento al Príncipe Bonaparte en St. Palais el 30 de Marzo de 1867).
 CB, 1867, 5 avril.

390

COURRIER DE BAYONNE.

“Origines de la langue basque, par H. de Charencey”.
 CB, 1860, 7 y 14 mars.

391

CRASNICH, Gaspare.

Il Vangelo di S. Matteo tradotto dalla Vulgata nel dialetto albanese grego scutarino dal P. Francesco Rossi da Montalto.

Londra, Strangeways and Walden, 1870.

Gaspare Crasnich, abad mitrado de Mirditta, en Albania, revisó y corrigió la traducción de este Evangelio de Rossi de Montalto.

392

CRITIC, THE.

“Prince Louis-Lucien Bonaparte's visit to the Basque Provinces”.
The Critic, 1856, 1 november; 1857, 15 january.

393**CRITIC, THE.**

“Annonce de la publication par le prince L. L. Bonaparte de la traduction en basque navarrais, par M. Etchenique, de l’Evangile de S. Matthieu”.

The Critic, 1857, 18 january.

394**CHAMBERS, George Frederik.**

East Bourne Memories of the Victorian Period. 1845-1901. And some other things of interest, divers and sundry.

Eastbourne, V. T. Sumfield, 1910, XV + 304 pp. LIV plates, in 8°.

395**CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de (1832-1916).**

“Recherches sur les origines de la langue basque”.

Actes de la Société Philologique, 1859, XX, juillet, 18-27.

París, Challamel Ainé, 1859, 12 pp. 22 cms.

CB, 1860, 7 y 14 de mars.

El verdadero nombre de este Conde de Charencey era Charles Felix Hyacinthe Gouhier, erudito y filólogo de familia normanda, de amplia producción lingüística y etimológica no siempre acertada, que creó numerosas polémicas entre los lingüistas de su tiempo. Escribió mucho sobre el euskara, pero en esta bibliografía sólo damos cabida a los trabajos que tuvieron relación con Bonaparte. Como en el caso de otros prolíficos investigadores sobre la lengua vasca, su bibliografía habrá de consultarse en Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*, Tomo II, pp. 512-514. Sus relaciones con Bonaparte pueden verse en “Quatorze lettres innédites du Prince L. L. Bonaparte au Compte de Charencey” (RIEV, 1908, II, 775-786).

396**CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.**

La langue basque et les idiomes de l’Oural. Premier Fascicule: Structure grammaticale et déclinaison.

París, Chalbaud, 1862, VIII + 56 pp. 23 cms.

397**CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.**

La langue basque et les idiomes de l’Oural. Deuxième Fascicule: Déclinaison et comparaison avec divers idiomes.

Caen, Daupley Frères, 1866, (continuación del anterior) 57 a 148 pp. con dos tablas.

Al final de este segundo fascículo añade Charencey una hoja con notas sobre *Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque* de Bonaparte. Mantiene en esta obra su autor que el origen de la lengua vasca es el mismo que el de los idiomas de los Ostiaks y de los Samoyedos; pero no se explica cómo, sin comunicación, pueden venir acordes dos pueblos en ciertas reglas esenciales. (Este comentario es de Allendesalazar). El 22 de abril de 1864 Duvoisin agradece a Charencey el envío de un ejemplar del primer fascículo y a su vez le envía un ejemplar del *Liburu ederra*. El 9 de diciembre de 1867 le agradece el envío del segundo fascículo. Asimismo, Bonaparte, el 29 de septiembre de 1862 agradece a Charencey el envío del primer fascículo y en agradecimiento le envía un ejemplar de su *Langue basque et langues finnoises*.

398**CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.**

“Un mot de réponse à M. Vinson”.

RLPHC, 1872, V, 220-221.

Hace referencia a etimologías vascas de Vinson y Bonaparte.

399

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.
 “Un dernier mot de réponse à M. Vinson sur le verbe basque”.
 RLPHC, 1875-1876, VIII, 73-80.

400

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.
 “Etymologies basques”.
 BSLP, 1883, 95.

401

CHARENCEY, Ch. F. H. Compte de.
 “De quelques étymologies basques”.
 BSLP, 1884, 104.

402

CHASLES, Philarète (1798-1873).
 “Bibliographie. Le Verbe Basque de M. l’Abbé Inchauspe”.
Le Journal des Débats, 1860, 14 février.

403

CHAVEE, Honore Joseph (1815-1877).
 “Simple appendice au précédent article”.
 RLPHC, 1867-1868, I, 406-409.

Este filólogo belga, que pasó a vivir a París en 1848, mantuvo al principio la teoría del origen común de todos los idiomas, pero a partir de 1849 empezó a defender la teoría diametralmente opuesta. Se le considera como uno de los creadores de la filología comparada. Fundó en 1867 la *Revue de linguistique et de philologie comparée*. En este trabajo sale al paso de varias opiniones de Vinson vertidas en su artículo “Coup d’œil sur l’étude la langue basque”, publicado en su revista recién creada, que a su vez polemizaba sobre *Langue basque et langues finnoises* de Bonaparte.

404

CHEMICAL NEWS, THE.
 “Early studies on the metals of the rare earths”.
The Chemical News, 1891, June 5, vol. LXIII, n.º 1845, 263.

Hace referencia a trabajos sobre química publicados por Bonaparte en Italia en 1843.

405

CHEMISTRY AND INDUSTRY.
 “Amateur Chemists”.
 Editorial, 1964, February 29.

406

DARANATZ, Jean Baptiste (-1937).
 “Le Prince Louis-Lucien Bonaparte au Pays Basque en 1857”.
 GH, 1923, 361-364.

407

DARANATZ, Jean Baptiste.
 “Correspondence du Capitain Duvoisin”.
 RIEV, 1928, XIX, 58-70, 280-286, 425-433, 449-492; 1929, XX, 152-181; 1930, XXI, 70-97, 334-368; 1931, XXII, 44-73, 310-337.

De las 331 cartas publicadas 176 corresponden a las escritas por Duvoisin a Bonaparte entre el 6 de junio de 1860 y el 12 de marzo de 1886. Las otras 155 cartas

corresponden a las escritas a otros vascólogos. Ver ficha 549 del *Catálogo de manuscritos*.

408

DARANATZ, Jean Baptiste.

Le centenaire du Courir de Bayonne.

Bayonne, Imp. du Courrier, 1930, 64 pp. 25 × 16.

Este periódico, fundado en 1829, fue de 1852 a 1909 un diario de la familia Lamaignère. Por haber impreso la viuda varias obras costeadas por Bonaparte y haber publicado en su periódico trabajos con él relacionados, da Daranatz en este librito referencias de tales obras y artículos.

409

DARTHAYET, Jean Pierre (1822-1870).

Guide ou manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque, utile aux étrangers et aux basques eux-mêmes, précédé de quelques notions présentées en tableaux sur la construction de la langue basque. Seconde édition, corrigée et augmentée.

Bayonne, A. Lamainière, 1876, XV + 448 pp. 16 cms.

En primer lugar ha de aclararse, como lo hace Pierre Lafitte, que el apellido de este escritor no es Dartayet, como aparece en esta edición hecha después de fallecido el autor, sino Dartayet. El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que se está reimprimiendo este vocabulario con adiciones. El 7 de marzo de 1870 dice que la impresión lleva una "lentitud admirable". El 16 de mayo de 1870 anuncia Duvoisin a Bonaparte que Dartayet ha muerto. En efecto, había fallecido el 30 de abril de 1870. La primera edición se había hecho en 1861 y Bonaparte tenía en su biblioteca dos ejemplares de esta primera edición, una en papel normal y otra en papel especial dedicada al príncipe. Así lo constata Collins en su *Attempt...*, donde por cierto comete otro error respecto al apellido de este autor a quien denomina Dartagu. Esta primera edición tenía XII + 375 pp. Después, en 1867, publicó Dartayet una edición reducida de 167 pp. en tirada limitada de 100 ejemplares. La edición de 1876 contiene 180 pp. de Gramática, 114 pp. de vocabulario, 102 pp. de diálogos o conversación, 30 pp. de cartas y 18 pp. de proverbios. De esta edición se retiraron poesías y canciones, que aparecían en la primera, para dejar más espacio para la Gramática. Ver P. Ithurralde (Lafitte) "J. P. Dartayet (1822-1870) bascologue et musicologue" en GH, 1870, Abendoa, 333-336.

410

DASCONAGUERRE, Jean Baptiste (1844-1927).

Les échos du Pas de Roland. Traduit du basque.

París, Firmin Marchand, 1867, 198 + 2 pp. 17,5 × 11 cms.

En la portada aparece Dasconaguerre como "Membre du Conseil Général des Basses-Pyrénées". No es cierto que esta obra fuera traducida al francés del euskara, sino al revés, aunque también lo diga el autor en la dedicatoria "A son Altesse le Prince Louis Lucien Bonaparte" que ocupa las tres primeras páginas del libro. El manuscrito original de esta versión primera figura con el n.º 2.920 en el *Attempt...* de Collins, por lo que debe estar en Chicago. Véase la *Eusko Bibliographia* de Jon Bilbao (Tomo II, 540) y el *Catálogo de manuscritos* (fichas 228 y 229). La dedicatoria a Bonaparte antes citada fue hecha por Dasconaguerre en Bayona el 20 de noviembre de 1866 y su traducción al euskara fue publicada por Nicolás Alzola en GH, 1958, Agorrila, p. 99. Inchauspe, en carta a Bonaparte de 21 de enero de 1868 (*Euskera*, 1957, 234) dice: *Les échos du Pas de Roland* en basque se feront encore attendre; vous savez, Monseigneur, que c'est Mr. Larreguy qui fait ce travail et il est lent à l'œuvre". El 27 de marzo de 1872 dice Inchauspe a Bonaparte que Dasconaguerre ha recibido los 150 francos. ¿Pagaría con ellos Bonaparte el manuscrito antes

citado? Sabemos que Dasconaguerre, durante el primer viaje del Príncipe en 1856, cedió a éste habitación en San Juan de Luz en el Hotel Mazarin que había arreglado para casa de huéspedes. Ver José Vilallonga, "Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos", *Eusko Jakintza* 1953-1957, 55). De la versión francesa se hicieron otras dos ediciones en 1867 y dos nuevas más en 1868. Julien Vinson dedicó a este libro una amplia recensión en RLPHC, 1894, XXVII, 220-247. Se hicieron también dos ediciones en castellano, en 1867 y 1872.

411

DASCONAGUERRE, Jean Baptiste.

Atheka-Gaitzeko oihartzunak.

Bayona, Veuve Lameignère, 1870, III + 175 pp. 17 cms.

Los Angeles, California, *Californiako Eskual-herria* 2.3.1895-3.8.1895.

Donostia, Ed. de *Euskal Esnalea*, Martín, Mena y Cia. 1919, 118 pp. 16 cms.

La versión vasca de la novela de Dasconaguerre está hecha del francés y no al revés. En 1868 era el sacerdote Larreguy (1824-1878) nacido en Ziburu quien estaba haciendo la traducción, lentamente, como nos ha dicho Inchauspe. Larreguy ya había traducido parte de la novela de Dasconaguerre que bajo el título *Arlan errekaiko aiphuak* se había publicado en Bayona en 1867. Pero Dasconaguerre, que no estaba conforme con el ritmo de trabajo de Larreguy, decidió que siguiera con la traducción Edmond Guibert. Terminada la traducción, el autor no estaba conforme con ella, sobre todo porque no se ajustaba al dialecto de San Juan de Luz. Así se lo manifiesta Duvoisin a Bonaparte en carta de 7 de marzo de 1870: "El autor está contento con su libro, y menos contento con la traducción vasca. Es la tercera vez que comienza la impresión. Ahora es él mismo y más su hermana Mme. Duplom, de San Juan de Luz, los que intentan la traducción" (RIEV, 1929, 172). Según nos dice Vinson, fue él mismo el que con la ayuda de un buen conocedor del vascuence local revisó y corrigió la versión de Guibert entre el 20 de julio de 1869 y el 6 de febrero de 1870. Por fin la obra se imprimió en julio de 1870. Véase: Julien Vinson, *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*, (612-628). En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay tres capítulos de la traducción vasca enviados en manuscrito por Duvoisin a Bonaparte. Por la letra parecen copia de Duvoisin. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 229.

412

DASSANCE, Pierre Neree (1801-1858).

"Compte-rendu du "Vocabulaire" de Salaberry".

Messager de Bayonne, 1857, 30 avril.

413

DAVANT, Jean Louis (1935-).

"Euskaltzaindian sartzeko mintzaldia".

Euskera, 1977, 11-13.

Su discurso de ingreso en la Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia versó sobre la figura de Antoine D'Abbadie.

414

DAWKINS, William Boyd (1838-1929).

"The Northern range of the Basques".

Fortnightly Review, 1874, XXII, 323-337.

415

DAWKINS, William Boyd.

(Discusión sobre el problema vasco).

The Academy, 1875, VII, 197-198.

416

DAWKINS, William Boyd.
“Discussion (on the Basque and the Kelt)”.
JAI, 1876, V, 20-29.

417

DEUS, João de.
Diccionario prosodico.
Lisbon, 1878.

418

DICKINSON, William.
The Song of Solomon in the dialect of Central Cumberland, from authorised English version.
Privately printed for Prince Louis-Lucien Bonaparte.
London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.^o

419

DIHINX, Alexandre (1830-1872).
Status de l'Association mutuelle de la Commune d'Ustaritz.
S.l., s.i., 1867.

Este folleto se lo envió Inchauspe a Bonaparte con su carta de 22 de enero de 1868.
En ella le dice que este Dihinx era Notario de Bayona y que la traducción del texto
al euskara era hecha por el propio Inchauspe.

420

DIRRASSAR, Jean-Baptiste.
“Académie Basque. Le centenaire de Lucien Bonaparte”.
Sud-Ouest, 31 Dcbre. 1990.

421

DODGSON, Edward Spencer (1857-1922).
“Le basque et “que” béarnais”.
Revista Euskara, 1893, n.^o 13, 107.

422

DODGSON, Edward Spencer.
“Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte par la Guildhall
Library, de Londres”.
Biarritz, *The Season, anglo-american newspaper*, n.^o 18, 1896, 2 avril.

423

DODGSON, Edward Spencer.
“Filología y Bibliografía heuskaricas”.
Bilbao, *El Nervión*, 1905, 21 enero.

Sobre la Doctrina Cristiana de Astete traducida al vizcaíno por Cardaveraz y editada
en Pamplona por Antonio Castilla en 1762. Hace referencia en el artículo a la
Noticia de los libros bascongados... editada por Bonaparte en 1856 diciendo que su
autor es el Padre Zabala.

424

DODGSON, Edward Spencer.
“Manuscritos célticos en Bilbao”.
BRAH, 1909, LIV, 256-257.

425

DODGSON, Edward Spencer.

“Los manuscritos célticos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya”.

BRAH, 1909, LIV, 338-340.

426

DORIA, Vincenzo.

*Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto calabro-albanese di Frascineto del signore Vincenzo Doria. Riveduto e corretto de don Demetrio Camarda, autore della “Grammatologia Albanese”.*Londra, Strangeways and Walden, 1869, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 529.

427

DUBARAT, Victor Pierre (1855-1939).

“Lettres adressées au Capitaine Duvoisin”.

RIEV, 1907, I, 49-53, 421-423; 1908, II, 257-270; 1910, IV, 125-128.

428

DUBARAT, Victor Pierre.

HARISTOY, Pierre (1836-1901).

“Formulaire du prône en basque (1651)”.

EHRDB, 1892, I, 46.

429

DUBARAT, Victor Pierre.

HARISTOY, Pierre.

“Note sur la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte”.

EHRDB, 1896, V, 288.

430

DUHALDE, Louis.

Altabiskarko Kantua.

Bayonne, Lamaignère, 1879.

El 24 de julio de 1879 dice Duvoisin a Bonaparte que este Duhalde, cuñado suyo, había hecho esta traducción a partir del texto francés de Eugene Garay de Monglave, quien había publicado este canto apócrifo en 1834 y 1837. Lo publicó después Francisque Michel en *Le Pays Basque*.... Duhalde era de Espelette, según dice Duvoisin. De esta versión vasca de Lamaignère se tiraron 1.000 ejemplares, supongo, pues se imprimieron a la vez que los mil ejemplares de la poesía de Arrese Beitia premiada en Elizondo, según Duvoisin. Un año antes de esta edición de Bayona, 1878, ya lo había publicado José Manterola en su *Cancionero Basco*, Serie II, Tomo III, 37-63, pero sin haber roto el mito de su antigüedad euskérica y dando por tanto como posterior la traducción al francés por Garay de Monglave. Después de identificado el traductor Duhalde por Duvoisin podemos afirmar lo contrario. Esta autoría del texto euskérico no ha sido recogida en las bibliografías. Sobre este tema, ver también J. F. Bladé, *Dissertation sur les chants heroiques basques*, Auch, Foix, 1866, y carta de Duvoisin a D'Abbadie de 29 de mayo de 1863.

431

DUMAY, Pierre (1626-1711).

Virgile vivrait en Bourguignon.

Dijon, Anton de Fay, 1718.

Es una traducción burlesca de la *Eneida* de Virgilio al dialecto borgoñón. El manuscrito original de esta obra se halla en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 367 del *Catálogo de manuscritos*.

432

DUVOISIN, Jean Pierre (1810-1891).

Liburu ederra, aita Cardaveraz jasuitac egina, Lapurdico escarara itzulia.

Bayonan, Veuve Lamagnère, 1856, VII + 282 pp.

Con su carta de 20 de abril de 1857 ofreció Duvoisin esta su traducción a Bonaparte. Aunque la edición lleva fecha de 1856 no salió al público hasta después del 16 de enero de 1857 que es la fecha de la "Approbation" por el Vicario General Haramboure. El 11 de abril de 1865 escribe Duvoisin a Borbou Frères, de Limoges, rogando le envíe por ferrocarril los 500 ejemplares de este libro que dejó allí. ¿Sería éste el impresor y Lamagnère solamente editor, aunque al final de libro aparezca "Impr. Lamagnère"? ¿Sería Borbou un distribuidor, cosa poco probable para un libro vasco? ¿Se tratará de una segunda edición desconocida en la bibliografía vasca?. Hordago hizo en 1978 una edición facsímil de este libro, edición de 1856, con el número 12 de su colección de Euskal Klasikoak. Asimismo, Euskal Editoreen Elkartea (Asociación de Editores Vascos) ha impreso en 1987 la edición de 1856 con el n.º 14 de su colección Klasikoak.

433

DUVOISIN, Jean Pierre.

Dialogues Basques: guipuscoans, biscaïens, par Don A. P. Iturriaga, le P.J.A. de Uriarte; Labourdins, souletins, par M. le Cap. J. Douvoisin, M. L'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, W. H. Billing, 1857, October, 121 pp. dobles, 14 × 21 cms.

El editor Billing certifica que fueron impresos 251 ejemplares de esta obra en casa del Príncipe antes del 14 de octubre, fecha en que inicia su segundo viaje por el País Vasco. El libro se presenta en seis columnas, tres en cada cara. Duvoisin hizo la traducción del texto de Iturriaga al francés y al labortano. Sabemos que hizo la traducción francesa por carta dirigida al Padre José Ignacio Arana el 22 de octubre de 1874. En carta de 18 de junio de 1857 a Bonaparte se había comprometido Duvoisin a hacer las traducciones urgentemente.

434

DUVOISIN, Jean Pierre.

(Sobre "Le Verbe Basque" de Inchauspe).

CB, 30 de marzo de 1858.

435

DUVOISIN, Jean Pierre.

Laborantzako liburua, edo bi aita semeren solasak laborantzaren gainean.

Bayonan, Andre Lamagnère, 1858, 392 pp. 16,5 cms.

Bayonan, Veuve Lamagnère, 1892, XXXII + 185 pp. 17 cms.

En la primera página tras la portada lleva el libro una dedicatoria al Príncipe. La primera edición se imprimió antes del 15 de septiembre de 1858 pues en esta fecha anuncia Duvoisin al Príncipe que Lamagnère le ha enviado dos ejemplares. El mismo Duvoisin le entregará otros 25 ejemplares que Bonaparte le ha pedido. Varios años después de su edición, el 22 de octubre de 1874, Duvoisin envía un

ejemplar al Padre Arana. Hordago, de San Sebastián, ha hecho una edición facsímil de la primera edición en 1978, con el número 13 de su colección Euskal Klasikoak.

436

DUVOISIN, Jean Pierre.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Labourdin par M. le Cap. Duvoisin.
Londres, George Barclay, 1859, 19 pp. 14 × 11 cms.

Aunque Duvoisin empezó a traducir la Biblia completa a primeros de 1858, siguiendo el orden de los libros del Antiguo Testamento, no envió a Bonaparte el texto definitivo del Cantar de los Cantares de Salomón hasta febrero de 1862. Así pues no parece cierto lo que dice Georges Lacombe en "Les versions basques du Cantique des Cantiques" (RIEV, XV, 1924, 200), es decir, que para esta edición suelta de 1859 se tomara el texto de la Biblia completa. Más bien hay que entender que esta versión parcial fue hecha con anterioridad, aunque la edición de los 250 ejemplares de tirada no fuera hecha en 1859 como indica la portada sino un año después, a la vez que el Libro de Ruth, en 1860. Así parece indicar la carta de 16 de noviembre de 1860 en que Duvoisin dice al Príncipe que ha recibido un ejemplar del Cantar de los Cantares juntamente con otro de Ruth. Esta versión de 1859 sufrió variaciones a la hora de preparar el texto que habría de aparecer en la Biblia completa.

437

DUVOISIN, Jean Pierre.

Le livre de Ruth traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1860, 24 pp. 11,5 × 7 cms.

Se hizo también una tirada de 250 ejemplares de este pequeño libro, cuya versión, como se ha visto en el caso anterior, es independiente y anterior a la que se utilizó en la Biblia completa. Como se ha visto, el 16 de noviembre de 1860 Duvoisin acusa recibo de un ejemplar de este librito. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, hizo una reedición facsímil de este Libro de Ruth en 1968, 121-126. Se hicieron solamente dos traducciones de este libro a dialectos vascos: ésta de Duvoisin y la de Archu al suletino en 1888. Fue también traducido a varios dialectos italianos.

438

DUVOISIN, Jean Pierre.

La Prophétie de Jonas traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. 15 × 11.

Se hizo tirada de 250 ejemplares. Esta Profecía fue también traducida y publicada solamente a dialectos vascos e italianos. Las traducciones italianas publicadas corresponden a Abis, Spano y Porqueddu. Las vascas corresponden a Casenave, Echenique, ésta de Duvoisin y Archu.

439

DUVOISIN, Jean Pierre

Bible Saindua, edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin Kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Impensis Ludovici Luciani Boanaparte.

Londresen, Strangeways and Walden, 1859-1865, 5 vol. 1.376 pp. 25 × 17 cms.

El certificado del impresor dice que se hizo una tirada de 251 ejemplares, dos de ellos en gran tamaño (4.º). Asimismo certifica que la impresión se inició el miércoles 9 de marzo de 1859 y se terminó el lunes 27 de marzo de 1865. La edición salió a la luz en cinco grandes fascículos comprendiendo el 1.º las páginas 1 a 272, el 2.º las páginas 273 a 544, el 3.º las páginas 545 a 816, el 4.º las páginas 817 a 1.088 y el 5.º

las páginas 1.089 a 1.376. En el ejemplar que poseo, procedente de la biblioteca del académico Sebero de Altube, al comienzo del tercer fascículo hay una página de entradilla que dice "La Sainte Bible traduite pour la première fois en Langue Basque de Labourd", siguiendo después en la siguiente página impar la portada general sin indicación de año. De esta obra hizo una reedición facsimil en 1972 en Bilbao La Gran Enciclopedia Vasca, en tres volúmenes, con prólogo de Lino de Akesolo e ilustraciones de Gustavo Doré y otros artistas. Se trata de la primera traducción de la Biblia entera al euskara, en este caso al dialecto labortano. En carta de Duvoisin a Bonaparte de 1 de abril de 1859 se ve que éste pretendía traducir la Biblia entera a los cuatro dialectos literarios. Duvoisin había iniciado ya la traducción al labortano y Uriarte estaba haciendo la traducción al guipuzcoano. Con Inchauspe ya había hablado Bonaparte de hacer la traducción al suletino, si bien aquél había manifestado que se sentía incapaz de hacerlo por la dificultad del trabajo y falta de tiempo. Parece ser que para la traducción al vizcaino no encontraba persona adecuada pues Uriarte, que podría hacerlo, estaba ocupado en la traducción al guipuzcoano. A la vista de estas dificultades, Duvoisin recomendó al príncipe se limitase a hacer las traducciones labortana y guipuzcoana, porque además del trabajo, ¿tendrían venta cuatro versiones al euskara?. Respecto a la traducción labortana de Duvoisin podemos seguir paso a paso su redacción con detalles entresacados de la correspondencia. En carta al Comandante Cavagnary, ayudante de Bonaparte, de 26 de febrero de 1858 dice que tiene cinco años de plazo para traducir la Biblia y ha traducido ya los tres primeros capítulos del *Génesis*. El trabajo es lento pues está ocupado con la preparación de *Laborantzako liburua*. El 20 de abril de 1859 termina el *Génesis* y pocos días después, el 27 de abril recibe las primeras pruebas de imprenta. Está ocupado en la traducción del *Exodo* y no le parece prudente atender la petición del príncipe de adelantar la traducción de los Salmos por ser más difíciles y faltarle todavía experiencia. El 17 de mayo de 1859 envía el final del *Génesis* ya corregido y 15 capítulos del *Exodo*. El 26 de junio de 1859 envía a Bonaparte el final del *Exodo*. El 27 de julio de 1859 ha terminado el *Levitico* "a pesar de los grandes calores sufridos". El 16 de octubre envía los *Números* y anuncia que empieza a traducir el *Deuteronomio* y *Josué*. Espera enviar el *Libro de Ruth* para fin de año. El 13 de enero de 1860 envía corregidas las pruebas de *Números*. Como hemos visto hacia casi un año (9.3.59) que se había empezado a imprimir el *Génesis* y Bonaparte quería decidir el título de la obra para la portada. El príncipe es partidario del título *BIBLE* y Duvoisin prefiere se titule *BIBLE SAINDUA*. Prevalce la opinión de Bonaparte y el primer fascículo de 1859 aparece con el título de *Bible edo Testament zahar eta berria*. Para la traducción al guipuzcoano de Uriarte que se imprime también entonces, Bonaparte utiliza *Biblia edo Testamentu zar eta berria*. Sin embargo, cuando aparece el tercer fascículo, como se ha visto, la portada de Duvoisin se titulará *BIBLE SAINDUA*, tal como el autor quería. El 3 de febrero de 1860 Duvoisin envía traducido el *Josué*. En abril de 1860 termina el *Libro I de Reyes* cuyas pruebas, juntamente con las de *Josué* envía el 18 de junio de 1860. Como el primer fascículo termina con el capítulo VIII del *Libro I de Reyes*, quiere decirse que no se publicó hasta fines de junio de 1860, y no en 1859 como dice la portada. El 6 de junio de 1860 había enviado también traducido el *Libro II de Reyes*. El 11 de julio envía el *Libro III de Reyes*. En carta a D'Abbadie de 9 de julio de 1860 le anuncia que en breve recibirá el primero de los cinco tomos, pero que Bonaparte sólo se lo enviará a él. El 21 de septiembre de 1860 envía el *Libro IV de Reyes* y el *Libro I de Paralipomenos*. El 2 de noviembre de 1860 envía el *Libro II de Paralipomenos*. El 9 de noviembre de 1860 expone Duvoisin al príncipe las dificultades que tiene en la traducción de *Esdrás*, pero superadas éstas el 2 de enero de 1861 comunica que está revisando las traducciones de *Esdrás*, *Tobías* y *Judith*. El 12 de enero de 1861 (carta inédita) escribe Duvoisin a Cavagnary que ha recibido una caja de libros. Son los primeros fascículos. Revisada la caja escribe de nuevo el 24 de enero de 1861

diciendo que no le ha enviado el *Libro de Ruth* ni el *Cantar de los Cantares*. Se referiría sin duda a más ejemplares pues en noviembre de 1860 ya le había enviado Bonaparte un ejemplar de cada uno de ellos. Hacia tiempo que Bonaparte le había sugerido la conveniencia de hacer propaganda de la Biblia; pero Duvoisin opinaba que no convenía hacerlo hasta terminar el trabajo. Pero visto el primer tomo o fascículo cambia de opinión y en citada carta de 24.1.61 le envía a Cavagnary algunos prospectos que ha preparado y enviado solamente a sacerdotes. El 9 de febrero de 1861 envía Duvoisin a Bonaparte los libros de *Esdrés II*, *Tobias* y *Judith* ya revisados. El 28 de mayo de 1861 envía los libros de *Esther* y *Job*. Ya tiene pues Bonaparte materiales para imprimir el segundo tomo, cuyo acuse de recibo anuncia Duvoisin el 19 de octubre de 1861. Nuevamente discute el título del libro y dice preferir BIBLEA en lugar de BIBLE que ha impreso Bonaparte. El 25 de octubre de 1861 envía Duvoisin el final de los *Salmos* de David y el 13 de noviembre 14 capítulos del *Libro de los Proverbios*. El 5 de febrero de 1862 envía el final de Proverbios, el *Eclesiastés*, el *Cantar de los Cantares* y el *Libro de la Sabiduría*. El 29 de marzo de 1862 envía el *Eclesiástico*. Es el 29 de setiembre de 1862 cuando envía la *Profecía de Jeremías* y *Baruch*. Antes había enviado el *Libro de Isaías* sin que conste fecha, pero el 10 de octubre de 1862 envía un versículo de este libro que no había enviado antes. Así pues los materiales del tomo tercero están ya en poder de Bonaparte que lo imprime antes de fin del año 1862, ya que el 11 de enero de 1863 Duvoisin acusa recibo de este tercer tomo que termina en el capítulo XXXIII de *Jeremías*. Bonaparte le ha enviado 49 ejemplares. Pocos días antes, el 31 de diciembre de 1862, había enviado la *Profecía de Ezequiel*. Medio año más tarda en traducir el resto de los profetas (Daniel, Oses, Joel, Amos, Abdías, Miqueas, Nahum, Sofonías, Aggeo, Zacarias) y los libros de los Macabeos. Por fin, el 15 de junio de 1863 envía los últimos capítulos de los Macabeos y dice "pongo por fin la pluma sobre el Nuevo Testamento", lo que hace dos años y medio antes que Uriarte. El 9 de octubre de 1863 dice que está terminando la traducción del tercer Evangelio, es decir, el de San Lucas y pocos días después, el 16 de octubre envía corregidas las pruebas de las últimas páginas del tomo cuarto, es decir, el *Evangelio de San Mateo* y parte del de *San Marcos*. El 23 de enero de 1864 recibe 49 ejemplares de este cuarto tomo. Dos días antes había enviado el final del *Evangelio de San Lucas* y todo el de *San Juan*. El 2 de junio de 1864 envía la *Carta a los Romanos* y dice que espera terminar la traducción de toda la Biblia para el 1.^º de diciembre. El 12 de octubre envía las últimas *Epístolas de San Pablo* y el 8 de noviembre los ocho primeros capítulos del *Apocalipsis*. Por fin, el 19 de diciembre de 1864 envía las últimas líneas de la Biblia. Terminó por tanto la traducción de la Biblia dos años antes que Uriarte la versión guipuzcoana, ya que éste entregó los últimos folios en febrero de 1867. La Biblia canónica de Duvoisin termina en la página 1.326 del quinto tomo; pero después añade la oración de Manasés y los libros III y IV de Esdrás, no canónicos, con lo que el tomo quinto termina en la página 1.374. Como hemos visto, este quinto tomo se acabó de imprimir el 27 de marzo de 1865. De los 249 ejemplares de tirada Bonaparte se reservó 100 para distribuirlos entre lingüistas y bibliotecas. De los 49 que recibía Duvoisin, 30 fueron a parar al Ministerio de Instrucción Pública. El librero londinense Quarich vendió 50 ejemplares y otros 50 se vendieron entre suscriptores y particulares.

440

DUVOISIN, Jean Pierre
Dictionnaire Français-Basque.
 (Inédito).

Terminada la traducción de la Biblia comenzó la preparación de la Introducción de un Diccionario, preparado durante varios años de lecturas, con términos de autoridad y creación de palabras necesarias. En esta Introducción pensaba incluir un estudio sobre el origen de los vascos, alfabeto, desinencias, declinación, verbo,

eufonismos y sintaxis. El 19 de enero de 1865 dice a Bonaparte que lo tiene preparado hasta la letra "p". Bonaparte le pide una copia y Duvoisin se la promete, pero el 15 de junio de 1865 renuncia a hacer tal copia y le dice que le enviará los tres tomos originales. Según carta de Duvoisin de 24 de octubre de 1866, Bonaparte le había ofrecido 2.000 francos por este Diccionario que quedó inacabado, o al menos, no se lo envió al príncipe. En carta de 25 de mayo de 1883 dice Duvoisin a D'Abbadie que Harriet le ha propuesto refundir los dos Diccionarios en uno. Daranatz copió todo el Diccionario en 4 tomos, depositados en el Museo Vasco de Bayona.

441

DUVOISIN, Jean Pierre

“De la Langue Basque. Comptes-rendus par Jean Duvoisin”.

CB, 1866, 18 avril.

442

DUVOISIN, Jean Pierre

Etudes sur la déclinaison basque

Bayonne, Veuve Lameignère, 1866, 54 pp. 21 cms.

Se hizo una tirada de 300 ejemplares. Maisonneuve, que figura en la portada de este folleto, era el distribuidor en París. En carta de 21 de junio de 1866 ofrece a esta casa 200 ejemplares por 500 francos. Para que se informen del valor científico del trabajo recomienda consulten a D'Abbadie (Rue du Bac, 104) a quien Duvoisin envía un ejemplar. El día 10 de septiembre de 1866 envía los 200 ejemplares al distribuidor parisino, con un ejemplar de *Laborantzako Liburua* y otro de *Liburu ederra*. Parece ser que en 1877 hizo otra edición de estos estudios sobre la declinación vasca pues en carta de 12 de abril de 1877 dice a Bonaparte, a quien envía un ejemplar, que “Su Alteza podrá ver los cambios introducidos en este trabajo”.

443

DUVOISIN, Jean Pierre

“Voyage du Prince Bonaparte à St. Palais. 1867”.

CB, 1867, 5 avril.

444

DUVOISIN, Jean Pierre

Quelques mots à propos de l'Essai de Grammaire de la Langue Basque de M. Van Eys.

Bayonne, Veuve Lameignère, 1868, 15 pp.

CB, 1868, 9 fevrier.

Este trabajo lo reprodujo Van Eys en el Prólogo a su *Dictionnaire*, pp. XXII-XXXI. Ver carta de Duvoisin a Bonaparte de 20 de agosto de 1868 (RIEV, 1929, 160).

445

DUVOISIN, Jean Pierre

Ebanyelio Saindua San Luken arabera Lapurdiko escuararat itzulia.

Londresen, W. Clowes, 1868, in 8°.

El Padre José Ignacio Arana nos da noticia de esta edición del Evangelio de San Lucas en su Bibliografía Basca (inédita) p. 71. Parece ser una reedición extraída de la Biblia de Duvoisin.

446

DUVOISIN, Jean Pierre

Jesu-Kristoren Imitaziona.

Pau, Vignancour, 1874, 403 pp. 17 cms.

El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte: “J'ai ébauché une nouvelle traduction de l'*Imitation de Jesus-Christ*”. La edición de esta Imitación se retrasó

por el motivo que explica Duvoisin al Padre José Ignacio Arana en carta de 22 de octubre de 1874: Cuando él terminó la traducción, estaba preparando Lameignère la edición de la *Imitación de Chourio* que salió a la luz en 1872. Para no perjudicar a esta reedición (octava después de la primera de 1720) dejó Duvoisin la suya en manuscrito. El 3 de diciembre de 1878 da una explicación parecida a Bonaparte.

447

DUVOISIN, Jean Pierre

De la formation des mots dans la Langue Basque

Congrès Scientifique de France, II, 369-381

Pau, Vignancour, 1874, 15 pp. 24 cms.

Se trata de la comunicación que envió Duvoisin a M. Raymond el 31 de marzo de 1873 para el Congreso de Pau, juntamente con un Catálogo de las publicaciones de Bonaparte. Según carta de Duvoisin a Bonaparte de 6 de julio de 1874 se hizo una tirada de sólo 25 ejemplares, uno de los cuales envía a Bonaparte en esa fecha. El 24 de diciembre de 1874 envió otro ejemplar a Charancey.

448

DUVOISIN, Jean Pierre

“Article de M. Duvoisin sur la discussion entre le prince Bonaparte et M. Guilbeau, de S. Jean-de-Luz”.

CB, 1876, 3 november.

449

DUVOISIN, Jean Pierre

(Sobre el *Essai de la Grammaire Basque de Ribary*).

CB, 1878, 14 janvier.

450

DUVOISIN, Jean Pierre

“Lingüística y Lexicología (Desinencias basquas)”.

EE, 1886, I, 521-526

RIEV, 1931, 325-329.

A partir de enero de 1885 Duvoisin iba enviando a Bonaparte unos folios manuscritos con el estudio de sufijos y afijos vascos. El príncipe no publicó este trabajo, utilizándolo, no obstante, para sus notas. El 21 de abril de 1885 Antonio Arzac, director de la revista *Euskal-Erria*, pidió a Duvoisin algún trabajo original sobre la lengua vasca. Duvoisin, animado por el príncipe para hacer imprimir sus notas sobre las desinencias vascas, envió un extracto de ellas a Arzac. Este las publicó bajo el título de “Lingüística y Lexicología”. En RIEV aparecen dentro del texto de la carta que dirigió Duvoisin a Arzac el 23 de mayo de 1883.

451

DUVOISIN, Jean Pierre

Ebanyelio Saindua San Marken arabera Lapurdiko escuararat itçulia.

Londresen, Société Biblique Britannique, 1887, 68 pp. 13,5 × 9 cms.

La Sociedad Bíblica Británica editó este Evangelio de San Marcos en versión labortana de Duvoisin extrayendo su texto de la Biblia completa de éste con algunas pequeñas variantes al uso protestante.

452

DUVOISIN, Jean Pierre

Ebanyelio Saindua San Joanesen arabera Lapurdiko escuararat itçulia.

Londresen, Société Biblique Britannique, 1887, 90 pp. 13,5 × 9 cms.

Al igual que en el Evangelio de San Marcos, la Sociedad Bíblica Británica utilizó la versión de Duvoisin para imprimir este librito con algunas variantes al uso protestante.

453

DUVOISIN, Jean Pierre

“Le Verbe Labourdin d’après Louis-Lucien Bonaparte par M. le Capitaine Duvoisin, publié par M. l’Abbé Haristoy”.

Bulletin de la Société Ramond, 1895, XXX, 131-162, 321-341; 1896, XXXI, 126-138; XXXII, 129-189.

454

DUVOISIN, Jean Pierre

Ebanjelio Saindua eskuaraz P. Haristoy Ziburuko Erretorak argitaratuta eman behardiren baimen eta chehetasun guziekin.

Paben, Vignancour, 1898, 591 pp. 16 × 10 cms.

En la cabecera de la portada figura como autor Murde Duvoisin. Los cuatro Evangelios ocupan en realidad 523 páginas de este libro. Viene después una vida breve de Jesús y un devocionario, con Salmos, Himnos y Antífonas de la Virgen en las últimas páginas. En el prólogo dice el editor Haristoy que el mismo Duvoisin ha hecho algunas correcciones sobre su texto original de la Biblia. Dice también que el editor ha hecho algunas otras pequeñas correcciones.

EDMONSTON, Biot

Informante del dialecto de Shetland

Hijo, probablemente, de Lorenzo Edmonston.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 483.

EDMONSTON, Eliya

Informante del dialecto de Shetland

Hijo, probablemente, de Lorenzo Edmonston.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 483**455**

EDMONSTON, Lorenzo (1795-1879)

La Parabole du semeur, traduite de l’anglais dans le dialecte écossais des Shetlands, par le Dr. L. Edmonston, l’année 1859, dans le petite île d’Unst

Londres, s.i. 1873, 3 pp. in 8°.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, de los cuales 20 se imprimieron en papel especial para los Miembros del Consejo de la Isla. En el ejemplar de la biblioteca de Bonaparte escribió éste los nombres de las personas a quienes envió un ejemplar. En la portada de la obra se dice que esta traducción fue presentada por Bonaparte a la Sociedad Filológica de Londres el 20 de junio de 1873. En la página 2 hay una referencia al euskara.

456

EHRMAN, A

“The private press and publishing activities of Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

The Book Collector, 1960, 30-37

ELIZALDE, Joanes

Seudónimo de Jean Pierre Duvoisin

Ver carta a D’Abbadie de 14 de mayo de 1869 (RIEV, 1929, 170)

457

ELIZONDO, Martín

El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncales de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por D. Martín Elizondo de Arike, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 213 de esta bibliografía. Martín Elizondo era posadero de Arike, en Aezcoa. Ver Jorge de Rieu, “El Príncipe Luis

Luciano Bonaparte" (FLV, 1958, 156). Colaboró también en la traducción de *Le petit catechisme espagnol du P. Astete...* ayudando a Pedro José Minondo, de Garralda. Ver ficha 98 de esta bibliografía.

458

ELLIS, Alexander John (1814-1890)

“Second annual Adress of the President to the Philological Society, delivered at the anniversary meeting, Friday, 16th May, 1873”.

Translations of the Philological Society, 1873-1874, 212-216.

Dentro de esta memoria anual hay un capítulo titulado “Report by the President, assisted by Prince Louis-Lucien Bonaparte on Basque”.

459

ELLIS, Alexander John

On early English Pronunciation, with special reference to Schakspere and Chancer
Londres, 1869.

En esta obra incluyó Ellis el trabajo de Bonaparte *List of vowels and consonants and identifications of european vowels with examples*, en las páginas 1.293-1.307 y 1.352-1.357.

La Philological Society de Londres hizo una separata de este trabajo en 1878. Ver ficha 253 de esta bibliografía.

ELLIS, Lewis

Informante de Bonaparte sobre lenguas célticas

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 355

460

ENCYCLOPEDIE, LA GRANDE

“La branche de Lucien (Bonaparte). Bonaparte, Louis-Lucien”.

París, s.a. Tomo VII (Bobino-Bricci), 250-253.

461

ERKIAGA, Eusebio

“Eusebio Maria D. Azkue, gizon eta idazle”.

Euskera, 1974, 325-349

462

ERNAULT, E.

“Louis-Lucien Bonaparte”.

Revue Celtique, París, XIV, 1893, 72.

ERVITI, Mariano

Colaborador de Bonaparte, de Beinza-Labayen.

Autor de una Doctrina en dialecto alto-navarro septentrional, inédita.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 80.

463

ESTORNES LASA, Bernardo

“Exploración y trabajos del Príncipe Bonaparte”.

Zarauz, *Geografia histórica de la Lengua Vasca*, I, 1960, Colección Auñamendi, n.º 13, 40-43.

464

ESTORNES LASA, Bernardo

“Bonaparte Bleschamps, Príncipe Louis-Lucien”.

San Sebastián, *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, Tomo V (Bi-Caballe), 450-452.

465

ESTORNES LASA, Bernardo

“El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.

San Sebastián, EGIPV, Cuerpo Literatura I, 1969, 358-366, 515-516.

466

ESTORNES LASA, José

“Jesu-Kristo gore Jeinaren Ebanjelio Saintiua. Pedro Prudenzio Hualde Mayo. Oraiko ortografiaz eta anotazione batzuk”.

FLV, 1982, enero-junio, n.º 39, 43-103.

Observa Estornés Lasa que en RIEV 1934 y 1935 no se publicó todo el Evangelio como dice Carlos González Echegaray en el Catálogo de 1979, sino solamente 37 páginas de las 87 que tiene el manuscrito, es decir, hasta el capítulo XIII, versículo 47. Es pues esta edición la primera completa de este Evangelio.

467

ESTORNES LASA, José

“Erronkari’ko uskaraz elestak. Fraseología roncalesa.”

FLV, 1982, julio-diciembre, n.º 40, 461-484.

468

ESTORNES LASA, José

“Mendigatxa’k Azkue’ri kartak (1902-1916) eta Erronkari’ko uskaratik utzulpen ta goarpenak”.

FLV, 1984, enero-junio, n.º 43, 55-127.

469

ETXAIDE ITHARTE, Yon

“E)ZA” aditz-erroa datiboko aditz-jokoetan autoretan zehar”.

Euskera, 1984, II, 601-730.

Hay una referencia a *Le verbe basque en tableaux* de Bonaparte en pp. 614-619.

470

ETCHEBARNE, Dominika

“J. B. Archu”.

Euskera, 1981, II, 717-723.

ECHEBERRIA, Andrés

Traductor para Bonaparte de la *Parábola del Sembrador*, del *Padre Nuestro* y del *Canticum trium puerorum* “Benedicite” al dialecto guipuzcoano, variedad de Cegama. Era párroco de esta localidad.

Ver Juan Ruiz de Larrínaga, “Cartas del Padre Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”. (BRSBAP, 1954, p. 263, nota, 61)

ECHEVERRIA, Dámaso

Colaborador de Bonaparte, de Elizondo.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 67.**471****ECHEBERRIA, José Cruz (1773-1853)**

Jesusen imitacioco edo berari jarraitzen duen Libruba.

Tolosa, La Lama, 1829, VI + 484 + XXIII, 13,5 cms.

Tolosa, López, 1881, 476 + XII, 12,5 cms.

El señor Ozaeta-Berroeta de Bergara obsequió a Bonaparte con un ejemplar de esta obra, edición de 1829, enviándosela por mediación de Inchauspe, quien lo hizo con carta de 24 de junio de 1859. En ella dice Inchauspe que este Ozaeta había preparado un vocabulario vasco extraído de un Astete, de esta *Imitación* de Echebe-

ria y de su *Ongui bicitceco ta ongui iltceco laguntza* (tres ediciones antes de la fecha de esta carta: 1824, 1828, 1850), y del *Diccionario trilingüe* de Larramendi. Este señor de Bergara estaba dispuesto a vender este trabajo a Bonaparte, por razones económicas. Parece ser que prosperó la oferta pues en carta de 7 de agosto de 1859 dice Inchauspe a Bonaparte que ha transmitido a Ozaeta la respuesta afirmativa de Bonaparte. El mismo Inchauspe cree que el vocabulario puede ser de utilidad. Pero no hay constancia de que se ultimara la operación de compra pues el manuscrito de Ozaeta no aparece entre los de Bonaparte. Entre ellos sí aparece uno de José Cruz Echeberria que recogió Bonaparte a su paso por Zarauz en 1856. Se trata de *Amar mandamentuac ta ayec cumplitceco consejuac*, en verso, y dialecto alto-navarro septentrional de Oyarzun. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 60.

472

ETXEBARRIA, José María

“XVIII eta XIX Gizaldietako sei Hiztegi argitara gaberen berri”.

Donostia, Mundaiz, 1990, *Patxi Altunari omenaldia*, 63-83.

Menciona el Diccionario vasco-español de José María Odriozola, añadido en tinta roja por Bonaparte. Ver ficha 308 del *Catálogo de manuscritos*.

473

ETXEBARRIA, María Carmen.

ETXEBARRIA, José María.

“Diccionario inédito Vasco-Castellano de José María Odriozola y L. L. Bonaparte”.

San Sebastián, Eusko-Ikaskuntza, *Cuadernos de Sección: Hizkuntza eta Literatura*, n.º 10, 1990, pp. 15-63.

El trabajo fue realizado por José María Etxebarría en 1986 y, al parecer, la labor de María Carmen Etxebarría se limitó a su mecanografiado. Este trabajo es ampliación del de la ficha anterior, dándonos más datos del autor o autores del Diccionario, de otros diccionarios y la transcripción del Diccionario mismo. Lo que me parece extraño es que mencionando el *Catálogo de manuscritos reunidos por el príncipe L. L. Bonaparte* de Carlos González Echegaray, publicado en la revista *Euskera* en 1984, y debiendo conocer la segunda edición separada de ese Catálogo notablemente corregida y ampliada, preparada por mí y publicada en 1989, diga que sobre el “príncipe Bonaparte no conozco una biografía tal como se merece”, quizás porque no le parezcan suficientes las 17 páginas que como biografía de Bonaparte y su obra publicó en el Prólogo a ambas ediciones del citado *Catálogo* de González Echegaray. Pero podía haber citado, al menos, como obra a consultar dicho trabajo mío en nota (4) de la página 19 de su trabajo. Dice también que Bonaparte no publicó diccionarios vascos, lo que no es cierto, pues una de las primeras obras que dio a la luz fue precisamente el *Vocabulaire* de Salaberri.

474

ECHEGARAY, Carmelo de (1865-1925)

“La Biblioteca del Príncipe Bonaparte”.

Bilbao, *La Gaceta del Norte*, 1903, 3 de julio.

475

ECHEGARAY, Carmelo de

Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Bilbao, Excma. Diputación de Vizcaya, Imp. Provincial, 1931, 12 pp.

476

ECHENIQUE GARMENDIA, Bruno Eugenio María (1820-1893).

“Annonce de la publication par le prince L. L. Bonaparte de la traduction en basque-navarrais par M. Etchenique, de l’Evangile de S. Matthieu”.

The Critic, 15 january.

477

ECHENIQUE, Bruno

El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto navarro, por D. Bruno Echenique de Elizondo, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, W. H. Billing, 1857, 121 pp. 21,5 × 13 cms.

Se hizo una tirada de solamente 10 ejemplares, de los cuales ocho numerados y con el nombre del destinatario impreso. En los otros dos ejemplares el título está impreso en parte en tinta roja y con bordura del mismo color. Nos dice Lacombe ("Les traductions basques de St. Matthieu") que el príncipe, en los primeros años de sus estudios dialectológicos vascos, creyó que el baxtanés podía dar idea precisa del euskara de la Alta Navarra. Más tarde asimiló el baxtanés al labortano. Pero tuvo una buena idea al ordenar esta traducción al baxtanés, versión que satisfizo a su promotor. En esta versión aparecen numerosas palabras tomadas del castellano, pero Echenique prefería usarlas antes de forjar nuevas palabras. Dice por ello Lacombe que este autor no es precursor del aranismo. Más tarde, observó Bonaparte que la versión de este Evangelio estaba influenciada por la variedad de Urdax, patria de Echenique, y rogó a éste corregir estas influencias. Admitió Echenique la sugerencia y envió a Bonaparte 288 correcciones. Estas correcciones deberían aparecer en una nueva edición que no llegó nunca a imprimirse (RIEV, 1908, 221). En 1861 Bonaparte no tenía ejemplar alguno de esta primera y única edición y en carta de 22 de julio de 1861 pidió a Echenique su ejemplar para preparar la segunda edición con las correcciones que le iba enviando, acusando recibo del mismo en carta de 12 de noviembre de 1861. Pero el 5 de enero de 1862 Bonaparte comunica a Echenique que el impresor se ha negado a hacer una reimpresión a partir del ejemplar corregido por lo que pide lo rehaga nuevamente con las correcciones incorporadas. El 10 de febrero de 1862 Echenique pidió a Bonaparte le enviara el manuscrito original de este Evangelio para hacer, además, correcciones ortográficas a partir de lo que ha visto en los trabajos de Duvoisin y el 2 de abril envía Bonaparte el manuscrito. Este, y otros manuscritos de Echenique no llegaron al Archivo de la Diputación de Navarra cuando Azkue gestionó la compra del Fondo Bonaparte, y por tanto no figuraban en la lista confeccionada por Arturo Campión. Según Julio de Urquijo estaban en poder de un pariente de Echenique en 1908 y de manos de éste, probablemente don Jose María Echenique, nieto de Bruno, que conservaba obsequios de Bonaparte a su abuelo, pasaron al Archivo de la Diputación de Navarra. Pello Salaburu Echeverría ha publicado de nuevo este Evangelio. Pero dada la dificultad en encontrar uno de los diez ejemplares impresos por Bonaparte, ha transcrit o el original manuscrito existente en el Archivo de la Diputación de Navarra. El Evangelio ocupa las páginas 35 a 124 del libro *Baztango euskalkiak* editado por la Universidad de Deusto, Bilbao, 1980. Jon Bilbao, en *Eusko Bibliographia* (II, p. 97) atribuye también a Echenique una traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto guipuzcoano, editada por Bonaparte en 1857. No parece ser cierta esta noticia bibliográfica; se trata de la traducción de Udabe, completamente corregida por el mismo Bonaparte, por lo que éste prefirió se publicara sin nombre de autor.

478

ECHENIQUE, Bruno

La Profecía de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle de Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862, 15 pp. 15 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Echenique aceptó hacer esta traducción como se infiere de carta de Bonaparte de 12 de noviembre de 1861. En ella le pide Bonaparte la haga antes de Navidades. En carta de 11 de diciembre de 1861 dice haberla recibido poco antes de salir para París, donde permaneció Bonaparte hasta el 25 de enero de 1862. Durante ese mes y medio de estancia en París recibió también

la traducción del *Apocalipsis* de Echenique, lo que quiere decir que la tenía iniciada antes de empezar con la traducción de Jonás. El 2 de abril de 1862 Bonaparte envía a Echenique las pruebas de imprenta de este libro. Hay que suponer que para entonces tenía también en su poder otras dos traducciones de Echenique, el *Cantar de los Cantares* y el *Libro de Ruth* pues dice que quiere hacer una edición de esos cinco libros bíblicos (Ruth, Jonás, Cantar de los Cantares, San Mateo y Apocalipsis) en una sola edición en dialecto alto-navarro de Elizondo. Dice a Echenique en carta sin fecha (RIEV, 1910, 254) que la primera edición de Jonás la toma como un ensayo, lo cual no quiere decir que hubiera dos ediciones, y mucho menos que hubiera una anterior a esta de 1862, como decímos en el *Catálogo de manuscritos* (ficha 317). Esta de 1862 es la primera y única edición ya que la segunda, incluida en el proyecto de edición bíblica conjunta no llegó a realizarse. En carta de 9 de octubre de 1862 habla Bonaparte de este proyecto al decir que el año próximo intenta imprimir "todas sus bellas traducciones" en una Enciclopedia Bíblica Vasca, lo que no hizo. Lo ha hecho Pello Salaburu al reunir los cinco citados libros bíblicos en *Baztango euskalkiak*, 1980.

479

ECHENIQUE, Bruno

Ruthen Liburua.

Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*, 1980, 141-153.

Bonaparte no llegó a publicar esta traducción de Echenique ni en la Enciclopedia Bíblica proyectada ni como obra independiente. De este libro solo llegó a publicar la versión labortana de Duvoisin y después se publicó la suletina de Archu. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980.

480

ECHENIQUE, Bruno

Salomonen Kantuen Kantua.

Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*. 1980, 125-140

Tampoco publicó Bonaparte este libro de Echenique. De él sólo publicó versiones al vizcaino, guipuzcoano y labortano. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980.

481

ECHENIQUE, Bruno

San Juan Apostoluain Apocalypsis edo revelacioa.

Bilbao, Pello Salaburu: *Baztango euskalkiak I*, 1980, 155-202

Nos consta que Bonaparte recibió esta traducción el 5 de enero de 1862 (RIEV, IV, 1910, 236), pero no llegó a publicarla. De este libro del Nuevo Testamento publicó Bonaparte en 1857 y 1858 las versiones vizcaina, guipuzcoana y suletina, como libros independientes, y la labortana dentro de la Biblia completa de Duvoisin. El manuscrito original se encuentra en el Archivo de la Diputación de Navarra y a partir de él ha hecho Pello Salaburu su edición de 1980. Bonaparte dejó sin publicar también otras tres obras de Echenique, concretamente tres Catecismos, cuyos originales están también en el Archivo de la Diputación de Navarra (*Catálogo de manuscritos*, fichas 68, 205 y 207): 1. *Cristau doctrinain declaracioa*, en dialecto vulgar de Elizondo. 2. *Catecismo en el dialecto de Urdiain*, cuyo autor no figura en el manuscrito pero atribuible al menos en una revisión profunda a Echenique. 3. *Catecismo en el dialecto de Echarri-Aranaz*, revisado a fondo por Echenique. Además de estos catecismos, envió Echenique varios otros y sermones varios a Bonaparte en 1856 y 1863. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 64, 65 66, 69, 70, 75, 76, 77, 79, 107, 127.

482**EEFE, Agencia**

“Euskaltzaindia organizará un congreso internacional de dialectología en Bilbao”.
El Diario Vasco, 21 Noviembre 1990.

483**EGIN**

“Preparan un Congreso de Dialectología para 1991”.
 21-11-1990.

484**ETXEPARE, Bernard d'**

Poésies basques de Bernard Dechepare d'Eyhelarre (Province de Basse-Navarre). Nouvelle édition absolument conforme à la première de 1545.
 Bayonne, P. Cazals, 1874, 67 pp. 23,5.

Esta reproducción de la edición de 1545 se tiró en 200 ejemplares en papel de Holanda, numerados a 10 francos y otros 200 ejemplares en papel blanco ordinario a 4 francos. Duvoisin, en carta de 21 de enero de 1874 dice a Bonaparte que el editor Cazals le ha enviado un ejemplar.

485**EUSKAL-ERRIA**

“Variedades euskaras. Fuente en Marquina”.
 EE, 1883, IX, 287.

Los versos que aparecen en la fuente de Marquina fueron enviados a Bonaparte, al parecer, por la letra, por Jose Antonio Uriarte.

486

ESCUALDUN COCINERA ceinarekin nornahic cocina ona errechki egun baitaçake.
 Bayonnan, 1864.

El 23 de septiembre de 1870 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

487**EUSCALDUNA**

“Compromisos y dificultades en que Uriarte se halla para remitir el Diccionario de Novia a Bonaparte”.

Bilbao, Periódico *Euscalduna*, 1863, n.º 386 de 21 de enero.

Uriarte envía a Bonaparte el recorte de este artículo con su carta de 24 de enero de 1863.

488**EUSKALDUNON EGUNKARIA.**

“Lucien Bonaparteren erakusketa apirila arte Londresen zabalik”.
 1991, Martxoak 10.

489**EUSKALTZAININDIA.**

Louis-Lucien Bonaparte. Mendeurrena. Centenary. Centenario. Centenaire. 1891-1991.
 Bilbao, 1991, Enero. Cartel realizado por David Abajo de 98 × 60 cms.

490

EXERCICIO izpiritual ttipia. Edicione berria Errromaco usaiaren arabera.
 Bayonan, Anavitarte, 1869, 303 + 32 pp. 11 cms

491

EYS, Willem Jan van (1825-1914)

Essai de Grammaire de la langue basque.

Amsterdam, G. van Gogh, 1865, VIII + 78, 23 cms.

Bonaparte envió a Inchauspe un ejemplar de esta primera edición a la que, en carta al príncipe de 18 de noviembre de 1867, hace varios comentarios desfavorables. Estos comentarios deben referirse a esta primera edición pues, aun siendo hechos en 1867, fecha de la segunda, hacen referencia a cosa nueva.

492

EYS, Willem Jan van

Essai de Grammaire de la langue basque. Deuxième édition revue et augmentée.

Amsterdam, G. van Gogh, 1867, XII + XV + 133 pp. 22,5 cms.

A esta segunda edición se refiere Duvoisin en carta a Bonaparte de 3 de febrero de 1868. Ha examinado la nueva Gramática y dice que ha preparado un artículo para *Le Courier de Bayonne* ("Quelques mots à propos de l'Essai..."). El mismo día 3 de febrero de 1868 escribe Duvoisin a D'Abbadie diciendo que este libro "ha sido revisado y considerablemente aumentado de errores". A las críticas de Duvoisin respondió Van Eys en *Liberal Bayonnais* de 18 de agosto de 1868 y el día siguiente en *Le Courier de Bayonne*, así como en su *Dictionnaire Basque-Français* de 1873.

493

EYS, Willem Jan van

"La langue basque et les idiomes de l'Oural, de Charencey".

Paris, *Revue Critique d'Histoire et de Littérature*, 1866, I, 317-318.**494**

EYS, Willem Jan van

Dictionnaire Basque-Français.

Paris, Maisonneuve; Londres, Williams & Norgate, 1873, XLVIII + 415 pp. 24 cms.

El 21 de enero de 1874 escribe Duvoisin a Bonaparte comunicándole la aparición de este Diccionario, aunque supone que no será novedad para él. En el prólogo de este Diccionario reproduce Van Eys el trabajo de Duvoisin *Quelques mots à propos de l'Essai...* A pesar de ello, en la citada carta a Bonaparte, dice Duvoisin que no conoce todavía esta obra de Van Eys. En carta de 26 de agosto de 1874 comunica Duvoisin a Bonaparte que ha recibido un ejemplar que le ha enviado D'Abbadie y añade que "entre otras cosas de mal gusto usa Van Eys un lenguaje indecente contra Inchauspe". En esta obra menciona Van Eys a Bonaparte, pero todavía no conoce bien la obra de éste pues en el prólogo dice que no conoce *Le verbe basque en tableaux* sino por la referencia que hace Vinson en la *Revue Linguistique*.

495

EYS, Willem Jan van

"La langue iberienne et la langue basque".

RLPHC, VII, 1874, mai, 3-15.

496

EYS, Willem Jan van

Le verbe auxiliaire basque.

Paris, Maisonneuve, 1874, 16 pp. 25 cms.

497

EYS, Willem Jan van

Etudes sur l'origine et la formation des verbes auxiliaires basques.

Paris, Maisonneuve, 1875, XV + 122 pp. 24 cms.

Bonaparte hizo un comentario el mismo año en *The Academy*, 250.

498

EYS, Willem Jan van

“Prince L. L. Bonaparte and M. Van Eys”.

The Academy, 1875, 6 november, 481; 20 november.**499**

EYS, Willem Jan van

Basque criticism in “The Academy”. Answer to Prince L. L. Bonaparte’s criticism in the issue of the 20 November.

San Remo, Tip. Sociale Ligure, 1875, 5pp. 23,5 cms

El ejemplar de Bonaparte tiene tres hojas de notas añadidas a lápiz por el príncipe con el título *Quelques mots à propos de la Grammaire comparée des dialectes basques*, par M. Van Eys. Estas notas son bastante posteriores a este impreso pues fueron escritas después de aparecer la *Grammaire comparée des dialectes basques* que citan, publicada en 1879. Dice Victor Collins (*Attempt ... 42*) que este artículo de Van Eys fue remitido para su publicación al director de *The Academy* quien lo rechazó por lo que su autor hubo de publicarlo por su cuenta en San Remo.

500

EYS, Willem Jan van

“Discussion (on the basque and the Kelt)”.

JAI, 1876, 20-29.

501

EYS, Willem Jan van

Grammaire comparée des dialectes basques.

Paris, Maisonneuve, Londres, Williams and Norgate, 1879, 535 pp 22 × 15.

Bonaparte envió un ejemplar de esta Gramática a Duvoisin quien agradeció el envío en carta de 27 de abril de 1879. Su primer comentario es que se trata de “un terrible volumen”. “El pasado de Van Eys –dice Duvoisin– nos asegura que no ha podido escribir tan largamente sin llenar el libro de mil errores” A pesar de que Bonaparte ya había fijado ocho dialectos en 1869, Van Eys sigue manteniendo la existencia de seis y lo hace también en 1883 en su *Outline of Basque Grammar*. Según el holandés (después avecindado en Londres) los seis dialectos son: vizcaino, guipuzcoano, labortano, bajo-navarro, navarro-español y suletino. Daba también preferencia al idioma escrito o literario sobre el hablado (que prefería Bonaparte) lo que le reprochó Schuchardt.

502

EYS, Willem Jan van

“The basque suffix -k”.

The Academy, 1882, 21 januray, XXI, 45.**503**

EYS, Willem Jan van

“The basque suffix -k. Note sur ce sujet”.

The Academy, 1882, XXI, 11 february.**504**

EYS, Willem Jan van

“The basque verb”.

The Academy, 1882, XXI, 18 march, XXI, 194-195.**505**

EYS, Willem Jan van

“Prince Bonaparte and the basque verb”.

The Academy, 1882, XXI, 22 april, 287.

506

EYS, Willem Jan van

Le tutoient basque. Chapitre supplémentaire a la Grammaire comparée des dialectes basques.
Paris, Maisonneuve, 1883, 30 pp. 25 × 15.

507

EYS, Willem Jan van

Outlines of Basque Grammar.

London, Trübner and Co., 1883, 52 pp. 18,5 cms.

508

EYS, Willem Jan van

“A Basque question”.

The Academy, 1886, XXIX, 20 march, 205-206.

Sobre morfología vasca en contestación a Bonaparte (*Transactions of the Philological Society*, 1882-1884, 652). Al trabajo de Van Eys contestó Bonaparte en *The Academy*, 1886, 241-242, y replicó Van Eys con el siguiente artículo.

509

EYS, Willem Jan van

“A Basque question”.

The Academy, 1886, XXIX, 24 april, 296.

A este réplica de Van Eys contestó de nuevo Bonaparte en *The Academy*, 1886, 330.

510

EYS, Willem Jan van.

“La Lengua Vasca”.

Barcelona, *Revista de Ciencias Históricas*, 1881, IV, 270-284.

En dos o tres ocasiones, a lo largo del artículo, critica a Bonaparte en asuntos de declinación y conjugación.

511

EYS, Willem Jan van.

“Corrections des Notes du Prince L. L. Bonaparte dans le n.º 6 de l’*Euskara*”.

Euskara, 1890, diciembre, n.º 7, 52-63.

512

EYS, Willem Jan van.

“Nouvelles corrections des Nouvelles notes du Prince L. L. Bonaparte dans la n.º 7 de l’*Euskara*”.

Euskara, 1890, junio, n.º 8, 63-64.

513

EYS, Willem Jan van.

“Miscellen.”

Euskara, 1891, n.º 9, 15 abril, 72.

En este artículo hace Van Eys comentarios sobre Bonaparte y el alemán Linschman.

514

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

Guiristino Doctrina, Aita Gaspar Astete Jesuitac erderaz iscribitua escurararat itzulia Iruñeco diocesaco Jaun Vicario batec emendaturic cembat othoitz eta bertxe gaucez, Guiristino fidelen instruccioneo. Behar den licenciarequin.

Iruñen, García, 1853.

Jon Bilbao, en su *Eusko Bibliographia*, registra tres ediciones de este catecismo (1838, 1853, 1880) sin atribución de autor. Veyrin (RIEV, 1927, 292-294) dice haber

descubierto —no dice donde— el manuscrito original, que según él es de Fabre. Las características de éste que da Veyrin (56 pp. de 18 × 23 cms.) no se corresponden con otra copia que se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra (29 pp. de 22 cms.). El manuscrito de Veyrin lleva una dedicatoria al Príncipe Bonaparte, luego no puede ser original de la edición de 1838, y su texto está en dialecto navarro y labortano de Ainhoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 242 y también el trabajo de G. Lacombe en RIEV, 1927, 381-385.

515

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

Lettres labourdines ou lettres sur la partie du Pays Basque appelée le Labourd.

Bayonne, Laserre, 1869, VII-238 pp. 18,5 cms.

El 7 de marzo de 1870 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

516

FABRE, Louis Marie Hyacinthe.

Dictionnaire français-basque.

Bayonne, P. Cazals, 1870, VII-400 pp. 26,5 cms.

El 20 de agosto de 1868 Duvoisin escribió a Bonaparte que Fabre estaba imprimiendo un diccionario en Lamainière, con evidente confusión sobre la imprenta. El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que el diccionario va imprimiéndose por la letra "T" y se espera esté terminado en dos meses. El 16 de mayo de 1870 Duvoisin envía un ejemplar de este Diccionario a Bonaparte, quien lo considera defectuoso (RIEV, XVIII, 381, 723; XIX, 648).

517

FAGOAGA, Isidoro.

"Printze euskalzale bat. Luis Luziano Bonaparte".

Egan, 1975, XXXV, 3-12.

La traducción al euskara de este trabajo de Fagoaga está hecha por Yon Etxaide.

518

FERAUD, Marius.

Le Saint Evangile selon S. Matthieu d'après la version française de Lemaistre de Sacy, traduit en provençal marseillais moderne, par M. Marius Féraud. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londres, Strangeways and Walden, 1866, VII-130 pp. 8.^º

El manuscrito original de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 391.

FIZELIERE, Albert de la.

Colaborador de Bonaparte en cuanto al dialecto messinés de Metz.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conservan dos traducciones del Evangelio de San Mateo al messinés de Metz hechas por este colaborador, otra traducción completa, sin que conste autor, todas y cada una de ellas en 96 folios, y una traducción parcial de los tres primeros capítulos de este Evangelio. Ver fichas 370 a 374. Es extraño que habiendo conseguido el Príncipe tantas traducciones, lo que manifiesta su interés por este dialecto, no publicara ninguna de ellas. Téngase además en cuenta que en esas fichas aparece numerosa correspondencia con Burgaud des Maret sobre dicho dialecto. El encargo de Bonaparte se cumplió además con todas las formalidades pues en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa (*Catálogo de manuscritos*, ficha 535) hay un contrato escrito, fechado en París el 4 de junio de 1860, en el que Burgaud des Maret, en nombre de Bonaparte, firma con Albert de la Fizelière las condiciones de la traducción por la que se pagarian 200 francos. Una de las traducciones a que hemos hecho referencia está fechada en 1863.

519**FONTANA, Gianjacopo.***Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto veneziano, dal signore Gianjacopo Fontana.**Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londra, George Barclay, 1859, in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares numerados. El manuscrito original se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 406 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo de Darío de Areitio*.

FORNARIA, Pedro.

Maestro de Iraizoz, Lizaso (Urzama), colaborador de Bonaparte, traductor del catecismo de Astete al alto-navarro septentrional. Ver ficha 64 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también Jorge de Rieuze: "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", donde le llama Tornaria.

520**FOSTER, John George.***The Song of Solomon in the Newcastle dialect. From the authorised English version.*Londres, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.^º**521****FRIIS, Jens Andrés (1821-1896).***Lappiske Grammatik.*Christiania, 1856, in 8.^º

Un ejemplar de este libro lo tuvo Bonaparte en su biblioteca y se valió de él para su trabajo sobre *Langue Basque et Langues Finnoises*. Friis fue catedrático de filología laponia en la Universidad de Christiania y tradujo al lapón los Salmos de David y el Nuevo Testamento.

522**GABELENTZ, Johan Conon (1807-1874).***Grundzüge der Syrjänischen Grammatik.*Altenburg, 1841, 8.^º

Jurista de formación, este alemán se dedicó al estudio de más de 80 idiomas y dialectos orientales. La obra de esta ficha la cita Bonaparte como fuente de estudio para su *Langue basque et langues finoiseses*. Un hijo de este autor, George Conon Gabelentz publicó *Die Verwandtschaft des Baskischen mit den Berbersprachen Nordafrikas* en 1894.

523**GABELENTZ, Johan Conon.***Versuch einer Mordwinischen Grammatik.***524****GABILONDO, Joseba.**

"Erronkariera".

Iruñea, *Euskal Dialektologiaren hastapenak*, Udako Euskal Unibertsitatea, 1984, 335-409.**525****GAELICO.***The Song of Solomon in all the living dialects of the Gaelic and Cambrian languages. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*London, 1858, 4.^º

526

GAIDOZ, Henri (1842-1932).

“Sobre *Etudes sur les idiomes pyrénéens de la region française* de A. Luchaire”.*Revue Celtique*, París, 1879-1880, IV, 111.

Este arqueólogo y mitólogo francés fundó en 1870 la *Revue Celtique*, y en 1876, con Eugene Rolland la revista *Mélusine*, de estudios folklóricos.

527

GARMENDIA GOYETCHE, Pedro (-1945).

“La colección de manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa”.

BIEV, 1933, XXIV, 138-148.

GARRET, John.

Informó a Bonaparte sobre el dialecto cármense. Ver ficha 169 de esta bibliografía.

528

GARRIGA, Gabino (1886-1969).

“Francisco Ribary y su Gramática Vasca”.

BIAEV, 1957, VIII, 75-77.

529

GARRIGA, Gabino.

“El Príncipe Luis Luciano Bonaparte y el euskera”.

BIAEV, 1958, 8-11.

530

GASTELUZAR, Bernard.

Equia catholicac salvamendu eternalaren eguiteco necessario direnac.

Pau, I. Desparatz, 1686, 22 + 479 + 10 pp. 13,5 cms.

El 5 de febrero de 1858 Inchauspe agradece a Bonaparte el obsequio de este libro.
Ha sido reeditado por Euskaltzaindia en su colección de Euskararen Lekukoak (Clásicos Vascos) n.º 8, 1983.

531

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

Certified copy of an entry of marriage.

1891, 15 de junio.

Certificado de la boda de Luis-Luciano Bonaparte con Clemence Richard.

532

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

Certified copy of entry of marriage.

1891, 14 de octubre.

Certificado de la boda de Louis-Clovis Bonaparte, hijo de Luis Luciano, con Laura Elizabeth Scott.

533

GENERAL REGISTER OFFICE. LONDON.

Certified copy of deceass.

1894, 14 mayo.

Registro del fallecimiento de Louis-Clovis Bonaparte.

534

GEZE, Louis.

Eléments de Grammaire Basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque.

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1873, VII-360, 21 cms.

El 31 de diciembre de 1869 dice Duvoisin a Bonaparte que este profesor de Toulouse y rico fabricante de telas, casado con una baronesa, quiere publicar una gramática. "Esperemos —dice— que no navegue en las mismas aguas que Van Eys". Recién publicada esta gramática se la envió Inchauspe a Bonaparte con carta de 14 de abril de 1873. Le dice que, dadas las dificultades que tiene Geze en completar el verbo labortano, ha preferido el autor elegir para su gramática el dialecto suletino. Así lo dice también el mismo Geze en su prólogo. La ayuda de Inchauspe, que el autor agradece, debió ser importante. Menciona el autor las obras de Inchauspe que ha utilizado y otras que le ha cedido para preparar el estudio. Como muestra de pronunciación y acentuación publica en las páginas 4 y 5 el comienzo del Capítulo II del *Evangelio de San Mateo*, traducido al suletino por Inchauspe. Esta obra ha sido reeditada en facsímil por Hordago en San Sebastián en 1979, con el número 27 de la Colección de Clásicos Vascos.

GIL, Benito.

Párroco de Irurozqui, colaborador de Bonaparte.

Ver: Jorge de Riezu: "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", FLV, 1958, 157.

535**GIL ESTEVE, Manuel.**

"Una Gramática genovesa en los manuscritos del Fondo Bonaparte en Vizcaya".

Madrid, Universidad Complutense, *Revista de Filología Moderna*, 1980, XX, n.º 68-70, 289-363.**536****GILSON, D. J.**

"L. L. Bonaparte's Publications".

The Book Collector, 13, 1964, 348-350.**537****GILLETT, Edward.***The Song of Solomon in the Norfolk dialect. From the authorised English version. By the Rev. Edward Gillett.*London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp., in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1918 Thew & Son hizo dos nuevas ediciones de esta versión, una de 8 páginas, in 4.^º, y otra de 16 páginas in 8.^º

538**GLADSTONE, Florence M.***Notting hill in bygone days.*

London, T. Fisher Unwin Ltd., s. a.

Hay referencias a Bonaparte y fallecimiento de su viuda en páginas 168 y 169.

539**GODMAN, Stanley.**

"Napoleon's nephew and the Sussex Dialect".

West Sussex Gazette, 1961, 7 december.

540

GOIKOETXEA, Montxo.

“Un mapa”.

Egin, 1986, 25 setiembre, p. 43.**541**

GOMEZ, Ricardo.

“Bonaparte Printzearen inguruko hizkuntz eztabaideak”.

ASJU, 1989, XXIII – 2, 355-392.

542

GOMEZ, Ricardo.

“Jean Baptiste Archu”.

Donostia, Euskal Editoreen Elkartea, 1990, klasikoak, n.º 33. Prólogo, 7-21.

543

GONÇALVEZ VIANNA, R.

*Essai de phonétique et de phonologie de la langue portugaise d'après le dialect actuel de Lisbonne.*París, 1883, 8.^o

Lleva dedicatoria autógrafa del autor a Bonaparte quien añadió numerosas notas marginales al trabajo. Con ellas preparó Bonaparte su trabajo *Voyelles portugaises*, publicado por Philological Society Publications (1883-1884) donde menciona la colaboración de R. Gonçalvez Vianna y H. Sweet.

544

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos. (1921-)

“Catálogo de la Colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (Sección Vasca).

Euskera, 1962, 219-258.**545**

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

“Manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya”.

In *Studia Hispanica in honorem R. Lapesa*.

Madrid, Editorial Gredos, 1975, III, 255-265.

546

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián.

Madrid, 1979, IX + 134.

547

GONZALEZ ECHEGARAY, Carlos.

“Catálogo de los manuscritos reunidos por el Príncipe Luis-Luciano Bonapoarte que se hallan en el País Vasco, con un Índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos y un Catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco”. Prólogo de Jose Antonio Arana Martija.

Euskera, 1984, I, 23-184.

Segunda edición corregida y aumentada, preparada por Jose Antonio Arana Martija.

Ver ficha 86 de esta bibliografía.

548

GOYHENECHE, Eugenio (1915-1989).
 “Commémoration L. L. Bonaparte (15 et 16 Octobre 1957)”.
Eusko Jakintza, 1953-1957, 124-128.

549

GOYHETCHE, Abbé.
 “Vers au prince L. L. Bonaparte”.
 MB, 1854, 1 avril.

550

GOYETCHE, Leonce (1791-).
Saint-Jean-de-Luz historique et pittoresque.
 Bayonne, Laroulet, 1856, XI + 233 pp., 18,5 cms.
 París, L. Hugonis, 1883, XV + 227 pp., 20 cms.

El 8 de agosto de 1883 dice Duvoisin a Bonaparte que la edición de 1856 ha sido ahora ampliada con un Apéndice donde se da noticia del descubrimiento de Terra-nova anterior a los de Colón. Se dan etimologías de topónimos vascos facilitados por marinos.

551

GOYETCHE, Leonce.
Le Verbe labourdin.
 (Inédito).

Este manuscrito encuadrado (*Catálogo de manuscritos*, ficha 219) fue enviado a Bonaparte por Inchauspe a primeros de noviembre de 1858. En carta de 13 de noviembre de ese año (*Euskera*, 1957, 216-217) le dice que supone lo habrá recibido y hace unos comentarios no muy favorables. Hay otra referencia a este manuscrito en carta de Duvoisin a Bonaparte de 4 de abril de 1877 (RIEV, 1930, 95). Casi diez años después, en 1867, Goyetche tradujo para Bonaparte el catecismo de Astete, enviándoselo por mediación de Duvoisin (RIEV, 1928, 189).

552

GRANJA PASCUAL, José Javier.
 “Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX”.
 ASJU, XX – 1, 217-235.

553

GRANJA PASCUAL, José Javier.
 “Luis Luciano Bonaparte y Arturo Campion”.
 Bilbao, *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, 1984, 22 de septiembre.

554

GRANJA PASCUAL, José Javier.
 “La Gramática de Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte”.
Euskera, 1985 – I, 31-49.

Trabajo leído por su autor el 25 de septiembre de 1985 en la sesión de apertura del X Congreso organizado por Euskaltzaindia en homenaje a Arturo Campión en el Museo de Navarra, de Pamplona.

GRANT, William Alexander.

Colaborador de Bonaparte sobre el dialecto de Shetland.
 Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 485.

555

GRAY, Luis Herbert (1875-).

“L'origine de la terminaison hispano-portugaise –ez”.

BSLP, 1935, XXXVI, 163-166.

556

GREEN, George M.

The Song of Solomon in Saxon-English, from the authorised English version.

London, Strangeways and Walden, 1862, 32 pp.

557

GUILBEAU, Martín (1839-1912).

“Question basque”.

APL, 1876, 2 octubre.

A este artículo responde Bonaparte en CB, 1876, 10 octubre y replica Guilbeau con los dos siguientes trabajos.

558

GUILBEAU, Martín.

“Question basque”.

APL, 1876, 19 octubre.

559

GUILBEAU, Martín.

“Question basque”.

APL, 1876, 11 noviembre.

560

GUÍSASOLA, José de (1829-1907).

“Carta lingüística I (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.

EE, 1883, IX n.º 119 de 30 de octubre de 1883, 362-367.

Bajo este seudónimo escribía Vicente de Aguirre (ver ficha 21 de esta bibliografía). En esta carta, fechada en Eibar el 19 de octubre de 1883 se refiere el autor a la carta de Bonaparte a Arturo Campión publicada en EE, 1883, n.º 116 de 30 de septiembre. Algunos de estos artículos fueron también publicados en la revista *Controversia* de Madrid, dirigida por el académico José Salamero.

561

GUÍSASOLA, José de.

“Carta lingüística II (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.

EE, 1884, X, n.º 126 de 10 de enero, 1-5.

Esta carta fue escrita en Eibar el 15 de diciembre de 1883.

562

GUÍSASOLA, José de.

“Cartas lingüísticas (Al Sr. Director de la Euskal Erria)”.

EE, 1884, X, 65-71, 148-153, 289-292, 353-358, 550-554.

EE, 1884, XI, 1-5, 161-166, 402-407, 502-505.

EE, 1885, XII, 193-198, 528-533.

EE, 1885, XIII, 97-101, 385-388, 481-485.

EE, 1886, XIV, 162-166, 396-401.

EE, 1886, XV, 10-16, 353-358.

EE, 1887, XVI, 78-81, 266-272, 561-567.

En estas cartas no hace referencia concreta a Bonaparte, pero sigue con el tema iniciado en las dos primeras cartas.

GULINA, Vicente.

Colaborador de Bonaparte, de Goñi.

Facilitó léxico y flexiones verbales de esta variedad. Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 40 a 42.

563

HALBERTSMA, J. H.

Evangelii Matthaei caput primum in linguam Neo-Frisicam translatum a J. H. Halbertsma.
Londini, (W. H. Billing), 1857, in 16.^º

Se hizo una tirada de 100 ejemplares. Atribuyo a W. H. Billing la impresión de esta traducción pues se imprimió en casa de Bonaparte donde este impresor tenía montada imprenta.

564

HALBERTSMA, J. H.

Evangelii Matthaei caput II in linguam Neo-Frisicam translatum a J. H. Halbertsma.
Londini, (W. H. Billing), 1857, in 16.^º

Se hizo una corta tirada de 25 ejemplares. Estos 25 ejemplares fueron encuadrados con la traducción del capítulo primero y al nuevo tomo resultante se puso nueva portada que dice: *Evangelii Matthaei prima duo capita in linguam Neo-Frisicam translata a J. H. Halbertsma.* Londini, 1857.

565

HALBERTSMA, J. H.

It Ewangeleje sen Matthèwes. Het Evangelie van Mattheus vertaald in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma.

Londen, George Barclay, 1858, in 4.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares de esta traducción completa del Evangelio de San Mateo, terminada el 12 de enero de 1858. Ver ficha 493 del *Catálogo de manuscritos*.

566

HALBERTSMA, J. H.

Het Evangelie van Matthæus vertaald in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma.

London, British and Foreign Bible Society, 1884, 8.^º

Halbertsma tradujo también para Bonaparte la Parábola del Sembrador al frisón, cuyo original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. En esta Biblioteca se conserva también la traducción del Evangelio de San Mateo. Ver fichas 494 y 493 del *Catálogo de manuscritos*.

567

HAM AND HIGH.

“Bonaparte never ar a loss for Words”.

1991. February 22.

Se trata de una entrevista de este periódico londinense a D. Geoffrey West, responsable de la exposición sobre Bonaparte montada en la British Library.

568

HAMP, Eric.

“On Bonaparte and the neogrammarians as field workers”.

In Dell Hymes, *Studies in the history of Lingüistics*.

Indiana, Universitat Press.

569

HANNEMANN, Karl.

Prolegomena zur Baskischen oder Kantabrischen Sprache.
Leipzig, 1884.**570**

HANNEMANN, Karl.

“Prinz Louis-Lucien Bonaparte (Hoheit)”.
Euskara, 1891, 15 dez, n.^o 10, 73-74.**571**

HARISTOY, Pierre (1836-1901).

(Artículo necrológico de Duvoisin).

La Semaine de Bayonne, 1891, 4 fevrier.**572**

HARISTOY, Pierre.

Le capitain Duvoisin et ses travaux.

Dax, H. Lebeque, 1892, 22 pp. 23,5 cms.

Bulletin de la Société de Borda, 1892, XVII, 211-231.**573**

HARISTOY, Pierre.

“Noticia bio-bibliográfica de J. P. Duvoisin”.

EE, 1895, I, 213-217, 273-276, 365-372, 401-405.

574

HENDERSON, George.

*The Gospel of St. Matthew, translated into Lowland Scotch, by George Henderson. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*London, Strangeways and Walden, 1862, 124 pp. in 16.^oSe hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins en su *Catálogo* de 1902 da a esta publicación fecha de 1863.**575**

HENDERSON, George.

*The Song of Solomon in Lowland Scotch, from the authorised English version. By George Henderson.*London, Strangeways and Walden, 1862, 20 pp. in 16.^oSe hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins en su *Catálogo* de 1902 da a esta publicación fecha de 1863.**HENROTTE.**Canónigo de la Catedral de Lieja. Traductor, con otros, del Evangelio de San Mateo al valón. Ver *Catálogo de Manuscritos* fichas 476 y 477.**HERRAN, Pedro Luis.**

Informante del Padre Uriarte desde Aramayona a Londres en 1862.

576

HIRIBARREN, Jean Martin (1810-1866).

Escaraz eguaia

Baionan, E. Laserre, 1858, XIII + 159, 14,5 cms.

Según dice Inchauspe a Bonaparte en su carta de 13 de noviembre de 1858, Hiribarren quiso que esta obra se la publicase el Príncipe, pero no fue así y hubo de publicarla el autor a sus expensas. Bonaparte conocía a este autor desde su primer

viaje al País Vasco en 1856, pues fue entonces cuando este párroco de Bardos le regaló el poema *Napoleon Lehena* en labortano que tampoco se imprimió. Un ejemplar de *Escaraz egua* se lo había enviado Inchauspe a Bonaparte antes de su carta de 13 de noviembre citada. Ver ficha 217 del *Catálogo de Manuscritos*.

577

“HISTORICA polémica sobre el origen vasco de las terminaciones hispano-portuguesas –ez y –es”.
EE, 1882, II, 145-152.
LGEV, 1967, 626-629.

578

HOVELACQUE, Abel (1843-1896).
“L'étude de la langue basque: les publications récents du Prince L. L. Bonaparte”.
RLPHC, 1872, octubre, 190-219.

579

HOVELACQUE, Abel.
La linguistique.
París, C. Reinwald, 1876, 365 pp. 18 cms.

Publicada por la Bibliothèque des Sciences Contemporaines. El autor dedica al euskara las pp. 87 a 106. Se hizo en París una segunda edición (1877) corregida y aumentada con 435 páginas de las que se dedican a la lengua vasca las pp. 148 a 167. En 1881 se hizo también en París una tercera edición añadiendo XIV páginas de introducción. El mismo año de la segunda edición se hizo una traducción al inglés por A. H. Keane: *The science of language. Linguistics. Philology. Etymology*. Sobre estas ediciones ver Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*. Sobre esta obra escribe Bonaparte a Campión (RIEV, 1932, 311) que tiene algunos errores respecto al euskara. A ellos se refiere en su trabajo *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque...* (1876).

580

HOVELACQUE, Abel.
(Sobre la Gramática de Ribary).
RLPHC, 1877, X, 168.

581

HOVELACQUE, Abel.
VINSON, Julien.
Etudes de linguistique et d'ethnographie.
París, C. Reinwald et Cie., 1878, 8 + 375 pp.

582

HOVELACQUE, Abel.
PICOT, Emile.
VINSON, Julien.
Mélanges de linguistique et d'Anthropologie.
París, E. Leroux, 1880, 6 + 330 pp.

583

HUALDE MAYO, Prudencio (1823-1879).
Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Saintiua segun San Mateoc. Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidangoz.
RIEV, 1934, XXV, 527-548; 1935, XXVI, 185-195.

El original manuscrito de esta traducción de Prudencio Hualde, cura de Vidangoz en Roncal, se conserva en el Archivo General de Navarra. La RIEV no publicó todo el

texto de esta traducción, sino solamente hasta el capítulo XIII, versículo 47. Se trata de una muy buena traducción a juicio de Lacombe en “Les traductions basques de St. Mathieu”.

584

HUALDE MAYO, Prudencio.

Jesu-Kristo gore Jeinaren Ebanjelio Saintiua. Pedro Prudenziu Hualde Mayo. Oraiko ortografiaz eta anotazione batzu.

FLV, 1982, Enero-Junio, n.º 39, 43-103.

Esta primera edición completa de la traducción del Evangelio de San Mateo por Hualde fue preparada por José Estornes Lasa. Ver ficha 466 de esta bibliografía.

585

HUALDE MAYO, Prudencio.

“El Evangelio de San Mateo. (Selección.)”

San Sebastián, EGIPV, Literatura, I, 651-652.

586

HUALDE MAYO, Prudencio.

Jesu-Cristo gore Geinaren Ebanjelio Saintiua segun San Mateoc.

Zarauz, Itxaropena, 1977.

Reproducción facsímil del manuscrito, capítulo II, versículos 1-23. Edición de 250 ejemplares.

587

HUALDE MAYO, Prudencio.

Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: ... 3. Roncalais, par don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz...

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Ver ficha 210 de esta bibliografía y ficha 263 del *Catálogo de manuscritos*.

588

HUGHES.

“Discussion (on the Basque and the Kelt).”

JAI, 1876, 20-29.

589

HUMBOLDT, Wilhelm Freicher von (1767-1835).

Recherches sur les habitants primitifs de l'Espagne à l'aide de la langue basque.

Paris, Frank, 1866, 185 pp. 24 cms.

En esta traducción francesa de *Prüfung der Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens vermittelst der Vaskischen Sprache* (Berlín, 1821) hecha por A. Marrast, se incluyen en las páginas 187-192 el *Deuxième Catalogue* de Bonaparte y el suplemento de 1863.

590

HUNFALVY, Pal (1810-1891).

Finn olvasmányok á Finn Nyelvet tanulók szamara.

Pest, 1861, in 8.^o

Bonaparte conocía la traducción inglesa de esta obra, *A Magyar work on the Finnic language*, así como otras varias obras de este lingüista y etnógrafo húngaro, bibliotecario de la Academia de Budapest, que le valieron para su estudio *Langue basque et langues finnoises*.

591

IBAÑEZ DE LA RENTERIA, José Agustín (1750-1826).

Versos a la proclamación de nuestro Augusto Monarca Don Carlos Quarto (que Dios guarde) ejecutados so el Arbol de Guernica el dia 18 de febrero de 1789.

Madrid, Aznar, 1789.

Estos versos, que el Padre Uriarte atribuía sin fundamento alguno a Astarloa, se los envió a Bonaparte con su carta de 15 de octubre de 1858.

592

IBASETA, Vitorio.

“Berso berriac aurten jarriac proba baten gañian chit barregarriac.”

In: M. Ciorrega, *Himno guerrero a los tercios vascongados.*

Vitoria, s. a.

Bilbao, *Irurac-Bat*, 1859, 4 de diciembre.

El recorte del periódico *Irurac-Bat* fue enviado por el Padre Uriarte a Bonaparte con carta de 21 de diciembre de 1859.

593

IBERO, Ignacio.

(*Invitación impresa a L. L. Bonaparte para asistir a los actos de inauguración del ala izquierda del edificio de Loyola.*)

Azpeitia, P. Martínez, 1885, 1 hoja.

El impreso está fechado en Azpeitia al 7 de mayo de 1885. Recordemos que Bonaparte había visitado Loyola un par de veces, la última decena de septiembre de 1856 y el 30 de Octubre de 1857.

ILARREGUI, Pablo.

Informante de Bonaparte.

Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 350.

594

THE ILLUSTRATED LONDON NEWS.

(Noticia de la muerte de Bonaparte).

1891, 14 november.

595

THE ILLUSTRATED LONDON NEWS.

(Sobre la biblioteca de Bonaparte).

1896, 29 february.

596

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore (1816-1902).

Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe, pour le prince Louis-Lucien Bonaparte. Jesus-Kristen Ebangelio Saintia sen Mathiuren arauéra, Inchauspe aphézac Zuberouco uscaralat utzuluric Louis-Lucien Bonaparte printziarentaco.

Bayonne, Veuve Lamaignère, Bayounan, André Lamaignère alhargunxaren imprimarian, 1856, 171 + XLVI pp., 25 x 16 cms.

Se hizo una tirada de sólo 12 ejemplares de los cuales 10 llevan el nombre del destinatario impreso en la portada. Los otros dos ejemplares no llevan numeración ni nombre de destinatario, y uno de ellos lleva las letras iniciales de los capítulos en tinta roja, ejemplar éste perteneciente al Príncipe, según Collins, actualmente en la Biblioteca de Julio de Urquijo, propiedad de la Diputación Foral de Guipuzcoa (ver ficha 378 de esta bibliografía). Dice Lacombe (“Les traductions basques de Saint Mathieu”) que también el otro ejemplar no numerado lleva iniciales en tinta roja y que está en su biblioteca, actualmente en poder de D.^a María Josefa Ganuza, viuda de Telesforo Monzón. Se trata, según él, de una muy buena traducción en la que su

autor tuvo cuidado en acentuar cada palabra, lo que todavía le da más valor. Las últimas páginas en números romanos contienen notas gramaticales, capítulo por capítulo. A esta obra se refiere también Francisco Michel en *Le Pays Basque...* p. 480.

597

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

Dialogues basques. Guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins...

London, W. H. Billing, 1857, 121 pp. dobles, 14 X 21 cms.

Se hizo tirada de 251 ejemplares. La traducción de los Diálogos de Iturriaga al suletino la hizo Inchauspe, quien la envió a Bonaparte en carta sin fecha (pero de fines de agosto de 1857) en la que se queja de que las tiradas de sus ediciones sean tan cortas. Esta obra estaba impresa antes del 14 de octubre de 1857 que es cuando llega Bonaparte al País Vasco para iniciar su segundo viaje, trayendo entre otras obras por él impresas ésta. Despues de terminado este segundo viaje el 12 de noviembre de 1857, distribuye Inchauspe algunos ejemplares; el 25 de noviembre envía uno a Salaberry y otro al cura de Ustaritz. Ver ficha 615 de esta bibliografía.

598

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

Le verbe basque par l'Abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Bayonne, Veuve Lamainière née Teulières, 1858, XII + 511 pp. 26 X 20 cms:

Se hizo una tirada de 500 ejemplares, de los cuales uno en papel especial para Bonaparte. En la portada figura también "París, Benjamin Duprat, Libraire de l'Institut, de la Bibliothèque Impériale, etc." quien fue solamente, como veremos, distribuidor de la obra. Ésta comienza con una "Epître dédicatoire" de Inchauspe "A son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte". El certificado de tirada que aparece en la última página 511 lleva fecha de 20 de febrero de 1858. El 8 de marzo de 1858 anuncia Inchauspe a Bonaparte haberle enviado 50 ejemplares y 200 a Duprat, a París para su venta a 15 francos. En su primer viaje al País Vasco, en 1856, había encargado el Príncipe a Inchauspe la preparación de esta obra sobre el verbo suletino. El 18 de agosto de 1857 dice Inchauspe a Bonaparte (*Euskera*, 1957, 181): "La impresión del Verbe marcha lentamente. Solamente dos personas se encargan de ello. Van en la página 96 y hay para imprimir unas cuatrocientas". El 3 de septiembre de 1857 le dice que se alegra de que haya dado prisa al impresor. El 17 de septiembre de 1857, casi un mes antes de la llegada de Bonaparte en su segundo viaje (14 de octubre) le dice que duda de que el libro esté impreso para fin de año. Bonaparte, sin duda, daría prisa al editor para la finalización de la obra y después de vuelto a Londres recibe carta de Inchauspe, de 8 de diciembre de 1857, en la que le dice que la impresión va en la página 320 y que no cree pueda salir ni en enero. El 5 de febrero de 1858 comunica que van en la página 444 y por fin, el 14 de febrero dice que la impresión toca su fin, comunicando a Bonaparte el título que ha pensado para la obra. La impresión se terminó el 27 de febrero de 1858. En agosto de 1861 el impresor Lamainière comunicó a Duvoisin que no le quedaba ejemplar alguno para la venta pues el último se lo había enviado a Maisonneuve, de París. Esta obra ha sido reeditada por Hordago, en edición facsímil pero reducida de tamaño, en San Sebastián, 1979, con el número 29 de su Colección de Clásicos Vascos.

599

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduit en basque souletin par l'abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres, E. Billing, 1858, 134 pp. 14 X 11 cms.

Se hizo una tirada de 50 ejemplares. Las únicas traducciones del Apocalipsis que publicó Bonaparte fueron las hechas al euskara, siendo la primera la que hizo

Uriarte al dialecto vizcaíno, en 1857, después, casi simultáneamente, en 1858, la que hizo este mismo traductor al dialecto guipuzcoano y ésta de Inchauspe al suletino, y por fin la de Duvoisin dentro de su traducción de la Biblia completa. La de Inchauspe que nos ocupa parece que le fue encargada en su segundo viaje de 1857 pues en carta de 22 de diciembre de 1857 dice el traductor a Bonaparte que no ha hecho más que comenzar la traducción. Le hace la advertencia de las notas que exigen los cánones y el hecho de que Bonaparte no las admitiera hace que sea ésta la última traducción bíblica de Inchauspe para Bonaparte (y la segunda, pues antes solamente había traducido el Evangelio de San Mateo). En adelante será Archu el que se encargue de las traducciones al suletino. Cumple sin embargo Inchauspe con su compromiso de traducir el Apocalipsis y pregunta al Príncipe si ha de seguir el modelo de ortografía del Evangelio de San Mateo y de los Diálogos o el de su Verbe basque. El 27 de febrero de 1858 dice que la próxima semana le enviará los seis primeros cuadernos. En carta de 10 de mayo de 1858 dice que la traducción ha sido terminada pero que queda retenida por Etcheberry que está haciendo la versión labortana. El 7 de marzo de 1859 Inchauspe acusa recibo de un ejemplar a Bonaparte.

600

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

Sur l'origine et les affinités de la langue basque et en particulier sur sa déclinaison; à propos d'une brochure de M. de Charencey intitulé "La langue basque et les idiomes de l'Oural".
Bayonne, Veuve Lamainière, 1866, 16 pp. 23 cms.

Annales de la Philosophie Chrétienne, 1866, Juillet, XIV, 25-40.

601

INCHAUSPE, Emmanuel Theodore.

Jesu-Kristen imitationea Čuberouco uscaralat utzulia.
Bayonan, A. Lamainière, 1883, 465 pp. 15 cms.

El 10 de enero de 1884 escribe Inchauspe a Bonaparte que a petición de muchos sacerdotes emprendió el año anterior (1883) la preparación de una nueva edición de esta Imitación, para lo que hubo de rehacer todo el texto. Esta nueva edición no salió de imprenta hasta 1885, a pesar de llevar fecha de 1883. El 15 de enero de 1885 dice Inchauspe a Bonaparte que hace dos años entregó a Lamainière la nueva traducción sin que todavía haya terminado la impresión. Por fin el 24 de agosto de 1885 envía a Bonaparte un ejemplar de esta nueva segunda edición. La primera edición a la que se refiere Inchauspe no aparece en las bibliografías, a no ser que se trate de *Jesu-Christoren Imitacionea*, editada por Lamainière en 1872. Ver Jon Bilbao, *Eusko Bibliographia*, IV, p. 482.

602

INGRES, Juan Augusto Domingo (1778-1867)

Alexandrine Bonaparte, Princess of Canino, with her family.
Roma, 1815, grabado.

Se conserva en el Fogg Museum of Art de Cambridge. En él aparece Luis-Luciano a sus dos años.

603

INTZA, Damaso (1886-1986)

"Naparroko aditz laguntzailea zuketazko esakeran".
Euskera, 1921, 3-35.

Discurso de ingreso de la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia pronunciado el 27 de enero de 1921 en Elizondo. Hace referencias a Bonaparte en páginas 24 a 26.

604

INTZA, Damaso
 "Burunda'ko euskalkia".
Euskera, 1922, 3,1-52

IRAZOQUI, Fidel

Capuchino de Vera de Bidasa, exclaustrado en 1835 y residente después en Fuenterrabía, Ustaritz y Bayona, donde fue colaborador de Inchauspe y Bonaparte. Ver: Jorge de Riezu, "El Príncipe Luis Luciano Bonaparte", PV, 1958, p. 157.

605

IRIGARAY IRIGARAY, Angel (1899-1983)
 "Lizarraga Elkanokoa".
Euskera, 1959, 119-126.

606

IRIGARAY IRIGARAY, Angel
 "La obra del Príncipe Bonaparte. Los fondos de la biblioteca "La Bilbaina". Sus viajes lingüísticos a Vasconia. Nuevos documentos del vascuence Alto-navarro meridional".
BRSBAP, 1966, I, 67-74.

607

IRIGARAY IRIGARAY, Angel
 "Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto-navarro meridional".
LGEV, 1966, I, 578-582.

608

IRIGARAY IRIGARAY, Angel
 "Escritores euskéricos de Navarra".
BRSBAP, 1979, I-II. 217-228.

609

IRIGARAI IMAZ, Jose Angel (1942)
Euskera eta Nafarroa.
 Pamplona, Aranzadi, 1973, 182 pp. 21 cms.

610

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso (1929)
 "Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue".
Euskera, 1957, 119-170.

611

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso
 "Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte".
Euskera, 1957, 171-260.

Publica toda la correspondencia existente en Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia.
 Ver ficha 550 del *Catálogo de manuscrito*.

612

IRIGOYEN ECHEBARRIA, Alfonso
 "Del epistolario de Azkue".
Euskera, 1957, 261-393.

IRIGOYEN, Juan Ramón

Nacido en Rentería (Guipúzcoa) informó desde Oyarzun al Padre Uriarte, en Londres, en 1862.

613**IRURAC BAT**

(Comentarios sobre los trabajos bascogados de Bonaparte y Uriarte).
1863.

Este periódico editado por Delmas en Bilbao publicó dichos comentarios. Ver carta de Uriarte a Bonaparte, de fecha 24 de enero de 1863, publicado por Juan Ruiz de Larrínaga en BRSBAP, 1957, IV, 444.

614**ITURRIAGA UGALDE, Agustín Pascual (1778-1651)**

Dialogos basco-castellanos para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa.
Hernani, 1842, 86 pp. 15 cms.

Es, según Jose Manterola (*Cancionero Basco*, III, 40) un trabajo complementario de el *Arte de aprender a hablar la lengua castellana, para las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, Hernani, 1841, 16 pp. Estos *Diálogos...* sirvieron de base para la traducción de los *Dialogues basques* y fueron enviados por Uriarte a Bonaparte con carta de 28 de abril de 1857.

615**ITURRIAGA UGALDE, Agustín Pascual**

Dialogues basques: guipuscoans, biscaiens, labourdins, souletins; par don A.P. Iturriaga, le P. J. A. Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française.

Londres, W. H. Billing, 1857, 121 pp. dobles, 14 × 21.

Se hizo una tirada de 251 ejemplares. Ver ficha 597 de esta bibliografía y la número 273 del *Catálogo de manuscritos*. Han hecho reediciones facsímiles LGEV, 1971, VI, 381-428 por lo que se refiere a las traducciones vizcaína y guipuzcoana, y Hordago, 1978.

616**IZA AGUIRRE, Luis Cirilo (1837-1892)**

“Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis Luciano Bonaparte. 18 de junio de 1873”.

BRSBAP, 1960, III, 369-370.

617**IZA AGUIRRE, Luis Cirilo**

El Alcalde de Zalamea. Comedia en tres Jornadas y en verso por D. Pedro Calderón de la Barca. Sus principales escenas, traducidas al dialecto bizcaina del Euskara. Zalameako Alkaitia. Komediya iru jutaldetan eta itz-neurtuan Pedro Kalderon de la Barkak egiña ... Aren irudi ikuzgarienak bizkaiko itzeran euskaratuak.

Bilbao, Juan E. Delmas, 1881, 53 pp. 27 × 18 cms.

Se hizo una tirada de 200 ejemplares numerados a costa de la Villa de Bilbao. Poseo en mi biblioteca el ejemplar numerado 151. Comenzó a imprimirse el 7 de marzo de 1881 y acabose el día 14 del mismo mes y año. En la portada exterior no menciona el dialecto bizkaino, diciendo simplemente “escenas traducidas a la Lengua Euskara”. En el Prólogo dice el autor que a falta de una Academia de la Lengua Vasca tiene que seguir las normas ortográficas de Bonaparte “mi esclarecido y generoso maestro”.

618**IZAGUIRRE SALABERRIA, Cándido (1913-1967)**

“Erronkariko Euskal-ondakin batzuk”.

BRSBAP, 1959, III, 279-314; 1961, IV, 391-407.

619**JAUREGUIBERRY, Abbé**

“Pièce de vers adressés en 1867 au Prince Louis-Lucien Bonaparte par l'abbé Jauregui-berry, curé de Saint-Palais”.

CB, 1867, 12 aôut.

JSP, 1896, 22 novembre.

Ver ficha 144 de esta bibliografía.

620**JAUREGUIBERRY TA BIDEGARAY APEZAK.**

“Bonaparteri bertsot berriak”.

Euzko Gogoa, 1956, VII, Azila-Gabonila, 13-14.

La revista Euzko Gogoa pone como subtítulo “Baionako egunkari batetik ietxita Vilallonga’tar Joseba euskalariak ekarrita.

621**JAUREGUIBERRY, Clement**

“Le verbe basque souletin. Analyse du mécanisme de sa conjugaison. Essai de présentation de cette conjugaison en tableaux schématique. Etude réalisée d'après le livre *Le verbe basque du chanoine Inchauspe*”.

Eusko-Jakintza, 1953-1957, VII, 69-84.

622**JAURETCHE, Abbé**

Bulle Papale sur la définition du dogme de l'Immaculée Conception.

1864 (Euskaraz).

Se hizo una tirada de 80 ejemplares. Con carta de 1 de octubre de 1864 envía Duvoisin a Bonaparte un ejemplar, diciendo de este autor que es uno de los innovadores de la ortografía vasca. Es autor de un *Mes de María* y una *Devoción de los Corazones de Jesús y María*, ambos, así como esta *Bulla* sin registrar en las bibliografías. En carta de 12 de octubre de 1864 dice Duvoisin a Bonaparte que este folleto no se puso a la venta. Está escrito en el dialecto variedad de Cambo. Jauretche era capellán del Seminario de Larresore.

623**JAURETCHE, Abbé**

San Joseperen ilhabetea edo martchoa conxecratua San Josepe Patriarkha loriosari haren aratcortasun batherexuaz ardiesteko behar ditugun laguntzac bizian eta heriotzeco orenean.
Bayonan, Lasserre, 1872, XX + 234, 10,5 cms.

El 19 de junio de 1872 Duvoisin envió un ejemplar de este libro a Bonaparte.

624**JENNER, Henry**

“The cornish manuscript in the Provincial Library at Bilbao in Spain”.

Journal of the Royal Institution of Cornwall, vol XXI, 421-437.

Ver ficha 357 del *Catálogo de manuscritos*.

625**JIMENEZ, Roger**

“Londres recuerda al sobrino de Napoleón erudito del euskera”.

La Vanguardia, Barcelona, 17 marzo 1991.

El correspondiente de *La Vanguardia* en Londres se refiere en este artículo a la exposición montada por la British Library, con la colaboración de Euskaltzaindia, del 8 de febrero al 4 de abril de 1991, dando datos biográficos y bibliográficos de Bonaparte.

626

JOANNATEGUY, Basile (1837-1921)

Ehun-bat Sainduen bicitceac. Joannateguy Saraco Bicario ohi eta Alzaico erretoreac.
Baionan, Laserre, 1876, VI + 438 pp. 18 cms.

El 7 de julio de 1876 escribe Duvoisin a Bonaparte que Joannateguy tiene en prensa un libro vasco, de casi 500 páginas, que Laserre imprime con lentitud. Le enviará un ejemplar cuando se publique. Debió enviárselo pues figura en la biblioteca de Bonaparte según Collins (*Attempt...* p. 61) así como la vida de San Benito de este mismo autor. El 17 de marzo de 1877 escribe Duvoisin a Joannateguy que ha leido su libro, lamentando que no haya dicho que San Francisco Xabier era de Jaxu, "Laskorreko semea", así como no haber incluido a santos vascos como Paterne de Bilbao, Martín de Aguirre de la Ascensión, etc. Le hace también advertencias sobre erratas y lo defectuoso de la edición. Hace también observaciones ortográficas y gramaticales.

627

JONES, I.

The Song of Solomon in Lowland Scotch dialect.

London, Strangeways and Walden, 1860.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputació Foral de Guipuzcoa (ver ficha 489 del *Catálogo de manuscrito*) se conservan tres hojas con los capítulos I y II de este Cantar de los Cantares traducido por I. Jones al dialecto de Suffolk.

628

JONES, Robert

"Visit to Wales".

Cambrian Journal, 1856, 3, 1-4.

629

JONES, William M.

A table of days, or testimony of languages to the identity of the sabbath. I. The days of the week in Asiatic and African languages. Prepared by W. M. Jones. II. The days of the week in all european languages. Prepared by H.I.H. Prince Louis Lucien Bonaparte. III. Prepared (except n.1) by the late Rev. W. H. Black F.S.A.
London, Penny & Hull, 1880, 2 hojas, 56 cms.

630

JOURNAL DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Saint-Jean-de-Luz, 1891-1883.

Aunque el príncipe recibía este semanario por suscripción, Duvoisin tuvo que completar más de una vez la colección con números que no había recibido. El 15 de julio de 1883 escribe Duvoisin al príncipe que ha dejado de publicarse. Fue sustituido por la *Revue de Saint-Jean-de-Luz*, de carácter político, al parecer dirigida por Dasconaguerre.

631

KENT, Charles (1823-1902)

Corona Catholica ad Petri successoris pedes oblata. De Summi Pontificis Leonis XIII assumptione epigrama. In quinquaginta linguis.
Londini, C. Kehan Paul & Soc. 1880.

En este libro-homenaje a León XIII, la traducción del epigrama al euskara fue hecha por Bonaparte. Antoine d'Abbadie hizo la traducción al idioma amárico de Abisinia.

632**KIRKWALL, George Petrie**

Infomante de Bonaparte sobre el dialecto inglés de Orkney (1858)

Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 486 y 487.**633****KITE, Edward (1832-1930)***The Song of Solomon in the Wiltshire dialect, as it is spoken in the Northern Division. From the authorised English version.*London, Strangeways and Walden, 1861, 19 pp. 16.^o.**634****KNÖRR BORRAS, Endrike (1947-)**

“Una traducción de Uriarte al vascuence alavés: la Bula Ineffabilis de 1864”.

Bilbao, Euskaltzaindia, *Homenaje a Pierre Lafitte*, Iker 2, 1983, 279-315.

El Padre Jose Antonio Uriarte venía trabajando en la traducción de esta Bula al vizcaíno desde mayo de 1860, tal como se lo comunica al Príncipe en carta de 29 de mayo de ese año (BRSBAP, 1957, II, 221). En carta de 4 de junio de 1861 le anuncia que estará terminada la traducción dentro de pocos días. El 7 de julio de 1861 dice a Bonaparte que ya ha entregado la traducción al diputado Mascarua. Este texto vizcaíno ha sido publicado por E. Knörr (Ver ficha 636 de esta Bibliografía). Comunica que está traduciendo la Bula al guipuzcoano en carta de 19 de abril de 1862 y en carta de 9 de marzo de 1864 anuncia que la ha terminado. Su texto fue publicado en EE, 1885, XIII, 503-505, 524-531, 552-559. La traducción al vascuence de Alava, a la que se refiere esta ficha, es más rápida pues en carta de 9 de noviembre de 1864 dice que la ha terminado y “encuadrernado con grande lujo”, con cubiertas damasquinadas por Plácido Zuloaga. Dice que la ha traducido también el “bascuence de Navarra” (BRSBAP, 1958, II, 410). Recordemos que esta Bula fue traducida al suletino por Inchauspe (*Catálogo de manuscritos*, ficha 251), y al labortano por Jauretche (Vinson, *Essai...*, n.º 338).

635**KNÖRR BORRAS, Endrike**

“Otro texto de Llodio: El libro de Ruth por Ignacio Galindez (1872)”.

Vitoria, *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, 1985, pp. 1.055-1.062.**636****KNÖRR BORRAS, Endrike**

“La Bula Ineffabilis en vizcaíno por Uriarte (1964)”.

La Laguna, *Serta gratulatoria in honorem José Régulo*, 1986, I, 351-386.

Junto a numerosas noticias en torno a la iniciativa de Dominique Sire para la traducción de esta Bula a diversos idiomas del mundo, hace referencia concreta a las traducciones vascas de Uriarte, Inchauspe y Jauretche, y nos da la traducción vizcaína de Uriarte tomada de ejemplar que se conserva en el Convento de Francis-canos de Zarautz.

637**KOEPPEN, P. von***Ethnographical Map of the Russian European Empire in Russian characters.*

St. Petersburg, 1851.

638**LACOMBE, Georges (1879-1947)**

“Notes du Prince L. L. Bonaparte sur son Verbe Basque”.

La Revue de Linguistique, 1907, 75-80.

639

LACOMBE, Georges

“Basquisants contemporains. Le Prince Louis-Lucien Bonaparte (Notice biographique et bibliographique)”.
RIEV, 1907, I, 161-166. En página 160 trae una fotografía de Bonaparte.**640**

LACOMBE, Georges

“Additions et corrections du Prince Louis-Lucien Bonaparte sur un exemplaire de son *Verbe Basque*.
RIEV, 1907, I, 413-415.**641**

LACOMBE, Georges

“Quatorze lettres inédites du Prince Louis-Lucien Bonaparte au Comte de Charencey”.
RIEV, 1908, II 775-786.**642**

LACOMBE, Georges

“Basquisants contemporains. Le Jonkheer Van Eys. Notice Bio-Bibliographique”.
RIEV, 1908, II, 805-807.**643**

LACOMBE, Georges

“Achille Luchaïre”.

RIEV, 1908, II, 808-809.

644

LACOMBE, Georges

“Un manuscrit inédit du Prince Louis-Lucien Bonaparte extrait de la Collection d'Abbadie. Les mots nid, sable, gravier en basque”.
RIEV, 1909, III, 24-26.**645**

LACOMBE, George

“Le Prince Bonaparte et les dialects bas-navarrais”.

Journal de Saint-Palais, 1918, 24 nov; 1919, 2 fev, 9 mars, 28 sep; 1920, 1 fev, 29 fev, 14 mars, 28 mars, 4 av, 25 av; 29 ao, 14 nov; 1922, 25 jun. Ver también RIEV, 1923, XIV, 703.**646**

LACOMBE, Geroge

“Euskaltzain berriak bere sarrerako egunean Azparneko udaletxean irakurritako itzaldia”.
Euskeria, 1921, 51-56.

Discurso de ingreso en la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia pronunciado por Georges Lacombe en Hasparren el 8 de marzo de 1921. Versó sobre la obra de Bonaparte. Ver también en las páginas siguientes la contestación de R. M. de Azkue.

647

LACOMBE, Georges

“Atzerriko euskalariez”.

Bilbo, Euskaltzaindia, *Lenengo Euskal Egunetako itzaldiak*, 1922, 77-81.**648**

LACOMBE, Georges

“Louis-Lucien Bonaparte à Larrau et à Ochagabia en 1857”.

GH, 1923, 255.

649

LACOMBE, Georges

“Quelques mots sur les versions basques du Cantique des Cantiques”.
RIEV, 1924, XV, 197-208.

El texto está tomado de una *Leçon d'Ouverture d'un cours libre de langue et littérature basque* dada en la Sorbona el 9 de enero de 1924.

650

LACOMBE, Georges

“La carte linguistique du Prince Louis-Lucien Bonaparte”.
BMB, 1924, I, 39-40.**651**

LACOMBE, Georges

“Fabre, Antoine d'Abbadie et le Prince L. L. Bonaparte”.
RIEV, 1927, XVIII, 381-384.**652**

LACOMBE, Georges

“Fabre, Bonaparte et Duvoisin”.
RIEV, 1927, XVIII, 723-724.**653**

LACOMBE, Georges

“Un dernier mot sur Fabre et L.L. Bonaparte”.
RIEV, 1928, XIX, 648.**654**

LACOMBE, Georges

“Une lettre du Prince Bonaparte”.
GH, 1928, 193, 425.**655**

LACOMBE, Georges

“Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte a Don Arturo Campion”.
RIEV, 1932, XXIII, 192-198; 1933, XXIV, 304-313.**656**

LACOMBE, Georges

(Nota al catálogo de manuscritos de la Diputación de Guipuzcoa, por Pedro Garmendia).
RIEV, 1933, XXIV, 148-149.**657**

LACOMBE, Georges

“Post-scriptum. La Colección de manuscritos de Bonaparte”.
RIEV, 1933, XXIV, 148-149.**658**

LACOMBE, Georges

“Les traductions basques de St. Mathieu (de 1856 a 1869)”.
Gernika-Eusko Jakintza, 1947, III, 289-294.

Artículo póstumo de Lacombe. Dice la redacción de la revista que después de llevado el original a la imprenta supieron la muerte del autor, ocurrida en París el 13 de abril de 1947. Dice Lacombe en la entradilla al artículo: “En commémoration du centenaire de la publication du *Vocabularium omnium linguarum europearum* (Florence, MDCCCLXXXVII), ouvrage où pour la première fois le Prince Louis-Lucien Bonaparte mentionna la langue basque”.

659

LAFITTE, Pierre ((1901-1985)

“Biblea Euskal Herrian. Olabideren omenez”.

Euzko Gogoa, 1958, IX, 495-501.**660**

LAFITTE, Pierre

Autour de la Bible traduite en basque par le père Olabide.

Bayonne, Herria, 1959, 24 pp. 19 cms.

661

LAFITTE, Pierre

“Duvoisin Kapitainaz ohar purruxka batzu”.

Euskera, 1979, II, 753-758.**662**

LAFON, René (1899-1974)

“Le basque dans la nouvelle édition des *Lanques du Monde*. 1952”.

BRSBAP, 1953, III, 299-334.

663

LAFON, René

“Sur la place de l'aezcoan du salazarais et du roncalais dans la classification des dialectes basques”.

Pirineos, 1955, XI, 109-133**664**

LAFON, René

“En vue d'une enquête linguistique sur les parlers basques de France”.

BRSBAP, 1957, I, 3-9.

Ver también en Pedro de Yrizar, *Contribución ... I*, 141-145.**665**

LANDERRETCHE, Martín (1842-1930)

Aphurka zahar eta berri. Ahurtara bat eskuararen alde.

Bayonne, C. Laserre, 1905, 80 pp. 20 X 13

666

LAPAZA DE MARTIARTU, Prudencio

“La Biblioteca del Príncipe Bonaparte desde el punto de vista bascongado”.

EE, 1896, 161-165, 193-197.

667

LAPHITZ, Francisco (1832-1905)

Bi saindu hescualdunen bizia: San Inazio Loiolakoarena eta San Franzisco Xabierrecoerana.

Bayonan, Veuve Lameignère, 1867, 251 pp. 17 cms.

Un ejemplar de esta obra fue enviado por Inchauspe a Bonaparte según le anuncia en carta de 22 de enero de 1868. Ocurre con frecuencia que muchas de estas obras enviadas por Inchauspe, Duvoisin y algún otro colaborador no aparecen en la biblioteca de Bonaparte, al menos en el catálogo de Collins *Attempt ... Es posible que hiciera con ellas algún obsequio. Esta fue reeditada en facsímil por Hordago en San Sebastián, 1978, Colección de Clásicos, n.º 9.*

668

LARDIZABAL, Francisco Ignacio (1806-1855)

Gramática vascongada escrita por D. Francisco Ignacio de Lardizabal, beneficiado de la Iglesia Parroquial de Zaldivia en la Provincia de Guipuzcoa.

San Sebastián, Iganacio Ramón Baroja, 1856, 2 + III + 87 + 52 + 2 pp. 27 × 20 cms.

Impresa la obra después de la muerte de su autor escribió el prólogo Ramón de Guereca, Secretario de la Diputación de Guipúzcoa. Impresa la obra en septiembre, pudo Bonaparte llevarse varios ejemplares recogidos a su segundo paso por San Sebastián en su primer viaje al País Vasco. Obsequió a sus colaboradores con un ejemplar de éstos. Así el Padre Uriarte le agradeció el envío en carta de 5 de noviembre de 1856 (BRSBAP, 1954, 235). Más tarde, el 25 de noviembre de 1857 comunica Inchauspe a Bonaparte que uno de los ejemplares se lo ha enviado al superior de los misioneros de Hasparren. Tanto Inchauspe como el mismo Bonaparte siguieron después el sistema de tablas de Lardizabal para la exposición de sus sistemas de conjugación. En la biblioteca de Bonaparte, según Collins, existe un ejemplar de esta Gramática, así como de otra obra de Lardizabal, *Testamentu zarreco eta berrico condaira*, editado por Gorosabel en Tolosa en 1855, ejemplar que recogería probablemente a su paso por esta villa el 2 de septiembre de 1856.

LARRAINZAR, José JavierDe Elcano (Navarra). Informa a Bonaparte sobre el léxico y flexiones verbales de este dialecto. Ver fichas 40 a 42 del *Catálogo de manuscritos*.**669****LARRALDE, Dr.***Concours d'Urrugne. Chanson de M. le docteur Larralde, qui a remporté le prix du Makhila.* Bayonne, Veuve Lamagnière, 1856, 1 hoja, 32,5 cms.

Como se sabe, Bonaparte asistió a la fiesta organizada por Abbadie en Urrugne el 7 de septiembre de 1856, en la que se concedió el premio a una poesía de Larralde. Esta poesía traducida al francés por Duvoisin fue editada por Bonaparte en Bayona. Hay algunos ejemplares con el título en tinta roja y otros en tinta negra, como el resto del impreso.

670**LARRAMENDI, Manuel de (1690-1760)***Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín. Tomo primero. Su autor el Padre Manuel de Larramendi, de la Compañía de Jesús. Dedicado a la muy noble y muy leal Provincia de Guipuzcoa.*

San Sebastián, Bartholomé Riesgo y Montero, 1745, 2 vol. CCXXIX + 392 pp. 30 × 21 cms.

Esta es una de las pocas obras que respecto al euskara conocería Bonaparte en Italia, antes de su traslado a Francia e Inglaterra, y por supuesto, antes de su primer viaje al País Vasco en 1856. Cuando en 1847 publicó su primera obra lingüística en Florencia, *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europearum* con 56 palabras en 52 idiomas diversos, se valió de este Diccionario de Larramendi, de quien tomó las 56 palabras vascas, bien porque tenía un ejemplar de su propiedad o porque lo pudo consultar en el Colegio de los Jesuitas de Urbino donde hizo sus primeros estudios. De todos modos, en su biblioteca aparece luego un ejemplar de esta edición y otro de la que hizo después Pio de Zuazúa en San Sebastián en 1853. Pero de este Diccionario se valió también Bonaparte para la publicación a sus expensas de otra obra. En el capítulo XIX del prólogo (pp. XXXIV a XXXVI) nos habla el Padre Larramendi "De los libros en Bascuence". A su paso por Zarauz en 1856 encuentra Bonaparte un manuscrito (ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*) de Juan Mateo Zabala, franciscano, que amplia la lista que en su prólogo nos da Larramendi. Esta noticia bibliográfica le parece interesante al Príncipe y ordena a Baroja que la imprima, en San Sebastián, en 1856.

671

LARRAMENDI, Manuel de
Icasbidea. Christauen doctrina.
 Burgos, 1747.

Aunque parece ser obra de Mendiburu, el Padre Jose Ignacio Arana la atribuye al Padre Larramendi en su carta a Bonaparte de fines de marzo de 1880 en que le pregunta su opinión sobre esta obra.(BRSBAP, 1959, IV, 447-448).

LARREA, Jose de

De Llodio. Informa al Padre Uriarte a Londres en 1862.

672

LASA, José Ignacio (1903-)
 "El R. P. Jose Antonio Uriarte. Sus relaciones con el Príncipe Bonaparte".
Aranzazu, 1960, oct-nov. n.º 389-390, 327-328.

673

LASA, José Ignacio
 "Agustín Pascual de Iturriaga, presbítero. Notas biográficas".
Euskera, 1978, I, 123-133.

674

LAZCO, Vicente
 "Orreaga. Versión al dialecto vulgar de Anza, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra, por D. Vicente Lazco, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso por el Príncipe L. L. Bonaparte".
Euskara, 1881, IV, 68-81, 190.

675

LEGGE, Edward
The Empress Eugenie and her son.
 London, Grant Richards, 1916.

El capítulo XXXI de esta biografía está dedicado a Luis Luciano Bonaparte.

676

LEKUONA ECHABEGUREN, Manuel (1894-1987)
 "Bayona'ko Batzarra. Printze Luis L. Bonaparte'ri zorrak ordaintzen".
Egan, 1957, 333-335.

LE ROY, Alphonse

Profesor de la Universidad de Lieja.
 Traductor del Evangelio de San Mateo al walon de Lieja (inédito).

677

LESPY, V.
Grammaire béarnaise, suivie d'un vocabulaire français-béarnais.
 Pau, 1858, in 8.º

Citado por Bonaparte en su estudio sobre el "que" bearné.

LIEVRE, A. F.

Informador de Bonaparte sobre los dialectos borgoñón y poitevino.
 Ver *Catálogo de manuscritos*, fichas 368 y 369.

678

LITTLEDALE, Henry Anthony (1810-1859)
The Song of Solomon in the dialect of Craven in the West Riding of Yorkshire. From the authorised English version.
 London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.º

679

LIZARRAGA, Joaquín (1748-1835)

Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarran guisara. Don Joaquin Lizarragac euscaran itzulia itzes itz, daiquen diña, eguiaren amorez, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitare emana. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londresen, Strangeways and Walden, 1868, 2 + 90 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de este Evangelio se conserva en el Archivo General de Navarra, en el volumen a que se refiere la ficha 44 del *Catálogo de manuscritos*, donde, por cierto, se ha deslizado un error ya que en la línea 13 de la ficha, entre las palabras "Sacramentu" y "Sandua" falta el siguiente texto: "Sanduaren Laudarioetan. Jesu Christoren Envangelio". Sobre Joaquín Lizarraga, de Elcano (Navarra), hay abundante bibliografía recogida tanto por Juan Apecechea Perurena en la edición de *Doctrina Christioaren Cathechima. I. Fede Christioaren gain* (Pamplona, 1979), como por Francisco Ondarra en la edición de *Urteko Igande guzietarako prediku laburrak* (Bilbao, 1990). Es particularmente interesante un trabajo anterior de Francisco Ondarra, "Producción literaria de Joaquín Lizarraga" (FLV, 1972). Ver fichas 43 a 48 y 50 del *Catálogo de manuscritos*. Gran parte de éstos están inéditos.

680

LIZARRAGA, Joaquín

Jesus. Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus Jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarragac componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emanac. Londresen, Strangeways and Walden, 1868, 244 pp. (729 coplas), 14,5 × 8 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El librito contiene tres estrofas por página. El original de estas coplas está contenido en el volumen a que se refiere la ficha 44 del *Catálogo de manuscrito*, existente en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra.

681

LOCATELLI, Pasino

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bergamesco dal signore Pasino Locatelli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 8.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de este Evangelio está en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 404 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo de Dario de Areitio*.

682

LÖNNROT, Elias (1802-1884)

Ueber den Enare-Lappischen Dialect.

Helsingfors, 1856, in 4.^o

683

LöNNROT, Elias

Om ursprunget till Finnarnes Hiisi.

Helsingfors, 1858.

Esta y la anterior obra, que figuran en la biblioteca del Príncipe, le sirvieron para el estudio de las relaciones entre la lengua vasca y lenguas finesas, como él mismo reconoce expresamente.

LOPERENA, Javier

De Garralda. Informador de Bonaparte. Tradujo para éste el Evangelio de San Mateo al vascuence del valle de Egües-Elcano y un Catecismo al dialecto vulgar de Garralda, ambos inéditos. Ver fichas 49 y 132 del *Catálogo de manuscritos*.

684

LUCENTE, Raffaele

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Calabrese Consentino da Raffaele Lucente. Con alcune osservazioni sul permutamento delle vocali e de' dittonghi Calabri del Principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1862, 126 pp. in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 423 del *Catálogo de manuscrito*. En la portada de este manuscrito anotó Collins que las observaciones de Bonaparte no fueron publicadas. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio. Respecto a la fecha de edición de este Evangelio la que hemos dado es la que aparece en el catálogo *Attempt ...de Collins*, quien en su *Catálogo* de 1902 dice que se imprimió en 1863, en 16 n.^º

685

LOWER, Mark Antony

The Song of Solomon in the dialect of Sussex. From the authorised English version. By M. A. Lower.

London, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16 n.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Según ficha del *Catálogo* de la British Library lleva incorporadas cinco cartas del Príncipe Lucien Napoleon Buonaparte, con evidente error en este nombre.

686

LUCHAIRE, Achille (1846-1898)

Remarques sur les noms de lieu en Pays Basque.

Pau, Veuve Vignancour, 1874, 31 pp. 24 cms.

Trabajo extraído de las Actas del Congreso Científico de Francia, Sesión 39, II, 383-411. Bonaparte hace mención de este trabajo en “Note sur certains remarques de M. A. Lucahire”. 1877.

687

LUCHAIRE, Achille

“Sur le nom de Baigorry”.

BSSLAP, 1874-1877, I, 99-102.

688

LUCHAIRE, Achille

“Compte-rendu de la brochure du Prince Bonaparte *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun*”.

RCHL, 1877, III, 16 juin, n.^º 24, 378-380.**689**

LUCHAIRE, Achille

Etudes sur les idiomes pyrénéens de la region française.

París, Misonneuve & Cie, 1879, XII + 373 pp. + un mapa.

690

LLODIO

Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava.

Londres, E. Billing, 1858, June, 81 pp. 10,5 × 7,5 cms.

Se hizo una tirada de 50 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia hay un manuscrito de 15 hojas conteniendo la traducción del Asteite al vascuence de Llodio. Ver ficha 299 del *Catálogo de manuscritos*. No sabemos, por no haber podido comparar los textos, si es este original el que publicó

Bonaparte en 1858 o si publicó una tercera edición del Catecismo de Llodio que ya estaba anteriormente impreso por F. Morales en Bilbao en 1828 y 1850. Sabemos que hacia el 22 de octubre de 1857 se llevó Bonaparte de Llodio un Catecismo; ¿sería el impreso o este manuscrito?. En la correspondencia posterior del P. Uriarte con Bonaparte tampoco se aclara el asunto. El 5 de diciembre de 1857 dice Uriarte que “el de Llodio nada me ha remitido” y en otra carta posterior de 11 de marzo de 1858 dice haber interesado a un cura joven de Arrancudiaga en este asunto. Por fin, consta que con carta de 3 de abril de 1858 Uriarte le envía un Catecismo. Pero sigue la duda de si se trata del manuscrito o del impreso. La edición de Bonaparte estaba hecha antes del 20 de julio de 1858 pues en esa fecha agradece Inchauspe a Bonaparte el envío del Catecismo de Llodio. Delmas hizo en 1868 una nueva edición, al parecer del ejemplar de F. Morales de 1850. En carta de 2 de agosto de 1867 dice Uriarte a Bonaparte que “los de Llodio reimprimen el Catecismo. Delmas lo reimprime. A mi me está enviando las pruebas a fin de que las corrija... de valde”. Este catecismo de Delmas se editó al año siguiente de 1868. Delmas hizo una nueva edición en Bilbao en 1877.

691

MACGRIOGAIR, Urramach Alasdair

Apocripha air eadar-theangachadh air son á cheud uair, o'n bhéurla ghnáthaichte chum na Gaelic Albannach. Leis an Urramach Alasdair Macgriogair. Impensis Ludovici Luciani Boanaparte. Lunainn, Strangeways and Walden, 1860, in 4.^º

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El voluminoso manuscrito original de esta obra se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 358.

692

MADARIAGA, Angel (1893-1963).

“Escritores en euskera”.

Aranzazu, *Homenaje a la Seráfica Provincia de Cantabria en el septuagésimo quinto año de su Restauración (1859-1934)*, 1935, 509 pp. 23,5 × 16 cms.

Se refiere a escritores franciscanos en euskara, entre ellos el Padre José Antonio de Uriarte a quien dedica las páginas 172 a 176, con mención expresa de sus trabajos para Bonaparte.

693

MADINABEITIA, Amaia.

PARDO, Xabier.

“Bonaparteren fondoko dokumentua: J. Atxotegik egindako itzulpena”.

Bergara, Uned, *Bergarako euskera*, 1988, 349-369.

694

MAHN, Karl August Friedrich (1802-1887).

Denkmäler der Baskischen Sprache. Mit einer Einleitung, welche von dem Studium der Baskischen Sprache handelt und zugleich eine Beschreibung und charakteristik derselben enthaelt.

Berlín, Duemmler, 1857, LVI + 80 (textos vascos) + 16 (bibliografía y comentarios).

En las páginas 12 y 13 reproduce la Parábola del Sembrador traducida a siete dialectos vascos, tomada de la publicación de Bonaparte de ese mismo año. Hay una segunda edición facsímil de esta obra hecha por Anthropological Publications en Oosterhout (Niederlande) en 1967.

695**MANTEROLA BELDARRAIN, José (1849-1884).***Cancionero Basco.*

San Sebastián, Juan Oses, Primera Serie, Tomo IV, 1878, febrero, 92 + 6 + 16 pp. 21 × 13.

Este tomo IV que contiene poesías alegóricas lleva un prólogo y dedicatoria “A S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte”. Incluye la Parábola del Sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos, igual a la edición del Príncipe de enero del mismo año.

696**MANTEROLA BELDARRAIN, José.***“Le verbe basque en tableaux”.*

EE, 1880, 82.

Lo recomienda Manterola para el estudio de la conjugación. Dice que en esa fecha era de dificilísima adquisición pues sólo se tiraron 250 ejemplares, la mayor parte de los cuales regaló su autor a corporaciones científicas y baskófilos más importantes de Europa, y cuando por casualidad aparece alguno a la venta suelen pedirse por él crecidas sumas.

MARCOS, Juan.

De Ochagabia. Colaborador de Bonaparte. En el Archivo General de Navarra se conserva, en el fondo Bonaparte, un Catecismo en dialecto salacenco debido a este traductor. Ver ficha 111 del *Catálogo de manuscritos*.

697**MARTINI, Antoniu.**

“(Notas a la traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto genovés por Giuseppe Olivieri)”.
Londres, 1860.

Aunque en la portada del libro de Olivieri no aparece mención alguna de este anotador, en el original manuscrito que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia sí aparecen dichas notas. Por no haber visto el ejemplar de Olivieri no hemos podido comprobar si, aun no apareciendo la mención en la portada, se incluyen las notas impresas en el interior. A este Evangelio añadió también Bonaparte algunas observaciones sobre la pronunciación del dialecto genovés. Ver ficha 402 del *Catálogo de manuscritos*.

698**MASSON, M.***“Le Prince Louis-Lucien Bonaparte et les Etudes Basques”.**Echo de Paris*, 1912, 1 sept.**699****MATTEI, Antonio (1817-)**

Pruverbj, detti e massime corse. Proverbes, locutions et maximes de la Corse, précédés d'une étude sur le dialecte de cette île.

París, Maisonneuve, 1867.

Aparecido este libro se pone Bonaparte en contacto con Mattei quien le hace la traducción del Evangelio de San Mateo al dialecto corso, cuyo original permanece inédito en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa. Ver ficha 458 del *Catálogo de manuscritos*.

700

MATTEI, Antonio.

“Mots corses explicables par le basque”.

París, ANC, 1877, I, 28.

A este artículo respondió Bonaparte con su trabajo *Remarques sur les dialects de la Corse...*, 1877.

701

MATTEI, Antonio.

“Réponse (a Bonaparte)”.

París, ANC, 1877, I, 51-54.

Nuevamente respondió Bonaparte con su trabajo *Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse...*, 1877 y un *Post Scriptum* fechado en Londres el 12 de junio de 1877.

702

MATTEI, Antonio.

“Réponse à une brochure du prince Bonaparte”.

París, ANC, 1877, I, 87-94.

703

MATTEI, Antonio.

“Quelques lignes sur la langue des Basques”.

París, ANC, 1878, II, 58, 70.

704

MEILLET, Antoine.

Les langues du monde.

París, 1924.

MENDIBOURRE, B.

Rector de Ayherre y autor de una Doctrina cuyo original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo de la Diputación de Navarra. Ver ficha 101 del *Catálogo de manuscritos*.

705

MENDIGACHA, Mariano (1832-1918).

El Salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por D. Martín Elizondo de Arike, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz.

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 7 pp. 28,5 cms.

Fue el único colaborador de Bonaparte para el dialecto roncalés que lo siguió siendo de Resurrección María de Azkue. Aunque es ésta la única publicación hecha por Bonaparte de un trabajo de Mendigacha, facilitó también al Príncipe “flexiones verbales roncalesas” que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia. Ver ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también la correspondencia de Mendigacha publicada por Alfonso Irigoyen y Julio de Urquijo.

706

MENDIGACHA, Mariano.

“Orreaga. Dialecto roncalés”.

Euskara, 1878, I, 74-75.

Traducción hecha por encargo de Arturo Campión. Bonaparte publicó en la misma revista (1879, II, 114-116) “Rectificación en las erratas deslizadas en la traducción roncaleña de Orreaga”.

707

MENENDEZ DE LUARCA Y QUEPO DE LLANO, Gabriel Mateo (1742-1812).

Catecismo de la Doctrina Cristiana.

Valladolid, 1787.

Fue el primero que hizo adiciones al Catecismo del Padre Astete, modelo que tomó Bonaparte para las traducciones a los dialectos peninsulares por Uriarte, Minondo, Semper y Hualde. Mostró especial interés por la traducción *Cristau Dotrinia* de los curas de Gatzaga (Salinas) impresa por Egaña en Vitoria en 1862. En carta de 2 de enero de 1862 pide Bonaparte a Echenique le procure dos ejemplares en rama de este Catecismo de Astete añadido por Menéndez de Luarca. Se lo debió de enviar pues aparece en la biblioteca del Príncipe, según el *Attempt...* de Collins, n.^o 862.

708

MESSAGER DE BAYONNE.

“Prince Jauna. Le Seigneur Prince”.

MB, 1856, 18 sept.

Trece coplas dedicadas al Príncipe, reproducidas en EGIP, Literatura, I, 421-422.

709

MESSAGER DE BAYONNE.

“A Lucien Bonaparte”.

MB, 1857, 17 nov.

En la British Library hay un recorte de estos versos que comienzan “Mendietako haurra nola daite Jauna”. El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver ficha 216 del *Catálogo de manuscritos*. El título de este manuscrito está escrito en euskara: *Lucien Printziari* y se trata de ocho cuartetas.

710

METIVIER, Georges.

Le Saint Evangile selon St. Mathieu, traduit en normand de Guernesey d'après la versión française de Lamaistre de Sacy; par Georges Métivier, auteur des Rimes guernesiaises par un Câtelain. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, VI + 136 pp.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El traductor Métivier era de Saint Martin, Guernesey. Según Collins (*Attempt...*, n.^o 3707) esta edición contiene notas de Bonaparte sobre la pronunciación del normando de Guernesey. Son sin duda las que aparecen en el original manuscrito que se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, donde además de estas notas hay correspondencia entre el traductor y Bonaparte en los años 1862 y 1863. Ver ficha 380 del *Catálogo de manuscritos*.

711

MICHEL, Francisque Xavier (1809-1887).

Le Pays Basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique.

París, Firmin Didot Frères, Fils et Cie.; Londres, William Norgate, 1857, 547 pp. 22 × 14 cms.

Menciona a Bonaparte en varios lugares, sobre todo en el último capítulo de Bibliografía que se basa fundamentalmente en la *Noticia de las obras bascongadas...* publicada por Bonaparte el año anterior en San Sebastián. Es el primer bibliógrafo que atribuye esta obra al Padre Juan Mateo Zabala (p. 497, nota 1). Da cuenta de la traducción de San Mateo por Inchauspe, Echenique, Uriarte y Udabe, así como de otras ediciones de Bonaparte.

712

MICHELENA ELISSALT, Luis (Koldo) (1915-1987).
 “Contribución al conocimiento del dialecto roncalés”.
 BRSBAP, 1953, 499-536.

713

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “La posición fonética del dialecto vasco del Roncal”.
Via Domitia, 1954, I, 123-157.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, I, 1988, 273-297.

714

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “Conmemoración del Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.
 BRSBAP, 1957, 240-241.

715

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el Príncipe Bonaparte”.
 BRSBAP, 1958, 335-364.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, I, 1988, 298-319.

716

MICHELENA ELISSALT, Luis.
Historia de la Literatura Vasca.
 Madrid, Colección Minotauro n.º VII, 1960, 181 pp. 19 × 12.
 Dedica un capítulo a “Bonaparte y sus colaboradores” en páginas 127 a 130.

717

MICHELENA ELISSALT, Luis.
Sobre el pasado de la Lengua Vasca.
 San Sebastián, Colección Auñamendi, n.º 36, 1964, 200 pp. 18 × 12 cms.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, I, 1988, 1-73.

718

MICHELENA ELISSALT, Luis
 “Notas fonológicas sobre el salacenco”.
 ASJU, 1967, 163-177.

719

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “Encuestas lingüísticas en el País Vasco”.
Euskera, XXVI, 1981-I, 133-146.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, I, 1988, 323-333.

720

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “Euskara eta euskararekiko ikerlanak”.
 Bilbo, *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, 1983, 237-250.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, 1988, 948-964.

721

MICHELENA ELISSALT, Luis.
 “Campionen “Gramatica” eta beste”.
Euskera, XXX, 1985, I, 63-70.
Sobre Historia de la Lengua Vasca, ASJU, II, 965-971.

MIKOLAITZ BERRIOTXOA

Ver Alzola Guerediaga, Nicolás.

722

MINONDO, Pedro José.

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: I. Aezcoan, par don Pedro José Minondo, Instituer à Garralda, avec la coopération de don Martin Elizondo d'Aribe...

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Ver ficha 210 de esta bibliografía y 131 del *Catálogo de manuscritos*. El original manuscrito se conserva en el Archivo General de Navarra.

723

MOGUEL URQUIZA, Juan Antonio (1745-1804).

El Doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan.

Durango, J. Elizalde, 1881, 240 pp. 18 cms.

Es la primera y única edición existente en vida de Bonaparte. Un ejemplar figura en su biblioteca, según Collins (*Attempt...* n.º 900). Despues lo editó R. M. Azkue en *Euskalzale* en 1899, F. Elosu en Durango en 1904, la Colección Kuliska Sorta en Zarauz en 1956. Una versión al guipuzcoano, hecha por Gregorio Arrue, se publicó en el BRSBAP, en 1948 y 1949. Con motivo del centenario de esta obra, la Asociación Guerediaga, de Durango, hizo una edición facsímil de la de 1881. Pero antes de la primera edición, el impresor de Bilbao Delmas pretendió editar esta obra. El manuscrito original de Moguel estaba en el Convento de Franciscanos de Zarauz y allí lo vio Bonaparte. El P. Uriarte, en carta de 17 de septiembre de 1858, habla al Príncipe de los tratos que lleva con dicho impresor para la edición de esta obra. En carta de 21 de diciembre de 1858 insiste en lo mismo, diciendo que ha cedido a Delmas una copia del manuscrito de Zarauz. Como se sabe, no llegó a realizarse esta edición. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa hay doce hojas con "Voces tomadas del manuscrito 'Peru Abarca' de D. Juan Antonio Moguel". Ver ficha 721 del *Catálogo de manuscritos*, donde se relacionan otros manuscritos referidos a Moguel en fichas n.º 20, 179, 269 y 299.

724

MONITEUR UNIVERSEL.

"Note sur les travaux du prince L. L. Bonaparte".
1855, 20 mai.

725

MOORE, Thomas.

The Song of Solomon in the Durham dialect, as spoken at St. John's Chapel, Weardale.
London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no aparece en los diversos fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

726

MORRI, Antonio.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romagnuolo faentino del signore Antonio Morri.

Londra, Strangeways and Walden, 1865, VIII + 119 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Antonio Morri había publicado en 1840 un Diccionario romañés. Ver *Catálogo de Dario de Areitio*, p. 15. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia hay tres copias manuscritas por Morri de la traducción de este Evangelio (fichas 408, 409 y 417 del *Catálogo de manuscritos*). Hay también en dicha Biblioteca otros dos manuscritos de Morri, uno con poesías originales en romañés de Faenza y cartas a Bonaparte de 1866 y 1867, y

otro con observaciones sobre ese dialecto. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa hay otros dos manuscritos de Morri, uno con los Proverbios de Salomón (ficha 418 del citado Catálogo) y otro con cartas de Morri a Bonaparte (ficha 532).

727

MOUTARD, Nicole.

“Etude Phonologique sur les Dialectes Basques”.

FLV, 1975, 5-42, 141-189; 1978, 9-54.

728

MUNDULA, P. G.

Il Cantico de'Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo Settentrionale Tempiese del P. G. M. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londra, Strangeways and Walden, 1861.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción no aparece en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

729

MUNDULA, P. G.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo Gallurese di Tempio, dal Rev. P. G. M. Mundula. Con alcune osservazioni sulla pronunzia del dialetto Tempiese, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 445 del *Catálogo de manuscritos*.

730

MUÑOYERRO, José Luis “Munitibar” (1925-).

“Literatura religiosa en euskera”.

Bilbao, *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, Suplemento, 1973, 1 agosto.

731

MURRAY, James August Henri (1837-1915).

“New Maps (cartes du prince L. L. Bonaparte)”.

The Academy, 1874, 7 mars.

Este filólogo inglés había publicado el año anterior, 1873, un estudio sobre “The Dialect of the Southern Counties of Scotland”.

732

MUSEE BASQUE (DE BAYONNE).

Commémoration L. L. Bonaparte. 1857.

Bayonne, 1957, Septiembre, 1 hoja 25 × 21 cms.

733

THE NAME of God in 405 languages.

Manchester, 1870.

734

NAPOLITANO.

*Lo Vangelo de S. Matteo.*Nápoles, s.a. in 4.^º

Dice Collins en su *Catálogo* de 1902 que se conserva un solo ejemplar de esta edición impresa por Bonaparte en Nápoles y no corregida. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia hay un manuscrito de 7 páginas

(ficha 421 del *Catálogo de manuscritos*) con “Notas al Evangelio de San Mateo en dialecto napolitano” que podrían referirse a esta edición.

735

NAPOLITANO.

Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Napolitano, da un Litterato della Città di Napoli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. No se conserva original manuscrito de esta traducción, pero en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia se conservan once folios con un esquema de esta traducción, atribuida por Collins al citado Literato de Nápoles. Dice Bonaparte en su *Catálogo* de 1858 que estaba en prensa una traducción al dialecto napolitano del Evangelio de San Mateo, y en el *Catálogo* de 1862 aparece *Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto napolitano*, según él impreso en Londres por George Barclay en 1859 en edición de 250 ejemplares numerados. Este impresor citado por Bonaparte y el que cita Collins (*Attempt...* n.º 51744) son diferentes. El año de impresión también es diferente. ¿Se tratará de dos ediciones? ¿Habrá error en Collins? De todos modos, parece poco probable que con dos años de diferencia se hagan dos ediciones de 250 ejemplares cada una para un solo dialecto. Habría que localizar ejemplares de ambas si las hubo, para poder aclarar la duda.

736

NETHERTON, Edwin.

The Song of Solomon in the living Cornish dialect. From the authorised English version.
London, s.i. 1859, 19 pp. in 16.^º

737

NICHOLS, H. S.

Statement with regard to the Library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte.
S.I., s.a.

738

NOULENS, J.

Symbolisme des noms de Bonaparte et de Napoleón.
París, Toulouse, 1859, 20 pp.

El ejemplar en poder de Bonaparte lleva una dedicatoria autógrafa del autor al Príncipe.

739

NOVIA DE SALCEDO CASTAÑOS, Pedro (1790-1865).

Diccionario Etimológico del Idioma Bascongado por D. Pedro Novia de Salcedo, con un prólogo biográfico del Ilmo. Sr. D. Aristides de Artiñano.

Tolosa, Eusebio López, 1887, 2 vol. XXIV + 271 y 278 pp. 28 × 19 cms.

En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa (*Catálogo de manuscritos*, ficha 313) hay un Diccionario Vasco-Español de 582 páginas que R. M. Azkue (*Euskera*, 1957, 282) atribuía a Novia de Salcedo. Pero no es así, por lo que veremos. El Padre Uriarte, en carta a Bonaparte de 16 de noviembre de 1857 le dice que tiene en su poder el manuscrito de Novia. En cartas posteriores le viene informando de los pasos que se están dando para que lo edite la Diputación de Bizkaia. El 22 de diciembre de 1862 le dice que lo está encuadrando en Gernika en cuatro tomos. El proyecto de edición por la Diputación no se llevó a efecto y Bonaparte quiso comprar el manuscrito pero Novia no se lo quiso vender. Muerto el Padre Uriarte en 1869, comunica el Padre José Ignacio Arana a Manterola, en carta de 23 de agosto de 1880 (EE, 1880, 167-168) que ha tenido en su

poder dicho Diccionario por cierto tiempo y da detalles sobre los cuatro tomos que había encuadrado el P. Uriarte: 1.^o, de 720 pp.; 2.^o, de 784 pp.; 3.^o, de 760 pp.; y el 4.^o de 1063 pp., sin contar el prólogo. Sumaban pues 3327 páginas más el prólogo, lo que coincide con lo que dice Arístides de Artiñano en el prólogo de la edición de López, es decir, que el Diccionario tenía en manuscrito 3333 páginas. El original manuscrito de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa no es pues el original del Diccionario editado por López en Tolosa. Sin embargo sí pudiera tratarse de la primera redacción de Novia de Salcedo que, según carta de 26 de febrero de 1863, ha adquirido Uriarte y se lo remitirá, promesa que cumple el 5 de mayo de 1863 fecha en que entrega el manuscrito a las diligencias de Bilbao para que se lo lleven a Claudio Otaegui a Irún para que éste se lo remita a Bonaparte.

OARABEITIA, Fray Miguel.

De Orozco. Informante del Padre Uriarte durante su estancia en Londres en 1862.

740

OBANOS, Esteban (-1888).

“Orreaga”.

Euskara, 1881, IV, 152-153.

741

OBANOS, Esteban.

“Etimología del nombre de Roncesvalles”.

EE, 1881, III, 91.

ODRIOZOLA, José María.

Maestro de Instrucción Primaria de Legorreta (Guipúzcoa). Su hijo, Miguel Francisco Odriozola obsequió a Bonaparte un *Vocabulario Vasco-Español* el 17 de septiembre de 1856. Ver ficha 473 de esta bibliografía.

742

OIHENART, Arnauld (1592-1667).

Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanicae...

París, S. Cramolisy, 1638, 12 + 558 + 19 pp. 23 cms.

París, S. Cramolisy, 1656, 12 + 558 + 19 pp. 23,5 cms.

El 5 de febrero de 1858 agradece Inchauspe al Príncipe el envío como obsequio de esta obra. ¿Cuál de las dos ediciones hasta entonces impresas le regalaría? El 15 de septiembre de 1858 Duvoisin comunica a Bonaparte que en una vieja biblioteca particular está a la venta un ejemplar de esta *Notitia...* (no dice qué edición) y un manuscrito con la traducción de la misma al castellano. No parece que la oferta tentara a Bonaparte pues no aparece en sus manuscritos.

743

OLABIDE CARRERA, Erraimun (1869-1942).

Iten berria.

Bilbao, Verdes Atxirika, 1931, IX + 716 + XVIII pp. 16,5 cms.

En el prólogo de esta obra, fechado en Loyola el 31 de marzo de 1928, dice Olabide que las traducciones de Duvoisin al labortano y de Uriarte al guipuzcoano fueron hechas para Bonaparte y no para el País Vasco, pues al hacerlo sin notas no tenían permiso para ser leídos por el pueblo. Menciona las ediciones de Bonaparte y otras traducciones parciales de la Biblia, según tuvieran permiso o no para ser leídas.

OLAVE, Martín.

Párroco de Aria, Aezcoa. Colaborador de Bonaparte. Ver Jorge de Rieu, “El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”, FLV, 1958, 156.

744

OLCE, Joannes d'

Pregarioac Bayonaco Diocesacotz Joannes d'Olce Bayonaco Jaun Aphezpicuaren manamenduz ordenatuac eta imprimarriac.

Bordelen, G. de la Court, 1651.

Pocos años después, en 1676, el Obispo de Oloron Arnauld François Maytie impuso *Les Prières de Prône en basque, dialect souletin* que reimprimió Laminegnère en Bayona en 1824 (33 pp. in 8.º) haciendo Abbadie una nueva impresión de 50 ejemplares. Bonaparte reimprimió el texto de Olce en 1866. Ver fichas 195 y 196 de esta bibliografía.

745

OLIVIERI, Giuseppe.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto genovese del canonico Giuseppe Olivieri, bibliotecario de la città de Genova. Preceduto de alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto genovese, del principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 8.º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se encuentra el original manuscrito de esta traducción. En él se dice que lleva notas de Antonio Martini y está fechado en 1859. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 402 y *Catálogo de Dario de Areitio*, p. 17. Olivieri era autor de un *Dizionario domestico Genovese-Italiano* (Génova, 1841) y de otro *Dizionario Genovese-Italiano* (Genova, 1851). Collins en su *Attempt...* da dos fichas de esta obra, una la que damos aquí y otra sin la indicación de las observaciones de Bonaparte (números 5478 y 5479), diciendo que también de éste se tiraron 250 ejemplares.

746

ONAINDIA, Santiago.

Euskal Literatura.

Bilbao, Etor, 1973, Tomo II, 181-185.

747

ONDARRA ERDOZIA, Francisco (1925-).

“Producción literaria de Joaquín Lizarraga”.

FLV, 1972, n.º 11, 265-281.

De 15 obras manuscritas por Lizarraga de Elcano, siete estuvieron en poder de Bonaparte y fueron recuperadas por Azkue para el Archivo General de Navarra. Relata Ondarra cómo llegaron a manos del Príncipe.

748

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Goñibarko euskara XVIII. mendeko sermoietan”.

Euskera, 1981, XXVI, I, 349-365.

749

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi”.

FLV, 1982, 133-228.

750

ONDARRA ERDOZIA, Francisco.

“Dos pláticas en vascuence del siglo XVIII”.

FLV, 1987, 281-316.

751

OSTERVALD, Juan Federico (1663-1747).

Traduction de la Bible.

1724.

De una edición de París de 1841 tomó Bonaparte el *Song of Solomon* para su *Celtic Hexapla*.

752

OSTIAKO.

*Das Evangelium Matthai... Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londres, Strangeways and Walden, 1868, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa se conserva un manuscrito (ver ficha 525 del *Catálogo de manuscritos*) que será probablemente el original de esta publicación.

753

OTAEGUI, Claudio (1836-1890).

“De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa”.

BRSBAP, 1957, III, 285-289.

El manuscrito original publicado bajo este título se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación citada, ficha 201 del *Catálogo de manuscritos*, si bien allí su título es *Vocabulario de Cegama*, fechado por Claudio Otaegui el 28 de febrero de 1868. A pesar de ser Otaegui uno de los principales colaboradores de Bonaparte, a quien envió numerosas traducciones y trabajos, nada publicó el Príncipe de este cegamés aficionado como maestro en Hondarribia desde 1859. La traducción del *Evangelio de San Mateo*, copiada por Otaegui el 17 de junio de 1867, había sido hecha por el párroco de Cegama, Andrés Echeberria, en 1850 (ver ficha 251 de esta bibliografía). Tenía además Otaegui relaciones de parentesco con Bonaparte pues la segunda mujer de éste, Clemence Richard, casada con el Príncipe en 1891, era hermana de la mujer de Otaegui. La primera colaboración de éste para el Príncipe fue la traducción de *Cristauaren Dotriña* a variedades dialectales de Guipúzcoa hecha en 1863 (fichas 192 y 208 del *Catálogo de manuscritos*). En 1864 tradujo el capítulo 20 del *Evangelio de San Juan* (ficha 143). En 1865 siguió con traducciones de *Doctrinas*, enviándole ese año la de Villafranca (ficha 204) y al año siguiente la de Tolosa (ficha 210). Este año 1866 viajó con Bonaparte a Aezcoa, Salazar y Roncal y después, ya solo, a Basaburua para responder a cuestiones planteadas por el príncipe. En 1867 hizo las traducciones del *Cantar de los Cantares* (ficha 195), el *Libro de Ruth* (ficha 194), el *Libro de Jonás* (ficha 198) y la versión del método de Eguren al vascuence de Cegama (ficha 202). En 1868 redactó el Vocabulario al que se refiere esta ficha (*Catálogo*, ficha 201). En 1869, después de una estancia con Bonaparte en Saint Jean de Pie de Port, redacta los trabajos a que se refiere la ficha siguiente y en 1870 prepara las once páginas que contienen la *Conjugación del verbo activo de Cegama* (ficha 191). En 1871 realiza un viaje a Navarra para aclarar algunas dudas de Bonaparte con vistas a su *Mapa lingüístico*, lo que nos hace ver que todavía no estaba publicado. En los años siguientes hace traducciones para la Diputación de Guipúzcoa y otros encargos ajenos al trabajo de Bonaparte. Véanse también fichas 51 y 341 del *Catálogo de manuscritos*.

754

OTAEGUI, Claudio.

Antigüedad y origen del vascuence. Clasificación de los dialectos del vascuence. Dificultades de la comprensión del vascuence. Observaciones acerca del mecanismo del vascuence.

San Sebastián, Magisterio Vascongado, 1869-1870.

Trabajos escritos después de una estancia con Bonaparte en San Juan de Pie de Puerto.

755

OTAEGUI, Claudio.

“Jesucristoren Igoeran edo Igandean”.

EE, 1882, VI, 142.

Manterola, *Cancionero Basco III*, 264-269.

Da Manterola numerosas noticias sobre la colaboración de Otaegui a las tareas de Bonaparte. Ver en *Egan*, 1960, 3-6, 253-255, lo que escribió Otaegui sobre esta colaboración, memoria fechada en Hondarribia el 28 de julio de 1879.

OTAMENDI, José María.

De Puente la Reina. Colaborador de Bonaparte a quien remitió léxico y formas verbales de esta localidad. Ver fichias 40 a 42 del *Catálogo de manuscritos*.

OTEIZA, José Vicente.

Médico de Bayona. De un manuscrito existente en la Sociedad Bíblica de Londres hizo una copia de los “Hechos de los Apóstoles” el Padre Uriarte, copia que aparece en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 190 del *Catálogo de manuscritos*.

756

PADDINGTON, KENSINGTON AND BAYSWATER CHRONICLE.

“Death of Prince Lucien Bonaparte”.

1891, 7 november.

757

PALL MALL GAZETTE.

“The Bonaparte’s Library”.

1896, 20 april.

PARDO, Xabier.

Ver: Medinabeitia, Amaia, ficha 693 de esta bibliografía.

758

PARIS, Edouard.

Note sur l’orthographe picarde, pour servir à l’intelligence d’une traduction de l’Evangile selon Saint Matthieu en picard du XIX.^a siècle. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1862, XVI pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

759

PARIS, Edouard.

Le Saint Evangile selon St. Matthieu, traduit en picard amiénois d’après la version française de Lemaistre de Sacy, précédé d’une Note sur la manière d’écrire le picard et suivi de quelques observations sur certains sons radicaux de cet idiome; par Edouard Paris, d’Amiens. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, XXXII + 142 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. La edición lleva ortografía fonética. El original manuscrito de esta obra se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 379 del *Catálogo de manuscritos*.

760

PEPOLI, Carlo (1796-1881).

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Bolognese del Conde Carlo Pepoli. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1862, 120 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia,

ficha 407 de *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Dario de Areitio. Collins, que en *Attempt...* da la fecha de 1862, en su *Catálogo* de 1902 da fecha de 1863, sin que sepamos si se trata de una segunda edición o de error de imprenta. Pepoli fue un famoso político italiano que residió al menos dos veces en Londres, casándose con una escocesa. Es autor, entre otros muchas obras, del libreto de *Los Puritanos* ópera musicada por Bellini.

761

PEREZ OLLO, Fernando.

“Luis Luciano Bonaparte Bleschamp”.

Pamplona, *Gran Enciclopedia de Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, Tomo II, 463-464.

PERRIN, A.

Colaborador de Bonaparte a quien envió un Evangelio de San Mateo traducido al Saboyaño (1863-1867). Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 388.

PETIT, Paul.

Ver: Dumay, Pierre.

762

PHIZACKERLEY, James.

The Song of Solomon in the North Lancashire dialect, as spoken north of the Wyre. From authorised English version.

London, 1860, 19 pp. in 16.^º

Se hizo iuna tirada de 250 ejemplares.

763

PIAMONTES.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto piemontese. Seconda edizione su quella di Londra dell'anno 1834.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Collins, en *Attempt...* da dos fichas de esta traducción, números 5186 y 5187, la primera con título reducido; pero debe tratarse de la misma edición. Para hacer esta segunda edición se valió Bonaparte de la siguiente obra que tenía en su biblioteca: *I Testament Neuv dë Nossègnour Gesu-Crist; tradout in lingua Piemonteisa*. Londra, 1834.

PICOT, Emile.

Ver: Abel Hovelacque: *Mélanges de Linguistique et d'Anthropologie*.

764

PICOZZI, Antonio (1824-).

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto milanese, dal signore Antonio Picozzi.

Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, George Barclay, 1859, in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 403 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Dario de Areitio.

765

PIERQUIN DE GEMBLOUX, Claude Charles (1798-1863).

Bibliographie basque. Hommage à son Altesse le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Fevrier 1858.

Evreux, A. Hérissey, 1858, 49 pp. 22 cms.

PIPONCHARETT, V.

Colaborador de Bonaparte sobre el dialecto de las islas Channel.

766

PLACER, Eloy L.
 "En la Newberry Library de Chicago".
 BIAEV, 1966, 185-187.

767

POLLMAN, N.
Das Evangelium Mattäi in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Pollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 London, 1863.

Se hizo tirada de 250 ejemplares.

768

PONTTO, Gehexan.
 "Euskaltzaindia Londresen".
Herria, 14 fevrier 1991.

769

POP, Sever.
La Dialectologie. Aperçu historique et Méthodes d'enquêtes linguistiques.
 Lovaina, 1950.
 Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 London, Strangeways and Walden, 114 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

770

POPOV, A.
Das Evangelium Mattäi in den nördlichen Dialect des Permischen zum ersten Male übersetzt von P. A. Popov, durchgesehen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 London, Strangeways and Walden, 114 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

771

POPOV, G.
Das Evangelium Matthai in den Dialect der kondischen Wogulen im Gouvernement Tobolsk übersetzt von G. Popov. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. (Bookplate of Sydney Williams. In Roma character).
 London, Strangeways and Walden, 1868, 116 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción al vogul de Konda se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 524 del *Catálogo de manuscritos*.

772

PORQUEDDU, P.
La Storia de Giuseppe Ebreo, o i capi XXXVII-XLV della Genesi, volgarizzati in dialetto Sardo Tempiese dal Rev. P. P. Porqueddu delle Scuole Pie. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 Londra, Strangeways and Walden, 1863, 58 pp. in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 449 del *Catálogo de manuscritos*. El manuscrito lleva fecha 1862 y es esta la fecha que da Collins a la edición en *Attempt...*

773**PORQUEDDU, P.**

La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Tempiese del Rev. P. P. Porqueddu. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 446 del *Catálogo de manuscritos*. Collins, en su *Attempt...* da fecha de 1862, pero en el *Catálogo* de 1902 fecha esta edición en 1863.

774**POSTGATE, J. P.**

“On the latin words for crapes”.

Transactions of the Cambridge Philological Society, I.

775**POYDENOT, Henry.**

Fondation de la ville de Bayonne et origine de son nom.

Bayonne, 1875.

776**POZZO, Pietro da.**

Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto Friulano, dal Conte Pietro dal Pozzo. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, George Barclay, 1859, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 459 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Darío de Areitio.

777**PRESBITERO ASTURIANO**

El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto Asturiano de la versión castellana de Don Torres Felix Amat (sic) por un Presbítero natural de Asturias; con la cooperación del Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 16.^o

Se hicieron 250 ejemplares de este traducción. El manuscrito original se conserva en fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 462 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio.

778**PRESIDENT (THE PHILOLOGICAL SOCIETY)**

“Langue et travaux du Prince L. L. Bonaparte”.

Second annual Address of the President to the Philological Society, 1673, 16 mai, 12-16.

779**PRINZ, T.**

Das Evangelium Matäi in den westlichen Dialect des Livischen übersetzt von dem Liven T. Prinz und dessen Söhnen P. Prinz und J. P. Prinz; durchgesehen von F. T. Wiedemann. Impensis Ludovivi Luciani Bonaparte.

London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 122 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 510 del *Catálogo de manuscritos*.

780*Prince Lucien Bonaparte et sa famille.*

1889

Dice Vilallonga que este trabajo está redactado por François Escars, secretario del Príncipe Roland Bonaparte, sobrino de Luis Luciano.

781**PULMAN, George P. R. (1819-1880)**

The Song of Solomon in the East Devonshire Dialect. From the authorised English version.
London, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no se encuentra en los fondos Bonaparte existentes en el País Vasco.

RAMONDEGUI Y SAMPER, Francisco

De Jaurrieta. Informante de Bonaparte sobre flexiones verbales de Salazar. Ver ficha 27 del *Catálogo de manuscritos*.

782**RAYMOND, Paul**

Dictionnaire topographique du Départament des Basses-Pyrénées.

Paris, 1863.

El ejemplar que existe en la biblioteca de Bonaparte tiene anotaciones manuscritas de éste.

783**RAYSON, John**

The Song of Solomon in the Cumberland Dialect. From the authorised English version.

London, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.^o

Se hizo un tirada de 250 ejemplares.

784**REVISTA DE ESPAÑA**

“Impresión de la prensa sobre *Los Vascongados* de M. Rodríguez Ferrer”.

1873, XXXV, 294-296.

785**REVUE CRITIQUE D'HISTOIRE ET DE LITTERATURE.**

“(Sobre *Dialecte bas-navarrais* de H. Charencey)”.

Paris, 1890, XXIX, 338.

786**REVUE DE CASCOGNE**

“La Bibliothéque du Prince Bonaparte”.

1896, XXXVII, 179.

787**REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE COMPAREE.**

“L'étude de la langue basque: les publications récents du prince Louis-Lucien Bonaparte”.

1872, V, 2.^o fasc. 109-119.**788****REVUE DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOLOGIE COMPAREE.**

“La Bibliothéque du prince L. L. Bonaparte”.

1893, 15 Juillet, XXVI, 3.^o fasc., 180-181.

Tomado de la revista *The Athenaeum*, 1893, 1 avril, 410.

789**REVUE DES PYRENEES.**

“Specimens comparatifs des idiomes pyrénénés”.

Toulouse, 1889, I, 109-116; II, 190-193, 441-444.

790**RHYS, John (1840-1915)**

“Discussion (on the Basque and the Kelt)”.
JAI, 1876, V 20-29.

791**RHYS, John**

“The Earl of Macclesfield’s basque manuscrits”.
The Academy, 1884, XXVI, 13 sept. n.º 645, 168-169.

792**RHYS, John**

“Descubrimiento de manuscritos vascos (del Conde de Macclesfield) en Inglaterra”.
EE, 1885, I, k84-87.

793**RIBARY, Ferencz (1827-1880)**

“A baszk nyelv ismertetése”.

Nyelvtudományi Közlemények, 1866, V, 37-75, 426-474.

Este trabajo, reunido en un solo libro y traducido al francés fue despué publicado con anotaciones por Julien Vinson. Ver ficha siguiente.

794**RIBARY, Ferencz**

Essai sur la langue basque, par François Ribary, Professeur à l’Université de Pest; traduit du hongrois avec des notes complémentaires et suivi d’une notice bibliographique par Julien Vinson.

París, F. Vieweg, 1877, XXV + 158 pp. 22 cms.

Esta obra, detenido estudio sobre la gramática vasca publicado en la “Collection Philologique”, VII, va precedido de un prólogo y seguido de unas notas complementarias y una extensa e interesante bibliografía sobre la lengua vasca, todo ello debido a Julien Vinson. Admite éste la clasificación de los ocho dialectos vascos de Bonaparte. Antes, en 1870 (*Encyclopaedia Generale*) había admitido la clasificación provisional de Bonaparte de cinco dialectos. A este trabajo de Ribary-Vinson contestó Bonaparte con sus *Remarques...* en 1877.

795**RICHARDSON, John**

The Song of Solomon in the Westmorland Dialect. From the authorised English version. By the Rev. John Richardson, M. A. Head-Master of Appleby School.
London, George Barclay, 1858, 19 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aunque en el Catálogo de la British Library aparece como editado en 1859, el mismo Bonaparte en su Catálogo de 1858 lo da como publicado ese año, y no entre las obras que estaban en prensa para el siguiente año.

796**RIDDELL, Henry Scott**

The Gospel of St. Matthew in Lowland Scotch from the English authorised ver. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, Robson, Levey & Franklyn, 1856, in 8.^o

Se hizo una tirada de sólo 18 ejemplares, de los cuales 16 fueron numerados y llevan impreso el nombre del destinatario.

797

RIDDELL, Henry Scott

*The Book of Psalms in Lowland Scotch. From the authorised English version Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*London, Robson, Levey & Franklyn, 1857, in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

798

RIDDELL, Henry Scott

*The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the authorised English version Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*London, George Barclay, 1858, 11 pp. in 4.^º

Se hizo un tirada de 250 ejemplares numerados excepto dos, uno de los cuales fue impreso enteramente en tinta azul.

799

RIEZU, Jorge de (1894-)

“El Príncipe Luis Luciano Bonaparte”

Príncipe de Viena, 1858, n.^º 70-71, 149-164**800**

RIEZU, Jorge de

“Homenaje a Axular”

Lecaroz, 11974, n.^º 72

Reproduce fotográficamente la lápida dedicada por Bonaparte a Axular en 1865.

801

ROBINSON, Francis Kildale

The Song of Solomon in the North Yorkshire dialect. From the authorised English version. By the author of “A Glossary of Yorkshire words and phrases collected in Whitby and the neighbourhood”.

London, s.i. 1860, 19 pp. in 16.

802

ROBSON, Joseph Philip

The Song of Solomon in the Newcastle Dialect. From the authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author of “Bards of the Tyne”, etc. etc.

Londres, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aclara Bonaparte en su *Catálogo* de 1862 que se trata de una traducción a la variedad de Newcastle del dialecto del Norte de Inglaterra. En el *Catálogo* de la British Library aparece como año de edición 1860; pero el mismo Bonaparte es quien nos da la fecha de 1859. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 480 del *Catálogo de manuscrito*. En este manuscrito se encuentra un vocabulario de palabras locales del mismo Robson.**803**

ROBSON, Joseph Philip

*The Book of Ruth in the Northumberland dialect, from the authorised English version. By J. P. Robson. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*London, George Barclay, 1860, in 32.^º

804

ROBSON, Joseph Philip

The Song of Solomon in the Northumberland Dialect. From the authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author or "Tyneside Songs", etc.
London, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16 n.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Aclara Bonaparte en su *Catálogo* de 1862 que se trata de una traducción a la variedad de Northumberland del dialecto del Norte de Inglaterra. No se conserva el original manuscrito de esta traducción en los fondos Bonaparte del País Vasco.

805

ROBSON, Joseph Philip

The Song of Solomon, versified from the English Translation of James of England, into the Dialect of the Colliers of Northumberland, but principally those dwelling on the banks of Tyne. By J. P. Robson, Author of "Tyneside Songs", "Bards of the Tyne", etc. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, George Barclay, 1860, 28 pp. in 4.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Tampoco este manuscrito se encuentra entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

806

ROBSON, Joseph Philip

The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the Authorised English version. By Joseph Philip Robson, Author of "Scotch Songs", etc. etc.
Londres, George Barclay, 1860, 19 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

807

ROBSON, Joseph Philip

The Song of Solomon in Lowland Scotch. From the authorised English version.

Londres, Strangeways and Walden, 1860, 19 pp. in 16 n.^o

Se hizo también una tirada de 250 ejemplares de esta traducción que, según el Catálogo de la British Library, es diferente de la traducción de la ficha anterior. Los originales manuscritos de estas dos versiones tampoco se encuentran en los fondos Bonaparte del País Vasco.

808

RODRIGUEZ FERRER, Miguel (1815-1888)

"El País Vasco, su lengua y el Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

Madrid, *Revista de España*, 1872, XXIX, n.^o 114, 199-220; 115, 382-397; n.^o 116, 482-505.

Se da una biografía del Príncipe y una bibliografía hasta 1867.

809

RODRIGUEZ FERRER, Miguel

Los Vascongados: su país, su lengua y el príncipe Luis Luciano Bonaparte, con notas, ilustraciones y comprobantes... con una introducción de Cánovas del Castillo.

Madrid, M. Martínez, 1873, LIX + 384 pp, 25 cms.

Se trata de una recopilación de los artículos de la ficha anterior con adiciones y correcciones. Fue reeditado este libro por LGEV en 1976. Claudio Oategui facilitó información a Rodriguez Ferrer durante los años 1872 y 1873. Duvoisin solicitó a Manterola le enviase un ejemplar el 12 de enero de 1881.

810

ROGERS, Charles (1825-1890)

The Song of Solomon in the West Riding of Yorkshire Dialect. From authorised English version. By Charles Rogers, Author of the 'Bairnsla Foaks' Annual Pogmoor olmenac". etc.
Londres, George Barclay, 1860, 24 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción no se encuentra entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

811

ROSA, Gabriele (1812-1897)

Il Vangelo de S. Matteo, volgarizzato in dialetto bergamesco, dal signore G. Rosa.
Londra, George Barclay, 1859, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Rosa es autor de un estudio sobre "Dialetti, costumi e tradizione delle provincie di Bergamo e Brescia" (1855). El manuscrito original de esta traducción no aparece entre los existentes en los fondos Bonaparte del País Vasco.

812

ROSSI DA MONTALTO, Francesco

Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dalla Volgata nel dialetto albanese ghego scutarino dal P. Francesco Rossi da Montalto. Riveduto e corretto da Mons. Gaspare Crasnich, abate mitrato di Mirditta.

Londra, Strangeways and Walden, 1870, XII + 116 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipuzcoa, ficha 530 del *Catálogo de manuscritos*. Acompañan a la traducción cartas cruzadas entre Bonaparte y el traductor, observaciones de Bonaparte, etc.

813

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan (1876-1954)

"El Vascófilo Franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala. Estudio bio-bibliográfico".

RIEV, 1924, XV, 33-82, 313-336

San sebastián, 1927, 88 pp. 25 cms.

El estudio se refiere, por lo que aquí interesa, a la paternidad de la *Noticia de las obras vascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el P. Laramendi*, obra editada por Bonaparte en 1856. Esta autoría se deduce, sobre todo, de la correspondencia entre el Padre Zabala y Lecluse. Ver ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*, y fichas 88 y 1008 de esta bibliografía.

814

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan

"Fragmentos de nuestra bibliografía".

Aranzazu, *Homenaje a la Seráfica Provincia de Cantabria en el septuagésimo quinto año de su Restauración. 1859-1934*, 1935, 509 pp. 27 X 16.

En las páginas 202 a 204 se da una bibliografía del Padre José Antonio de Uriarte.

815

RUIZ DE LARRINAGA LARRAÑAGA, Juan

"Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte".

BRSBAP, 1954, 231-302; 1957, 220-239, 330-348, 429-452; 1958, 397-443.

ASJU, 1954, 35-106.

Esta correspondencia es sumamente interesante no sólo por noticias relacionadas con el trabajo de Uriarte para Bonaparte, sino por otras muchas noticias sobre colaboraciones, libros adquiridos por el Príncipe, etc.

816

RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino

“La Bula *Ineffabilis Deus* en vascuence alavés”.

Aranzazu, 1983, n.º 624, Diciembre, 346-348; 1984, n.º 625, Enero, 30-31.

817

RUSO

*The Song of Solomon in Russian, in russian characters.*London, 1858, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Los caracteres rusos, dice Bonaparte, han sido prestados por la Imprenta Nacional.

SAGARMINAGA, Francisco Antonio

Párroco de Ceanuri (Bizkaia). Traductor para Bonaparte del *Padre nuestro* (publicado por Bonaparte en su *Prodomus*) de la *Parábola del Sembrador* y del himno *Benedicite*. Ver Juan Ruiz de Larriñaga, *Cartas...* BRSBAP, 1954, nota 61 de la p. 263.

818

SALABERRY D'IBARROLE, A. (1777-)

Vocabulaire de mots basques bas-navarrais traduits en langue française.

Bayonne, Veuve Lameignière, 1856, XVIII + 252 pp. 17 × 11 cms.

Se hizo una tirada de 500 ejemplares. Aunque en la portada figura la fecha de 1856, no se imprimió hasta el año siguiente ya que el certificado del impresor que figura en la última página sobre la tirada de esta edición está fechado el 14 de febrero de 1857. En las páginas V y VI se contiene una dedicatoria “A son Altesse Monseigneur le Prince Louis-Lucien Bonaparte” donde dice Salaberri que, habiéndose enterado del interés de Bonaparte por el idioma vasco se tomó la libertad de enviarle este trabajo. El secretario del Príncipe le comunicó en carta de 3 de junio de 1853 que éste proyectaba venir al País Vasco y que le agradaría reunirse con él. Esta dedicatoria está fechada en Saint-Jean-Pied-de-Port el 8 de septiembre de 1856. El Vocabulario propiamente dicho termina en la página 182. Viene después un Vocabulario suplementario de afijos, unos versos dedicados a Bonaparte (ver ficha siguiente), y una tabla de conjugación de los verbos auxiliares que van de la página 225 a la 252.

819

SALABERRY D'IBARROLE, A.

“Essai de poésie basque. Sei berxu Heskuaraz hundiak Prinze Luis L. Bonaparte-ren Ohoretan...”

In *Vocabulaire des mots basques bas-navarrais...*, pp. 203 la 207.

Se trata de seis estrofas, en euskara y francés, escritas en octubre de 1856, cuando Bonaparte se encontraba en casa de D'Abbadie en el castillo de Echauz, en Baigorri.

820

SALABERRY D'IBARROLE, A.

L'Evangile selon Saint Mathieu, sur la version de M. Le Maistre de Sacy, traduit en langue basque, dialecte bas-navarrais, par M. Salaberry (d'Ibarrole) pour le Prince Louis Lucien Bonaparte.

Bayonne, Veuve Lameignière, 1856, 188 pp. 25 × 16 cms.

Se hizo una tirada de solamente 12 ejemplares, de los cuales diez llevaban impreso en la primera página el nombre del destinatario, siendo edición numerada. Los otros ejemplares no numerados y sin destinatario y uno de los dos en gran papel. Dice Lacombe (“Les traductions basques de St. Mathieu”) que a pesar de que Bonaparte insistió en que debía valerse de la variedad de Saint-Jean-de-Pie-de-Port exclusivamente, Salaberri dejó deslizar numerosos términos de Cize, Baigorri y labortanos en general. Admite, sin embargo, que está claro que el autor pensaba en vasco.

821

SALABERRY DE MAULEON, Jean Dominique Julian (1837-1903)

Chants Populaires du Pays Basque.

Bayonne, Veuve Lamaignère, 1870, 415 pp. 29 cms.

Se terminó de imprimir el 20 de febrero de 1870, como aparece en la hoja de dedicatoria, pero tardó bastante en ponerse a la venta, quizá por retraso en la encuadernación, pues el 16 de mayo de 1870 dice Duvoisin a Bonaparte que estaba esperando a la puesta en venta para enviarle un ejemplar, pero que el mismo autor se había encargado de enviarle uno.

822

SALABURU ECHEVERRIA, Pello

Baztango Euskalkiak - I. Bruno Echenique-k egindako itzulpenak Bonaparteren eskakizunek.
Bilbao, Deustuko Unibertsitateko Argitarazioak, 1980, 202 pp. 22,5 X 15,5.

Tras un prólogo sobre la vida y obra de Echenique, publica las traducciones hechas por éste para Bonaparte. *Jonase Profezia, Mateoren Ebanjelioa, Salomonen Kantuen Kanta, Ruthen Liburua y Apokalipsia*. En los dos primeros casos se trata de una segunda edición, pues la primera fué hecha por Bonaparte (ver fichas 477 a 478 de esta bibliografía). En los otros tres casos se trata de una primera edición a partir de los manuscritos que se conservan en el Archivo General de Navarra, ya que Bonaparte no editó estas tres obras de Echenique.

823

SALABURU, Pello

Ereilearen Parabola hamabi euskalki diferentez.

Jakin, 1980, n.º 16, Urria-Abendua, 100-108.

Se trata de la cuarta edición de esta obra, *Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos*, que publicó Bonaparte en 1878. La segunda edición la hizo José Manterola en su *Cancionero Basco* el mismo año 1878, y la tercera apareció en *La Gran Enciclopedia Vasca* en 1966. Ver ficha 252 de esta bibliografía.

824

SALABURU, Pello

Baztango euslakiaz. Elizondoko Doktrina bat.

ASJU, 1986, XX-3, 817-844.

Se trata de la primera edición del manuscrito que aparece en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 68 del *Catálogo de manuscritos*.

825

SALABURU, Pello

Baztango euskalkiaz. Elizondoko beste doktrina bat.

ASJU, 1987, XXI-2, 453-473.

Se trata de la primera edición del manuscrito que aparece en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 66 del *Catálogo de manuscritos*.

826

SALABURU, Pello

“Cien años del otro Bonaparte”.

El Correo Español-El Pueblo Vasco, 28 de febrero 1991.

SALAS, Miguel

Cura de Aspurz, colaborador de Bonaparte, según el Padre Jorge de Rieuza.

SALAZAR, Juan José (1807-1882)

Aunque nacido en Zollo (Bizkaia) era capellán del convento de San Francisco de Tolosa, de donde informó al Padre Uriarte a Londres en 1862. Es autor del conocidísimo canto de misión *Atoz pekataria*, compuesto en 1860.

827

SAMPER, Pedro José

El salmo quincuagésimo traducido al vascuence del valle de Salazar, de la versión castellana de Don Felipe Scio, por Don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, Strangeways and Walden. 1867, 2 p., 28 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se desconoce el paradero de la traducción original.

828

SAMPER, Pedro José

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: ... 2. Salazarais, par don Pedro Jose Samper, curé de Jaurrieta;...

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 2 + 74 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 210 de esta bibliografía. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 104 del *Catálogo de manuscritos*.

829

SAMPER, Pedro José

El salmo quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por ... Don Pedro Jose Samper, abad de Jaurrieta...

Londres, Strangeways and Walden, 1869, 8 pp. 28 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Ver ficha 213 de esta bibliografía. Esta traducción de Samper había sido ya publicada por Bonaparte dos años antes, en 1867, con independencia de las otras dos traducciones de Elizondo y Mendigacha. Ver ficha 827 de esta bibliografía.

830

SAMPER, Pedro José

“Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte por D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo”.

Revista Euskara, 1883, VI, 332-336.

Ese mismo año publicó esta carta el impresor de Pamplona Joaquín Lorda. Después la volvió a publicar Nicolás Alzola en la revista *Príncipe de Viana*, 1958, 165-166, creyéndola inédita, pero en BRSBAP, 1968, 102 rectificó su error reconociendo haber sido publicada en 1883. El manuscrito original de esta carta, fechada por Samper el 23 de abril de 1866, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa. Ver *Catálogo de manuscritos*, ficha 105.

831

SAMPERE Y MIQUEL, Salvador

“Modo breve para aprender la lengua vizcayna. Compuesto por el Doctor Rafael Micoleta, Presbítero de la Muy Leal y Noble Villa de Bilbao. 1653”.

Revista de Ciencias Históricas, Vol. II, 1881, 122-156.

En la presentación del trabajo, que firma S.S.Y.M hace referencia a Vinson que no menciona esta Gramática en la “Noticia Bibliográfica” que da cuando publica la versión de la Gramática de Ribaray, y añade: “Sabemos que el Príncipe Bonaparte

amplió la bibliografía dicha, pero desgraciadamente no conocemos el trabajo de dicho señor, de modo que ignoramos, primero, si el Príncipe añadió dicha obra a la bibliografía del Sr. Vinson; segundo, si dió de ese Código (el 6.314 del British Museum) y de su autor nota detallada". Si Sampere se refiere a *Observations finales sur la "Notice bibliographique"* con que Bonaparte termina sus *Remarques...* a Vinson-Ribary (1877), podemos asegurar que no hace referencia a la Gramática de Micoleta, si bien observa en Vinson la falta de referencia a Poza, Echave, etc.

832

SAN ANTONIO CHORROCO, Ramón Diego

"31 de agosto de 1813. Inscripciones euskéricas del Catafalco escritas en latín y castellano por Joaquín Antonio del Camino y Orella y traducidas el euskera por ..." EE, 1882, II, 203-205.

Se trata de una copia incompleta de estas inscripciones en verso, faltando las estrofas 8 y 9. Esta copia se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 178 del *Catálogo de manuscritos*.

833

SANCHEZ DE SANTA MARIA, José

El Evangelio según San Mateo, traducido al dialecto gallego de la versión castellana de Don Félix Torres Amat, por Don José Sanchez de Santa María. Precedido de algunas observaciones comparativas sobre la pronunciación gallega, asturiana, castellana y portuguesa, por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1861, in 8°.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 466 del *Catálogo de manuscritos*.

834

SANDERSON, Stewart F.

"Language on the map".

The University of Leeds Review, 1977, n.º 20, 160-171.

835

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan (1922-)

"Agustín Pascual Iturriaga, euskeraren eraikitzalea".

Euskera, 1978, I, 135-144

836

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

"P. Hualde Maio, Erronkariko Uskáren lekuko".

Euskera, 1979, II, 511-519.

837

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

"Bruno Etxenike (1810-1893)".

Euskera, 1979, II 561-568.

838

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

"L. L. Bonaparte Printzearen lanak".

Hoja del Lunes de San Sebastián; 18 de mayo de 1981.

839

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan

"L. L. Bonaparte printzea".

Landuz, Donostia, 1983, 268-271.

840

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan
 "Etxenike eta Bonaparte printzearen arteko harremanak".
Landuz, Donostia, 1983, 327-329.

841

SAN MARTIN ORTIZ DE ZARATE, Juan
 "Klaudio Oategi Hondarribiko maisua".
Hondarribia, n.º 35, 1990-1991, Abendua-urtarrila, p. 8.

842

SAROÏHANDY, Jean (1867-1932)
 "Remarques sur le verbe labourdin".
RIEV, 1918, IX, 173-212.
 San Sebastián, Martín, Mena y Cía., 1918, 40 pp. 24 cms.

843

SAYCE, Archibald Henry (1845-1933)
 "Discussion on the Basque and the Kelt".
JAI, 1876, V, 20-29.

844

SAYCE, Archibald Henry
 "The Basques".
 Londres, *Nature*, 1877, XV, 391-396.

Se refiere a la Gramática de Ribary traducida por Vinson y a las *Basque Lengends* de Webster.

845

SCALIA, Luigi
Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 32.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El manuscrito original de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 426 del *Catálogo de manuscritos*.

846

SCALIA, Luigi
Il Cantico de' Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 Londra, Strangeways and Walden, 1860, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 425 del *Catálogo de manuscritos*.

847

SCALIA, Luigi
Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Siciliano dall' Avv. Luigi Scalia. Con alcune osservazioni linguistico-comparative sulla natura del DD Siciliano del Principe Luigi Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 424 del *Catálogo de manuscritos*.

SCHMELLER, J. A.

Colaborador de Bonaparte respecto a dialectos alemanes. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia se conserva una traducción de este colaborador a 16 dialectos alemanes, ficha 498 del *Catálogo de manuscritos*.

848

SCHOFIELD, Maurice

“The Bonaparte in science”.

Contemporary Review, 1966, n.º 209, 101-104.

849

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario (1842-1929)

“Initial mutation in the living celtic, basque...”

Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, 1884, V, 274-8

850

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

“Anfrage (sobre *Le Verbe basque de Bonaparte*)”.

Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, 1892, VII, 254.

851

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

Baskische Studien: I. über die Entstehung der Bezugsformen des Baskischen Zeitworts.

Wien, F. Tempsky, 1893, 82 pp. 30,5 cms.

Critica, entre otras cosas, la clasificación en seis dialectos del vascuence de Van Eys, inclinándose por los ocho de Bonaparte.

852

SCHUCHARDT, Hugo Ernest Mario

(Sobre el catálogo *Attempt...* de V. Collins).

Literaturblatt für Germanische und Romanische Philologie, 1894, XVI, 200.

853

SCHUCHARDT, Hugo Ernst Mario

“La declinación ibérica”.

RIEV, 1907, I, 553-564; 1908, II, 1-12.

Es traducción de su “Die iberische Deklination”. Trata sobre la etimología de Baigorri e Illiberis.

854

SCHUCHARDT, Hugo Ernst Mario

“Briefe des Prinzen L. L. Bonaparte and H. Schuchardt”.

RIEV, 1909, III, 133-139.

855

THE SEASON

“Note sur l'achat projeté de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte par la Guildhall Library de Londres”.

The Season, anglo-american newspapers, Biarritz, n.º 18, 2 avril 1896.

856

SEIVERT, J.

Das hohe Lieb Salomos in siebenbürgisch-sächsischer Sprache. Aus dem “Ungrischen Magazin”. London, George Barclay, 1859, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Se trata de la traducción del Cantar de los Cantares al dialecto sajón de Transylvania.

857

SETIEN ALBERRO, Jose Maria
 "Iturriagaren omenaldia".
Euskera, 1978, I, 119-122.

858

SOCIETE PHILOLOGIQUE
 "Langue basque et travaux du Prince Bonaparte".
 Londres, Rapport Annuel, 1873, 16 mai.

859

SORALUCE ZUBIZARRETA, Nicolás (1820-1884)
Más biografías y catálogo de obras vasco-navarras.
 Vitoria, s.i. 1871, 44 pp., 21,5 cms.

860

SORALUCE ZUBIZARRETA, Nicolás
 "Los iberos, o sean euskaros y el euskara. Memoria leída por D. Nicolás de Soraluce en el Ateneo de San Sebastián el 24 de octubre de 1879".
Revista Euskara, 1879, II, 321-337, 353-370
 Pamplona, Joaquín Lorda, 1879, 36 pp. 20 × 14 cms.

Hace referencia a *Le verbe basque* de Inchauspe y menciona a Bonaparte como poseedor de varios manuscritos.

861

SORARRAIN OGARIO, Genaro (-1898)

Catálogo de obras euskaras o Catálogo General cronológico de las obras impresas referentes a las provincias de Alava, Guipuzcoa, Bizcaya, Navarra, a sus hijos y a su lengua euskara o escritos en ella, formado en vista de los trabajos de los Srs. D. Antonio Gallardo, Brunet, Muñoz y Romero, Allende Salazar, J. Vinson y otros, con un índice de autores por orden alfabético y notas correspondientes arrelagado para uso exclusivo de su autor.
 Barcelona, Luis Tasso, 1891, 493 pp. 27,5 × 18,5 cms.

Aunque en las portadas figura la fecha 1891, no fue editado hasta 1898, año de la muerte del autor, pues esa es la fecha que figura en la dedicatoria del libro a Juan Vicente de Arquistain. Contiene numerosas referencias de obras de Bonaparte o publicadas por él.

862

SPANO, Giovanni (1803-1878)

*Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo-Logudorese dal Can. G. Spano.
 Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*
 Londra, George Barclay, 1858, in 8.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 443 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio. El Canónigo Spano era autor de una *Ortografia sarda nazionale, ossia Grammatica della lingua logudorese* (1840), de un *Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo* (1851-1852) y lo fue después de un *Vocabolario sardo geografico, patronimico ed etimologico* (Cagliari, 1875).

863

SPANO, Giovanni.

La Storia de Giuseppe Ebreo o i capi XXXVII e XXXIX-XIV della Genesi, volgarizzato in dialetto Sardo Logudorese dal Can. Giovanni Spano. Seconda edizione, riveduta e corretta. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Para hacer esta edición se basó Bonaparte en una primera hecha en Cagliari en 1857 titulada *La Storia di Giusuppe Ebreo racontata nella Genesi, colla versione Sarda, con note e parafrasi in sestine pel Can. G. Spano.* No hay, pues, original manuscrito de esta producción.

864

SPANO, Giovanni.

Il Libro di Rut, volgarizzato in dialetto Sardo centrale dal Rett. G. L. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 32.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 441 del *Catálogo de manuscritos*.

865

SPANO, Giovanni.

Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo settentrionale tempiese, dal Chier. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 450 del *Catálogo de manuscritos*.

866

SPANO, Giovanni.

Il Cantico di Cantici di Salomone, volgarizzato in dialetto Sardo centrale del C. G. S. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 440 del *Catálogo de manuscritos*.

867

SPANO, Giovanni.

La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo logudorese del Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1861, in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 442 del *Catálogo de manuscritos*.

868

SPANO, Giovanni.

La Storia di Giuseppe Ebreo, o i capi XXXVII e XXXIX-XLV della Genesi, volgarizzati in dialetto Sardo Sassarese del Can. Giovanni Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londra, Strangeways and Walden, 1863, IV + 58 pp. in 8.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 451 del *Catálogo de manuscritos*.

869

SPANO, Giovanni.

*Il Libro di Rut volgarizzato in dialetto Sardo sassarese dal Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londra, Strangeways and Walden, 1863, 24 pp. in 32.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 453 del *Catálogo de manuscritos*.

870

SPANO, Giovanni.

*La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto Sardo Sassarese del Can. G. Spano. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londra, Strangeways and Walden, 1863, 16 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 455 del *Catálogo de manuscritos*.

871

SPANO, Giovanni.

*Il Cantico di Cantici di Salomone volgarizzato in dialetto Sardo settentrionale sassarese dal C. G. S. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londra, Strangeways and Walden, 1863, 20 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 452 del *Catálogo de manuscritos*.

872

SPANO, Giovanni.

Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto Sardo sassarese, dal Can. G. Spano. Accompannato da osservazioni sulla pronunzia di questo dialetto, e su vari punti di rassomiglianza che il medesimo presenta con le lingue dette celtiche, sia ne' cambiamenti iniziali, sia nel suono della lettera L; del principe Luigi-Luciano Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
Londra, Strangeways and Walden, 1866, 39 + 125 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 454 del *Catálogo de manuscritos*.

873

SPANO, Giovanni.

*Canti popolari in dialetto sassarese. Con osservazioni sulla pronunzia di S. A. il principe L. L. Bonaparte.*Londra, s.i. 1873, in 8.^º

Con anterioridad había publicado Giovanni Spano al menos tres libros con cantos populares en dialecto logudorese.

874

STATON, James Taylor.

*The Song of Solomon in the Lancashire dialect, as spoken at Bolton. From the authorised English version. By James Taylor Staton.*London, George Barclay, 1859, 19 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Parece ser que hubo una edición de esta traducción que fue desautorizada por Bonaparte, quien secuestró y destruyó gran parte de ella. Las copias que retuvo llevan estampada una nota con indicación de esta circunstancia.

875

STEFANOPOLI, Stefano.

*Parabola del figliuol prodigo tradotta in greco di Cargese (Corsica), dall abate Stefano Stefanopoli.*Londra, 1860, in 4.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel con encuadre en tinta roja. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia, ficha 538 del *Catálogo de manuscritos*.

876

SWEET, Henry.

(Sobre vocales portuguesas).

Transactions of the Philological Society, 1882-1884.**877**

SYMONS, Leon.

“An admiral, a Prince and mott street. A strange link in the past”.

Independent, 1970, 14 August.**878**

TAGLIAVINI, Carlo.

Orígenes de las lenguas neolatinas.

México, Fondo de Cultura Económica, 1981, 897 pp. 21 × 14 cms.

879

TAUER, Norberta (1898-1983).

“Bonaparteren eun-urte-muga dela-ta”.

Euzko Gogoa, 1959, X, 115-116.**880**

LE TEMPS.

“Note sur la vent projetée de la Bibliothèque du prince L. L. Bonaparte à la Bibliothèque de Guildhall”.

París, *Le Temps*, 1896, 6 mai.**881**

TERRIEN, Christoll.

*L'Evangile selon St. Matthieu, traduit en breton de Vannes. Aviel revé St. Matheu, troeit é brehonec Guénet, dré Christoll Terrien, Guenedieg ag er gaer a Loch-Ryan. (Morbihan).*Lundayn, George Barclay, 1857, in 16.^o

Se hizo tirada de 250 ejemplares. No se conserva original manuscrito de esta traducción.

882

TERRIEN, Christoll.

*The Song of Solomon in the living breton dialect.*Londres, *Celtic Hexapla*, 1858.

El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 362 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también *Catálogo* de Darío de Areitio y ficha 165 de esta bibliografía.

883**TERRIEN, Christophe.***L'Apocalypse de l'apôtre Saint Jean, traduite en breton de Vannes, par Christophe Terrien.*
Londres, George Barclay, 1859, in 16.^º

Se hizo tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 361 del *Catálogo de manuscritos*. Se dice allí que es una traducción inédita, lo que no es cierto.

884**THE TIMES.**

“Obituary”.

Londres, 1891, 4 november.

885**THE TIMES.**

“The funeral of Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

Londres, 1891, 21 november.

886**TIMES.**“Napoleon's last nephew. Louis-Lucien Bonaparte, a great linguist and his english friends”.
Londres, 1961, 3 july.**887****THURIET, Charles (1832-1920).***Le Saint Evangile selon S. Matthieu, d'après la version française de Lemaistre de Sacy; traduit en Franc-comtois de la vallée basse du Doubs, de Montbéliard à Besançon, par Ch. Thuriel, avocat. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.*Londres, Strangeways and Walden, 1864, IV + 142 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se encuentra en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 366 del *Catálogo de manuscritos*. El título de esta ficha se ha tomado del Catálogo de Collins de 1902 y difiere del que da el mismo Collins en su *Attempt...*, pues en este caso dice “vallée basse de Doubs, environs de Baume-les Dames”. Thuriel era natural de esta ciudad que se encuentra en el río Doubs, entre Montbéliard, al norte, y Besançon, al sur. Por lo tanto no parece que se trate de dos ediciones o dos patois diferentes, pues estas dos ciudades están precisamente en los entornos de Baume-les Dames.

888**TOVAR, Antonio (1911-1985).***Mitología e ideología sobre la lengua vasca. Historia de los estudios sobre ella.*

Madrid, Alianza Editorial, 1980, 219 pp.

889**TRUEBA DE LA QUINTANA, Antonio (1819-1889).**

“Los Vascongados. Observaciones sugeridas por la lectura del libro que con este título ha publicado el Ilustrísimo Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer”.

Madrid, *La Epoca*, 1873, diciembre.**890****UDABE, Juan Eloy.***El Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano.*Londres, W. H. Billing, 1857, 34 pp. in 8.^º

Se hizo una tirada de sólo ocho ejemplares numerados y con el nombre del destinatario en la primera página, excepto uno no numerado y sin nombre de

destinatario, más otro ejemplar in 4.^o y sin numerar y sin nombre de destinatario que guardó para si Bonaparte. En realidad no se trata de la traducción completa del Evangelio de San Mateo sino solamente los siete primeros capítulos y los 28 primeros versículos del octavo. Juan Eloy Udabe, natural de Tolosa, vivía en Hondarribia y antes de la primera visita de Bonaparte al País Vasco había prometido a éste traducirle San Mateo al guipuzcoano. Es pues el primer traductor vasco de Bonaparte. Este había elegido el texto de San Mateo como modelo de sus traducciones comparativas por ser el más largo y el más popular de los cuatro Evangelios. Udabe creó muchos problemas a Bonaparte que quería editar cuanto antes la traducción guipuzcoana. Pero el trabajo se retrasaba tanto que D'Abbadie, por encargo de Bonaparte, enviaba todas las semanas un hombre desde Urrugne para acelerar la traducción. Por fin recibió el Príncipe parte de la traducción y cansado ya de esperar a su terminación escribió a D'Abbadie que comunicara a Udabe que dejará su trabajo en el punto en que estaba. Pero no terminaron ahí los problemas, pues hubo de hacer cientos de correcciones gramaticales y léxicas en el original de Udabe de forma que en mayo de 1857 escribió a D'Abbadie que trabajaba como un negro en "su" traducción guipuzcoana. Esto hizo creer a Vinson que se trataba de una traducción de Bonaparte; pero no era así y al hacer la edición parcial el Príncipe no puso nombre de traductor. Lacombe ("Les traductions basques de St. Mathieu") nos da numerosos detalles de esta traducción y de su proceso. Sobre Udabe puede verse lo que dice Pedro de Yrizar en su *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, página 100, nota 17, y EGIPV, Literatura, I, 364. El original manuscrito de esta traducción pudiera ser el que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 144 del *Catálogo de manuscritos*; pero es muy dudoso que lo sea pues, de un lado se dice que su traducción fue hecha en 1850, y por otro tenemos el testimonio de Julio de Urquijo (citado por Yrizar) de que no se conoce el original que permitiría ver las correcciones de Bonaparte. En el citado fondo de la Diputación de Guipúzcoa hay otras dos traducciones de San Mateo (fichas 142 y 151) pero ambas son de letra del Padre Uriarte.

891

UDAKO EUSKAL UNIBERTSITATEA.

Euskal Dialetkologiaren hastapenak.

Bilbo, Boan, 1983, 1. edizioa, 409 pp.

Bilbo, Boan, 1987, 2. edizioa, 604 pp.

UGARTE, Juan Martín.

De Olza (Navarra). Colaborador de Bonaparte a quien facilitó léxico y flexiones verbales de Olza. Ver fichas, 40, 41 y 42 del *Catálogo de manuscritos*.

892

URIARTE ADARO, José Antonio (1812-1869).

(Correspondencia con el Príncipe Luis Luciano Bonaparte).

Ver ficha 815 de esta bibliografía.

Esta correspondencia, que se inicia con carta de 5 de noviembre de 1856 desde Markina, se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 341 del *Catálogo de manuscritos*. Digamos que el P. Uriarte estaba en Markina desde 1840 y en el convento de franciscanos de Bermeo desde el 21 de marzo de 1860 de donde pasó al de Zarauz, para morir en éste el 20 de febrero de 1869. Entre 1846 y 1868 fue el encargado de hacer las traducciones de las Juntas Generales de Bizkaia (BRSBAP, 1957, 233, nota 152). En las siguientes fichas se irán viendo las traducciones bíblicas hechas por Uriarte para Bonaparte, pero queremos mencionar aquí una traducción, la del *Evangelio de San Juan* que no hizo para él pero de la que le tuvo informado. La Diputación de Guipúzcoa, movida quizá por el trabajo que venía realizando Bonaparte, convocó un concurso para premiar la mejor

traducción del Evangelio de San Juan al euskara, dialecto guipuzcoano. El 6 de septiembre de 1863 (BRSBAP, 1958, III, 398) comunica Uriarte a Bonaparte que ha concluido la traducción. Para entonces ya había publicado el Príncipe casi entera la obra de Uriarte y no parecía que le interesase el Evangelio de San Juan pues, como sabemos, había hecho traducir solamente el de San Mateo. No obstante, Uriarte le envía una copia el 9 de noviembre de 1863 diciendo que se trata de una traducción al guipuzcoano de Beterri. El plazo del concurso terminaba el 1.^º de enero de 1865, por lo que Uriarte andaba con bastante antelación, quizás pensando que este trabajo le valdría además para la traducción de la Biblia completa, parte de la cual, la única publicada, se había dado a la luz en 1859. Pensando en que esta traducción pudiera llegar a ser publicada por Bonaparte, duda de presentarla a concurso, porque además, según dice en carta de 28 de Noviembre de 1863, "en Guipúzcoa trabajan para que un vizcaíno no gane un concurso en guipuzcoano". Pero por fin la presenta y el fallo del Jurado de 30 de junio de 1865 declara que la mejor de las cinco traducciones presentadas es la del Padre José Antonio Uriarte (BRSBAP, 1958, III, 417-419 y n.^º 170 de la ficha 341 del *Catálogo de manuscritos*). Sería interesante confirmar si en los Archivos de la Diputación Foral de Guipúzcoa se conservan estas traducciones.

893

URIARTE ADARO, José Antonio.

Dialogues basques: guipuscoans, biscaïens, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. Uriarte; labourdins, souletins, par M. le Cap. J. Duvoisin, M. l'Abbé Inchauspe...

Londres, W. H. Billing, 1857, October, 121 páginas dobles, 14 × 21 cms.

Se hizo una tirada de 251 ejemplares. La traducción al vizcaíno a partir del texto original de Iturriaga, fue hecha por el Padre Uriarte. Ver fichas 433, 597 y 615 de esta bibliografía.

894

URIARTE ADARO, José Antonio.

El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, W. H. Billing, 1857, 134 pp. 14,5 × 11,5 cms.

Se hizo una tirada de solamente 51 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 274 del *Catálogo de manuscritos*.

895

URIARTE ADARO, José Antonio.

El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, W. H. Billing, 1857, 153 + 3 pp. 22 × 14 cms.

Se hizo una tirada de solamente 12 ejemplares, diez de los cuales fueron numerados y con el nombre del destinatario en la primera página. Otro ejemplar fue impreso sin numerar y sin nombre de destinatario y otro, al fin, con las mismas circunstancias, en tamaño 4.^º y gran papel. Dice Lacombe que esta traducción es verdaderamente perfecta, hecha en el vascuence de Markina que él denomina la Sara de Bizkaia. El original manuscrito de este Evangelio se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 276 del *Catálogo de manuscritos*. Ver también el *Catálogo* de Dario de Areitio. Debió empezar Uriarte esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviar los originales a Bonaparte en marzo de 1857, época en la que residía en Markina, haciendo por tanto la traducción a esta variedad dialectal del vizcaíno. En carta de 24 de noviembre de 1856 dice a Bonaparte los criterios que sigue al hacer la traducción. En ficha 551 del *Catálogo de manuscritos* puede verse además "San Mateoren Ebanjeliuari adigarrijak" o "Notas al Evangelio de San Mateo".

896

URIARTE ADARO, José Antonio.

El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio Uriarte, para el Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

Londres, E. Billing, 1858, 132 pp. 14,5 × 10,5 cms.

Se hizo una corta tirada, como en el caso del Apocalipsis en vizcaíno, de 50 ejemplares solamente. En la ficha de publicaciones n.º 27 de nuestro *Catálogo de manuscritos* decíamos que había una edición anterior de 1857, lo cual no es cierto, ni podía serlo porque el original de esta traducción la envió Uriarte a Bonaparte el 18 de diciembre de 1857 (BRSBAP, 1954, 263) y difícilmente podía haberlo impreso ese año. Decíamos existir un ejemplar de 1857 en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia con signatura VF-1135, pero esta corresponde a la edición del Apocalipsis en vizcaíno que sí se imprimió en 1857, como hemos visto en ficha 894 de esta bibliografía. Pero si hay problema respecto al original manuscrito que se utilizó para esta edición de 1858. En el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa hay dos originales manuscritos de la traducción del Apocalipsis al dialecto guipuzcoano, fichas 146 y 147 del *Catálogo de manuscritos*. Parece ser que es el primero de dichos originales el utilizado por Bonaparte para esta edición, impresa en agosto.

897

URIARTE ADARO, José Antonio.

Canticum Canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte, et Ludovici L. Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londini, George Barclay, 1858, 31 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En la portadilla interior da otro título: *Canticum Canticorum Salomonis in tres vasconicas dialectos versum*. A pie de esta página se da un "Monitum" o nota en que se dice: "Formae alloquendi masculinae rubeo, faeminae viridi colore indicantur". Es pues una edición hecha en tres colores: negro, rojo y verde. Ver ficha 163 de esta bibliografía. Los tres dialectos que nos da esta edición son el guipuzcoano, el vizcaíno de Markina y el vizcaíno central. Respecto a estos dos últimos no hay duda de la autoría de Uriarte, correspondiendo a los originales manuscritos que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, fichas 279 y 292 del *Catálogo de manuscritos*. La versión guipuzcoana es también seguramente de Uriarte, según original manuscrito que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 145 del *Catálogo de manuscritos*. Pero no olvidemos que en 1862 publicó Bonaparte una traducción del Cantar de los Cantares al guipuzcoano hecha por él mismo. Ver ficha 178 de esta bibliografía. En carta de 29 de marzo de 1859 felicita Inchauspe a Bonaparte porque la traducción está perfectamente hecha. Pero en cuanto a la traducción guipuzcoana le advierte que hubiera sido más perfecta si no hubiera utilizado formas verbales masculinas y femeninas, que en Guipúzcoa sólo se usan "dans la forme capitale". Parece ser que Bonaparte había encargado a Inchauspe la traducción del Cantar de los Cantares al suletino pues en esta carta le dice que no ha tomado todavía decisión al respecto, aunque, de hacerlo, no lo hará sin notas.

898

URIARTE ADARO, José Antonio.

El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres, W. H. Billing, 1858, 149 pp. 22 × 14 cms.

Se hizo una tirada de 24 ejemplares solamente, veintitrés de ellos numerados, más un ejemplar único en tamaño 4.º, no numerado. El original manuscrito de esta

traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 151 del *Catálogo de manuscritos*. Hay en manuscritos del fondo Bonaparte de dicha Diputación otras dos traducciones de este Evangelio de San Mateo al guipuzcoano. Una es incompleta (ficha 142), y al parecer anterior a ésta pues dice Uriarte a Bonaparte (BRSBAP, 1958, 471) que comienza la traducción del Evaangelio de San Mateo pero sin valerse de la anterior, para seguir las instrucciones que le ordenara. La otra versión es la de la Biblia completa, quedando este Evangelio inédito. Ver ficha 148 del *Catálogo de manuscritos*. Dice Lacombe ("Les traductions basques de St. Mathieu") que Bonaparte encargó esta traducción a Uriarte porque no encontraba en Guipúzcoa nadie que la hiciera a entera confianza suya. Podía habersele encargado a Azpiazu —dice— pero éste hablaba una variedad que se alejaba demasiado de la de Hernani, que era la preferida del Príncipe, y además, otra circunstancia agravante, Azpiazu prefiere la botella a la filología. Dice Uriarte a Bonaparte en varias cartas de fines de 1857 que se basa fundamentalmente en Lardizabal y que ha hecho encuestas en vivo en Hernani, Astigarraga, Urnieta, Andoain y Usurbil, lo que sin duda dejó satisfecho a Bonaparte. Dice Lacombe que ejemplares de esta traducción fueron enviados a Conneau, Burgaud des Mrets, Inchauspe, Napoleón III, etc., con lo que apenas quedó ejemplar alguno para la venta, siendo difícilísima su adquisición.

899

URIARTE ADARO, José Antonio.

Biblia edo Testamentu Zar eta Berria aita Fray José Antonio de Uriartec latiñezco Vulgatatic lembicico aldziz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis Luciano Bonaparte principeac eta don José Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.

Londres, Strangeways and Walden, 1859, 128 pp. 26 × 18 cms.

Se hizo una tirada de 249 ejemplares, más dos ejemplares en tamaño 4º. Fue encargada su edición al mismo impresor que publicó la Biblia de Duvoisin, quien utilizó para ambas obras los mismos tipos de letra y la misma caja, a dos columnas. A pesar de que Uriarte tradujo toda la Biblia, Bonaparte solamente publicó el Génesis, Exodo y Levítico hasta el capítulo XXVII, versículo 34. Respecto a la autoría de esta traducción, el 15 de noviembre de 1862 publicó Bonaparte una aclaración en *The Athenaeum* (ver ficha 181 de esta bibliografía) según la cual el único autor es el Padre Uriarte. Confesaba el Príncipe que él, que había aprendido el guipuzcoano en los últimos quince años, le hizo algunas correcciones de palabras y frases vizcainas y Azpiazu se limitó a informar a Bonaparte sobre el uso de algunas palabras en guipuzcoano. Los originales manuscritos de esta traducción se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, fichas 135 y siguientes del *Catálogo de manuscritos*. Uriarte envió a Bonaparte los diez primeros capítulos del Génesis el 22 de febrero de 1859. El 9 de marzo de 1859 le envió desde Ibarruri (Bizkaia) otros diez capítulos. El 2 de abril de 1859 le envía siete capítulos más y el 18 de junio de 1859 el resto. El 10 de julio de 1859 le envía el primer cuaderno con doce capítulos del Exodo y le habla de la colaboración de Azpiazu y de Clemence Richard. Diez días después le envía el segundo cuaderno hasta la mitad del capítulo 26 y el 3 de agosto de 1859 envía el resto del Exodo. El 24 de agosto de 1859 le envía trece capítulos y parte del catorce del Levítico. El resto se lo envía el 12 de septiembre de 1859. Así pues, si el impresor londinense había adelantado algo el trabajo con la impresión de los fascículos de Génesis y Exodo, tuvo tiempo de imprimir todo lo que se editó dentro del año 1859. En sucesivas cartas va comunicando Uriarte el ritmo de trabajo y va enviando traducción de libros del Antiguo Testamento. El 25 de junio de 1863 había terminado la traducción de los 150 Salmos de David. Dos años y medio después, el 25 de noviembre de 1865 había terminado la traducción del Antiguo Testamento. En poco más de un año terminó de traducir todo el Nuevo Testamento pues para febrero de 1867 tenía terminada toda la Biblia. Tengamos en cuenta que dos Evangelios, al menos, el de

San Mateo y el de San Juan, ya los tenía traducidos desde antes, así como el Apocalipsis de San Juan. Tardó un año más en enviar los libros no canónicos, haciéndolo el 25 de enero de 1868 con el envío de los libros 3.^º y 4.^º de *Esdras* y la *Oración de Manases*. Un año más tarde moriría Uriarte en Zarauz. Hordago de San Sebastián reeditó lo publicado de la Biblia de Uriarte en 1978, con el n.º 7 de su Colección de Clásico Vascos.

900

URIARTE ADARO, José Antonio.

“Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco versuac”.
Bilbao, *Irurac-bat*, 1859, 1 diciembre.

Uriarte envió a Bonaparte un recorte de esta publicación del periódico bilbaíno, así como los versos manuscritos que se conservan en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Bizkaia, ficha 288 del *Catálogo de manuscritos*.

901

URIARTE ADARO, José Antonio.

Le Cantique des Cantiques de Salomon, traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communément parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen Littéraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialects basques et de notes explicatives, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

Londres, Strangeways and Walden, 1863, 36 pp. 14,5 × 10,5 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Bonaparte ya había publicado en 1858 estas dos versiones del Cantar de los Cantares, juntamente con una guipuzcoana. Ver ficha 897 de esta bibliografía. Para aquella ocasión se había hecho cargo de la traducción el padre Uriarte en carta de 11 de marzo de 1858. Pero esta vez prescinde de distinguir en colores las formas masculinas y femeninas del verbo. Respecto a las adiciones (diccionario y notas explicativas) anunció Bonaparte a D'Abbadie que aparecerían más tarde, pero no llegó a publicarlas

902

URIARTE ADARO, José Antonio.

La Doctrina Cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaíno, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano.

London, Strangeways and Walden, 1862 y 1864, 16 pp. 29 × 22 cms.

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. En 1862 se imprimieron las páginas 1 a 8, y en 1864 las páginas 9 a 16 y aquí quedó inacaba la impresión de esta Doctrina. El original manuscrito de estas traducciones se conserva en la Biblioteca de la Diputación de Bizkaia, ficha 275 del *Catálogo de manuscritos*. El Padre Uriarte hizo también otras traducciones a otras variedades como puede verse en las fichas 293, 298, 299 y 300 del mismo *Catálogo de manuscritos*. El 29 de mayo de 1860 dice Uriarte a Bonaparte que “el P. Mariano Estarta, Provincial ‘muy instruido en el bascuence’ está revisando la traducción” de alguna de las variedades, y el 2 de julio de 1860 dice que va a traducir la Doctrina a los subdialectos del vizcaíno (¿a otras variedades?) pues son muy diferentes las que se usan: la de Moguel para Markina, la de Busturia, la de Arzadún de Durango, la de Olaechea de Munguía y la de Ochandiano de Agustín Burgoa. El 12 de mayo de 1861 dice que ya ha hecho las traducciones y puestas en limpicio las va enviando el 17 de julio, 28 de octubre, 9 y 18 de noviembre de 1861. En carta a Bruno Echenique de 2 de enero de 1862 (RIEV, 1910, 234-235) dice Bonaparte que tiene intención de publicarlo dentro del año en curso. El 16 de octubre de 1864 el P. Uriarte devuelve a Bonaparte dos pliegos de la Doctrina corregidos, los publicados en 1864. Las versiones a otras variedades, inéditas, las va haciendo a partir de 1866, pues en carta de 25 de junio de ese año escribe

a Bonaparte que “me ocupo en el de Arrigorriaga; para el de Plencia tendré que pasar por esta villa”. Las diferentes versiones aparecen distribuidas en tres columnas en las páginas pares (texto castellano, versiones de Marquina y Bermeo) y otras tres columnas en las páginas impares siguientes (versiones de Arratia, vizcaino central y Ochandiano). Aunque en el manuscrito original se contiene toda la Doctrina, no se publicó más de lo que cabía en 16 hojas impresas, según anota Víctor Collins en el envoltorio del manuscrito. Aunque su traducción total se atribuye al Padre Uriarte, y desde luego el manuscrito lleva letra bien cuidada del franciscano, es posible que para la versión de Arratia acudiera a Francisco Antonio de Sagarrinaga, párroco de Ceánuri, quien antes le había ayudado en versiones de ese subdialecto, y que para la versión de Ochandiano acudiera a la ayuda de Agustín Burgoa, párroco de esa localidad, quien también había hecho otras traducciones para Uriarte. El Padre Uriarte sería sin duda el autor de las traducciones de las versiones de Marquina, Bermeo y Central que conocía perfectamente por nacimiento y estancias.

903

URQUIJO OLANO, Ignacio (1907-).

“Vascófilos extranjeros”.

Revista Zumárraga, 1952, I, 114-117.

LGEV, 1966, I, 395-396.

904

URQUIJO IBARRA, Julio (1871-1950).

“Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores”.

RIEV, 1908, II, 215-221, 655-659; 1910, IV, 233-297.

Se trata en su mayoría de cartas dirigidas por Bonaparte a Bruno Echenique. Algunas de ellas han sido publicadas en extracto por Pedro de Yrizar en *Contribución...*, I, 105 y ss.

905

URQUIJO IBARRA, Julio.

“¿Retrocede el vascuence?”.

RIEV, 1909, III, 137-138.

906

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Notas de Bibliografía Vasca. ¿Quién fue el autor de la *Noticia de las obras vascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el Padre Larramendi?*”.

RIEV, 1910, IV, 147-148.

907

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Carta en vascuence”.

RIEV, 1913, VII, 192.

Esta carta fue escrita por Bonaparte al P. José Ignacio Arana el 30 de octubre de 1876. Fue de nuevo publicada por Nicolás Alzola en *Euskera*, 1958, 27-28. El original se conservaba en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, ficha 158 del *Catálogo de manuscritos*. Sin embargo no aparece en la actualidad y en el sobre hay una nota que dice: “El 28 de octubre de 1980 el Pr. Zavala me indica que está vacío. M(ilagros) B(idegain)”.

908

URQUIJO IBARRA, Julio.

“Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca”.

Bilbao, *I Congreso de Estudios Vascos. Septiembre 1918*. 1919, p. 20.

Dice Urquijo que “Bonaparte hacía tirar un número escasísimo de ejemplares de sus trabajos, que ponía luego a la venta a precios exorbitantes. Recuerdo que siendo yo

muchacho y en vista de que no los encontraba en ninguna parte, le escribí una carta rogándole me indicara en qué librería podría comprarlos. Me contestó el Príncipe que sólo tenía unos pocos ejemplares, que reservaba para algunos lingüistas. Más tarde pude procurarme casi todas sus publicaciones en casa de Quaritch o de M. Victor Collins".

909

URQUIJO IBARRA, Julio.
"Julien Vinson (1843-1926)".
RIEV, XVIII, 1927, 217-224.

910

URQUIJO IBARRA, Julio.
Discurso de recepción en la Real Academia Española. De algunos problemas de interés general que suscita el euskeria.
San Sebastián, Nueva Editorial, 1929, 69 pp. 24 cms.

Este Discurso fue pronunciado en Madrid el 29 de noviembre de 1929. En 1908 había dicho Urquijo que tal vez Azkue había igualado al Príncipe en la recolección de materiales lingüísticos. En este Discurso dice que había superado al "hasta hace pocos años antes el más diligente de nuestros investigadores", refiriéndose a Bonaparte.

911

URRUTHY, Anna.
Ebanjelio Saintia Jesus-Kristena jondane Johanaren arabera.
Bayonne, P, Cazals, 1873, 130 pp. 14 cms.

912

URRUTHY, Anna.
Jondane Phetiriren epitriac.
Bayonne, 1873, 35 pp. 14 cms.

Bonaparte, en su carta a Inchauspe de 8 de febrero de 1889 menciona estas dos obras de Anna Urruthy como modelos de soletino.

913

URTE, Pierre (1664-).
The earliest translation of the Old Testament into the Basque Language.
Oxford, Claredon Press, 1894, XXVII + 163 pp. 22 cms.

Esta es la primera obra de Urte publicada, a la que siguieron una parte del Antiguo Testamento, Libro de Moisés o *Etorkia* publicado por Dodgson en 1898 y la *Grammaire Cantabrique Basque*, publicada por Webster en 1900. Recientemente, Patrizio Urkizu Sarasua ha publicado el Diccionario de Pierre d'Urte, *Pierre D'Urte-ren Hiztegia. Londres 1715*, como tesis doctoral, en dos tomos (San Sebastián, EUTG, 1989) con un importante estudio bio-bibliográfico en el que se menciona varias veces a Bonaparte. Diez años antes de la primera publicación de Urte, es decir, en 1884, cruzaron correspondencia Bonaparte y Duvoisin cuando aparecieron los originales de Urte en la biblioteca de Lord Macclesfield. Ver RIEV, 1931, 319-321.

914

USOZ Y DEL RIO, Luis.
"Carta al Conde J. Graberg".

Esta carta se conserva en el fondo Bonaparte del Archivo General de Navarra, ficha 340 del *Catálogo de manuscritos*. Fue publicada por Angel Irigaray en su recensión a *Amasei seme Euskalerriko* de Ion Etxaide. Ver BRSBAP, 1958, II, 278-281.

915

VALYNSEELE, Joseph.
Le Sang des Bonaparte.
 París, 1954.

Se hace referencia a Luis-Luciano Bonaparte en página 59.

916

VEILLET, René.

Recherches sur la Ville et sur l'Eglise de Bayonne. Manuscrit du Chanoine René Veillet publié pour la première fois avec des notes et des gravures par M. L'Abbé V. Dubarat (et) M. L'Abbé J. B. Daranatz.

Bayonne, Lasserre; Pau, A. Lafon et Veuve Ribaut, 3 vol. 1910, 1924, 1929.

En la página 580 del vol. II, se hace referencia, con fotografía, a la lápida redactada y colocada por Bonaparte en Sara en memoria de Axular.

917

VELASCO Y FERNANDEZ DE LA CUESTA, Ladislao (1817-1891).

“Lingüística y Lexicología”.

EE, 1885, I, 419-422.

Amplias noticias sobre José Antonio de Azpiazu, colaborador de Uriarte y Bonaparte.

918

VEYRIN, Philipe Maurice Paul (1900-1962).

“Un colaborateur du P. Bonaparte. Fabre”.

RIEV, 1927, 292-294.

919

VEYRIN, Philipe Maurice Paul.

“Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte à Wentworth Webster”.

RIEV, 1934, XXV, 316-333.

El título de este trabajo no es exacto porque de las 13 cartas que publica Veyrin sólo cuatro son de Bonaparte a Webster, las cuatro primeras. La segunda, de fecha 9 de mayo de 1885, hace referencia a los manuscritos de Lord Macclesfield.

920

VILLAMANDOS, Itziar.

“Euskaltzaindia homenajeará en 1991 al padre de la dialectología vasca, Luis Luciano Bonaparte”.

Deia, 21 noviembre 1990.

921

VILALLONGA MEDINA, José (1892-1967).

“Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos”.

Eusko-Jakintza, 1953-1957, 39-58.

Conferencia pronunciada en el Museo Vasco de Bayona el 15 de octubre de 1957. Es uno de los mejores estudios sobre Bonaparte, sus viajes al País Vasco y sus publicaciones sobre el euskara.

922

VILALLONGA MEDINA, José.

“L'accueil de la Soule à Louis-Lucien Bonaparte”

GH, 1957, 322-328.

Le Courrier (de Bayonne), 1958, 7 pp. 24 cms.

923

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis (1920-).
 “Bonaparteren omenez”.
Aranzazu, 1957, n.º 383, 211-212.

924

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.
 “Aita Uriarte eta euskerazko bere Biblia”.
Aranzazu, 1960, oct-nov, n.º 389-390, 322-326.

925

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.
Historia de la Literatura Vasca.
 Bilbao, Sendo, 1961, pp. 170-173.

926

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.
 “Jose Kruz Etxeberria idazlearen oroigarri”.
Euskera, 1975, 281-291.

927

VILLASANTE KORTABITARTE, Luis.
 “Iturriagaren omenaldia”.
Euskera, 1978, I, 113-117.

928

VINSON, Julien (1843-1926).
Coup d'oeil sur l'étude de la langue basque.
 París, Maisonneuve, 1868, 29 pp. 23 cms.
 RLPHC, 1867-1868, I, 381-405.

Hace referencia a la *Langue Basque et langues Finnoises* de Bonaparte.

929

VINSON, Julien.
 “Basque. Dialects”.
 París, Encyclopédie General, Tome IV, 1870, 43-50.

En su ejemplar hizo Bonaparte anotaciones manuscritas fechadas en junio de 1870. Emplea Vinson la clasificación de dialectos de Bonaparte hecha por éste en 1866, lo que dio lugar a una rectificación del Príncipe, pues para entonces había cambiado de opinión después de haber estudiado las variedades de Aezcoa, etc., lo que le llevó a la última y definitiva redacción del Mapa Lingüístico. Hace la rectificación a Vinson en las “Advertencias preliminares” de sus Estudios sobre los tres dialectos de los valles de Aezcoa, etc. de 1872.

930

VINSON, Julien.
Le mot “Dieu” en basque et dans les langues dravidiennes.
 París, Maisonneuve, 1870, 15 pp. 22,5 cms.
 RLPHC, 1869-1870, III, 294-306.

Hace referencia a las “Observations sur le formulaire de prône” de Bonaparte.

931

VINSON, Julien.
 “Premier essai de phonétique basque”.
 RLPHC, 1870-1871, III, 423-458; IV, 118-127.

932

VINSON, Julien.

“Sur le Dictionnaire française-basque de Fabre”.

Revue de Linguistique, 1872, janvier.

Vinson envió este número de la revista a Bonaparte y éste le contestó agradeciendo el envío y criticando duramente el Diccionario de Fabre. Dice que es tan malo para el labortano como lo fuera el de Larramendi para el guipuzcoano. Bonaparte había recibido un ejemplar del de Fabre, enviado por Duvoisin el 16 de marzo de 1870. En Azkue Biblioteka de Euskaltzaindia hay un ejemplar con hojas blancas intercaladas en donde se recogen numerosas anotaciones manuscritas no identificadas.

933

VINSON, Julien.

“Les étymologies basques”.

RLPHC, 1872-1873, V, 10-16.

934

VINSON, Julien.

“L'étude de la langue basque. Les publications récents du Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

RLPHC, 1872-1873, V, 190-219.

Se refiere Vinson a *Le Verbe basque en tableaux* y al *Estudio sobre los dialectos de Aezcoa...* de Bonaparte.

935

VINSON, Julien.

“La question iberienne”.

París, *Memoires du Congrès scientifique de France*, 1873, II, 357-368.**936**

VINSON, Julien.

“Présentation par M. Julien Vinson des cartes du prince L. L. Bonaparte; observations du Dr. Broca”.

BSAP, 1873, 395-396.

937

VINSON, Julien.

“Victor Hugo et la langue basque”.

RLPHC, 1872-1873, V, 434-436; 1881, XIV, 425; 1884, XVII, 285-286; 1891, XXIV, 184-185; 1910, XLIII, 87.

938

VINSON, Julien.

Bibliographie de la Langue Basque.

Bayonne, 1874.

939

VINSON, Julien.

“Le verbe basque”.

RLPHC, 1874, VI, 238-253.

940

VINSON, Julien.

“Citation dans un compte-rendu de la Parabole du Semeur en écossais, par le prince L. L. Bonaparte.”

RLPHC, 1874, VI, 298-299.

941

VINSON, Julien.

*La science du langage et la langue basque.*París, Maisonneuve, 18 pp. in 8.^o*Bulletin de la Société des Sciences et Arts de Bayonne*, 15 avril y 27 mai 1874.**942**

VINSON, Julien.

“Encore le verbe basque”.

RLPHC, 1874-1875, VII, 99-109.

943

VINSON, Julien.

“Sobre *Langue basque et langues Finnoises de Bonaparte*”.

RLPHC, 1874-1875, VII, 181-184.

Hace referencia concreta a la armonía vocálica.

944

VINSON, Julien.

“Les limites de la langue basque et lettre du Prince Bonaparte adressée à l’Athenaeum du 3 avril 1875”.

APL, 1875, 15 mai.

945

VINSON, Julien.

“Le verbe auxiliaire basque”.

RLPHC, 1875, VII, 322-347.

946

VINSON, Julien.

“Les étymologies basques (et lettre du Prince L. L. Bonaparte)”.

APL, 1875, 17 juillet, 14 octobre.

947

VINSON, Julien.

*Notes sur la dérivation du verbe basque.*París, Maisonneuve, 1875, 28 pp. in 8.^o**948**

VINSON, Julien.

“L’Evangile de Saint Mathieu dans le basque de Bardos, Fontarabie et d’Ustaritz”.

RLPHC, 1875, VIII, 310; 1876, IX, 74; 1877, X, 195.

949

VINSON, Julien.

“An Essay on the Basque Language”.

In W. Webster: *Basque Legends*, London, 1877, 219-233.

Trabajo fechado en Bayona el 28 de agosto de 1876. Hace referencias al número de vasco-parlantes y a los dialectos de Bonaparte.

950

VINSON, Julien.

“On the name of God in basque”.

ACAD, 1877, XI, 31 mars, 274-275.

Sobre “The names of God in basque” de Bonaparte. Este respondió en la misma revista, 1877, XI, 323.

951

VINSON, Julien.

“Les études basques et la critique”.

RLPHC, 1877, X, 210-222.

Se refiere a “Remarques sur plusieurs assertions...” de Hovelacque... de Bonaparte.

952

VINSON, Julien.

Etudes de linguistique et d'ethnographie.

París, C. Reinwald et Cie. 1878, 8 + 375 pp.

Trabajo preparado conjuntamente con Abel Hovelacque. Ver ficha 581 de esta bibliografía.

953

VINSON, Julien.

“Compte-rendu de Bonaparte. Parabole du Semeur”.

RLPHC, 1878, XI, 462-463.

954

VINSON, Julien.

“Sur deux cartes linguistiques du Pays Basque, par le Prince Bonaparte”.

BSAP, 1878, I, 395-396.

955

VINSON, Julien.

Mélanges de linguistique et d'Anthropologie.

París, E. Leroux, 1880, 6 + 330 pp.

Trabajo preparado conjuntamente con Abel Hovelacque y Emile Picot. Ver ficha 582 de esta bibliografía.

956

VINSON, Julien.

“The basque suffix -k, par le Prince L. L. Bonaparte”.

ACAD, 1882, XXI, 65.

Contestación a Bonaparte fechada el 28 de enero de 1882.

957

VINSON, Julien.

Les Basques et le Pays Basque. Moeurs, langage et histoire.

París, Léopold Cerf, 1882, VIII + 148 pp. con ilustraciones y mapas, 20,5 cms.

En carta de 8 de agosto de 1883 Duvoisin comunica a Bonaparte la aparición de este libro. Menciona Vinson a Bonaparte, su mapa lingüístico y su clasificación de los dialectos vascos.

958

VINSON, Julien.

Le Folklore du Pays Basque.

París, Maisonneuve, 1883, XXXVII + 396 pp. 16,5 cms.

Duvoisin, en su carta de 3 de noviembre de 1883 a Bonaparte y D'Abbadie hace referencia sin duda a esta obra, sin mencionar su título. Su comentario es desfavorable en el sentido de que se trata —según él— de copia de materiales recogidos y publicados por otros. Comenta la relación interesada entre Vinson y Dasconaguerre, director de la *Revue de Saint Jean de Luz*, donde el 29 de octubre de 1883 se ha pedido una cátedra de euskara para Vinson, con grandes elogios de éste que, según Duvoisin, son escritos por él mismo.

959

VINSON, Julien.

“Un vieux texte basque inédit”.

RLPHC, 1884, XVII, 215-225.

Se refiere a una carta de Bertrand d'Echaux de 1584. A este trabajo respondió Bonaparte en su “Remarques...” de 28 de octubre de 1884.

960

VINSON, Julien.

“Les études basques en 1883-1884”.

RLPHC, 1884, 15 juillet, XVII, 246-258.

961

VINSON, Julien.

“Les dernières publications basques du Prince L. L. Bonaparte”.

RLPHC, 1884, 15 octobre, XVII, 372-376.

962

VINSON, Julien.

“Nom de l'arc-en-ciel en basque recueilli par Julien Vinson”.

París, *Mélusine*, 1884-1885, II, columna 11.**963**

VINSON, Julien.

“Un vieux texte basque du XVII.^a siècle”.

RLPHC, 1888, XXI, 183-187.

964

VINSON, Julien.

Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque.

París, Maisonneuve, Tomo I, 1891, XLVIII + 471 pp. más grabados de portadas de libros antiguos vascos.— Tomo II, 1898, XXII + 519-818 pp.

Proporciona abundante bibliografía de Bonaparte y en p. 688 una corta biografía del mismo. De esta importante obra de bibliografía vasca se han hecho con posterioridad varias reediciones facsímiles. Los dos volúmenes fueron editados en uno solo por Anthropological Publications en Oosterhout en 1970. El Departamento Cultural de la Caja de Ahorros Vizcaína hizo una reedición en 1983, añadiendo al Tomo II un “Índice de Personas” de ese segundo tomo preparado por Justo Gárate. Asimismo el Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo” hizo otra reedición en 1984, añadiendo las notas de Julio de Urquijo contenidas en su ejemplar.

965

VINSON, Julien.

“Lettre sur la mort du Prince L. L. Bonaparte”.

APL, 1891, 14 noviembre.

966

VINSON, Julien.

“Nécrologie. Le Prince Louis-Lucien Bonaparte”.

RLPHC, 1892, 15 janvier, XXV, 80-84.

“Dos cosas me chocaron —dice Vinson— la tarde que le conocí: su marcado acento inglés y su sorprendente parecido con el tipo clásico del viejo Emperador, con el Napoleón de las monedas de 5 francos de Tiolier”.

967

VINSON, Julien.

“La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte”.
RLPHC, 1893, XXVI, 180-181.**968**

VINSON, Julien.

“La Bibliothèque du prince Louis-Lucien Bonaparte”.
RLPHC, 1894, XXVII, 287-320.**969**

VINSON, Julien.

“Le présent et le passé dans la conjugaison basque primitive”.
RIEV, 1909, III, 315-317.**970**

VINSON, Julien.

“L'étude de la langue basque et la méthode. Les travaux du prince L. L. Bonaparte”.
RLPHC, 1910, XLIII, 26-50.**971**

VINSON, Julien.

“Spécimens de Variétés Dialectales basques”.

RIEV, 1907, I, 627-633; 1908, II, 129-135; 1911, V, 211-223.

972

VINSON, Julien.

“Ma bibliothèque basque”.

GH, 1922, II, 177-184, 372-379.

VIVERO AUGE, Ramón.

Informante de Bonaparte sobre el gallego, en San Sebastián en 1857.

973

VOLTOIRE

Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltaire: Nouvelle édition revue et augmentée et suivie de notes et renseignements inédits.

Bayonne, Cazals, 1873, 29 pp. 22 cms.

En carta de 21 de enero de 1874 dice Duvoisin a Bonaparte que el editor Cazals le enviará un ejemplar de estos Proverbios.

974

WEBSTER, Wentworth (1828-1907).

“Noticias bibliograficas”.

ACAD, 1873, 15 septiembre, 1 diciembre; 1874, 31 enero, 20 junio, 21 y 28 noviembre; 1875, 31 julio.

975

WEBSTER, Wentworth.

“Recent contribution to basque philology”.

ACAD, 1874, 28 november.

976

WEBSTER, Wentworth.

(Discusión sobre el problema vasco en el Anthropological Institute).

ACAD, 185, VII, 197-198.

977

WEBSTER, Wentworth.
 "M. Borca on Basque".
 ACAD, 1875, VIII, 196-197.

978

WEBSTER, Wentworth.
 "Some basque notes and queries".
 ACAD, 1880, 31 july, XVIII, 82.

979

WEBSTER, Wentworth.
 "Bibliografia. Trabajos extranjeros sobre el bascuence publicados en 1884".
 EE, 1885, XII, 346-349.

Es particularmente interesante cuanto dice sobre los manuscritos de Lord Macclesfield.

980

WEST, Geoffrey.
Out of the Confusion of Tongues. An Exhibition in the British Library, 8 February to 14 April, 1991.
 London, The British Library Board, 1991, 4 pp. 29 × 21 cms.

981

WESTBOURNE NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION NEWSLETTER.
 "The Prince of Bayswater".
 1979, February.

982

WIEDEMANN, Fernando Juan (1805-1887).
Das Evangelium Matthäi in den östlichen Dialect des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Bollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann.
 London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 124 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Este lingüista estonio era autor, antes y después de esta edición y de las referidas en las siguientes fichas, de estudios, gramáticas y diccionarios de los idiomas urálicos cheremiso, votiaco, livonio, ersamorduino, estonio, siriano, etc.

983

WIEDEMANN, Fernando Juan.
Das Evangelium des Matthäus wotjakisch, mit Hülse eines eingeborenen Wotjaken redigirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.
 London, Strangeways and Walden, 1863, IV + 112 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

984

WIEDEMANN, Fernando Juan.
Das Evangelium des Matthäus in süd-karelischer Mundart, revidirt von F. J. Wiedemann.
 London, Strangeways and Walden, 1864, 114 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

985

WIEDEMANN, Fernando Juan.
Das Evangelium des Matthäus syrjänisch, revidirt von F. J. Wiedemann.
 London, Strangeways and Walden, 1864, 114 pp. in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares.

986

WIEDEMANN, Fernando Juan.

Das Evangelium des Matthäus erso-mordwinisch, revidirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, Strangeways and Walden, 1865, 116 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción será probablemente el que se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 519 del *Catálogo de manuscritos*.

987

WIEDEMANN, Fernando Juan.

Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch (so gennanter bergdialekt des rechten Wolgaufers) nach der aussprache eines kosmodemianskischen Tscheremissen revidirt von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, Strangeways and Walden, 1866, 118 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 522 del *Catálogo de manuscritos*.

988

WIEDEMANN, Fernando Juan.

Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch in den so genannten walddialekt des linken Wolgaufers mit Hülse eines wjatkaschen Tscheremissen übertragen von F. J. Wiedemann. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte.

London, Strangeways and Walden, 1870, 120 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 521 del *Catálogo de manuscritos*. En la ficha de la Newberry Library de Chicago figura también el título en chremiso, que es el mismo que encabeza el manuscrito: "Matveilets svatoi Jevangela".

989

WILLIAMS AND NORGATE.

Prince Louis-Lucien Bonaparte's linguistics publications.

London, 1862.

990

WOLF, Henry Drummond (1830-1908).

"Rambling Recollections".

London, 1908.

991

WYNDHAM, Francis M.

A Urbino. With an English translation by Francis M. Wyndham.

Londres, 1888.

Esta Oda de Bonaparte a la ciudad de Urbino fue traducida al inglés, a partir del original italiano el 22 de abril de 1888. Ver ficha 319 de esta bibliografía.

992

WOLOGODSKI, P.

Das Evangelium Matthäi, in den Dialect der Obdorskichen Ostiaken übersetzt von P. Wologodski.

London, Strangeways and Walden, 1868, 36 pp. in 16.^º

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. Solamente se publicó hasta el capítulo diez. El manuscrito original de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 525 del *Catálogo de manuscritos*. El original también está incompleto.

993

THE WORLD.

“Celebrities at Home. H.I.H. Prince Louis-Lucien Bonaparte in Norfolk Terrace, Bayswater”.
1888, july 25.

994

YBARRA Y BERGE, Javier de (1913-1977).

La obra de Pedro de Garmendia.

Bilbao, La Editorial Vizcaína, 1950, 135 pp. 24 cms.

Entre los trabajos de P. Garmendia aquí publicados está la “Colección de manuscritos del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa”, 62-71. Ver ficha 527 de esta bibliografía..

995

YORKSHIRE.

The Song of Solomon in the North Yorkshire dialect. From the authorised English version. By the author of “A Glossary of Yorkshire words and phrases collected in Whitby and the neighbourhood”.

London, George Barclay, 1860, in 16.^o

Se hizo una tirada de 250 ejemplares. El original manuscrito de esta traducción se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 490 del *Catálogo de manuscritos*. Collins, en su *Attempt...* cita el *Glossary...* como existente en la biblioteca de Bonaparte, pero tampoco da su autor.

996

YRIZAR BARNOYA, Pedro (1910-)

“Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco. I”.
BRSBAP, 1947, III, 427-494.

Ver también en su *Contribución..., I*, 11-25.

997

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco. II”.
BRSBAP, 1948, IV, 407-421.

Ver también en su *Contribución..., I*, 29-89.

998

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Los dialectos y variedades del vascuence”.

In *Homenaje a Julio de Urquijo*, 1949, I, 375-424.

Ver también en su *Contribución..., I*, 95-125.

999

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Sobre la exploración lingüística del País Vasco”.

BRSBAP, 1955, III-IV, 375-385.

Utiliza la carta lingüística de Bonaparte. Ver también ASJU, 1955, II, 137-147 y su *Contribución...* I, 127-134.

1000

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Sobre la exploración lingüística del País Vasco. Dialecto vizcaíno”.

BRSBAP, 1956, XII, 35-38.

También en su *Contribución...* I, 135-139.

1001

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Homenaje de Guipúzcoa al Príncipe Luis Luciano Bonaparte”.
BRSBAP, 1957, III, 244-245.

1002

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Sobre la b- de las tercera personas del imperativo”.
Euskera, 1958, 11-16.

1003

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“El Príncipe Luis Luciano Bonaparte y su obra”.
BRSBAP, 1960, 3-14.

1004

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

“Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico”.
BRSBAP, 1973, 1-78.

Ver también en su *Contribución...* I, 171-220.

1005

YRIZAR BARNOYA, Pedro.

Contribución a la dialectología de la lengua vasca.

San Sebastián, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa / Gipuzkoako Aurrezki Kutxa
Probintziala, 1981, Tomo I, 333 pp.; Tomo II, 427 pp. 28 X. 21.

1006

YUSTA, Teresa.

“Euskaltzaindia organizará un Congreso mundial de dialectología con motivo del centenario del Príncipe Bonaparte”.

El Correo Español-El Pueblo Vasco, 21 noviembre 1990.

ZABALA, Esteban.

Colaborador de Bonaparte a quien facilitó traducción del Catecismo de Echarri-Aranaz. Ver ficha 206 del *Catálogo de manuscritos*.

1007

ZABALA ZABALA, Juan Mateo (1777-1840).

El verbo regular vascongado del dialecto vizcaíno.

San Sebastián, I. R. Baroja, 1848, 169 pp. 24 cms.

Este modelo de conjugación lo utilizó Bonaparte en sus encuestas. En carta a Echenique de 15 de diciembre de 1866 le hace varias consultas para comprobar si es cierto en Bergara lo que dice Zabala. La consulta la hace Echenique mediante su cuñado Juan Bautista Ruiz de Alegria que allí vivía y que había facilitado a Bonaparte el catecismo manuscrito de Julián Anchotegui. Inchauspe en carta de 6 de abril de 1858 a Bonaparte hace una severa crítica del verbo del Padre Zabala.

1008

ZABALA ZABALA, Juan Mateo.

Noticia de las obras bascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi.

San Sebastián, I. R. Baroja, 1856, II + 10 pp. in 8.^º

Se hizo una tirada de 200 ejemplares. El original manuscrito se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 330 del *Catálogo de manuscritos*.

1009

ZAVALA ECHEVERRIA, Antonio (1928-).

Xenpelar bertsolaria.

San Sebastián, Auspoa Liburutegia, 1969, n.º 88, pp. 295-301.

Publica las 12 estrofas de los “Verso berriac” de Juan Francisco Petrirena Recondo “Xenpelar” cuyo original se conserva en el fondo Bonaparte de la Biblioteca de la Diputación Foral de Guipúzcoa, ficha 180 del *Catálogo de manuscritos*.

1010

ZAVALA ECHEVERRIA, Antonio.

Kristaubidea bertsoan.

Tolosa, Auspoa Liburutegia, 1984, n.º 174, 160 pp.

Publica varios Bertso-paperak de la Colección Bonaparte de la Newberry Library de Chicago.

1011

ZERIO SEGURA, Faustino.

“Cartas de D. Resurrección María de Azkue a Mariano Mendigacha”.

Euskera, 1961, 181-208.**1012**

ZUAZO ZELAIETA, Koldo.

Euskararen Batasuna. La unificación de la lengua vasca. L'unification de la langue basque.
Bilbao, Euskaltzaïndia, Col. Iker n.º 5, 1988, 430 pp.

Se trata de una tesis doctoral en la que se hace referencia a Bonaparte en páginas 91 a 98.

1013

ZUAZO ZELAIETA, Koldo.

“Zubereraren sailkapenerako”.

ASJU, 1989, XXIII, II, 609-650.

BERRIAK

**R. M. AZKUE: CANCIONERO POPULAR VASCO
HIRUGARREN BERRARGITARRAPENAREN
AURKEZPENA**

RESURRECCION MARIA DE AZKUE: CANCIONERO POPULAR VASCO

Bilbo, 1990-VII-11

*Fco. Olarreaga
Iberduerokoa*

Azkue-ren bilduma ezagun hau hirugarren aldiz argitara eman den honetan, Euskaltzaindiaren eskuistik Iberduero ere tarteko izatea, bertako lankideontzat gertakizun pozgarria dela, adierazten dizuet.

Batez ere euskaldun garentoi, bi liburuki lodi hauen orriak banan-banan aletzean, hainbat aldiz hasten zaigu gure barrena bustitzen bezala. Hor baitago geure sehaskaren kulunkari hitza eta doinua eman zion zenbait kanta.

Gure sehaska eta haurtzaroa dagoeneko antzina direla esango du norbaitek. Eta izango da gainera esango duenik, ea zer egiten duen Iberduero-k iraganeko kantak eta kontuak biltzen eta argitaratzen dituenari laguntzen. Hona hemen nere erantzuna.

Iberduero gehien bereizten duena, sortu zenetik gaurdainoko bidean, teknikarik aurreratuenak erabiltzea da elektrina darra sortu eta banatzeko. Azken orduko baliabiderik berrienen bila dabil beti Iberduero, bere bezeroei behar duten argindarra ta beroa eskaintzeko.

Kanta zaharrak bildu eta argitaratzea ez ote, alderantzizko zerbait?

Iberduero-n lan egiten dugunok besterik uste dugu: azkenengo teknikabiderik aurreratuenak asmatu eta erabiltzeko kemena ematen diguna, azken batean, gau hotzean argia eta beroa behar dituzten amari eta haurrari zerbitzu hobea eskaintzea baita. Bainak amak eta haurrak, gure eskuistik datorkien argiberoa bezain beharrezkoak dituzte, beren buru-bihotzak argitzen eta berotzen dituzten kantak.

Eta beste horrenbeste esan dezakegu, gure bizitzako hainbat aldateri buruz: lanean edo jolasean ari garela, jaten edo ibiltzen, ... teknika dugu beharrezkoa, baina kantazeko gauza ez bagara, gureak egin du.

Iberduero-ren izenean, beraz, eskerrak bihotzez Azkue haundiari kanta hauek bildu zizkigulako, eta eskerrak orobat Euskaltzindiari, hirugarren argitarapen hau burutu duelako: lagungarri izango bai ditugu, teknikarekin batera, gure bizitzaren kantu-bidea eten ez baina, gogoratu eta geroratu dezagun.

Eskerrik asko.

AZKUEREN *CANCIONERO POPULAR VASCO* AURKEZTEAN

Bilbon, 1990-VII-11

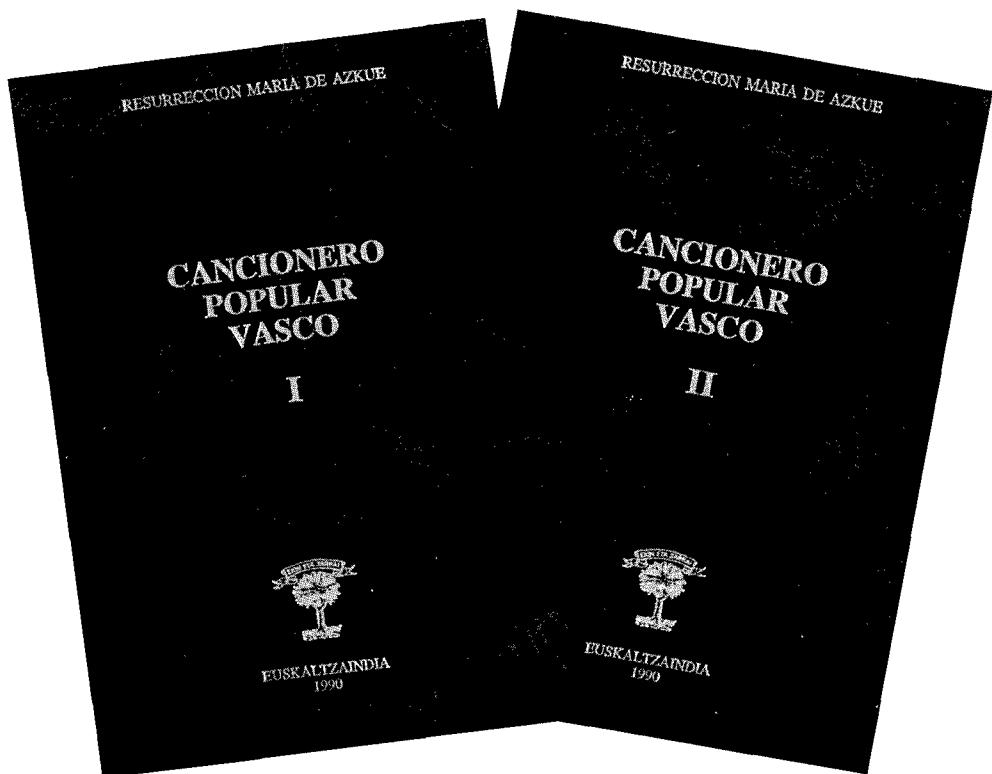
Jose Antonio Arana Martija

Francisco Olarreaga jaunak mahai honetan ordezkatzen duen Iberduero enpresei, Euskaltzaindiaren eskerrik beroenak emateko izan bitez nire lehen hitzak, eskerroneko izatea bait da gizabide eta gizatasunaren bete beharra. Azken hamar edo hamabi urteotan —eta une honetan Imanol Berriatua adiskide eta lankidea datorkit gogora— hainbat argitarapen kaleratzeko laguntza eman digu Iberduerok, Euskaltzaindia diruz orain baino larriago zebilen egunetan. Beste pertsona bat ere aipatu behar dudalakoan nago: Norberto Agirre jauna, beronen prestutasunari zor bait diogu gure gauzak bideratzea. Ez dut inoiz jendaurrean aitortu, baina iritsi zaigu garaia: jubilatzeko zegoen egunetan, Iberdueron zeuden Berriatuaren paper guztiek gure Artxiboa tara ekarri zizkigun Agirre jaunak eta bibliotekaria naizenetik benetan hunkitu ninduen emaitza izan zen.

Baina ez da hau bakarra aipatu eta eskertu behar duguna, euskaltzainok eta euskalzaleok! Duela bi urte t'erdi Iparragirre liburua kaleratu zenetik, Iberdueren laguntzaz hau ere, beraiek izan dira, gure eskaririk gabe hain zuzen, eten gabe argitarapen bat ordaintzeko diru laguntza eskaintzen ari izan direnak. Azke-nean Azkueren kantu bilduma argitaratzea onartu zuten eta iaz hasitako lana hemen duzue burutua. Iberduerori zor diogu, bada, dirutik aparte, ernerarako ereintza. Bi aldiz ager diezaiogun, bidenabar, gure eskerrona.

Azkue gure kulturaren erraldoirik handienetako dela ezin du inork ukatu. Lekeitiarren lan osoa neurtezinezkoa bada, mugiezinezko hiru zutabe finkoetan oinarritzen dela esango nuke: euskara, musika eta folklorea, edo beraren esanetan herriaren jakintza. Erraldoia zela Azkue esan dut, baina egin zuen lana ikusi ondoren, hiru erraldoi biltzen zirela pertsona bakar batetan esan beharko nuke. *Hiztegia* erraldoi lana da eta beste erraldoi batena *Euskalerriaren Yakintza*. Eta nola ez, beste hirugarren erraldoi batena burutu zuen herri kantu bilduma! *Hiztegia* eta *Euskalerriaren Yakintza* hiru aldiz kaleratu dira eta hor zegoen, nolabaiteko orekari begira, 1922tik 1925 era lehendabizi argitaratu zuen kantu bilduma, laster agortua, 500 ale bakarrik kaleratu bait zituen Bartzelonan. Gero, Euskaltzaindiak urre eztaiak ospatu zituenean, 1969an hain zuzen, bigarren argitarapen faksimile bat atera zuen, baina hau ere jadanik ahitua zen.

Azkuek merezi duen ohore eta eskertzeak, hirugarren argitarapena kaleratzea eskatzen zuten. Eta hemen duzue euskalzale eta musikazaleok lan hau burutua. Faksimila da hirugarren hau ere, lehen ediziotik zuzenean aterea eta bigarrenera-



ko hainbat euskaltzainek prestaturiko eranskinarekin aberastua. Baino lehen edizioan Azkuek berak egindako erratak, berak apalki aipatzen dituenak, eta bigarrenean ere gehituak zuzendu ditugu oraingo honetan. Lehen liburukan hitzaurre luze bat jarri diogu, euskal kantu bildumen historia, Azkueren biografia musicala eta *Cancionero Popular Vasco* delako honen historia emanez. Eta azkenean, beraz bigarren liburukiaren azken orrialdeetan, Juan Carlos Gortazar jaunak RIEV aldizkarian eman zizkigun *Cancionero*ari buruzko iruzkinak erantsi dizkiogu hirugarren argitarazio honi.

Azkuek egindakoari ezer kendu barik, egileari zor geniona gehitu diogu. Azken hirurogeita hamar urteotan musika eta folklorearen ikerle eta musikagileentzat izan den iturria, berriz zabaldu diegu agorturik bait zegoen. Eskerrak, beraz, Resurrección María de Azkue jaunari eta, berriz, Euskaltzaindiaren izeannean Iberduero babeslari.

R. M.^a AZKUE: *CANCIONERO POPULAR VASCO* LIBURUKIEN BERRARGITARAPENA

Bilbo, 1990-VII-11

Jean Haritschelhar
euskaltzainburua

Frantzisko Olarreaga jauna,
Ignacio Elorza jauna,
andereak, jaunak,

Zure mintzaldia entzutearekin, Olarreaga jauna, gogoratu zaizkit Iparraldeko jauregi bateko supazterrean idatziak diren hitzak: biltzen, berotzen, bozten. Alabaina supazter txokoan biltzen da familia, berotzen da negu minean eta bozten edo alaitzen gaztainak janez sagardoaren laguntzarekin.

Pentsatzen nuen Iberduero-k holako lema bat har lezakeela, hitz bat bakarrik aldatuz: argitzen, berotzen, bozten, argiarekin berotzen baigira eta denbora berean bozten.

Gaur, zuen etxe honetan bilduak gara bertze argi baten inguruan. Zuen diru laguntzari esker Euskaltzaindiak agertazarzen du gure lehenbiziko Euskaltzainburuaren *Cancionero popular vasco* deritzan liburua. Hirugarren aldiz agertzen da, beraz, obra hau, bi liburukitan banatua. Aspaldiko obra da, ikerketa mailakoa, herriz herri, behar bada etxez etxe ibiliz, lekuoa entzunez, hitzak eta doinuak hartuz eta idatziz, herri literaturaren altxorra bildu zutela Azkuek Bizkaiko Foru Aldundiak sortu zuen lehiaketaren irabazle izanez eta Aita Donostiak bigarren saria bereganatzu.

Iaz aurkezten genuen R. M.^a Azkueren *Euskalerriaren Yakintza-ren* hirugarraren agerraldia eta *Latsibi* eleberria ordu artio publikatua izan ez zena. Horrek erakusten du ez dela ahanzorra Euskaltzaindia eta badakiela behar den bezala ohoratzan Euskaltzainburuetañ ukan duen Jaunik argiena eta ospetsuena.

Baina bertze zerbait azpimarratu nahi nuke orain eta da, gaur, ekonomia eta kultura elgarretaratzen direla. Ez da lehen aldia gertatzen dela gure artean, aldi bat baino gehiagotan eskaini baitiguzue diru laguntha iragan urteetan.

Ekonomia eta kultura: Iberduero alde batetik, ekonomian murgildua den enpresa haundi bat, Euskaltzaindia bertze aldetik euskararen alorrean eta euskal kulturaren baitan lanean ari den erakunde ofizial bat. Kulturaz —eta hemen

euskal kulturaz— kezkatuak diren ekonomilariek ulertu dute behar zutela zerbait egin kultura horren fagoretan. Ekonomiaz hain urrun bizi diren euskaltzainak, beldurrik gabe, ekonomilariei hurbiltzen zaie jakinez gauza onak egin ditzaketela elgarrekin. Etsenplu ederra nere ustez eta bihotzaren erditik eskertzen zaituztet Euskaltzaindiaren izenean.

Pentsatzen dut zuen partetik gure partetik bezala ez dela azken aldia izanen. Idekia izan den bidea behar dugu segitu, eskuz esku joanez, gure arteko lokarriak sendotuz gero eta gehiago, ikusiz zer lan egin dezakegun elgarrekin gure euskal kulturaren alde eta gure Herriaren onerako.

Eskerrik asko.

OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA
IV.LIBURUKIAREN AURKEZPENA

OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA

IV.LIBURUKIAREN AURKEZPENA

Iruñea, 1990-XII-13

Jean Haritschelhar euskaltzainburuaren hitzak:

Igazko liburu eta Dizko Azokan, 1989-ko abenduaren 7.an *Orotariko Euskal Hiztegiaren* hirugarren liburukia aurkeztean hitza eman genuen laugarren liburuki hau Iruñean aurkeztuko genuela. Guretzat hitza hitz baita, kunplitzen dugu hitzeman eta hemen gaude, Iruñean, egun.

Hori nahi nuen argi eta garbi utzi.

Orotariko Euskal Hiztegia da, dudarik gabe, Euskaltzaindiak dituen lanetan premiatsuetarik bat. Bere arautegiak hauxe aitortzen du:

C/ Hiztegia biltzea.

Beraz, *Orotariko Euskal Hiztegiaren* laugarren liburukia aurkeztean, betetzen du Euskaltzaindiak daukan xedeetarik bat. Koldo Mitxelenaren ardurapean hasi zen lana eta lan horretan segitzen du orain Ibon Sarasola gura euskaltzain kideak talde batekin. Nafarroan garenez gero nahi nuke azpimarratu talde horretan sartuak direla bi nafartar, Gabriel Fraile eta Eduardo Valencia. Eskerrak nahi dizkiet eman bai Ibon Sarasolari eta talde guztiari, hain artoski lanean ari direlakotz, fruitu aberatsa gure aurrean dugularik.

Eskerrak ere Nafarroako Gobernuari. Oroiterazten dut, duela urte bat baino gehixeago, Oñatin, 1989.ko urriaren 7.an sinatu zuela Euskaltzaindiak Eusko Jaurlaritzarekin, Nafarroako Gobernuarekin, Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako Foru-Aldundiekin Hitzarmen bat aberatsa. Lokarri bat sortu da Euskal Herriko agintarien eta Euskaltzaindiaren artean. Agintarien ganik heldu zaigu behar den dirua, Euskaltzaindiak ordainez eskaintzen du bere jakituria. *Orotariko Euskal Hiztegia* da Euskaltzaindiak bere batzorde baten bitartez Euskal Herriari egiten dion oparia.

Nere eskerrik beroenak bai Agintari guztiei ematen diguten diru laguntzaren gatik, bai *Orotariko Euskal Hiztegi*ko langileei.

OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA / DICCIONARIO GENERAL VASCO

Laugarren liburukia aurkeztean

Iruñea, 1990-XII-13

*Ibon Sarasola
Hiztegigintzako batzordeburua*

Sr. Consejero,
Mahaiburuokoak,
Jaun-Andreak:
egunon.

Bozkario berezi bat ematen dit, *Orotariko Euskal Hiztegia*, hemen, Nafarroan, Iruñean, aurkezteak.

Bi aldetatik. Lehendabizi, lehen J. Haritschelhar jaunak esan duen bezala, Hiztegi horretan lanean ari diren taldeko bi, hain zuzen, nafarrak direlako, Gabriel Fraile eta Eduardo Valencia; nafarrak, Nafarroako euskaldunak, Nafarroan bertan, euskara berreskuratu zutenak. Nafarroako hizkuntza berreskuratu zutenak. Eta beste alde batetik, Nafarroak toki berezi bat betetzet duelako euskararen historian, eta alde honetatik, gure Hiztegiaren zereginetan. Gure Hiztegian, Erdi Aroko, Erdi Aroan edo Erdi Aroari dagokionez erabiltzen dugun material ia guztia, Nafarroari dagozkie, jende guztiek dakien bezala. Eta are gehiago, eman dezagun XVIII. mendearren erdi aldea arte edo, ez ditugu Hegoaidean, Beriayn bezalako autoreak. Esan nahi dut, beraz, Larramendi aurreko euskal literaturan, are Hegoaidekoan, pisu haundia dutela Nafarroako testuek, Satrustegi euskaltzainak, adibidez, *Euskal testu Zaharrak (I)* liburuan bildu dituenak.

Beraz, bi alde horietatik, Nafarroak badu halako lotura berezi bat Hiztegiarekin eta, bidezkoa da, nik hori adieraz dezadan.

Hiztegiari berari buruz, hitz egiten hasteko, lehendabizi, adierazi nahiko nukeena zera da: zertara datorren, Hiztegia. Hainbat hiztegi dagoen Herri horretan, zertara dator Hiztegi berri hau?

Horretarako, nik uste dut, komeni dela, historia apur bat egitea. Euskal hiztegiztaren historia apur bat egitea.

Oraindik orain, dakigun bezala, euskal hiztegi nagusia, R. M^a Azkuerena da. Gaur egun arte egin diren hiztegi guztien oinarria. Eta Azkueren hiztegiak, jakina

den bezala, ba ditu bere akatsak. Lehendabizi, orain dela ia ehun urte burutu zela. Eta denbora ez da alferrik pasatzen. Ezta gure artean ere. Beste alde batetik, Azkue ez zela profesionala, hiztegigintzan. Euskaltzale bat zen, euskaltzale suharrera; baina hiztegigintzan ez zen profesionala. Eta hori, ba, nahitaez, igerri egiten da.

Beste alde batetik, berak, euskera guztia deskribitu nahi bazuen ere, ez zuen euskara guztia deskribitu; alde batetik, garbizalea zelako; eta, beste alde batetik, beharbada, horregatik beragatik, literatur tradizioa ez zuelako behar adina aintzat hartzen. Beraz, bi alde hauetatik, gutxienez, euskararen hiztegia, Azkueren *Euskal Hiztegia*, ez da hiztegi oso bat. Horiekin loturik, gainera, Azkuek ba zuen halako zaletasun bat, bitxikeriei buruz, esan nahi dut; hemen edo han, bazterren batean jasotzen ziren eta bazter batekoak, bakarrik, ziren hitzak jasotzeko. Horren guztiorren ondorioz, inork ez du ukatzen, Azkueren Hiztegia, hiztegi on bat, hiztegi, erabat, bikaina denik; baina, batez, ere gaur, XX. mende honen bukaeratik gauzak ikusita, hutsuneak ditu, hutsarteak ditu, eta, are akatsak ditu. Eta Azkuez gero, mende honetan egin den hiztegigintzan, ez dira gauzak erabat konpondu. Esan nahi dut, ondorengo hiztegigintza, bide horretatik joan da batez ere: bitxikeria gehiago jasotzea bidetik. Ondorioz euskal hiztegigintzak ez du bildu euskararen hitz ondarearen osotasuna.

Egoera honen aurrean, euskal Erakundeen aginduz, *Orotariko Euskal Hiztegiari* ekin genioanean, hau guztiau kontuan hartu behar izan genuen. Orduan, gure lana, zer izan zen? Koldo Mitxelenaren hogeitabost urtetako lana genuen, alde batetik; baina, Koldo Mitxelenak, berak, Hiztegiaren zuzendariak, oso argi ikusten zuen egoera horretan, eta batez ere, gaur egun, euskaraz egin behar zen hiztegi batek, beste zerbaite behar zuela. Eta, beste hori, zer zen? Euskal literatur tradizioaren biluzte oso eta orekatu bat. Eta horregatik, egin genuen lehendabiziko lana hori izan zen: euskal literatur guztia hartzera eta literatura horretako obrarik garrantzisuenak berezi. Hirurehun bat obra izan ziren hautatuak. Eta hirurehun obra horiek, informatika bidez, tratatu genituen. Horrela, lau milioi t'erdi testuhitz lortu genituen; garai guztietakoak, euskalki guztietakoak eta hizkuntza erre-gistro guztietakoak. Adibidez, Nafarroari dagokionez, ikus ezazue, zer bildu genuen. Koldo Mitxelenaren *Textos arcaicos vascos en Nafarroa* buruz datorren material guztia; eta *Textos arcaicos vascos*, batez ere, Nafarroako materialak dira... Gero Arzamendiren tesian osatzen direnak. Eta lehen esan dudan bezala, J. M. Satrustegiren *Euskal testu zaharrak (I)* liburuan sartzen direnak. Hori guztiori, erabat, kontrolatua dugu; eta baita ere, Beriaynén bai *Doctrina Cristiana en Castellano y Bascuence*, Pamplona, 1626 eta bai *Tratado de como se ha de oyr missa*, Pamplona, 1621 direlakoak; lehendabiziko sermoi nafarrak; Francisco Elizalderen *Apezenda co doctrina Christiana uscaras*. Iruñea, 1735; J. Lizarraga Elkanokoaren obra guztia, eta ez dira gutxi, gaur egun, gainera, F. Ondarra euskaltzainari esker ondo ezagutzen ditugunak; P. A. Añibarren *Cristau Dotriña*, Pamplona, 1802; Baztan-go eta Luzaideko *Kateximak*; Bordelen obrak; Echeniquerentzako itzulpen guztia, P. Salaburu euskaltzainaren lanari esker eskuratu ditugunak; Aezkoako, Zaraitzuko, Erronkariko *Kristau ikasbideak*, L. L. Bonaparteri esker argitaratu zirenak; eta, Bonaparteri esker argitaratu ziren, ere, bai Erronkariko Prudencio Hualde Mayor-en *Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés*, eta, era berean, P. J.

Samperen itzulpena, Ebanjelio berarena; halaber, D. Legazen *Cristauaren Icasbidea Aita Gaspar Astetec egina*, Iruñea, 1880; eta A. Campionen *Orreaga*, Nafarroako euskalki eta azpieuskalki guztietan argitaratu zena.

Hortik aparte, Inza, Aita Iraizoz, Fermin Irigaray... Beraz, nik uste dut, Nafarroa, gure materialetan, nahiko errepresentatua agertzen dela. Bestelde, noski, ahozko edo lekukotasunak ere bildu ditugu: bai Koldo Mitxelenak, berak, Nafarroan egin zituen inkestetan eta bildu zituenak, edo, hor zehar argitaratu direnak; adibidez, Azpirozena, Leitzari buruz; Candido Izagirrerena, Erronkarri buruz; edo Zaraitzuri buruz argitaratu direnak.

Material guzti horrekin, nolako Hiztegia egin dugu? Lehendabizi, gure helburu nagusia zera izan da, alegia: hiztegi, ahalik eta osatuena, deskripzio ahalik eta orekatuena egitea, hizkuntzari buruz. Euskarak, hitz batzuk erabili ditu, bere historian zehar. Gu ez gara inor zer den euskal hitza eta zer ez den erabakitzeko, hori besteri dagokio. Guk adierazi behar duguna da, euskaraz euskaldunek, euskaraz hitz egin dutenean ze hitzez baliatu diren. Eta guretzat euskal hitza hori da. Eta ahalik eta osatuena, euskalkiz euskalki, eta garaiz garai, eta ahalik eta orekatuena gauza bakoitzari bere pisua ematen saiatuz. Eta horrekin batera, hitz bakoitzari bere batasuna aitortuz. Zeren, orain arteko hiztegietan, batez ere, gertatu izan dena, zera da, hitz bakoitzak halako aldaera dialektal batzuek baldin baditu, aldaera dialektaile hauek, hiztegian zehar, alfabetikoki, agertzen zirela; eta, adibidez, nahiz eta *iduki*, *eduki*, *iruki* hitz bera izan hitz bakar horri buruzko informazioa laupabost tokitan, hiztegian zehar, sakabanatuta zegoen. Guretzat, euskara bat da eta euskal hitzak, aldaeraren gainetik, eta aldaera gorabehera, bat dira. Eta batasun hori egiten saiatu gara, askotan ez da gertatu batere erraza, baina hitzei batasuna ematen saiatu gara. Hortik aparte, gainerako hiztegiei buruzko aldeak nabarituz, denboraren ardatza sartu nahi izan dugu.

Ez dira berdin, gaur egun bakarrik erabiltzen den hitz bat, eta euskararen lehen lekukotasunetik orain arte dokumentatua dagoen hitz bat. Ez da berdin, lehen bai baina orain ez den erabiltzen hitz bat, edo lehen eta orain erabiltzen den hitza. Beraz, hori ere kontuan hartu dugu. Orduan, guztiori, edo hiru ardatz nagusi horiek, kontuan harturik, nolako Hiztegia eratu dugu? Nola eratu ditugu hiztegi honetako sarrerak?

Lehendabizi buruetan, aldaera guztiak bildu ditugu, lehen esan dudan bezala, hitz bakoitzaren aldaera guztiak. Denak batera, bata bestearen ondoren. Bat nagusitzat emanet, baina besteak ondoren dituela. Ondoren, aldaera bakoitzari dagozkion euskalki markak ezarri ditugu. Alidaera bakoitz ahoz, non erabiltzen den. Eta hortarako, berriro ere, Nafarroak berezitasuna bat du. Aurreko hiztegietan ez bezala, guretzat, Baztango euskara, Zaraitzuko euskara eta Aezkoako euskara, euskalki berezi bezala hartu ditugu... zeren, guretzat, interes haundia zuten, bere nortasun horretan, eta ez zeuden ongi goi-nafarreraren barruan, hor galduak.

Hortik aparte, hiztegigileen lekukotasunak ere, sartzen saiatu gara, hitz bakoitzari eta aldaera bakoitzari buruz. Alidaera bat, hiztegigileren batek aipatzen duenean, markatzen dugu. Eta hemen, gero aipatuko dugun bezala, hemen ixiltasunak edo ixilaldiak ere adierazgarriak dira. Esan nahi dut: hitz batean, ez baldin bada adierazten, eman dezagun, Laramendiren lekukotasuna, horrek esan

nahi du aldaera hori Larramendiren hiztegian ez datorrela. Beraz, gure Hiztegian, besteetan ez bezala, ixiltasunak adierazgarriak dira. Esan nahi du delako hitz, aldaera, adiera hori ez dagoela; ez hiztegigileari ahaztu zaiola, baizik eta hori ez dagoela.

LUIS MICHELENA

DICCIONARIO GENERAL VASCO
OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA

IV
Bar ~ Berp



Real Academia de la Lengua Vasca
EUSKALTZAINDIA

BILBAO 1990



Editorial Desclée De Brouwer, S.A.
Henao, 6 - 48009 BILBAO

Ediciones Mensajero, S.A.
Sancho de Azpeitia, 2 - 48014 BILBAO



Ondoren, definizioa ematen dugu. Definizioa erdal ordain baten bidez ematen dugu. Eta ondoren, hitzaren historia. Lehen esan dudan kontu hori betetzeko, hitza noiz agertzen den, non agertzen den, nork erabiltzen duen eta nork ez duen erabiltzen adierazten dugu. Garaiz garai eta euskalkiz euskalki. Ondoren, adibideak ematen ditugu eta adibide asko, adibide ugari. Gutxienez, kontrolatzen ditugun autoreetako, bakoitzeko adibide bat. Eta hemen ere berdin: autore jakin baten adibide bat aipatzen ez baldin badugu, honek esan nahi du, autore horrek hitz hori ez duela erabiltzen. Ondoren, esapideak eta hitz-elkartuak datozi, ahalik eta zehaztasun haudienarekin, zeren, gero esango dudan bezala, Hiztegi honek badu zer esanik, gure ustez, euskararen batasuna dela eta.

Bukatzeko, etimologiari buruz ere, ahal duguna edo dakiguna, hor zehar, uste dena, ematen saiatzen gara.

Beraz, hau guztia ikusi eta norentzat da Hiztegia? Alde batetik ikerlariantzat. Nazioarteko, eman dezagun, munduko komunitate zientifikoarentzat; eta gauza batengatik, zeren honek lagundu bait diezaiguke gure lanean, eta horetarako, harremana nahitaezkoa da. Hortik bestalde, oinarri berri bat ezarri nahi izan dugu euskal estudioetan. Orain arte euskalariak eta euskaltzaleak erabiltzen zuten oinarrria nahiko murritza zen, eta guk, batez ere lehen aipatu dudan Corpus horren bidez, zera, oinari hori, infraestructura hori, zabaltzen saiatu gara. Momentu honetan, adibidez, Gramatika Batzordearekin batera lanean ari gara; zeren, gure materialak, Gramatika Batzordeak ere, erabil bailitzake.

Baina, batez ere, gure lana, euskararen batasun prozesuaren barruan ikusten dugu. Eta, horregatik, egin dugu, esfortzu hau. Zergatik? Batasunak, euskararen batasunak, euskal hiztegiaren eta euskal gramatikaren batasunak, ez du nahikoa jakitea “etxe: casa” dela. Askozaz ere gauza zehatzagoak behar ditu. Batu behar ditu ez bakarrik hitzak, baizik eta esapideak ere batu behar ditu, eta esamoldeak eta esaldiak batu behar ditu.

Maila horretara jatsi behar dugu. Eta es da nahikoa, adibide bakar bat jartzeko, *bat*: “*bat*” dela. “*bat*” nola deklinatzen den, problema oso konkretu bat, euskara batuak duen problema oso konkretua aipatzeko: zer gertatzen da “batean” eta “batetan”-en artean? Historian zehar, hori nola joan da? Hori da gure lana. Momentu honetan, euskara batuak dituen problema latz hauek, horiek konpontze-ko. Ez guk konpontze-ko, baizik eta konpondu behar dituenak, eta gure ustez, noski, Euskaltzaindiak konpondu behar ditu. Baino Euskaltzaindiak izan dezala hori tajuz eta ez itsumustuan konpontzeko bidea. Hori da, azken batean, gure Hiztegiaren helburu nagusia. Eta besterik ez.

LETRAKIT

Bilbo, 1990-VII-10

*Jean Haritschelhar
euskaltzainburua*

Agintari Jaunak,

Andereak, Jaunak, agur.

“Gaur, hizkuntza bateko semeek iraupenerako, beharrezkoa dute kultura, beharrezkoa bere hizkuntzan irakurtzen eta idazten jakitea”.

Hala mintzo zen Ricardo Arregi, duela orain mende laurden bat gutxi gora behera. Azpimarratu nahi nituzke erabili zituen bi hitz: *irakurtzen, idazten*. Bi hitz horietan datza alfabetatzea, lehen mailako eskolaren helburua zenbatzearekin batera.

Euskaral Herriko lehen olerkariaren hitzen oihartzuna entzuten zukeen Ricardo Arregi-k lerro horiek idaztean, Eiheralarreko erretoraren oihua:

Euskara, galgi hadi kanpora.

Hark ere nahi zuen idatzia izan zadien euskara behar zuen “tornuia”-ren lortzeko “Sautrela” olerkian ziolarik:

*“Euskaldunak mundu orotan preziatu ziraden,
Bana haien lengoaiaz berze oro burlatzen;
Zeren ezein escripturan erideiten ezpaitzen,
Orai dute ikasiren nola gauza ona den.”*

Idatzia, inprimitura, beraz irakurtzeko on, euskaldun jendearen alfabetatzearen lehen urratsa 1545.etik datorkigu.

UNESCO-k erabakirik urte hau, 1990 garrena dela alfabetatzearen nazioarteko urtea, Euskaltzaindiaren babespean antolatzen den alfabetatze kanpaina idekitzen dugu gaur, uztailaren 10-ean, urte oso bat iraunen duen kanpaina.

Hain zuzen, 1969-an, duela beraz 21 urte egunez egun, Euskaltzaindioko bilkurara zoalarik, beribil ixtripu batean zendu zen Ricardo Arregi alfabetatzearen sortzailea Euskal Herrian, ez zituela beteak oraindik 27 urte.

Gazte gaztea, 1964-ean, 22 urte zituela, Euskaltzaindiak urgazletzat hartu zuen ikusirik haren izpirituaren ernetasuna, jadanik erakutsia baitzuen euskarari zion atxikimendua, bai idazkietan, bai obretan. Ez zen alfer egoiteko delakoetarik.

Hain zuzen, 1966-eko urtarrilaren 28-ko Euskaltzaindiaren bilkuran, Donostian, agertu zuen eskabide bat. Hona zer dioen orduko agiriak:

“San Martin, Arregi eta Lasak firmatuta eskabide bat artu da alfabetizazio kanpaina bat egiteko. Lojendio, Mitxelena ta Erkiagak aldeko iritzia bialdu dute. Batzorderako San Martin, Aita Altuna, Lasa, Arregi ta Beobide izendatu dira”.

Euskaltzaindiak sortu zuen beraz “Alfabetatze taldea” eta bultzatu zituen alfabetatzeko kanpainak urtero bai Ricardo Arregik, bai Patxi Altunak, bai Juan San Martin-ek kanpaina horietaz berri emaiten zutela Euskaltzaindia, dirua lortuz horretarako. Kanpainen eslogana izan zen : “Euskaldunak euskaraz irakurri, itzegin, idatzi” (Euskaltzaindiaren bilera 1967-eko ekainaren 30-ean).

1969-eko urtarrilaren 12-an, Baijonan bildu zelarik Euskaltzaindia batzorde berri bat izendatu zen, buru zela Aingeru Irigaray eta idazkari Ricardo Arregi.

Sei hilabeteren buruan bizia galtzen zuen Ricardo Arregi-k. Gorputzak hilko-rak balin badira ez dira hiltzen ideiak, bertzek segitzen dute batzuk hasi lana, hor daudela alfabetatze lanetan murgildua Udaletako euskaltegiak A.E.K eta HABE Euskal Herri guzian hedatzen dituztela sareak.

Orduz geroz aldatu dira gauzak, aldatu ere, zorionez, giroa.

Lehenbiziko alfabetatzea, umeena, eskola eta ikastoletan egiten da orain, B eta D ereduen bitartez, dakigularik A eredua emeki emeki urritzera doala. Noiz agortuko zaigu osoki Euskal Herri guzian?

Alfabetatzea ez da bakarrik lehen mailan egiten dena. Bigarrenean hobeki lantzen da euskara, euskal kulturak dauzkan alorretan sartuz. Unibertsitatean irakasleak molda daitezke, hain beharrezkoak direnak euskara gero eta gehiago sartzeko eskola guzietan.

Alfabetatzearen helburua da ere euskaldunentzat euskararen lantza, Euskal Herrian bizi diren euskotarrentzat edo erdaldunentzat euskararen ikastea egoki eta zuzen baita herriak daukan hizkuntza zaharraren jakitea.

Alfabetatzea da ere euskal literaturaren bultzatzea bere sail guzietan, olerki, elaberri, antzerki (pastoralak barne) saiakera eta abar... euskaldunek eta euskal-umeeek ukantzen dezaten iturri bat izpiritua erantzukoa, gogoaren asetzeko.

Legeak hor daude, euskararen zuzenak zaintzen dituztenak, baina denok dakigun bezala beharrezko baldin bada legea debaldekoa da ez baldin bada betetzen. Oroit gaiten zer idatzi zuen Axularrek duela zenbait mende:

“Baldin egin balitz euskaraz hanbat liburu nola egin baita latinez, frantsesetan edo bertze erdaraz eta hizkuntzaz, hek bezain aberats eta konplitu izanen zen euskara ere eta baldin hala ezpada, euskaldunek berek dute falta eta ez euskarak”.

Azken hitza utziko diot olerkariari. Iparraldeko da, 1958-an zendua, euskaltzain izana, Oxobi izen-ordekaoa. Hain zuzen Axular idazleari eskaintzen dion olerkia holaxe bururatzen du:

*Eskerrak Axular!
Bihia, bazka, indar,
Egun eta bihar
Badakigu nun har
Zu baitan*

*Lagunak ez lokar!
Aditurik elkar,
Dugun euskara sar,
Eder, jori, azkar,
Orotan!!*

Azken neurtitzetan bada erakaspen eta agindu bat kontutan hartu behar duguna, Euskaltzaindiak errepikatzen duena, euskararen lehentasuna aldarrikatuz:

*Lagunak ez lokar!
Aditurik elkar,
Dugun euskara sar,
Eder, jori, azkar,
Orotan!!*

Atzoko Oxobiren oihua izan dadila gurea ere.

Bilbao, 10 de julio de 1990

Jean Haritschelhar

Presidente de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca

Estimadas autoridades.

Sras/Sres. Muy buenas tardes.

“Hoy día los hablantes de una lengua necesitan cultura para su perdurabilidad, y es necesario que sepan leer y escribir en su propia lengua”.

En estos términos se expresaba hace unos veinticinco años Ricardo Arregui. Quisiera subrayar dos vocablos que usaba aquél: *leer, escribir*.

En estos dos vocablos se fundamenta la alfabetización y junto con el aprendizaje de contabilidad forman el nivel básico de la escolarización.

Ricardo Arregui captaba con estas líneas el eco del primer poeta vasco —primero que nos dejó escrito— el grito del párroco de Eyheralarre.

Euskera, sal a la calle.

Aquel poeta quiso también que el euskera fuera escrito tal como escribió en su poesía:

*“Los vascos sonpreciados en el mundo entero,
pero todo el mundo se mofa de su lenguaje;
pues nadie ha escrito hasta el presente,
pero ahora aprenderán lo digno que es esta lengua.”*

Así pues, el primer paso para escribir, imprimir o sea digno de lectura, nos viene a los vascos desde 1545.

Por decisión de la UNESCO el año 1990 es el año internacional de la alfabetización, y aquí bajo el patrocinio de Euskaltzaindia/R.A.L.V. damos apertura hoy, 10 de julio, a la campaña de alfabetización y su duración será de un año completo.

Hace 21 años, en 1969, cuando se dirigía a la reunión de Euskaltzaindia en un accidente de carretera perdió la vida Ricardo Arregui, el cual fue el fundador de la alfabetización en el País Vasco. Apenas contaba con 27 años.

Siendo muy joven, a los 22 años, en 1964 la Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia le nombró miembro correspondiente que para entonces ya era manifiesta su inquietud y su adhesión al euskera ya en sus escritos ya en sus publicaciones.

Era una persona de gran inquietud y de iniciativas. Por ello, el 28 de enero de 1966, en la reunión de Euskaltzaindia en Donostia/San Sebastián presentó una petición. He aquí cómo describe el Acta de aquel día su moción:

“Se ha recibido una carta de Juan San Martín, Ricardo Arregui y de Mikel Lasa para comenzar una campaña de alfabetización.

Lojendio, Mitxelena y Erkiaga han enviado su adhesión y su aceptación a dicha iniciativa. Se ha nombrado una comisión con Juan San Martín, Patxi Altuna, M. Lasa, R. Arregui e I. Beobide.

Así pues Euskaltzaindia fundó “el grupo de alfabetización” e impulsó las campañas de alfabetización de lo cual daban debida cuenta —cada año— en las reuniones de Euskaltzaindia tanto Juan San Martín, como Ricardo Arregui como también Patxi Altuna recogiendo fondos para dicho fin. El lema de la campaña: “los vascos (deben) leer, hablar, escribir en euskera” (Reunión de Euskaltzaindia, 30 de Junio de 1967).

El 12 de enero de 1969, reunida la Academia Vasca en Baiona nombró una comisión siendo Presidente Aingeru Irigaray y Secretario Ricardo Arregui.

A los seis meses muere Ricardo Arregui. El cuerpo humano desaparece, pero no las ideas. La labor iniciada por unos es continuada por otros, y así tenemos en el País, zambullidos en este quehacer los euskaltegiz de los ayuntamientos A.E.K y HABE.

Desde entonces ha habido muchos cambios y el ambiente ha ido favoreciendo esta faceta.

La primera alfabetización, la de los menores se realiza en las escuelas e ikastolas, por medio de la línea B y D. La línea A poco a poco va teniendo menos acogida. ¿Y cuándo se extinguirá en todo el País esta línea?

La alfabetización no sólo se realiza en el primer nivel. En el segundo se profundiza nuestra lengua, profundizando en las diversas áreas de la Cultura vasca. Es preciso formar profesores en la Universidad para así poder luego impartir en euskera cada vez más las clases en todas las escuelas.

Otro objetivo de la alfabetización es el de perfeccionar en euskera o aprender la lengua todas aquellas personas que forma el cuerpo de nuestro pueblo.

Alfabetizar también es impulsar y cultivar los diferentes apartados de nuestra literatura —poesía, novela, teatro (pastoral incluso), ensayo, etc.— para así tanto los niños como los mayores puedan tener una fuente en donde apagar su sed de cultura.

Ahí están las leyes las cuales guardan las directrices de nuestra lengua, pero como todos sabemos las leyes son papel mojado si no se cumplen. Recordemos lo que Pedro de Axular escribió hacia el 1640: “si se hubieran escrito tantos

libros en euskera como se han publicado en latín, francés y en otras lenguas, el vasco habría sido tan rico y tan completo como aquellas, pero la culpa no es de la lengua sino de los vascoparlantes”.

Como colofón voy a mencionar a un fabulista-poeta. Es de Iparralde. Académico de Número muerto en 1958 y su seudónimo es “Oxobi” (Jules Moulier). Precisamente la poesía que dedica a Axular termina de la forma siguiente:

*iGracias Axular!
grano, pasto, fuerza
hoy y mañana
Ya sabemos en dónde hallar
en tí ...*

*No os durmáis amigos:
uniéndonos
introduzcamos el euskera que poseemos
bello, abundante, vigoroso,
en todas partes!!*

Este gran fabulista nos da una gran lección en el último estribillo, lo cual repite Euskaltzaindia, reclamando la primacía del euskera.

*Amigos no nos durmáis:
uniéndonos
introduzcamos el euskera que poseemos,
bello, abundante, vigoroso
en todas partes!!!*

El clamor de Oxobi que se haga realidad hoy y aquí.

E. KNÖRR EUSKALTZAINAREN ETA P. GOENAGA URGAZLEAREN GEORGIARAKO BIDAIAREN TXOSTENA

Donostia 1990-VII-27

Georgiako Zientzi Akademiaren Linguistika Institutuak gonbidaturik, ekainak 26, 1990, E. Knörr euskaltzaina eta P. Goenaga urgazlea Tbilisira joan ginен eta bertan egon uztailaren 5era arte.

Gonbidapenaren itururia hango Institutuaren eta hemengo Unibertsitatearen eta Euskaltzaindiaren arteko loturetan dago. Aurreko harremanak ahaztu gabe (Uhlenbeck, Bouda, Marp, Lafon, Cikobava, Mitxelena, e.a), toki berezia du Xabier Kintanak, harreman hauen zuzpertztaile nekaezinak. Euskaltzaindiari dago-kiola, ezin ahantz daiteke Nazioarteko Euskalarien Jardunaldietan (1980) Natela Sturua eta Salome Gabunia partehartzaile izan zirela, eta geroztik aldizkari-trukaketa dela Linguistika Institutua eta Euskaltzaindiaren artean. Aipatu behar da orobat Euskal Herriko Unibertsitatearen berriki arte Euskararako Erretoreordeak, J. Iturbe jaunak, bultzatu duela bidaia hau, bai eta aurtengo azaroan Sturua eta Gabunia andereek Gasteizen emango duten ikastaldia ere.

Uztailak 3 eta 4, eguerdian hasita, Linguistika Institutuan, 40tsu akademikide entzule, bi hitzaldi eman genituen, bata euskararen kondairaz eta oraingo egoeraz eta bestea euskal ergatiboaz. Hitzaldiok arras interesgarri gertatu ziren guztiez, eta galde-erantzunez ordubi t'erdia arte ez genuen bukatu.

Geure egonaldian, gainera, zenbait elkarritzeta izan ditugu, Erakunde batzuekako buru nahiz buruordeekin. Zilegi bekigu honako izen hauek aipatzea:

- A. Tavjelidze, Georgiako Zientzi Akademiaren Presidentea;
- B. Jorbenadze, Linguistika Institutuaren Zuzendaria;
- K. Lomtadidze, Institutu bereko Zuzendarikidea;
- V. Shengelia, Institutu bereko Zuzendariordea;
- T. Gamtsenlidze, Zientzi Akademiaren Kanpo Harremanetarako Zuzendaria;
- B. Giugushvili, Zientzi Akademiaren Informazio Sailburuordea;
- O. Nodia, Literatur Harremanetarako Etxearen Zuzendaria (*Itzulpen Institutua da hau*);

- G. Ahalamberidze, Ikasleen Jauregiaren Zuzendaria (georgiar musika eta dantzarako erakundea);
- Z. Alexsidze, Georgiako Eskuizkribuen Institutuaren Zuzendaria;
- N. Dzhamberidze, Georgiako Artearen Historia Institutuaren Zuzendaria.

Jakina denez, Georgia goi-irakaskuntza eta ikerketetan lurralte aberatsa da. Atzerriko irakasle eta ikerleekiko loturak guztiz ugari eta sendoak dira, eta nabarmena da georgiarrek lotura horietan ezarria duten interes bizia.

Geure aldetik, azpimarratu behar dugu, Euskaltzaindiari aurkezten diogun txosten honetan, Linguistika Institutuarekiko harremanak sendotzeko premia, gainerako alorretan egin daitekeen lana gutietsi gabe (aipatu dugun Literatur Harremanetarako Etxea, adibidez, oso interesatua dago Euskaltzaindiaren Literatur Batzordearekin mintzatzeko, halaber Euskal Idazleen Elkartearekin). Uste dugu, zin-zinez uste ere, hitzarmen orokor bat sinatu behar dutela Euskaltzaindiak eta Linguistika Institutuak, hasteko. Horrelako eskari bat etor liteke Georgia-tik hurrengo egunotan.

Aipatu behar dugu, halaber, Euskaltzaindiaren argitarapenak bizirot eskerzu dituztela hangoek. Eramandako argitarapenak Linguistika Institutuaren liburutegian geldituko dira gehienak.

Egonaldi guztian atseginez izan gara tratatuak, Tbilisin ez ezik, bai eta hegazkinak hartzeko Moskun pasa behar izan genituen orduetan. Bertan sakon-sakonean sentitzen duten euskaldunekiko haurridetasuna orain ikerketa mailan ere azkartuko eta hedatuko ahal da.

Gasteizen, uztailak 16, 1990

E. Knörr

P. Goenaga

EUSKALTZAININDIA ISRAELEN

1990-XII-20

*Jean Haritschelhar
euskaltzainburua*

1990eko urriaren 13tik 16ra Kyriat Anavim deitutako Kibutzeko hotel batean, Jerusalemetik hamar kilometrotan bildu da “Internacional Conference on Language Revival” hebraiera modernoaren mendeurrenaren ospatzeko.

Euskaltzaindiaren izenean Kongresu horretara joan naiz eta enekin Josean Urdangarin jauna Hizkuntza Politikarako Idazkaritz Nagusiaren izenean. Kongresuaren partaide ziren munduko ikerlari eta irakasle asko. Hona erresuma guzien zerrenda: Israel, Espania, Kanada, Frantzia, Irlanda, Neerlandia, Polonia, Finlandia, Lituania, Ingalaterra, Zelanda Berria, Mexiko.

Goizetan denentzat emana zen mintzaldi bat eta gero hiru zatitan biltzen ziren taldeak goiz eta arratsaldez. Arratsalde apalean talde guzien aintzinean bigarren mintzaldi bat.

Lehen egunean talde batean Josean Urdangarin-ek irakurtu du ingelesez bere txostena: “Collection of data for language planning map” deitutakoa, era-kusten zuela zer zen Euskal Komunitate Autonomoko egoera. Gero irakurtu du ezin etorria zen Mirari Alberdi-ren txostena, hori ere ingelesez: “The role of the royal Academy of the Basque language in the basque language revival”. Jakinara-ziz du zer den Euskaltzaindia eta zer diren Euskaltzaindiaren proiektuak.

Niri tokatu zait arratsalde apaleko mintzaldia Kongresu osoaren aintzinean. Frantsesez egin dut. “Dialectes et standardisation: le cas de la langue basque”. Erakutsi dut zer diren Euskal Herriko euskalkiak eta nola jokatu den Euskaltzaindia euskara batuaren bidean sartzeko. Aipatu ditut lehenbiziko urratsak, Euskaltzaindiaren sorrera, Campion-Broussain euskaltzainen txostena, gipuzkera osotua. Bigarren zati batean erakutsi dut zer izan den Arantzazuko Biltzarra eta ukantutu dituen ondorioak Bergarako Biltzarra artio, ortografiaren, deklinabidearen, erakusleen, aditzaren bateratzea, zer izan ziren orduko eztabaideak eta nola gehienek onartu zituzten Euskaltzaindiak emanikako proposamenak, bereziki eskola eta ikastoletan, Unibertsitatean, idazleen artean, aldizkarietan, administrazioan eta nola Euskadiko eta Nafarroako Gobernuek bermatu zituzten. Gero aipatu ditut

azken hamar urte hauetan egiten ari diren lan sakonak batzorde guzietan, hiztegi, gramatika eta Hizkuntz Atlasak preparatzeko dituztela euskara batuari buruz geroago eginen diren proposamenak. Bururatzean adierazi dut Euskaltzaindiak betetzen dituela lehenbiziko euskaltzainen xedeak eta segituko duela Ekin eta Jarrai duen lemari jarraikiz.

Kongresua bururatu delarik eraman gaituzte Netanya-tik hurbil dagoen *Ulpan Akiva* ikastegira. Mundu zabaletik Israeleratzen direnek ikastegi horretan ikasten dituzte Israelgo bi mintzairak ofizialak: hebraiera eta arabiera. Ulpan Akivako zuzendaria den Shulamith Katznelson andereak ongi etorria egin digu eta aldi bat baino gehiago aipatu du Imanol Berriatua, han utzi baitu gure herritarra ezin ahantzikoz oroitzapena. Dudarik gabe euskaltegiek zor haundia diote Ulpan Akiva ikastegiari.

Denbora berean bisitatu ditugu Jerusalem zaharra eta inguruak eta Ulpan Akiva-tik Cesarea-ko herexak, kibutz bat eta Karmel mendiak. Azken egunean eraman gaituzte Imanol Berriatua-ren hilobira eta ikusi dugu Holocauste deritzan erakustokia.

Harremanetan sartu naiz MILEL (Centre Israelien pour la promotion des langues vivantes) deitutako zuzendariarekin Asher Stern jaunarekin. Esukaltzaindiak ikusiko du zer harreman mota sort dezakeen Israeldar erakunde horrekin.

Orotarat bai Kongresua eta bai Ulpan Akiva ikastegian harrera ona ukantze han ziren bi euskaldunek Imanol Berriatua-ren oroitzapenari esker.

1989. Urtean batzarretara joan diren euskaltzainak

Haritschelhar, J.	11	Krutwig, F.	9
Lekuona, J.M.	11	Larre, E.	8
Satrustegi, J.M.	11	Ondarra, F.	9
Arana Martija, J.A.	10	Peillen, Tx.	9
Altuna, P.	10	Salaburu, P.	8
Charritton, P.	10	San Martin, J.	7
Davant, J.L.	4	Sarasola, I.	7
Diharce, X.	2	Villasante, L.	10
Hiriart-Urruty, J.	4	Zabaleta, P.	3
Irigoyen, A.	11	Zavalta, A.	2
Knörr, E.	11		

Batzarretara ezin etorria adierazi dutenak

Arana Martija, J.A.	1	Larre, E.	2
Altuna, P.	1	Ondarra, F.	1
Davant, J.L.	1	Peillen, Tx.	1
Diharce, X.	4	Salaburu, P.	4
Krutwig, F.	1	San Martin, J.	3
Labaien, A.M.	1	Sarasola, I.	1

Ohorezkoak

Allières, J.	1
Bilbao, J.	2
Lopez de Gereñu, G.	1
Onaindia, S.	1

1989. Urtean batzarretara joan diren urgazleak

Agirretxe, E.	1	Aranburu, X.	3
Akesolo, L.	2	Arbelbide, X.	2
Aranalde, J.M.	3	Arejita, A.	1

Arkotxa, J.A.	2	Kintana, X.	5
Arregi, P.	4	Kortazar, J.	2
Atxaga, M.	5	Landart, D.	2
Azkarate, M.	5	Larrarte, J.M.	3
Badiola, R.	10	Lasarte, M.P.	5
Barrenengoa, F.	1	Lizundia, J.L.	11
Canblong, R.	1	Loidi, J.A.	2
Diez de Ulzurrun, P.	1	Martin Latorre, P.	1
Dirassar, J.B.	1	Mendiguren, X.	2
Etxaide, J.	5	Mujika, L.M.	1
Etxebarria, J.G.	5	Muniategi, A.	2
Etxebarria, J.M.	2	Oihartzabal, B.	1
Etxeberria, P.	3	Oleaga, J.	2
Etxehandi, P.	1	Pujana, P.	1
Etxenagusia, K.	1	Retolaza, J.A.	1
Gandiaga, B.	1	Rotaetxe, K.	2
Garde, M.	1	Ruiz Urrestarazu, M.M.	2
Garmendia Larrañaga, J.	5	Sagarna, A.	3
Goenaga, P.	4	Uribarren, P.	2
Goikoetxea, J.L.	2	Videgain, X.	3
Idiart, R.	1	Zalbide, M.	1
Iriondo, J.M.	2	Zatarain, A.	3
Iñigo, A.	1	Zearreta, J.J.	11
Jimeno Jurio, J.M.	1		

1990. Urtean batzarretara joan diren euskaltzainak

J. Haritschelhar	10	F. Krutwig	10
J.M. Lekuona	10	E. Larre	9
J.M. Satrustegi	11	E. Oihartzabal	3
J.A. Arana Martíja	11	F. Ondarra	10
P. Altuna	10	Tx. Peillen	9
P. Charritton	11	P. Salaburu	9
J.L. Davant	9	J. San Martin	9
X. Diharce	7	I. Sarasola	10
J. Hiriart-Urruti	1	L. Villasante	10
A. Irigoién	10	P. Zabaleta	5
E. Knörr	10	A. Zavala	2

Batzarretara ezin etorria adierazi dutenak

J. Haritschelhar	1	A.M. Labaien	1
J.M. Lekuona	1	E. larre	1
P. Altuna	1	Tx. Peillen	1
J.M. earandiaran	1	P. Salaburu	1
X. Diharce	3	J. San Martin	2
J. Hiriart-Urruti	1	P. Zabaleta	1
A. Irigoién	1	A. Zavala	1
E. Knörr	1		

Ohorezkoa

I. Eizmendi

1

1990. Urtean batzarretan izandako urgazleak

L. Akesolo	1	J.M. Jimeno Jurio	1
X. Aranburu	4	X. Kintana	5
J.A. Arkotxa	4	J.L. Lizundia	10
P. Arregi	3	J.M. Larrarte	4
M. Atxaga	5	M. ^a P. Lasarte	4
M. Azkarate	2	A. Lertxundi	1
R. Badiola	9	J.A. Loidi	1
F. Barrenengoa	2	L.M. Mujika	1
J.M. Etxaburu	1	A. Muniategi	1
J. Etxaide	7	J. Oleaga	1
J.M. Etxebarria	4	R. de Rijk	2
J.G. Etxebarría	2	A. Sagarna	2
J. Garmendia Larrañaga	5	P. Uriarren	1
X. Gereño	1	X. Videgain	1
J.L. Goikoetxea	1	A. Zatarain	3
A. Iñigo	1	J.J. Zearreta	10

1992.URTERAKO EUSKALTZAINDIAREN EGUTEGIA

Andoain, 1990.eko abenduaren 21ean.

J.L. Lizundia

Urtero bezala, Euskaltzainburuaren aginduz, Euskaltzaindiaren batzar-egutegiaren prestaketa egin dut. Abiapuntu bezala gaineratu behar dut, Aralarren, ekainean, egin genituen Programa Jardunaldietan, egutegi honen zenbait ildo nagusi eztabaidatu eta onartu zirela, hala nola, Bonaparteren omenezko Nazioarteko Dialektologia Biltzarra iragartzea; Duvoisin omenez, Saran, Jardunaldiren batzuk antolatzea; Programa Jardunaldiak ekainetik maiatzera aurreratzea eta Jagon sailaren I. Jardunaldia, Gasteizen eratzea.

Prestakizun honetarako, aurretiaz, bibliografia zenbait aztertu ditut, hala nola, *Euskera* agertaria, Luis Villasante eta Santi Onaindiaren *literatura historiak* Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographia* eta bereziki Jose Antonio Arana Martija L. L. Bonaparteri buruz prestatu berri duen *Katalogoa*. Pierre Charritonen laguntza Duvoisin eta Elissanbururi buruzko agiri zenbait arakatzeko aukera izan dut.

Zirriborroa Zuzendaritzari aurkeztu nion eta hil honen 13an Iruñean egin zuen bilkuraren, bere oniritzia eman zion, zenbait zuzenketa eginez.

Hara hor, aurkezten dizuedan egutegi hau, zuen erizpidea kontutan izanik, erabat finkatzeko asmoz.

1991.urtean ditugun mendeurrenetatik garrantzitsuenak hauek, dira, kronologiko aipatuz:

1881.eko urtarriaren 31n hil zen, Lapurdiko Ziburun, Jean Duvoisin euskal idazlea. Idazle eta batez ere itzultzale izan zen honek Fenelonen *Aventures de Télemaque* euskaratu zuen, geroago *Bible edo Testament Zahar eta Berria, Laborantako liburua, Dialogues basques*, Bonaparte printzearen aginduz egindako euskaratzea, Kempisen itzulpena lapurteraz eta beste zenbait idazlan eta itzulpen. Beraren lanik garrantzitsuena agian, Bonaparte printzearekin egindako itzulpenak izan daitezke. Jaiotzez ainhoarra bazen ere, bere haurtzaroa Ezpeletan igaro zuen eta heriotzea datorren urteko urtarriaren 31n, esan bezala, Ziburun. Hori dela eta Euskaltzaindiak bi urtean behin egiten dituen bere Barne Jardunaldiak, batzorde eraberritze eta beste barnelan azterketa eztabaidatzeko, Ziburu hautatu du lekutzat. 1979 an hasi ziren Barne Jardunaldi hauek, Bizkaiko Foruan; 1981ean, Gipuzkoako Loiolan; 83an, Arabako Angoston; 85ean, Nafarroako Lekarozan; 87an, Lapurdiko Angelun; 89an, Gipuzkoako Lazkaon eta oraingoan, Lapurdiko Ziburun. Duvoisin omenduz gain hileroko bilkura egingo du Euskaltzaindiak,

Barne Jardunaldiak ere eratuz. Bide batez, orantsu atera berri den *Jesu Christoren Evangelio Saindua* Joannes Haranederrena, Euskararen Lekukoak bildumako 17. liburukia, Haren jaioterrian, Zibururen aldameneko Donibane Lohizunen, Patxi Altunak aurkeztuko du.

* * *

Bigarren mendeurrenena Louis Lucien Bonaparterena dugu. Hara hemen Jose Antonio Arana Martija lankideari harturik, euskalari honen aipamen laburra. Kimika estudioak egin zituen baina 1839tik hasita hizkuntzalaritzako arazoetan murgildu zen, 1847an bere lehen lana argitara eman zuelarik. Egindako 219 argitarapenen artean, 68 euskarazkoak izan ziren. Lan hauek eratzeko European zehar laguntzaile sare ugari batez baliatu zen, tartean euskaldun asko izan zirelarik, zeintzuk hainbat itzulpen, argibide eta euskarazko liburuak eman zizkioten. Katalogo honetan biltzen dira Europako hizkuntzetan idatzitako hainbat eskuskribu, asko bereak, eta euskaraz argitaratutako liburuetatik gehienak. Bonaparte euskal dialektologiaren aita dela esan dezakegu eta Italian Urbinotik hurbil dagoen Fano herrira zokoratzen da, non 1891.eko azaroaren 3an hil zen. Londresera daramate gorpua eta St. Mary kanposantuan lurperatu. Hori dela eta Euskaltzaindiak jadanik erabakia du Biltzar bat egitea eta Dialektologiari eskaintzeko. Euskaltzaindiaren Biltzarretatik XI.a izango da, orain sei urte Campioni, Iruñean, Gramatikaz eskainitakoaren ondorengoa. Bestalde, orain hamar urte, Euskalariekin egin zen bezalaxe, Nazioarteko maila izango du. Egunak ere hautatuak direlarik, urriaren 21etik 26ra bitartekoak. Kokaleku, 1984an X. Biltzarraren azken egunean, gaurko euskaltzainburuak iragarri bezala, Bilbon izango da hain zuzen, Euskaltzaindiaren Plaza Barriko egoitza berrian. Bertara, besteak beste, gomitatuko dira Europako dialektologorik hoberenak. Ezagutzen dituzue, gainera, Biltzar honen ildo nagusiak.

* * *

Hirugarren mendeurrenena Jean Baptiste Elissanbururena dugu. Saran jaioa eta bertan 1881.eko abenduaren 31n hila. Elissanburu poetaren bizitza eta lanak aipatzea ez da nire egitekoa, baina hala eta guztiz ere, zenbait lan aipatu nahi nituzke: *Gazte hiltzera dohana; Txori berriketaria; urrundik ikusten dut; Maria, Apexa eta lorea; Nere etxea; Solferinoko itsua; Piarres Adame; Iragan beste bihamunean*, prosaz idatzitako eleberri laburra eta abar. Elissanbururen omenez, alde batetik, Literatura Ikerketa azpibatzordeak zerbaite antolatzeko asmoa du eta agian, baitza Herri Literatura azpibatzordeak ere bere II. Jardunaldiak antola ditzake. Badaude beste asmo batzu erakunde artean egingo direnak, seguru asko.

* * *

Mendeurrenez kanpo, beste eginkizun bi ere koka ditzakegu heldu den uterako. Bata, apirilean, hasiera batetan Baratzia art lapurtar idazlea, baina Gasteiz ondoko Duranako semearen milurteko laurdena ospatzea aipatu bazen ere, Aralarren, hori kontutan ez hartzea erabaki zen, apirilean, Jagon sailaren I. Jardunaldiak antolatuz. Lehendabizi pentsatzen zen maila eta ospea ematea ezinezkotzat jotzen bazen ere, era apalago batez, gai nagusia hau izango luke: euskal hiru erkidego politikoak kontutan izanik, hots, Euskal Autonomi Erkidegoa, Nafarroako Foru Erkidegoa eta Iparraldea, hizkuntzarekiko dituzten arazo berdintsuak

tratatzea, bai irakaskuntzan, bai administrazioan eta baita komunikabideetan ere. Horretarako sort daitezkeen erakunde edo zerbait gerogorako ereintza bat izan dadin bederen. I. Jardunaldi hauen data egunetatz apirilaren 26 eta 27a, beraz, Arabako Zaindari den San Prudentzio bezpera eta bezpera-bezpera hautatu dira.

* * *

Bigarrena, maiatzean, Beñat Oihartzabal lapurtar euskaltzain berriaren sarrera. Hil horretan eginik III. Programa Jardunaldiaren ekintzak planifikatzeko moduan, Herri Aginteekin dugun Hitzarmenaren arabera betebeharreko zeregin bat. Angelun bizi baita Beñat eta Iparraldeko bigarren hiria izanik, pentsatu dugu herri txikietatik herri nagusietara mugitu behar duela Euskararen Akademiak. Beraz, Angelun, egingo genituzke maiatzaren hondarrean, Jardunaldi hauek eta baita hileroko batzarrarekin batera, Oihartzabal euskaltzain berriaren sarrera.

* * *

Guzti honengatik beraz, 1991rako egutegi proposamena dakartzuet. Hara hor:

- Urtarrilaren 31n, hileroko euskaltzainen bilkura eta Duvoisinen omenezko batzarre irekia. Otsailaren lean eta 2an, VII. Barne Jardunaldiak, Ziburun.
- Otsailaren 22an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Martxoaren 22an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Apirilaren 26 eta 27an, hileroko bilkura eta I. Jagon saileko Jardunaldiak, Gasteizen.
- Maiatzaren 31n eta ekainaren lean hileroko bilkura, III. Programa Jardunaldiak eta Beñat Oihartzabaien sarrera, Angelun.
- Ekainaren 28an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Uztailaren 26an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Irailaren 27an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Urriaren 21etik 26ra, hileroko bilkura eta Nazioarteko Dialektologia Biltzarra, Bonaparte printzearen omenez, Bilbon.
- Azaroaren 29an, hileroko bilkura eta batzarrea, Donostian.
- Abenduaren 27 eta 28an, hileroko bilkura eta J.B. Elissanbururen omenezko Jardunaldiak, Saran.

ARABAKO EUSKALTZAIN OSO, OHOREZKO ETA URGAZLEEK EUSKALTZAINDIAREN JAGON SAILAREKIN EGITEN DUTEN ADIERAZPENA

Guk, euskaltzain oso, ohorezko eta urgazleok, Euskaltzaindiaren Jagon Sailarekin batera, Euskaltzaindiaren sortze-xedeetariko bat izanik “hizkuntzaren eskubideak zaintza”, jendarteko iritziari, eta batez ere Arabakoari, geure, kezka bizia agertu nahi diogu, berriki egin diren Eusko Legebiltzarrerako hauteskundeak baino lehen, tartean eta gero euskararen gainean eta bereziki probintzia honetan euskara dagoen egoera dela-ta plazaratu diren zenbait aburu eta aldarrikapenengatik.

Araba, Euskal Herri osoa bezala, ez da, kultura eta hizkuntzari dagokiela, era bakarreko izakia, eta euskalduna, Aitzinateaz gero, gure kulturaren oinarrizko osagaia da.

Begibistakoa da euskara Arabak duen bere-bere hizkuntza dela. Aski da Gerardo López de Guereñuren *Toponimia Alavesa* liburua ikustea, gure probintziako euskal lekuizenen nagusigoaz jabetzeko. Duela oraindik ez 200 urte, Landazuri arabar historigileak dioskunez, 53 Hermandadeetarik 22 euskaldunak ziren. Euskarazko lehen hiztegi luzeska Gasteizen bildua da (16. mendea), eta autore ezaguneko euskarazko lehen antzerki lana arabar batek egina dugu (18. mendea).

Ez da hau une egokia Arabako euskararen atzerapenaz luzaz aritzeko. Atzerapen hau historian zehar gertatu den lege, administrazio eta kultur prozesuak eragin du, zein hertsia zen eta herrien hizkuntz eskubideak aitortzeko uzkurra. Oroz gain 1936-39-ko gerraren ondoren izan ziren handiak kalte hauek. Halaber, ez gara aipatzen hasiko Araban euskarari eusteko eta indarberritzeko gizabankoeek eta erakundeek 1850z gero egin dituzten ahalegin guztiak, batere ez harrigarríak, kontutan hartzen badugu euskaldunak ohartuak zirela “eskubidez berdinak eta jatorriz, hizkuntzaz, ohiturez eta interesez amankomunak” zirela, Ortiz de Zaratek bere *Compendio Foral-en* dioen bezala. Orobata luze joko luke azken ehun urteotan izan diren Arabako euskal idazleen kopuru handia aipatzeak.

Bestalde, zuzenean nahiz zeharka esan ohi denaren aurka, agian komeni da oroitaraztea arabar udalek idazkariei eta langileei euskarazko ezagupena eskatzeko historian barrena izan duten eskubidea, 1924ko urriaren 21eko Erret Dekretuaren baimenaz. Gainera, Arabako Diputazioa, Euskaltzaindiaren sortzailea 1918an eta ikastola-sare baten sortzailea ere 1973an, lehena izan zen foru administrazioan erdararen eta euskararen ofizialkidetasuna agintzeko, 1977ko otsailean, horiaz, indarrean dagoen Autonomi Estatutua eta hartatik etorri diren arauak, Europa demokratiko osoan parekotasunak dituztenak, onartu baino lehenago.

Oraingo egoerari dagokiola, harrigarria da nola ahazten ohi diren zenbait datu, hala nola 1986ko erroldak dakartzanak. Datu ofizial hauen arabera. Arabako euskaldun biztanleria % 6,71 da. Honen aldamenean, erdi-euskaldunak % 16,96 dira. Beraz, lau arabarretarik bata, zuzenago zein destrebeago, euskaraz mintza-tzuko gai dugu. Beste datu batzu ere ikus daitezke, Gorbeialdekoak, adibidez, non ehuneko hau % 50 baino goragoa da. Bestalde, Arabako beste udal batzutako kopuruek aski garbi adierazten dute jende gehienak elebitasunean sartu nahi duela.

Gertakari hauen aurrean, galdetu behar dugu nolatan egin eta errepika daitezkeen zenbait baieztapen, ezjakintasun edota ezinikusi nabarmenengatik ez bada. Ez da zilegi iragana eta oraina itxuraldatzea, kultur ondare bizi bidea hertsiaz.

Zer esanik ez, euskara ezin izan daiteke, lanpostu bat eskatzerakoan, lanbide batean edo bestean ezjakinaren edo ezgauzatasunaren estalgarri. Hala ere, ez dugu ulertzten nolatan zenbaitek onartzen duten beste hizkuntzak eskatzea eta aldi berean arbuiatzen euskara eskatzea, hots, Arabako hizkuntzetariko bata eta ofizialtasuna duen hizkuntza dena.

Zein nahi den ere Euskal Herriaren barne-egitura eta zein nahi diren ere politikaren eta alderdien gorabeherak, hauek oro ez bait dagozkio Euskaltzaindarri, begibistakoa da denendako interesgarria dela bi hizkuntzak elkar-bizitza eta berdinkiro hedatu eta erabiltzea. Bere lurrualdea eta bere kultura ezagutu nahi duen arabar guztiak euskaran du bitarteko utzi-ezinezkoa, ezagupen hori sakona izango bada.

Nolanahi ere, euskara batzuek eta besteek gezitzat erabiltzearen aurka gara guztiz. Euskara ez da inongo alderdi edo ideologiaren jabegoa, eta arabar guztiak beren-berentzat jo behar dute biziaren alor guztietaan.

Gasteizen, azaroak 8, 1990

DECLARACION DE ACADEMICOS NUMERARIOS, HONORARIOS Y CORRESPONDIENTES DE ALAVA, CONJUNTAMENTE CON LA SECCION TUTELAR DE EUSKALTZAINDIA

Nosotros, miembros numerarios, honorarios y correspondientes de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia, juntamente con la Sección Tutelar de esta Institución, entre cuyos fines está el “velar por los derechos de la lengua”, queremos hacer llegar a la opinión pública, y especialmente a la de Alava, nuestra honda preocupación por algunos juicios y proclamas sobre la lengua vasca, y particularmente sobre la situación del euskera en esta provincia, vertidos antes de, durante y después de las recientes elecciones al Parlamento Vasco.

Alava, como toda Euskal Herria, no es una realidad uniforme cultural y lingüísticamente, y lo vasco, desde la Antigüedad, constituye un componente fundamental de nuestra cultura.

Es obvio que el vascuence es también lengua propia de Alava. Basta hojear el libro *Toponimia Alavesa*, de Gerardo López de Guereñu, para darse cuenta del predominio de los nombres vascos de lugar en nuestra provincia. Todavía hace menos de 200 años, como nos informa el historiador alavés Landazuri, 22 de las 53 Hermandades eran vascófonas. El primer diccionario vasco de alguna extensión fue recogido en Vitoria (siglo XVI) y la primera obra vasca de teatro de autor conocido fue escrita por un alavés (siglo XVIII).

No es el momento de extenderse sobre el retroceso del euskara en Alava, retroceso causado por un proceso legislativo, administrativo y cultural restrictivo y poco abierto al reconocimiento de los derechos lingüísticos de los pueblos a lo largo de la historia, sobre todo después de la guerra de 1936-39. Tampoco vamos a mencionar todas las iniciativas individuales e institucionales para el mantenimiento y la recuperación de la lengua vasca en Alava desde 1850, iniciativas lógicas debido a la conciencia de “la identidad de derechos y de la mancomunidad de origen, de lengua, de costumbres y de intereses”, como dice el escritor Ortiz de Zárate en su *Compendio Foral*. También sería prolífico mencionar las decenas de escritores alaveses en lengua vasca de los últimos cien años.

Por otro lado, contra lo que suele afirmarse directa o indirectamente, cabe recordar que los municipios alaveses han tenido históricamente el derecho de exigir el conocimiento de la lengua vasca a secretarios y empleados, con la autorización del Real Decreto de 21 de octubre de 1924. Además, la Diputación

de Alava, cofundadora de Euskaltzaindia en 1918 y creadora en 1973 de una red de ikastolas, fue la primera en decretar la cooficialidad del castellano y del euskera en la administración foral, en febrero de 1977, antes, por tanto, de la aprobación del vigente Estatuto de Autonomía y de las normas derivadas de él, que, como se sabe, tienen abundantes paralelos en toda la Europa democrática.

Por lo que respecta a la situación acutal, sorprende el olvido de datos como los aportados por el Padrón de 1986. Según estos datos oficiales, la población vascófona de Alava en su conjunto alcanza el 6,71 %, porcentaje junto al que figura otro 16,96 % correspondiente a la población semi-vascófona. Tenemos pues, casi una cuarta parte de los habitantes de Alava que puede expresarse en euskara con mayor o menor corrección. También pueden constatarse otros datos, como los de la comarca de Esterribaciones del Gorbea, donde este porcentaje supera el 50 %. Por otra parte, cifras de otros municipios alaveses revelan la clara voluntad de una gran parte de la población de incorporarse al bilingüismo.

A la vista de estos hechos, hay que preguntarse cómo pueden hacerse y repetirse algunas afirmaciones, si no es por desconocimiento o desapego manifiestos. No es lícito tergiversar el pasado y el presente, cerrando el paso a una parte del patrimonio cultural vivo.

Ciertamente, el conocimiento de la lengua vasca no puede usarse como tapadera de ignorancia e incompetencia en una u otra profesión a la hora de solicitar un empleo. Sin embargo, no entendemos cómo algunos admiten la exigencia de otros idiomas, y al mismo tiempo rechazan el requisito del euskera, una de las dos lenguas oficiales de Alava y con consideración de idioma oficial.

Independientemente de la constitución interna de Euskal Herria y de los avatares de la política y los partidos, cuestiones estas ajena a la labor de esta Real Academia de la Lengua, es evidente el interés general derivado de la convivencia de ambas lenguas y de su extensión y empleo equitativos. Todo alavés que quiera conocer su tierra y su cultura tiene en la lengua vasca un medio imprescindible para profundizar en este conocimiento.

En cualquier caso, nos manifestamos totalmente en contra de la utilización del euskara como arma arrojadiza por unos y otros. La lengua vasca no es privativa de ningún partido o ideología y ha de ser considerada como propia por todos los alaveses en todas las esferas de la vida.

JEAN HARITSCHELHAR	KEPA ENBEITA
JUAN MARIA LEKUONA	PATXI GOENAGA
JOSE MARIA SATRUSTEGI	JOSE MARI LARRARTE
JOSE ANTONIO ARANA	JOSE LUIS LIZUNDIA
ENDRIKE KNÖRR	PELI MARTIN LATORRE
PIERRE CHARRITON	PEDRO PUJANA
GERARDO LOPEZ DE GUEREÑU	MANUEL M. RUIZ URRESTARAZU
FEDERICO BARRENENGOA	PEDRO SANCRISTOVAL
ISIDRO BAZTARRIKA	PATXI URIBARREN
ANTONIO BERRUETA	JOSE MARIA VELEZ DE MENDIZABAL

HILBERRIAK

BEDITA LARRAKOETXEA AGIRREZABALA

(1894-1990)

Donostian, 1990-VII-27

Karmengo Ama Birjinaren egunean, 1990.eko uztailaren 16an, hil zen Oñatin Bedita Larraoetxea euskaltzain ohorezkoa. Bederatzi hilabete lehenago, 1989.eko urriaren 7an, Aginteekin Hitzarmena sinatu zen egunean, bisita bat egitera hurbildu zitzaion Euskaltzaindiaren Zuzendaritzat eta nabaritzen zen azkenetan zegoela 95 urtedun fraidea. Galdera bati erantzun zidan orduan: “Bizi, ta bera be ozta-ozta?”. Azkenean joan zaigu. Hiletak uztailaren 18an ospatu genituen laterandarren komentuan, euskarazko meza ederrari gregorianozko kantu batzu txertatz, hala nola, *Qui Lazarum resuscitasti, Ego sum resurrectio et vita, In paradisum eti Augustin Doneareni ereserkia*. Goian bego.

Benito Juan Larraoetxea Agirrezabala Gallaga Etxezarraga Zeanurin jaio zen, Undurragagoiko Altxagutxi baserrian, 1894.eko ekainaren 23an. Bera baino bi urte zaharragoa zen Alejandro anaia, gero Karmeldarren ordenan sartutakoa Hipolito izenarekin eta *Legoaldi* ezizena erabili zuena euskarazko lanetan, hala nola *Grimm anaien ipuñak* 1929an argitaratu zituenean. Gure Bedita Jon-ek beste ordena batera jo zuen, hots, Altsasun ikastetxea zeukaten laterandarrengana, 1907an bertan ikasketak hasi zituelarik. 1909an Oñatiako daukagu 1917.eko abenduaren 21ean Gasteizen apaiztu arte. Oñatioko ikastetxean irakasle zelarik hasi zen 1925 inguruau euskaraz idazten *Euskal esnalea* eta *Jaungoiko zale aldizkarietan*, eta *Euzkadi* egunkarian, non 1928an argitaratu zuen *Gorbeiako gaztagintza* lan etnografikoa. *Ergiama, Iñaki Larraoetxea* eta *Urubieta* ezizenak erabili zituen orduan, eta Jon Bilbaoren *Eusko Bibliographian* agertzen den Iñaki Larraoetxea ez da beste idazle bat gure Bedita baizik. Gero, beste aldizkari batzuetan ere idatzi zuen, hots, *Euzko gogoa, Karmel, Egan* eta abarretan.

Prentsan argitaratzen zituen lanengatik “Kirikiño saria” irabazi zuen Bedita Larraoetxeak 1934an. Eusko Jaurlaritzak argitaratu zion 1936an euskarazko irakasle esperientziarekin prestatu zuen *Alkarregazko Yardukera*. Itzulpen lanetan ere ari zen orduan, Garcia Peña-ren *Patología vegetal* euskaratu zuelarik, zoritxarrrez gerra denboran galdua. Beste euskaltzale asko bezala ihes egin beharrean aurkitu zen 1937an, haur talde batekin Inglaterrako Wight irlan Weston Manor kolonia sortuz, nondik gero Southampton hirira joan zen. Bi urte luzeetan ingelesa meneratzeko aukera izan zuen, gero ikusiko dugun itzulpen lana burutzeko bestekoa.



Oñatin, 1989-X-7

Ezkerretatik eskumatara eta zutik: J. Haritschelhar euskaltzainburua, L. Villasante Iker sailburua, J. A. Martija diruzaina, J. M. Satrustegi idazkaria eta J. M. Lekuona euskaltzainburuordea.

Eserita: Bedita Larrakoetxea Agirrezabala euskaltzain ohorezkoa.

Uruguay-ko Melo hirira joan zen 1939.eko irailean eta hamazortzi hilabete bertan eman ondoren Argentinako Salta hirira pasatu zen, bertako Colegio Belgranon irakasle izan zelarik. 1954an lehendabiziko itzuli bat egin zuen Euskal Herrira. Ordurako William Shakespeare-ren antzerkiak itzultzen hasia zen eta *Binixako saleroslea* lanarekin Parisen sari bat irabazi zuen Larrakoetxeak. Jokin Zaitegik argitaratu zizkion gero hiru Shakespeareren antzerkiak *Euzko gogoan*, baina ingelesaren 37 antzerkiak pixkanaka itzultzen ari zenez, eta Zaitegiren aldizkaria jadanik desagertua, 1975ean hasita Kardaberaz taldeak argitaratu zizkion itzulpen guztiak 7, 11, 12/13, 14 eta 15 zenbakidun bildumako liburueta. Ordurako Oñatin zegoen Argentinatik 1972an etorrita.

Euskaltzaindiak euskaltzain ohorezko izendatu zuen 1979.eko abenduaren 20an, eta hil bereko 23an eskuratu zuen Arrasaten izendapenaren agiria, nik euskaltzain urgazlearena jaso nuen une berean. Gero Oñatiko udalak eskaini zion herriaren omenaldia 1988.eko otsailaren 5ean, eta Inglaterran egoniko haurrek

beste bat Euban 1988.eko ekainaren 12an. Beraz ohoretan joan zaigu duela hamaika egun gure euskaltzain ohorezkoa, Bedita Larrakoetxea Agirrezabala. Haren lanetan geratzen zaigu itzala.

Jose Antonio Arana Martija

JUSTO M. MOKOROA (1901-1990)

1991-II-22

Igazko urtearen hondarretan, azaroaren 7an, Bilbon, Justo María Mokoroa Mujika tolosar eskolapioa eta Euskaltzaindiko urgazlea pausatu zen. Doluminez-koa benetan gizon argiaren galera.

Euskarekiko bere lan nagusia, bizi guztian aritu zena *Ortik eta emendik* burutu eta argitara ematetik laster zenuen Mokoroa. Gaur, aitortu beharrean gaude haren lan handi eta emankor hori gure ekintzak sustatzeko behar-beharrezko dugula. Eta ergelak gu bilduma horri probetxurik ateratzen ez badiogu. Hor daude ia ehun mila inguru esaera jatorri idatziak edo entzunak, aita Justok bere bizitzan zehar bilduak.

Hori ez zen bere lan bakarra eta, lehenik, gainerakoentzako aipamena egingo dut, haren lanen ikerketaz arduratuako direnek kontutan har ditzaten.

* * *

Euskaltzaindia sortu berrian eratu ziren jardunaldi hietan, Mokoroa partaide zen eta 1923an Donezteben eratu zituen *Bigarren Euskalegunetako Itzaldia* ospakizunerako “Euskeraren loreak” deritzana idatzi zuen, bi neskatilaren arteko elkarritzeta (ikus, argitalpenaren 69-71 orrialdeetan). Han ikus genezake esaldi eta estiloarekiko kezka, urteetan agertuko ziguna. Baino geroztik ere eman zizkion aita Mokoroak erakunde honi bere lanaren zituk *Euskera* agerkarian, esaldi jatorrez ez ezik hizkuntzaren etorkizunak kezkaturik: “De vida o muerte”, 1956ko ailearen 274-282 orrialdeetan; “Sermones manuscritos antiguos” (Fray Juan de Ajuria), 1960koaren 354-376 orrialdeetan; “Batasunari batzuk agurka eta beste batzuk aurka” zeritzan txostena Arantzazuko biltzarreko igorria, 1968koaren 223-224 orrialdeetan eta “Carta sobre Zerkausi”, 1973ko ailearen 173-175 orrialdeetan.

Justo María Mokoroa Tolosako hirian jaio zen 1901.eko maiatzaren 28an, eta han egin zituen bere lehen ikasketak eskolapioetan, geroago Tafallan osaturik Peralta de la Sal-en 1915.ean abitoa hartzeko eta 1917an ordena berean profesio arrunta, kanonikoa eta junioratoa Iratxe eta Zaragozako Cascajon-en burutzeko 1922.ean. Berehala Zaragoza, Iruñea eta Chileko Santiagon irakaskintzak betetzeko. Euskal Herriko (Vasconia izenez) ordena barrutia sortzean, 1934. urtean, itzuli zen Iruñean kokatu zuten idazkaritzara, baina 1936an erbestera itzultzea izan zen, Frantziako Akizetik berriz Chilera itzultzeko, Baina, 1950ean ostera Euskal Herri-



ratu. Geroztik hemen genuen, eta 1955ean Bilboko Kolejioan erretore izendatua izan zen. Xehetasunok nabariago agertu zizkigun Severino Giner-ek *Diccionario Encyclopédico Escolapio* (vol.II, p.380, Salamanca, 1983) liburuan. Hor bertan, zenbait ekintzaz gainera, lanen berri ere ematen digu. Guk ordea, euskal gaia soilik jasoko dugu.

* * *

Gazterik eta olerkiz hasi zituen Justo Mokoroak euskal lanak: *Euskal Esnalea* aldizkarian, 1920an "Agur" eta 1923an "Euskaldunen Eresia"; ondotik etorriko ziren hiz-lauzkoak, 1923an bertan "Oker baten ondorea", 1924an "Euskaldunen siniskerak", 1925ean "Aita Andres Merino" eta 1928an "Euskaldunen etorkizuna" (*Itzaldiak* sailean), bizitza guztian kezkatu zuen gaia.

Idazteko ereduak jarri nahirik edo itzuli zituen Iturrealde y Suit eta Arturo Campión-en *El Ruiñor de Erratzuri* eta *El último tamborilero de Errahondo*, *Euskal Esnalea*-n, bigarrena geroztik ere liburuxka gisa argitaratua.

Euskal Esnalea eta *Euskera*-n eman zituen lanetx gainera, besteak beste, honako aldizkariotan kolaboratu zuen: *Argia*, *Zeruko Argia*, *La Voz de Navarra*,

Chileko *Euzkadi, Agur eta abar.* Erabili zituen izenordeak, “Iparralde”, “Argizale”, “Egizarreta” eta bereziki “Ibar”.

Gainera, R. Charlat-ek 1980an euskal-kaukasiko kidetasunez egin zuen lanari aurkezpena; Orixeren *Euskaldunak* (1980) lehen faksimilezko argitalpenari hitzaurrea eta oharrok. Bestalde, bederatzti tomtan argitaratu zen *Diccionario Retana de Autoridades del Euskera* (Bilbo, 1976-1989), lanari Justo Maria Mokoroak bere partaidetza eman zion eta ez txikia gainera. Baita, oroitzeko da, “Lengua vasca de hoy y de mañana. Ocho respuestas al cuestionario de la II Semana de Antropología Vasca” (1971).

Baina, Ibar izenordez eman zuen *Genio y Lengua* (Tolosa, 1935) da haren lanik aipatuena. Euskaldunberri eta euskaltzale erdaldunen mana ez ezik mitoa bihurtu zen, baina euskal idazleon artean ez zuen horrenbesteko arrakastarik. Nik neuk, Andoni Urrestarazu (Umandi) irakaslearen bidez ezagutu nuen obra hori, eta ezagutzean nioen euskaldunon poema nagusia herri kantetan genuela, Azkue zenak bildurik. Berriztatzea eta gaurkotzea ordea, guzton ekintza lanetik zetorrela, eta ez hainbeste lan soil miresgarri baten eraginetik. Zeren, Mokoroaren teorian, *Genio y Lengua* lekuko, euskal literatura indartzeko eta euskararen iraupena ziurtatzeko, beharrezko bait genuen itzal handidun autore eta obra eredutzat eta Orixe zuen bere egile begikoa. Bainan, nonbait, ez zen oroitzeten ordea Federico Mistral-en *Mireio* ez zela izan probentzalaren pizgarri, lekuko hila baizik. Guk, gerraondoko belaunaldia osatzera heldu ginenok, Etxeparekin bat etorriz aldarrikatu genuen: “Euskaldun den gizon orok altxa beza burua”; orokorki lantzko arbasoen baratza.

Gipuzkera orraztuan ikusten zuen hark hizkuntza idatziaren oinarria basatura lortu ahal izateko, Gregorio Arrue eta Kardaberaren arteko erdibide batean. Bere uste horren eredugarri burutu bai zuen *Erraondoko azken danborileroa* delako itzulpena. Era berean, esamolde jatorren bila zebilen, euskararen muineko zeritzionez. Ordurako bilketa eta ikerketak hasiak zituen, bai euskara idatzian eta baita ere ahoz-ahozkoan, uka ezinezko euskaldun sena horietan aurkitzen zuenez, eta horretan errazoirik ez zitzaison falta. Diego Goitia jesulagunaren asmoa ere hortik zegoen XVIII. mende hondarrean eta XIX.aren hastapenetan; baina, Mokoroak gainditu du lan hori bere bizitzaren zehar etengabeko lanari jarraituz.

Hil baino hilabete batzuk lehenago agertu zuen bere lan erraldoia. Izenburuz, *Ortik eta emendik. Repertorio de Locuciones del habla popular vasca, oral y escrita, en sus diversas variedades* (Analógicamente clasificado por categorías y conceptos a base de los cuadros e índices de A. Pinloche y E. Brunot). Ed. Labayru –Eusko Jaurlaritza– Etor erakunde eta argitaletxeak plazaraturik, Bilbon, 1990. urtean.

Egileak berak, beste nonbait esan zuenez, “una especie de Thesaurus de Locuciones”. Bi tomo marduletan emana, 23,5 x 16 zm. neurrian 3.455 orrialdez osatua.

Bilduma zabala da. Bere sailkapenerako Julio Casares-en aholkuz ere baliatu omen zen, baina egileak berak aitortzen duenez, holako lan bat ezinezkoa da hiztegi-adiztegi eran antolatzea eta berez dakar erabilpenaren zailtasuna. Horre-

gaitik, konsultarako baino aisago bilduma bera aztergai omen. Beraz, erabilpenerako almozena da; edozein idazlek aztertu beharrezko. Eta, erabilpenerako “Introducción” delako sarrerakoa gogoz irakurri behar da. Bai, patxadaz hartzea merezzi du gizon batek berrogeitamar urtetan burututako lan honek. Hizkuntzaren eredu jatorrak aurkitzen ahalegindu zen eta esaldiok pentsaera eta hizkuntza—ahalmen lekuo ditugu.

Antonio Zavala euskaltzainaren hitzaurre jakingarriaz aurkeztua da eta hara zer dioen atarikoaren une batetan: “Iztegia eta gramatika, atzerritar batek ere menderatu ditzazke. Ta, bearbada bertako askok baiño obeto. Baiña beste zerbait falta du orrek oraindik, hizkuntzaren jabe osoa izateko. Beste zerbait orrek, iztegiak eta gramatikak baiño lan geiago emango dio, ta bein ere ez du ikasiko bertakoak bezin ondo. Beste zerbait ori, esaerak ditugu. Iztegi eta gramatikak geldi-antza bat dute, esaeren aldean. Mundu “estatiko” baten berri ematen digute. Baiña mundu bizitzaren eta bizi-dunen lekuia ere bada ta bizitzaren berri ere eman bear digu izkuntzak... Egiteko ori, esaeren bidez egiten du geien bat. Esaerak munduko dinamikaren berri ematen digute”. Eta, ondorean adibiderik aski eskaintzen digu Antxonek.

Bere ustez, herri literaturaren alor handi bat betetzen dute esaldiok. Eta, gure idatzietan probetxurik anitz ateratzen ikasi behar dugu Mokoroaren lanetik euskararen ondareaz zuhur jokatu nahi badugu.

Goian bego bizitza guztian euskal esaldien filosofiaz kezkaturik bilketa handi hori lortu zuen Justo María Mokoroa zena.

J. San Martin

EUSKALTZAIDIAREN BATZORDE-ORGANIGRAMA

BATZORDE-ORGANIGRAMA (*)

I. HIZTEGIGINTZA

Buru: Ibon Sarasola
Idazkari: Mikel Zalbide

I.1. OEH azpibatzordea

Arduradun: Ibon Sarasola
Idazkari: Iñaki Segurola
Kideak: Arantza Egia
Gabriel Fraile
M.^a Jose Kerexeta
Elixabet Kruzeta
Blanca Urgell
Eduardo Valencia

I.2. LEF azpibatzordea

Arduradun: Miren Azkarate
Idazkari: Jose Antonio Aduriz
Kideak: Patxi Altuna
Juan Carlos Odriozola
Andoni Sagarna
Martxel Ensunza
Patxi Goenaga
Jose M.^a Larrarte
Luis M.^a Mujika
Lourdes Otaegi
Beñat Oihartzabal
Patxi Uribarren
Tomas Uribeetxebarria
Patri Urkizu

I.3. EEBS azpibatzordea

Arduradun: Andres Urrutia
Idazkari: Andoni Sagarna
Kideak: Jose Antonio Aduriz
Claude Harluxet
Jazinto Iturbe
Jose M.^a Larrarte
Mikel Lasa
Eneko Oregi
Lourdes Otaegi

(*) 1991eko otsailaren 1 eta 2an, Ziburun, onarturikoa.

II. GRAMATIKA

Buru: Patxi Altuna
 Buruorde: Pello Salaburu
 Idazkari: Patxi Goenaga
 Idazkarioorde: M.^a Pilar Lasarte
 Kideak: Lino Akesolo
 Miren Azkarate
 Pierre Charritton
 Andolin Eguzkitza
 Jean Haritschelhar
 Alan King
 Jose M.^a Larrarte
 Jesus M.^a Makazaga
 Jose Antonio Mujika
 Beñat Oihartzabal
 Karmele Rotaetxe

III. DIALEKTLOGIA

Buru: Francisco Ondarra

III.1. Atlasgintza azpibatzordea

Arduradun: Jean Haritschelhar
 Idazkari teknikoa: Gotzon Aurrekoetxea
 Idazkari teknikoa: Xarles Videgain
 Kideak: Isaac Atutxa
 Ana M.^a Etxaide
 Jose M.^a Etxebarria
 Izaskun Etxebeste
 Koro Segurola

III.2. Euskalkien Ikerketa azpibatzordea

Arduradun: Txomin Peillen
 Idazkari: Xarles Videgain
 Kideak: Gotzon Aurrekoetxea
 Ana M.^a Etxaide
 Jose M.^a Etxebarria
 Iñaki Gaminde
 Alfonso Irigoien
 Rosa Miren Pagola
 Karmele Rotaetxe

IV. ONOMASTIKA

Buru: Endrike Knörr
 Buruorde: Alfonso Irigoien
 Idazkari: Jose Luis Lizundia
 Kideak: Ricardo Cierbide
 Jose Antonio Gonzalez Salazar
 Mikel Gorrotxategi
 Andres Iñigo
 Jose M.^a Jimeno Jurio
 Jean Baptiste Orpustan
 Patxi Salaberri
 Juan San Martin
 Jose M.^a Satrustegi

V. LITERATURA

Buru: Juan M.^a Lekuona

V.1. Herri Literatura azpibatzordea

Arduradun: Antonio Zavala
 Idazkari: Pello Esnal
 Kideak: Jose M.^a Aranalde
 Antton Aranburu
 Jesus M.^a Etxezarreta
 Alfonso Irigoien
 Jose M.^a Iriondo
 Mixel Itzaina
 Emile Larre
 Abel Muniategi

V.2. Literatura Ikerketa azpibatzordea

Arduradun: Juan M.^a Lekuona
 Idazkari: Jon Kortazar
 Kideak: Xabier Altzibar
 Aurelia Arkotxa
 Gorka Aulestia
 Pierre Charriton
 Gotzon Garate
 Jean Haritschelhar
 Jon Juaristi
 Jesus M.^a Lasagabaster
 Luis M.^a Mujika
 Jean Baptiste Orpustan
 Juan Otaegi
 Txomin Peillen
 Ana Toledo
 Bittor Uraga
 Patri Urkizu

JAGON eta Egiturazko batzordeak

VI. JAGON SAILA

Buru: Endrike Knörr
 Idazkari: Jose Luis Lizundia
 Kideak: Jose Antonio Arana Martija
 Ramuntxo Camblong
 Pierre Charriton
 Andres Iñigo
 Xabier Kintana
 Juan M.^a Lekuona
 Juan Antonio Letamendia
 Jose M.^a Satrustegi
 Andres Urrutia
 Jose M.^a Velez de Mendizabal
 Patxi Zabaleta
 Mikel Zalbide

VII. AZKUE BIBLIOTEKA

Buru: Pello Salaburu
 Arduradun/Idazkari: Jose Antonio
 Arana Martija
 Ekonomi eragilea: Juan Jose Zearreta
 Kideak: Federiko Barrenengoa
 Jon Bilbao
 Juan Angel Etxebarria
 Juan Luis Goikoetxea

VIII. ARGITALPENAK

Buru: Jean Haritschelhar
 Eragile/Idazkari: Ricardo Badiola Uriarte
 Kideak: Juan M.^a Lekuona
 Jose M.^a Satrustegi
 Jose Antonio Arana Martija
 Luis Villasante
 Endrike Knörr
 Pello Salaburu
 Patxi Altuna
 Pierre Charriton

IX. JURIDIKOA

Buru: Jean Haritschelhar
 Idazkari: Jose Luis Lizundia
 Kideak: Jose Antonio Arana Martija
 Juan M.^a Lekuona
 Abel Muniategi
 Jose M.^a Satrustegi
 Andres Urrutia
 Patxi Zabaleta

Batzorde suntsikorrapak**L.L. BONAPARTEREN MENDEURRENEKOA**

Buru: Jean Haritschelhar

AKADEMIA AZPIBATZORDEA

Luis Villasante
 Francisco Ondarra
 Txomin Oihartzabal
 Jacques Allières
 Xarles Videgain
 Rosa Miren Pagola
 Gotzon Aurrekoetxea, idazkari

ANTOLAKIZUN AZPIBATZORDEA

Juan M.^a Lekuona
 Jose M.^a Satrustegi
 Jose Antonio Arana Martija
 Endrike Knörr
 Juan Jose Zearreta
 Ricardo Badiola Uriarte
 Jose Luis Lizundia, idazkari

EUSKARA BATUKOA

Buru: Luis Villasante
 Idazkari: Pello Salaburu
 Kideak: Patxi Altuna
 Pierre Charriton
 Ibon Sarasola

